

T.C.  
ULUDAĞ ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
İSLAM TARİHİ VE SANATLARI ANABİLİM DALI  
TÜRK-İSLAM EDEBİYATI BİLİM DALI

74358

BİHİŞTÎ RAMAZAN EFENDİ

CEMŞÂH U ALEMŞÂH  
(Edisyon Kritik)

74358

YÜKSEK LİSANS TEZİ

Muharrir: DİNDAR

DANIŞMAN: Yrd. Doç. Dr. Murat YURTSEVER

BURSA 1999

T.C. YÜKSEKÖĞRETİM KURULU  
DOKÜMANTASYON MERKEZİ

## İÇİNDEKİLER

ÖN SÖZ.....	V
KISALTMALAR.....	VII

### GİRİŞ

#### MESNEVÎ TARZI VE MESNEVİNİN TARİHÎ GELİŞİMİ

A-MESNEVÎ.....	1
a-Menşei Ve Kelime Anlamı.....	1
b-Tanımı Ve Genel Özellikleri.....	1
c-Mesnevîde Konu.....	4
d-Mesnevîde Kahramanlar.....	5
e-Mesnevîde Olay.....	6
f-Mesnevîde Yer Ve Zaman.....	7
B-MESNEVİNİN DÜZENLENİŞ BİÇİMİ.....	7
I-GİRİŞ BÖLÜMÜ.....	8
a-Besmele.....	8
b-Tevhîd.....	9
c-Münâcât.....	9
d-Na't.....	10
e-Mi'râciye.....	10
f-Mu'cizât.....	11
g-Medh-i Çehâr-Yâr.....	11
h-Padişah İçin Övgü.....	12
ı-Devlet Büyüğü İçin Övgü.....	12
i-Sebeb-i Te'lîf.....	12
II-KONUNUN İŞLENDİĞİ BÖLÜM.....	13
III-BİTİŞ BÖLÜMÜ.....	14

<b>C-HAMSE.....</b>	<b>15</b>
<b>D-MESNEVİNİN TARİHİ GELİŞİMİ.....</b>	<b>17</b>
<b>E-TÜRK EDEBİYATINDA MESNEVÎ.....</b>	<b>19</b>
a-Başlangıcından XVI. yy.'a Kadar.....	19
b-XVI. yy. Osmanlı Coğrafyasının Siyâsî ve Kültürel Yapısı.....	21
c-XVI. yy.'da Mesnevî.....	22
d-XVI. yy. Sonrası Mesnevî.....	23

## I. BÖLÜM

<b>BİHİŞTÎ RAMAZAN EFENDİ</b>	
<b>HAYATI, SANATI VE ESERLERİ.....</b>	<b>25</b>
<b>A-HAYATI.....</b>	<b>25</b>
<b>B-SANATI.....</b>	<b>29</b>
<b>C-ESERLERİ.....</b>	<b>31</b>
a-İlmî Eserleri.....	31
b-Risâleleri.....	32
c-Edebî Eserleri.....	33
<b>D-BİHİŞTÎ MAHLASLI DİĞER ŞÂİRLER.....</b>	<b>36</b>
a-Bihiştî Ahmed Sinan Çelebi.....	36
b-Bihiştî (İstanbulu).....	37
c-Bihiştî Mustafa Saâdeddîn.....	37
<b>E-CEMŞÂH U ALEMŞÂH MESNEVÎSİ.....</b>	<b>37</b>
<b>F-CEMŞÂH U ALEMŞÂH MESNEVÎSİNİN BÖLÜMLERİ.....</b>	<b>41</b>
<b>I-GİRİŞ BÖLÜMÜ.....</b>	<b>41</b>
a-Tevhîd.....	41
b-Faslun fi-beyâni'l-münâcât.....	42
c-Der beyân-ı ahvâl-i zamân ü fazîletü'l-ilm.....	44

d-Der beyân-ı medhü'n-nebiyyi aleyhi's-salâtü ve's-selâm.....	45
e-Medh-i çehâr-yâr.....	47
f-Faslun fi-beyâni zikri'l-meliki ve'd-duâe lehu rahmetullâhi aleyhi.....	49
<b>II-KONUNUN İŞLENDİĞİ BÖLÜM.....</b>	<b>53</b>
a-Cemşâh u Alemşâh Mesnevîsinin Özeti.....	53
b-Konunun İşlendiği Bölümde Didaktik Unsurlar.....	80
1-Çocuk Eğitimi.....	80
2-Evlenilecek Kadında Aranması Gereken Özellikler.....	80
3-Evlilikte Eşlerin Yaş Uyumu.....	82
4-Aşk.....	82
5-Padişah Mizacı ve Vezirin Görevi.....	83
6-Öfke.....	84
7-Dünya Malının Geçiciliği.....	84
8-Dedikodu ve Sırrı Saklama.....	85
<b>III. BİTİŞ BÖLÜMÜ.....</b>	<b>86</b>
a-Der nasihat-ı şâhî.....	86
b-Der te'vîl-i kıssa-i pür-hisse.....	88
c-Hâtimetü'l-Kitâb.....	93
<b>G-BİBLİYOGRAFYA.....</b>	<b>95</b>

## II. BÖLÜM

### CEMŞÂH U ALEMŞÂH

<b>A-CEMŞÂH U ALEMŞÂH NÜSHALARININ TANITIMI.....</b>	<b>101</b>
a-Süleymaniye 1. Nüsha (Sü.1).....	101
b-Süleymaniye 2. Nüsha (Sü.2).....	103
c-Bursa Nüshası (Bu).....	104
d-Antalya Elmalı Nüshası (El).....	105
<b>B-METNİN HAZIRLANMASINDA GÖZETİLEN ESASLAR.....</b>	<b>106</b>



<b>C-KULLANILAN TRANSKRİPSİYON ALFABESİ.....</b>	<b>108</b>
<b>D-MUKAYESELİ METİN.....</b>	<b>109</b>
<b>ŞAHIS VE YER İSİMLERİ KARMA İNDEKSİ.....</b>	<b>518</b>
<b>LÜGATÇE.....</b>	<b>522</b>
<b>NÜSHALARDAN ÖRNEK METİNLER.....</b>	<b>536</b>



## ÖN SÖZ

Gün geçtikçe küçülen dünyamızda milletlerin kimliklerini oluşturan kültürel unsurların sürekli bir aşınma ve yozlaşma içinde olduğunu görmekteyiz. Günümüz dünyası her geçen gün hakim kültürlerin rengine bürünmekte, yetişen nesillerle geçmişleri arasındaki uçurum sürekli açılmaktadır. Bizler de toplum olarak tüm dünya milletleri ile aynı kaderi paylaşmaktayız.

Edebiyat ve dolayısıyla edebî ürünler, yalnızca yaşadığı ve yazıldığı döneme renk katmakla kalmamakta, aynı zamanda geçmişle gelecek arasında duyuş ve hissediş merkezli bir köprü oluşturmaktadır. Edebî ürünler açısından zengin bir maziye sahip olmamıza rağmen kütüphanelerimizdeki eski eserler gerekli ilgiyi görmemektedir. Bu noktada, gün geçtikçe uzaklaştığımız bir kültür dünyasının kıymetli eserlerini kütüphanelerin tozlu raflarından kurtarıp gün yüzüne çıkartmak, gelecek nesillere bırakılacak en güzel hazine olsa gerektir.

Üzerinde çalışma yaptığımız mesnevî bâkir ve eski bir döneme aittir. Edebî yönü kayda değer olan bu eser yazıldığı dönemde önemsenmiş ve şuarâ tezkirelerine girmiştir. Tasavvufî ve didaktik muhtevâsıyla İslâmî Türk Edebiyatı'nın da ilgi sahasına giren bu mesnevî şu ana kadar geniş çaplı bir çalışmaya konu olmamıştır.

Mesnevîlerin, hacimli olmaları ve üzerinde yapılacak çalışmanın uzun zaman almasından dolayı araştırmacıların fazla ilgisini çekmediğinin farkındayız. Ancak Cemşâh u Alemşâh mesnevîsinin muhtevâsı ve yazarının renkli siması bizi bu eser üzerinde çalışmaya sevk etti. Eserin bir nüshasının Bursa Yazma ve Eski Basma Eserler Kütüphanesi'nde oluşu da esere olan ilgimizi arttırdı.

Bu çalışmayı hazırlarken kendimize seçtiğimiz ilk hedef, müellif nüshası elde olmadığından, mevcut nüshaları karşılaştırarak mukâyeseli bir metin ortaya çıkarmak olmuştur. İkinci hedefimiz ise, şuarâ tezkirelerinde kendisinden övgü ile bahsedilen Bihiştî Ramazan Efendi'nin renkli simasını tanımaya çalışmak oldu.

Çalışmalarımıza Bursa'da bulunan nüshayı inceleyerek başladık. Ardından Süleymaniye Kütüphanesi'nde bulunan iki nüshanın mikrofilmini ve Antalya Elmalı İlçe Halk Kütüphanesi'ndeki nüshanın fotoğrafını temin ederek mukâyeseli metni oluşturduk. Şuarâ tezkirelerini, Bihiştî'den bahseden eserleri inceleyerek onun hayatını, eserlerini ve sanatçı kişiliğini tespitte çalıştık. Bihiştî'nin eserlerini araştırırken, tezkirelerde övgü ile bahsedilen divânına rastlayamadık. Bu süreç içerisinde, gerek kaynaklardaki eksik bilgilerden gerekse kütüphanelerdeki teknik imkansızlıklardan dolayı birtakım zorluklarla da karşılaştık.

Hazırladığımız çalışma bir giriş ve iki bölümden oluşmaktadır. Giriş'te mesnevî tarzı ve Türk edebiyatında mesnevînin tarihî gelişimi hakkında kısa bir bilgi verdik. Birinci bölümü, Bihiştî'nin hayatına, eserlerine ve Cemşâh u Alemşâh mesnevîsinin incelenmesine ayırdık. Ayrıca bu bölümde mesnevînin geniş bir özetini sunduk. İkinci bölümde eserin mevcut nüshalarını tanıtip hazırladığımız mukâyeseli metne transkripsiyonlu olarak yer verdik. Yine bu bölümde hazırladığımız mukâyeseli metinde geçen şahıs ve yer isimlerinin karma indeksi ve yine metinden hareketle hazırladığımız lügatçe yer almaktadır. Ayrıca bu bölümün sonunda mevcut nüshalardan örnek metinler bulunmaktadır.

Yaptığımız çalışmanın tamamıyla kusursuz olduğu iddiasında değiliz. Hiç şüphesiz dikkatimizden kaçan veya ihmal ettiğimiz noktalar olmuştur. Anlayışla karşılanacağına inanıyoruz. Yine de kültür dünyamıza ait bir eseri gün yüzüne çıkardığımız kanaatindeyiz.

Bu çalışmanın hazırlanmasında yardımlarını esirgemeyen ve sabırla bize yol gösteren Yrd. Doç Dr. Murat YURTSEVER beye ve emeği geçen herkese teşekkürü bir borç biliyoruz.

Muharrem DİNDAR

## KISALTMALAR

- AAÇ : Ahdî Ahmed Çelebi  
 AÇ : Pîr Mehmed Âşık Çelebi  
 ae : Aynı eser  
 age : Adı geçen eser  
 agm : Adı geçen makale  
 agmd : Adı geçen madde  
 Ank. : Ankara  
 B : Beyânî Şeyh Mustafa  
 Bas. : Basım / Basımevi  
 BTK : Büyük Türk Klasikleri  
 Bu. : Bursa Yazma ve Eski Basma Eserler Kütüphanesi, Genel, 2127'de kayıtlı olan nüsha.  
 cz : Cüz  
 der. : Dergi / Dergisi  
 DİA : Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi  
 El. : Antalya Elmalı İlçe Halk Kütüphanesi, Elmalı, 2596/1'de kayıtlı olan nüsha.  
 Fak. : Fakültesi  
 g : Gazel  
 Haz. : Yayına hazırlayan / Hazırlayanlar  
 HÇ : Kınalızâde Hasan Çelebi  
 Hz. : Hazreti  
 İA : Milli Eğitim Bakanlığı İslam Ansiklopedisi  
 İst. : İstanbul.  
 k : Kasıde  
 KBY : Kültür Bakanlığı Yayınları / Yayınevi  
 KÇ : Kâtib Çelebi  
 KF : Kafzâde Fâizî

Ktp.	: Kütüphanesi
L	: Latîfi
md	: Madde / Maddesi
MEB	: Milli Eğitim Bakanlığı
ML	: Meydan Larouse
öl.	: Ölüm tarihi
RM	: Riyâzî Mehmed
Sü.1	: Süleymaniye Kütüphanesi, Esad Efendi, 2614/1'de kayıtlı olan nüsha
Sü.2	: Süleymaniye Kütüphanesi, Tırnovalı, 1858/8'de kayıtlı olan nüsha
sy	: Sayı
TA	: Milli Eğitim Bakanlığı Türk Ansiklopedisi
TDEK	: Türk Dünyası El Kitabı
TDK	: Türk Dil Kurumu
TDEA	: Türk Dili Edebiyatı Ansiklopedisi
Ter.	: Tercüme eden
TET	: Türk Edebiyatı Tarihi
Ünv.	: Üniversite
v	: Varak
vb	: ve benzeri
yay.	: yayınları / yayınevi

## GİRİŞ

### MESNEVÎ TARZI VE MESNEVİNİN TARİHÎ GELİŞİMİ A-MESNEVÎ.

#### a-Mensei ve Kelime Anlamı.

Mesnevî kelimesi, Arapça “s y n” kökünden türemiştir.<sup>1</sup> “Tesniye”, “sâni” gibi kelimeler de bu kökten gelmektedir.<sup>2</sup> Sözlük anlamı “ikişer ikişer, ikili” demek olan mesnevî,<sup>3</sup> Arapça’da “kendi arasında kâfiyeli mısralardan oluşmuş nazım şekli anlamında kullanılmıştır.”<sup>4</sup> Bu nazım şekli, İran edebiyatında doğmuş, buradan Arap ve Türk edebiyatlarına geçmiştir.<sup>5</sup> Mesnevî adının Arapça olmasının sebebi, Arapça’nın İslam edebiyatlarında uzun süre ilim dili ve dolayısıyla terim dili olarak kullanılmasıdır.<sup>6</sup> Kelimenin aslının Arapça olmasına rağmen Araplar mesnevî terimini kullanmamış, bunun yerine “kasîde-i müzdevic”,<sup>7</sup> veya Arap edebiyatında bu nazım şekli daha çok “recez” bahriyle söylendiğinden dolayı “recez” ya da çoğul olarak “urcuze” demişlerdir.<sup>8</sup> Bu şiirlerin her mısra’ına da “şatar” adı verilmiştir.<sup>9</sup>

#### b-Tanımlı ve Genel Özellikleri.

Bir edebiyat terimi olarak mesnevî, aynı vezinde, her biri kendi içinde kâfiyeli (aa-bb-cc) müstakil bir daire teşkil eden beyitlerin oluşturduğu, en az ikiden başlamak şartı ile sınırsız beyit sayısına sahip olan ve çoğunlukla arûzun kısa

<sup>1</sup> Ateş, Ahmet; “Mesnevî” md., İA, VIII/128 : Ünver, İsmail; “Mesnevî”, Türk Dili Der., Türk Şiiri Özel Sayısı, II / 430, sy. 415-416-417 : Üzgör, Tahir; Edebiyat Bilgileri, 240.

<sup>2</sup> Üzgör, age, 240.

<sup>3</sup> Dilçin, Cem; Örneklerle Türk Şiir Bilgisi, 167 : Pala, İskender; Ansiklopedik Divan Şiiri Sözlüğü, 372.

<sup>4</sup> Ünver, agm, 430.

<sup>5</sup> İpekten, Haluk; Eski Türk Edebiyatında Nazım Şekilleri, 195.

<sup>6</sup> Banarlı, Nihat Sami; Resimli Türk Edebiyatı Tarihi, I / 195.

<sup>7</sup> Üzgör, age, 240.

<sup>8</sup> Banarlı, age, 195 : Ünver, agm, 430 : Pala, age, 372.

<sup>9</sup> İpekten, age, 73.

kalıplarıyla yazılan nazım şeklidir.<sup>10</sup> Bu nazım şeklinin, “kasîde ve gazellerin ilk beyitlerinin kâfiyeleniş sisteminin, diğer beyitlere geçmesi şeklinde ortaya çıktığı yolunda bir görüş de kendisine epeyce taraftar bulmuştur.”<sup>11</sup>

Mesnevî, Dîvân şüirinin beyit birimine dayanan diğer nazım şekillerinden, belirli bir beyit sayısı ile sınırlı olmamak, her biri sadece kendi içinde kâfiyeli olan beyitler arasında kâfiye bağı bulunmamak gibi özellikleriyle ayrılır.<sup>12</sup> Ayrıca mesnevîde, beyitler arasında konu birliği söz konusudur. Her beytin anlamının kendi içinde tamamlanması ve öteki beyitlere geçmemesi gerekir.<sup>13</sup> Fakat bu beyitler, gazelde olduğu gibi, müstakil olarak değerlendirilemez. “Mesnevînin her beyti bir fikir silsilesine tâbî olarak birbirine bağlı surette konunun akışını paylaşır; biri diğerine, diğeri öbürüne yürümekte olan konuyu taşır; onu adım adım geliştiren bir unsur olur.”<sup>14</sup>

Uzun manzûme veya kitap halindeki mesnevîler özel adla anılır. Bu kurala uymayan tek mesnevî, Mevlânâ'nın (öl.672/1273) 2568 beyitlik, Farsça Mesnevî-i Ma'nevî'sidir.<sup>15</sup>

Mesnevî nazım şekli, her beytinin kendi içinde kâfiyeli olup diğer beyitlerle kâfiye bağının bulunmaması, beyit sayısının sınırsız olması ve beyitlerin anlam bakımından birbirini takip edebilir olması nedeniyle şâire büyük bir yazma kolaylığı sağlamış, uzun konuların kaleme alındığı durumlarda sıkça baş vurulan bir nazım şekli olmuştur.<sup>16</sup> Bundan dolayıdır ki, destanlar, uzun aşk hikayeleri, öğretici dînî ve ahlâki konuları içeren nasihat-nâmeler, siyer, tarih ve lügat kitapları vb eserler hep mesnevî nazım şekli ile yazılmıştır.<sup>17</sup> Mensur eserlerin içinde, özellikle tarih kitaplarında, mesnevî biçiminde yazılmış manzum parçalar da vardır. Öte yandan,

<sup>10</sup> İpekten, age, 70 : Köprülü, M.Fuat, TET, 142 : Dilçin, age, 167 : Akün, Ömer Faruk, “Divan Edebiyatı” DİA, IX / 404 : Üzgör, age, 240; Pala, age, 372 : Ünver, agm, 432.

<sup>11</sup> Üzgör, age, 241.

<sup>12</sup> Akün, agmd, 404 : Banarlı, age, I/196 : Ünver, agm, 432.

<sup>13</sup> İpekten, age, 70.

<sup>14</sup> Akün, agmd, 404.

<sup>15</sup> Pala, age, 372 : Üzgör, age, 240.

<sup>16</sup> Köprülü, age, 142 : Levend, Agah Sırrı, TET, I / 103 : İpekten, age, 71 : Ünver, agm, 432; Akün, agmd, 404.

<sup>17</sup> Köprülü, age, 142 : Levend, age, I / 103 : İpekten, age, 70-71 : Pekolcay, Necla, İslami Türk Edebiyatında Şekil ve Nevilere Giriş, 44.

gerek İran gerekse Türk edebiyatında, muhtevâ bakımından “kasîde”ye benzeyen mesnevîler de yazılmıştır.<sup>18</sup> Uzun mesnevîlere nazaran daha az kullanılan kısa mesnevîler, lugaz ve muamma söylemede ya da küçük hikayelerin yazımında istifade edilen nazım şekli olmuştur.<sup>19</sup>

Beyit sayısının çokluğundan dolayı, arûzun hangi kalıbından olursa olsun, daima kısa kalıpların kullanıldığı mesnevî nazım şeklinde sıklıkla kullanılan kalıplardan bazıları şunlardır:

me - fâ - î - lün / me - fâ - î - lün / fa - û - lün  
 mef - û - lü / me - fâ - î - lün / fa - û - lün  
 fe - i - lâ - tün / fe - i - lâ - tün / fe - i - lün (fa - lün)  
 fe - i - lâ - tün / me - fâ - î - lün / fe - i - lün (fa - lün)  
 müs - tef - i - lün / müs - tef - lün / fâ - i - lün  
 fa - û - lün / fa - û - lün / fa - û - lün / fa - ul<sup>20</sup>

Mesnevî nazım biçimi, İslam edebiyatı dışında Batı ve bütün dünya edebiyatlarında ortak kullanılan bir nazım biçimidir.<sup>21</sup> “Batı edebiyatlarında “düz kafiye” (rime plate) adıyla var olan bu nazım şeklinin pratik ve basitliği dolayısıyla, bir tesir konusu olmaksızın birçok edebiyatta kendiliğinden bulunup ortaya çıkmış olduğu söylenebilir.”<sup>22</sup>

Doğu edebiyatlarında, özellikle İran ve Türk edebiyatlarında, görevleri bakımından hikaye ve roman yerini tutan mesnevî günümüzdeki hikaye ve roman tanımının dışında kalır.<sup>23</sup> Eski edebiyatta büsbütün yapma bir sanat zemini üzerine oturan, hayatla doğrudan bağı bulunmayan mesnevî ürünleri, birer masal olmaktan ileri geçememiştir.<sup>24</sup> Mesnevî nazım şeklinin ve özellikle bu nazım şekli ile yazılmış eserlerin, güncelleştirilmesi açısından roman kategorisinde değerlendirilmesi gerektiğini savunanlar da vardır.<sup>25</sup>

<sup>18</sup> Ünver, agm, 432.

<sup>19</sup> İpekten, age, 71.

<sup>20</sup> Ünver, agm, 432.

<sup>21</sup> Karaalioğlu, Seyit Kemal, Resimli Motifli TET, I / 617 : Kudret, Cevdet, Örnekli TET, 69.

<sup>22</sup> Akün, agmd, 404.

<sup>23</sup> Ünver, agm, 450.

<sup>24</sup> Levend, Agah Sırrı, Ümmet Çağı Türk Edebiyatı, 74.

<sup>25</sup> Kahraman, Mehmet, “Fuzûlî’nin Leyla İle Mecnun Romanı” Yedi İklim der. sy. 67, 27-28.



Dîvân Edebiyatı'nda, şâirin yeteneğini en iyi gösterdiği nazım şekli gazel ve kasîdedir. Mesnevî, nazım şekillerinin en kolay olduğundan asla gazel ve kasîde gibi ön planda tutulmamış, hatta yalnızca mesnevî yazan şâirler, gazel şâirleri tarafından küçümsenmiştir.<sup>26</sup> Divan şairleri arasında Bâkî, Nedim, Nef'î, Nâilî gibi mesnevî nazım şeklini hiç kullanmayan şâirler de vardır.<sup>27</sup>

Klasik edebiyatımızda mesnevîler, yazıldıkları dönemlerde diğer edebî türler arasında, dilleri en sade olan eserlerdir. Bundan dolayı mesnevîler Türk Dili çalışmaları açısından önde gelen eserlerdir.<sup>28</sup>

Mesnevîde her bölümün başında genellikle bir başlık bulunur. Başlıklar çoğunlukla Farsça'dır. Arapça ikinci sırayı alır. Sayıca az da olsa Türkçe başlıklara rastlamak mümkündür. Bu başlıklar çoğunlukla kırmızı mürekkeple yazılır.<sup>29</sup>

### c-Mesnevîde Konu.

Mesnevî nazım türünün Türk edebiyatına İran ve Arap edebiyatlarından geçtiğini belirtmiştik. Bu geçiş yalnızca nazım şekli ile sınırlı kalmamış, İran ve Arap şâirleri tarafından işlenen konular da Türk şâirleri tarafından kaleme alınmıştır. İşlenen konuların ağırlık merkezi aşktır. Çoğunlukla insânî olan bu aşkın ilâhî aşk şeklinde işlendiği de görülür.<sup>30</sup>

Aşk ve macerayı konu edinen mesnevîlerde konu çoğunlukla orijinal değildir. Leylâ vü Mecnûn, Yûsuf u Züleyhâ, Hüsrev u Şîrîn gibi konular Doğu edebiyatlarında defalarca işlenmiş, çeviri ve nazîre yoluyla Türk edebiyatına geçmiştir.<sup>31</sup> Dolayısıyla konular çerçevesi, sınırlar bellidir. Ya önceki üstadların işlediği konular tekrar edilecek ya da yeni bir yol bulma hevesiyle başka bir konu denenmeye çalışılacaktır.<sup>32</sup>

<sup>26</sup> İpekten, age, 72 : Pala, age, 374 : Akün, agmd, 404.

<sup>27</sup> Dilçin, age, 167 : Pala, age, 373-374.

<sup>28</sup> Ünver, agm, 457.

<sup>29</sup> İpekten, age, 71 : Ünver, agm, 457.

<sup>30</sup> Dilçin, age, 177 : Pala, age, 373.

<sup>31</sup> Ünver, agm, 450-451.

<sup>32</sup> Levend, TET, I / 103.

Mesnevî şâirinin amacı, güzelliği eserin bütününe yaymaktan ziyade, parça parça renkli ve alımlı tasvirlerle hüner ve marifetini göstermektir. Dolayısıyla hikayelerin ağırlık merkezi, olayların arasında sık sık yer alan savaş, av, içki âlemi, düğün, ziyâfet tasvirleri üzerinde toplanır.<sup>33</sup> Üzerinde durulan ve emekle işlenen başlıca iki konu vardır; “Bezm ve Rezm”.

“Bezm, barışa alâmettir. Bu evrede gece ve gündüz aralıksız süren içki âlemleri tasvir edilir. Bunlar, zengin sofraları, türlü yemekleri, çeşitli yemişleri, sâkîleri, mahbûbları, dilberleri, rakkâsları, çalıcı ve okuyucularıyla büyükler için tertiplenen “ayş ü işret” meclisleridir.”<sup>34</sup>

“Rezm, savaşa alâmettir. Burada, sebepsiz yere birbirinin kanına susamış iki ordunun kıyasıya çarpışması tasvir edilir. Manzum eserlerde sayfalarca süren bu hikayeler, mübâlağaya fırsat veren zengin konulardır. Şâir, akla hayale gelmeyen vasıflarla bu kanlı cengi anlatır.”<sup>35</sup>

Yerli hikayelerde, kurala bağlı olmamakla birlikte, konu zamanın hayatından alınmış olabilir. İstanbul’un değişik semtlerinde geçen olaylar aktarılır. Yerli hikayeler XVI. yy’dan sonra görülmeye başlar. Sâbit’in (öl.1124/1712) Berber-nâme’si, İbrahim Sırrı’nın (öl.1111/1699) Hikâyet-i Garîbe’si bunlardandır.<sup>36</sup>

#### **d-Mesnevîde Kahramanlar.**

Mesnevî kahramanları her bakımdan erişilmez kişilerdir. Bunlar çoğunlukla toplumun üst tabakalarında bulunan padişahlar, vezirler, sultanlar, şehzâdeler ve bunların etrafında toplanmış nedîmeler, câriyeler ve lalalardır.<sup>37</sup> Bu ideal tipler bedenî ve ahlâkî güzelliklere sahip olmanın yanında cesur ve bilgilidirler. Zaman zaman erkek ve kadın kahramanları ayırmak güçleşir. Kadınlar da erkekler gibi savaşçı avlanabilirler. Kahramanların iç dünyasını yansıtan iç tahlilleri mesnevîlerde göremeyiz.<sup>38</sup>

<sup>33</sup> Leved, Ümmet Çağı Türk Edebiyatı, 74.

<sup>34</sup> Levend, ae, 75; Bezm hakkında bkz. Pala, age, 89-90.

<sup>35</sup> Levend, ae, 78.

<sup>36</sup> Levend, ae, 79.

<sup>37</sup> Levend, ae, 79.

<sup>38</sup> Ünver, agm, 455.

Birbirini seven kahramanlar dâima eserin birinci derecede kahramanlarıdır. Bunların yanında yer alıp yol gösteren, yardım eden ikinci derecedeki şahıslar şâir tarafından fazla ön plana çıkarılmaz.<sup>39</sup>

Kahramanların sık sık olağanüstü davranışlarda buldukları görülür.<sup>40</sup> Abartılı olaylara, mübâlağalı tasvirlere, gerçek dışı varlıkların da eklenmesiyle konunun akışı bir masal havasına bürünür.<sup>41</sup> Çok eski Doğu hayatından alınma cin, peri, dev, cadı, ejderha gibi masal motiflerine sıkça rastlanır.<sup>42</sup>

### e-Mesnevîde Olay.

Mesnevîde olaylar bir masal anlatımıyla sürer. Anlatılan olaylar ve yapılan tasvirler akıl ve mantık sınırlarını aşar. Tasvirlerin aşırı abartılı oluşunun yanında kahramanlar da olağanüstü davranışlarda bulunurlar.<sup>43</sup> Olayların geçtiği yer ve zaman belirsizleşir,<sup>44</sup> olaylar arasında mantık bağlantısı kaybolur, konuyla ilgisi olmayan tasvirler tabîi akışı bozar.<sup>45</sup>

Konusu aşk ve macera olan mesnevîlerde olaylar birbiri ardınca sıralanırken, şâir konuyla ilgi kurarak başka bir hikaye aktarabilir.<sup>46</sup> Her şâir olayların akışını kendisine göre sıralayacağı gibi, aynı konuda yazılmış ve başka eserlerde bulunmayan olayları da eserine katabilir. Hatta şâirin eserine orijinal bir görünüm vermek için en çok başvurduğu yol budur. Konusu aşk olan mesnevîlerde sıkça rastlanan ortak olaylar şunlardır:

Kahramanın doğumu ve yetişmesi

Kahramanın âşık olması.

Sevgiliye ulaşmak için çıkılan yolculuk.

Sevgililerin buluşmaları ve ayrı düşmeleri.

Kavuşmayı engelleyen olaylar.

<sup>39</sup> Ünver, agm, 454.

<sup>40</sup> Dilçin, age, 177.

<sup>41</sup> Ünver, agm, 451.

<sup>42</sup> Dilçin, age, 177 : Pala, age, 373.

<sup>43</sup> Pala, age, 373.

<sup>44</sup> Dilçin, age, 177.

<sup>45</sup> Levend, Ümmet Çağı Türk Edebiyatı, 74.

<sup>46</sup> Ünver, agm, 446.

Savaşlar.

Evlenme ve avlanma.

Son.<sup>47</sup>

#### **f-Mesnevîde Yer ve Zaman.**

Mesnevîde olayın geçtiği mekânlar olayın niteliğine göre tasvir edilir. Mutluluk verici olaylar saraylarda, süslü bahçelerde; üzüntü veren olaylar ise insanın içini karartan sıkıntılı yerlerde, çetin tabiat şartları altında geçer. Her iki durum da abartılı bir anlatıma sahiptir.<sup>48</sup> Zaman, yer, uzaklık ve yakınlık kavramları çoğunlukla belirsizdir.<sup>49</sup> Kahramanların altı aylık yolu altı günde kat ettiği, gece ile gündüz arasındaki sınırın belirsizleştiği görülür.

Coğrafi konum çoğunlukla belirsizdir. Olayların geçtiği yerler “doğuda, batıda” gibi genel ifadelerle belirtilir. Zaman zaman yer isimlerine rastlandığı da olur. En sık rastlanan yer isimleri şunlardır; Çin, Maçin, Hindistan, Türkistan, Medâyin, Ermen, Rum (Anadolu), Mısır ve Yemen.<sup>50</sup>

#### **B-MESNEVİNİN DÜZENLENİŞ BİÇİMİ.**

Belli bir konuyu işleyen, bağımsız bir kitap olarak yazılmış mesnevîlerin planları genellikle birbirine benzer. Bu genel planda üç bölüm vardır.

I-Giriş Bölümü.

II-Konunun İşlendiği Bölüm.

III-Bitiş Bölümü.

Bazı ilk dönem mesnevîlerinde (XIII-XIV yy.) yukarıdaki bölümlerin kesin çizgilerle ayrılmadığı görülür.<sup>51</sup>

<sup>47</sup> Ünver, agm, 451.

<sup>48</sup> Ünver, agm, 455.

<sup>49</sup> Levend, Ümmet Çağı Türk Edebiyatı, 74.

<sup>50</sup> Levend, ae. 79 : Ünver, agm, 455.

<sup>51</sup> Ünver, agm, 432.

## I-GİRİŞ BÖLÜMÜ.

Mesnevîde konuya doğrudan doğruya girilmez.<sup>52</sup> Bir mukaddime özelliği taşıyan girişte genellikle şu bölümler bulunur: Besmele, tevhîd, münâcât, na't, mi'râciye, mu'cizât, medh-i çehâr-yâr, padişaha övgü, devlet büyüğüne övgü, sebab-i te'lif.<sup>53</sup>

Giriş bölümünde yalnızca mesnevî nazım şekli kullanılmaz. Kasîde, kıt'a, tercî-i bend gibi nazım şekilleri de kullanılır. Bunların arasında pek azı vezin bakımından mesnevî veznine uyar. Çoğunun vezni mesnevîde kullanılan vezinden farklıdır.<sup>54</sup> Bu bölümde farklı nazım şekillerinin kullanılmasıyla şâir, hem girişteki monotonluğu gidermeye hem de diğer nazım şekillerindeki ustalığını göstermeye çalışır.<sup>55</sup> Dolayısıyla bu bölümde dil, mesnevînin diğer bölümlerine nazaran daha ağırdır.<sup>56</sup>

Şimdi sırasıyla giriş bölümünü oluşturan kısımları incelemeye çalışalım:

### a- Besmele.

"İslâmî geleneğe uygun olarak mesnevîler de besmele ile başlar. Eserin en başında yer alan besmele , eserin ilk beytini oluşturabileceği gibi, mesnevî metninin dışına da çıkabilir."<sup>57</sup> İlk beyitte bulunan besmele vezne uymayabilir. Şâir, ya besmelenin kurallı okunuşunu bozarak vezne uydurmaya çalışır, ya da beyt ile kafiyeli bir mısra bütünlüğü oluşturur. Besmele, münâcât veya na'tın başında olabileceği gibi, şâir besmeleye müstakîl bir şiir de ayırabilir. Bu durumda besmelenin fazîletinden, her işe onunla başlanması gerektiğinden, besmeleyi oluşturan her harfin neye delâlet ettiğinden bahseder. Şâir, besmeleden sonra "hamd"e geçebileceği gibi, eserine "hamd"i konu edinen bir bölümle da başlayabilir. Bu bölüme "tahmid" denir.<sup>58</sup>

<sup>52</sup> Banarlı, age, 103.

<sup>53</sup> Ünver, agm, 433-434 : İpekten, age, 71 : Pala, age, 373.

<sup>54</sup> Ünver, agm, 437.

<sup>55</sup> Ünver, agm, 437-438.

<sup>56</sup> Ünver, agm, 457.

<sup>57</sup> Ünver, agm, 434.

<sup>58</sup> Ünver, agm, 433.

### b-Tevhîd.

Sözlükte, “bir kılma, bir sayma, Allah’ın birliğine inanma” gibi anlamlara gelen tevhîd,<sup>59</sup> bir edebiyat terimi olarak; Yüce Allah’ın birliğinden ve büyüklüğünden bahseden manzûm veya mensûr bölümlerdir, şeklinde tarif edilebilir.<sup>60</sup> Genellikle kasîde biçiminde yazılan tevhîdin terkîb-i bend, tercî-i bend, musammât, gazel, kıt’a , rubâi ve mesnevî şeklinde yazıldığı da görülür.<sup>61</sup>

Tevhîd bölümünde, Allah’ın sıfatlarından ve bu sıfatların kâinâta tecellisinden, O’nun yaratıcılığından, eşinin ve benzerinin olamayacağından vb hususlardan bahsedilir. Mutasavvîf şâirler tarafından yazılmış tevhîdlerde vahdet-i vücûd felsefesine de rastlanır.<sup>62</sup> Şâir, tevhîd ile münâcâtın yerini değiştirebilir. Giriş bölümünde tevhîd bulunmayan mesnevîler az da olsa vardır.<sup>63</sup>

### c-Münâcât.

Fısıldama, kulağa söyleme, Allah’a dua etme, yalvarma<sup>64</sup> anlamlarına gelen münâcât, terim olarak “Allah’a dua mevzûlu manzûme” demektir. Münâcâtlar manzûm veya mensûr yazılabilir.<sup>65</sup> Mensûr olanlara “tazarrû-nâme” denir. İslamiyet’in etkisiyle Arap edebiyatında ortaya çıkan münâcât türü X. ve XI. yy’larda Fars edebiyatında, XII. yy’da Anadolu’da, Dîvân edebiyatının başlaması ile, Türk şiirinde kullanılır olmuştur.<sup>66</sup> Manzûm münâcâtlar çoğunlukla kasîde, gazel, kıt’a ve mesnevî tarzında yazılmıştır.<sup>67</sup>

Müstakil olarak da kaleme alınan münâcâtlar, çoğunlukla mesnevînin giriş bölümünde bulunur. Şâir bu bölümde, kulun güçsüzlüğünden, insanın günahlardan sakınamayışından, fakat Allah’ın bağış kapısının açık olduğundan, kulun acizliğine

<sup>59</sup> Ünver, agm, 434.

<sup>60</sup> Pekolcay, age, 135 : Pala, age, 537 : Üzgör, age, 225.

<sup>61</sup> Pekolcay, age, 135 : Pala, age, 537.

<sup>62</sup> Pekolcay, age, 135-136 : Pala, age, 537.

<sup>63</sup> Ünver, agm, 434.

<sup>64</sup> Pekolcay, age, 146 : Pala, age, 408.

<sup>65</sup> Pekolcay, age, 146.

<sup>66</sup> Pala, age, 408.

<sup>67</sup> Üzgör, age, 225 : Pekolcay, age, 146.

karşı O'nun sonsuz güç ve azamete sahip oluşundan bahseder. Kimi şâirlerin bu bölümde, eserin tamamlanıp beğenilmesi için dua ettiğine de rastlanır.<sup>68</sup>

#### **d-Na't.**

Bir şeyi vasıflandırmak, methetmek, anlatmak<sup>69</sup> demek olan na't, İslam edebiyatında, Hz. Peygamber'i övmek, ona yalvarmak amacıyla yazılan şiire verilen isimdir. Na't yazmakla ün salmış kişilere "na't-gû", özel dini törenlerde na't okuyanlara da "na't-hân" denilmiştir. İlk örnekleri Arap edebiyatında görülen na't, oradan İran edebiyatına ve oradan da Türk edebiyatına geçmiştir.<sup>70</sup>

Na't çoğunlukla manzûm olarak yazılır. Mensûr na'tler de yazılmıştır.<sup>71</sup> Özellikle Hz. Peygamber için yazılmakla birlikte, dört halife ve başka din büyüklerine yazılan övgülü şiirler için de "na't" teriminin kullanıldığı görülür.<sup>72</sup> Daha çok kasîde nazım şekli ile yazılan na'tler, zaman zaman da mesnevî nazım şekli ile kaleme alınmıştır.<sup>73</sup>

Na'tlerde konu, Hz. Muhammed'in diğer peygamberler arasındaki üstünlüğü, iki cihan sultanı oluşu, doğumu, mucizeleri, din yolunda çektiği eziyetler, ümmetine şefaate edeceği gibi hususlarda teşekkül eder.<sup>74</sup>

#### **e-Mi'râciye.**

Sözlükte: "Merdiven, göğe yükselme"<sup>75</sup> anlamlarına gelen mi'râciye, bir edebiyat terimi olarak; Peygamber efendimizin mirâcından bahseden eser veya bu münasebetle yazılan manzûmelere verilen isimdir. Bu eserlerin manzûm ve mensûr olanları vardır.<sup>76</sup> Daha çok manzûm olan bu mi'râciyelerin bir kısmı bestelenmiş ve

<sup>68</sup> Ünver, age, 450; Pekolcay, age, 146; Pala, age, 408.

<sup>69</sup> Pala, age, 420; Üzgör, age, 226.

<sup>70</sup> Pala, age, 420; Üzgör, age, 226.

<sup>71</sup> Pekolcay, age, 157.

<sup>72</sup> Ünver, agm, 435; Pekolcay, age, 157; Pala, age, 420.

<sup>73</sup> Pala, age, 420.

<sup>74</sup> Ünver, agm, 435; Pekolcay, age, 157; Pala, age, 420.

<sup>75</sup> Ünver, agm, 435.

<sup>76</sup> Üzgör, age, 226; Pekolcay, age, 192.



Recep ayının 27. gecesi camilerde veya özel dîni toplantılarda çeşitli makamlarla okunagelmıştır. Mi'râciye okuyanlara "mi'râc-hân" denilmiştir.<sup>77</sup>

Mesnevîlerin, na'tlerden sonra gelen bölümü olan mi'râciyelerde Hz. Muhammed'in mi'râc mucizesi teferruatıyla anlatılır.<sup>78</sup> İçinde mi'râciye bulunmayan mesnevîler de vardır.<sup>79</sup>

#### **f-Mu'cizât.**

Mucize kelimesinin çoğulu olan "mu'cizât", bir peygamberlik emâresi olarak, Allah'ın izniyle, peygamberler tarafından gösterilen olağanüstü hallerdir.<sup>80</sup> Dîvân şiirinde, başta Hz. Muhammed olmak üzere, Hz. Mûsâ, Hz. İsâ, Hz. Yûsuf vd peygamberlerin mucizelerinden telmih yoluyla bahsedilir.<sup>81</sup>

Çoğunlukla mesnevîlerin giriş bölümünde bulunan mu'cizâtda konu, Hz. Peygamber'in mucizeleridir. En sık rastlanılan mucizeler; Şakk'u-l Kamer hadisesi, Hz. Peygamber'in parmaklarından su akması, körleri iyileştirmesi, ölüleri diriltmesi, hayvanlar ve cansız varlıklarla konuşmasıdır.<sup>82</sup>

#### **g-Medh-i Çehâr-Yâr.**

Dört halife; Hz. Ebu Bekir, Hz. Ömer, Hz. Osman ve Hz. Ali için yazılmış olan övücü manzûmelerdir. Mesnevîlerde genellikle Peygamber'den sonra yer alır. Her biri ayrı başlık altında işlenebileceği gibi hepsinin bir başlık altında toplandığı da görülür. Hz. Ebu Bekir'in sadâkati ve cömertliği, Hz. Ömer'in adâleti, Hz. Osman'ın edebi ve Kur'an'ı çoğalttırması, Hz. Ali'nin cesareti ve kahramanlığı işlenen başlıca konulardır<sup>83</sup> Hz. Ali'nin zikredildiği bölümde, Hz. Hasan ile Hz. Hüseyin'den bahsedildiği de olur.

<sup>77</sup> Pala, age, 388-389.

<sup>78</sup> Ünver, agm, 435.

<sup>79</sup> Dilçin, age, 168.

<sup>80</sup> Pala, age, 394 : Ünver, agm, 436.

<sup>81</sup> Pala, age, 394.

<sup>82</sup> Ünver, agm : Pala, age, 394-395.

<sup>83</sup> Ünver, agm, 486 : Pala, age, 122.



### **h-Padişah İçin Övgü.**

Hemen her mesnevînin giriş bölümünde bulunur. Şâir burada, hükümdara bağlılığını dile getirerek eserinin kabul edilmesini diler. Onu kahramanlığından, adâletinden, kereminden ve cömertliğinden dolayı över. Tanrının yeryüzündeki gölgesi, Hz. Muhammed'in halifesi, cihan sultanlarının en büyüğü diyerek yüceltir. Kimi şâirlerin bu bölümde yoksulluktan ve işsizlikten yakınarak yardım istediği de görülür. Bu bölüm övgü ve duâ ile sona erer.<sup>84</sup>

### **ı-Devlet Büyüğü İçin Övgü.**

Şâir, padişaha övgüden sonra sadrazam, vezir, şeyhülislam, kazasker vb. devlet büyüklerinden birine övgüde bulunabilir. Övülen devlet büyüğü mevkii, adâleti, ilmi, cömertliği; ilim ve hüner sahiplerine ilgi göstermesi gibi özellikleriyle yüceltilir.<sup>85</sup> Övgü kastyıla yazılan manzûm parçalara "medhiye" adı verilir. Dîvân edebiyatında çok yaygın şekilde kullanılan medhiye, daha çok kasîde nazım şekli ile yazılmıştır. Diğer nazım şekilleriyle yazıldıkları da görülür.<sup>86</sup>

### **i-Sebeb-i Te'lif.**

Mesnevîlerde hemen hiç ihmal edilmeyen bir başlıktır. "Sebeb-i nazm-ı kitâb, sebeb-i tertîb, sebeb-i tahrîr" şeklinde başlıklarla da yazılabilir. Farsça'dan çeviri olan kitaplarda bu başlık "sebeb-i terceme" olarak geçer.<sup>87</sup>

Şâir bu başlık altında, onu bu eseri yazmaya sevkeden sebebin ne olduğunu açıklar.<sup>88</sup> Mesnevîlerde eserin yazılış sebebi genellikle birbirine benzer. Şâirler düşlerinde büyük ustalarla konuşur, bu ustalar şâirden bir eser yazmasını ister, ya da şâir kendi âlemine dalmışken kulağına gelen sahipsiz bir ses ondan aynı istekte bulunur. Yine şâir, dostlarının ısrarını, sultanın veya bir devlet büyüğünün, Araplar

<sup>84</sup> Ünver, agm, 436 : Dilçin, age, 169.

<sup>85</sup> Ünver, agm, 436.

<sup>86</sup> Pala, age, 362 : Üzgör, age, 226.

<sup>87</sup> Ünver, agm, 436.

<sup>88</sup> Ünver, agm, 436 : İpekten, age, 71 : Pala, age, 468 : Dilçin, age, 169.

ve Acemler’de çok işlenen bir konunun Türkçe’ye kazandırılma isteğini sebep olarak gösterebilir.<sup>89</sup>

Şâir bu başlık altında eserin yazılış sebebini açıklamakla kalmaz; bu konuda kendisinden önce gelen şâirleri ve eserlerini de anar, onlara nazîre yazmakla övünür. Eserin çeviri olmadığını, kendi ürünü olduğunu bildirir. Bu kısmın sonunda, olabilecek eksiklik ve yanlışlıklardan dolayı okuyuculardan bağışlanma dileğinde bulunabilir. Sebeb-i te’lif bölümü, aynı zamanda, şâir hakkında en önemli bilgilerin toplandığı bölümdür.<sup>90</sup>

## II-KONUNUN İŞLENDİĞİ BÖLÜM.

Konunun işlendiği bölüm mesnevînin ana bölümüdür. Bu bölümün başında çoğunlukla “âgâz-ı dâstân” başlığı bulunur. Türk edebiyatına İran edebiyatından geçen bu başlık, daha sonraki dönemlerde “dîbâce-i hikâye”, “ibtidâ-i manzûme”, “mukaddime-i dâstân”, “matla’-ı dâstân”, “âgâz-ı kitâb”, “âgâz-ı kıssa” şeklinde de kullanılmıştır.<sup>91</sup> “Âgâz-ı dâstân’a başlık olarak bir beyit, kâfiyeli bir söz, seci’li uzun bir cümle kullanılabilir.”<sup>92</sup>

Burada ele alınıp anlatılan konular eserden esere değişir. Konu, eski doğu efsaneleri, klasik aşk hikayeleri, savaş ve kahramanlık, peygamber kıssaları, tasavvufî şahsiyetlerin menkıbeleri, didaktik-ahlâkî konular olabilir.<sup>93</sup> Konunun işlendiği bölüm, mesnevînin yazılış amaçlarına göre değişmekle birlikte, dilin en sade olduğu bölümdür.<sup>94</sup>

Arûzun aynı kalıbının tekrarı ile bir monotonluk oluşmaması için, mesnevîlerin bu bölümünde de yer yer farklı nazım şekillerine yer verilir.<sup>95</sup> Bunun bir diğer sebebi de aynı konuda yazılan bir mesnevîye farklılık katma gayretidir.<sup>96</sup>

<sup>89</sup> Ünver, agm, 436-437 : İpekten, age, 71.

<sup>90</sup> Ünver, agm, 436.

<sup>91</sup> Pala, age, 22 : Ünver, agm, 438 : Dilçin, age, 172.

<sup>92</sup> Pala, age, 22.

<sup>93</sup> Levend, TET, I / 122-123 : Pala, age, 373 : Ünver, agm, 438.

<sup>94</sup> Ünver, agm, 457.

<sup>95</sup> İpekten, age, 72 : Pala age, 374.

<sup>96</sup> Ünver, agm, 445.

Bu nazım şekilleri genellikle gazeller olabileceği gibi terkîb-i bendler, tercî-i bendler, murabba'lar, muhammesler, müstezâdlar ve kıt'alar olabilir.<sup>97</sup> Bu değişik nazım şekilleri mesnevî içinde genellikle kahramanların ağzından söylenir. Doğrudan şâirin kendi ağzından söylendiği de olur. Şâir, farklı bir nazım şekline geçmeden önce, şiiri ile mesnevî arasında bağ kurarak önceden bu durumu haber verir. Bu şiirlerden pek azında şâirin mahlası vardır.<sup>98</sup> Bazı şâirlerin mesnevîlerine aldıkları gazelleri dîvânlarında da görebiliriz. Mesnevî içinde değişik nazım şekillerinin, özellikle gazellerin yer alması, İran edebiyatında başlamış bir gelenektir.<sup>99</sup>

### III-BİTİŞ BÖLÜMÜ.

Uzun mesnevîlerde bitiş bölümü asıl konudan belli başlıklarla ayrılır. Çoğunlukla Arapça olan bu başlıklarda "hatm" (sona erdirme, bitirme) mastarı veya aynı kökten türemiş "hâtîme" sözü vardır. "Hâtîmetü'l-Kitâb", "Hâtîme-i Kitâb", "Hatm-şuden-i....", "Tamam-şuden-i...." gibi başlıklara sık rastlanır.<sup>100</sup>

Eser genellikle, adına yazıldığı kişi ya da şâirin kendisi için yazdığı bir duâ ile biter. Ayrıca sonda, kitabın yazımının bittiği tarih, toplam beyit sayısı ve yazıldığı yer de bulunabilir.<sup>101</sup>

Bitiş bölümünde yer alan unsurları şöyle sıralayabiliriz.

Tanrıya "Hamd ü senâ" ve duâ.

Sultana övgü ve saltanatının devamı için duâ.

Şâirin eseriyle ve şâirliği ile övünmesi.

Tanınmış mesnevî şâirlerini ve eserlerini anma.

Şâirin eserine verdiği ad.

Hasetçilere, acemî ve dikkatsiz müstensihlerle, metni doğru dürüst okuyamayan okuyuculara yergi, bunların esere vereceği zarardan tanrıya sığınma.

<sup>97</sup> Dilçin, age, 176 : Ünver, agm, 445 : Pala, age, 374.

<sup>98</sup> Ünver, agm, 445 : Dilçin, age, 176.

<sup>99</sup> Ünver, agm, 446.

<sup>100</sup> Ünver, agm, 447.

<sup>101</sup> İpekten, age, 72.

Mesnevînin beyit sayısı.

Mesnevînin yazılışı ile ilgili tarihler.

Okuyuculardan hayır-duâ isteme.

Mesnevînin vezni.<sup>102</sup>

### C-HAMSE.

İran ve Türk edebiyatlarında, aynı şâir tarafından kaleme alınmış beş mesnevîden oluşan eserler mecmuasına hamse denir.<sup>103</sup> Beş mesnevîyi tamamlayıp hamse oluşturan şâirlere “sâhib-i hamse”, “hamse nüvis” veya “hamseci” denmiştir.<sup>104</sup> Mensur olarak yazılan beş esere de hamse dendiği olmuştur.<sup>105</sup> Ayrıca eser sayısını altıya çıkararak “sitte” oluşturan şairler de vardır.<sup>106</sup> Şâirin dört mesnevîsine dîvânı eklenerek hepsine birden hamse denildiği de görülür.<sup>107</sup>

Dîvân şâirinin amacı, hüner göstermek ve yeni mazmunlar bulup eserine yeni motifler katmaktır. Bundan dolayı kendine güvenen şâirler dîvânla yetinmeyip mesnevîye de el atarlar. Hele beş mesnevîyi tamamlayıp hamse sahibi olmak şâir için sanat hayatında varılacak en büyük amaçtır.<sup>108</sup> Bu nedenle pek çok şâir hamse oluşturmayı denemiş fakat başaramamıştır.<sup>109</sup>

Dîvân edebiyatının beyit esasına dayanan diğer nazım şekillerinde olduğu gibi hamseleri oluşturan manzum eserlerde de beyit güzelliği göze çarpar. Fakat, konu ne olursa olsun, olayın akışı eserin özü olduğundan dolayı, şâir, hikayenin bütünlüğünü muhafaza etmek için beyitleri fazla işleyemez. Mensur olanlarda ise üslup ön plana çıkar ve fikir üslubu süsleyen bir vasıta olur.<sup>110</sup>

Hamse terimi Türk edebiyatına İran edebiyatından geçmiştir. İran edebiyatında hamse geleneğini başlatan Genceli Şeyh Nizâmî'dir (öl.596/1200).

<sup>102</sup> Ünver, agm, 448.

<sup>103</sup> Pala, age, 229 : Tâhir'u-l Mevlevî, Edebiyat Lügatı, Haz. Kürkcüoğlu, Kemal Edip, 49 : Levend, Agah Sırrı, Divan Edebiyatı (Kelimeler ve Remizler, Mazmunlar ve Mefhumlar) 631 : Dilçin, age, 201 : Ünver, agm, 461 : Üzgör, age, 241.

<sup>104</sup> Dilçin, age, 210 : Pala, age, 229 : Üzgör, age, 241 : Tâhir'u-l Mevlevî, age, 49.

<sup>105</sup> Ünver, agm, 461.

<sup>106</sup> İpekten, age, 72.

<sup>107</sup> Levend, TET, I / 110.

<sup>108</sup> Levend, TET, I / 103-104 : Dilçin, age, 201.

<sup>109</sup> Levend, TET, I / 107.

<sup>110</sup> Levend, Divan Edebiyatı, 631.

Nizâmî hamsesine “Penç-genç” yani “beş hazine” adını vermiştir.<sup>111</sup> İran edebiyatında 30 kadar şâirin hamse oluşturduğu bilinmektedir. Bunların arasında Türk şâirlerini en çok etkileyenlerin başında Nizâmî gelir. Yine Hüsrev-i Dehlevî (öl.725/1325), Hâcû-yi Kirmânî (öl.753/1352), Abdurrahman Câmî (öl.897/1492) ve Feyzî (öl.1004/1595) yazdıkları ile Türk şâirlerini etkilemişlerdir<sup>112</sup>

XV.yy’da İran edebiyatında hamse geleneği sönmeye başlarken Türk edebiyatında yeni yeni gelişmeye başlamıştır. Edebiyatımızda ilk hamse yazarı, Çağatay sahasının en büyük şâiri Ali Şîr Nevâî’dir (öl.907/1501)<sup>113</sup> Osmanlı sahasında ilk hamse yazarı da Karıştıran Süleyman Oğlu Ahmed Sinan Bihîştî’dir (öl.918/1512). Bihîştî, Nizâmî’nin hamsesini terceme etmiştir.<sup>114</sup>

Tezkirelerde ve diğer biyografi kaynaklarında Osmanlı sahasında bir çok şâir tarafından hamse yazıldığı kaydedilmekteyse de hamseleri elde bulunanların sayısı azdır.<sup>115</sup> Türk edebiyatında hamse sahibi olan ve eserleri elde bulunan şâirler şunlardır.

Ali Şîr Nevâî (öl.907/1501); *Hayretü’l-Ebrâr, Ferhad u Şîrîn, Leylâ vü Mecnûn, Seb’a-ı Seyyâr, Sedd-i İskenderî.*

Hamdullah Hamdi (öl.909/1503); *Yûsuf u Zelîha, Leylâ vü Mecnûn, Kıyâfet-nâme, Mevlid, Tuhfetü’l-Uşşâk.*

Yahya Bey (öl.990/1582); *Gencine-i Râz, Kitâb-ı Usûl, Şâh u Gedâ, Yûsuf u Zelîha, Gülşen-i Envâr.*

Ahmed Rıdvân (öl.?): *İskender-nâme, Leylâ vü Mecnûn, Hüsrev ü Şîrîn, Rıdvâniye, Mahzenü’l-Esrâr, Heft-peyker.*

Nev’i-zâde Atâyî (öl.991/1583); *Sâkî-nâme (‘Alem-nümâ), Nefhatü’l-Ezhâr, Sohbetü’l-Ebkâr, Heft-hân, Hilyetü’l-Efkâr.*

<sup>111</sup> Ünver, agm, 462 : Pala, age, 229 : Tâhir’u-l Mevlevî, age, 49.

<sup>112</sup> Pala, age, 229-230.

<sup>113</sup> Pala, age, 230.

<sup>114</sup> Aksoy, Hasan, “Bihîştî Ahmed Sinan Çelebi” md. DİA, VI / 144-145 : Tâhir’u-l Mevlevî, age, 49.

<sup>115</sup> Pala, age, 230 : Agah Sırrı Levend, Türk edebiyatında hamsesi olduğu kaynaklarda geçen şâirleri ve eserlerinin listesini verir. Levend, TET, I / 107-113.

Lâmî Çelebi(öl.939/1532); *Vâmık u Azrâ, Vis ü Râmîn, Fehad-nâme, Şem' ü Pervâne, Gıy u Çevgân, Heft-peyker, Şehrengîz-i Bursa...*<sup>116</sup>

## D-MESNEVİNİN TARİHİ GELİŞİMİ

Bir nazım şekli olarak mesnevînin İran edebiyatında doğup buradan Arap ve Türk edebiyatına geçtiğinden yukarıda bahsetmiştik. Şimdi de mesnevînin Arap, İran ve Türk edebiyatındaki tarihî gelişimini tespite çalışacağız.

Arap edebiyatında mesnevî, Harun Reşid devrinde Âbâd b. Abdulhamit el-Lâhikî'nin (öl.200/815) pehleviceden çevirdiği "*Kelile ve Dimne*" eseriyle girmiştir. Yine aynı şâirin pehleviceden çevirdiği "*Kitâb-ı Simbâd, Kitâb-ı Mazdak, Sîret-i Ardaşîr, Sîret-i Ânûşîrevân*" adlı eserleri vardır. Daha sonraki dönemlerde genellikle "*Kelile ve Dimne*" çevirileri yapılmıştır.<sup>117</sup> Arap edebiyatında edebî gâye ile kaleme alınmış mesnevîlerin sayısı az ise de, öğretici mâhiyette, bilhassa ezberlenmesi istenilen konularda daha çok mesnevî nazım şekli kullanılmıştır. El-Harîrî'nin (öl.616/1122) yazdığı nahiv ilmine dâir "*Matlaü'l-İ'râb*" ı, İbn Mâlik'in (öl.672/1172) bin beyitten oluştuğu için "*Elfiyâ*" adı verilen eseri bunlardandır.<sup>118</sup>

İran edebiyatında mesnevî Pehlevicede yazılmış eserlerle başlamıştır. X. yy.'da yazılmaya başlanan "şah kitabı" anlamında ve İran'ın destânî tarihleri olan şehnâmelerde gerçek kullanımını bulmuştur.<sup>119</sup> Şehnâmeler, İranlıların Müslüman olmadan önceki bin yıllık tarihini içermektedir.<sup>120</sup> İlk şehnâmelerden Mesûdî'nin şehnâmesi "mefâ'ülün / mefâ'ülün / fa'ülün" vezniyle yazılmıştır. Sonra Dakîkî'nin *Hudaynâme*'sinden başlayarak şehnâmelerde mütekârib bahrinin "fa'ülün / fa'ülün / fa'ülün / fa'ullı kalıbı kullanılmaya başlanmış, bu yüzden bu kalıba "şehnâme vezni" denilmiştir.<sup>121</sup> İran edebiyatında mesnevî yalnızca şehnâmelerde kullanılmamış, tasavvufî, ahlâkî konularla, aşk ve mâcerâ hikâyeleri de bu nazım şekli ile kaleme

<sup>116</sup> Ünver, agm, 462-463.

<sup>117</sup> İpekten, age, 72.

<sup>118</sup> Ateş, agmd. IX/127.

<sup>119</sup> İpekten, age, 73.

<sup>120</sup> Pala, age, 504.

<sup>121</sup> İpekten, age, 73.



alınmıştır.<sup>122</sup> Rûdekî'nin (öl.328/940) *Kelile ve Dimne ile Simbâdnâme*'si ilk dönem İran edebiyatının mesnevî nazım şekli ile yazılan önemli eserlerindedir.<sup>123</sup>

Gazneliler devrinin (X. ve XI. yy.) en önemli eseri, Firdevsî'nin (öl.412/1021), halk arasında söylenen hikâyelerden ve daha önce yazılmış şehnâmelerden yararlanarak yazmış olduğu meşhur atmışbin beyitlik "*Şehnâme*"sidir. Firdevsî'nin (öl.412/1021) *Şehnâme*'si, İran destanlarının en tanınmış olduğu gibi, dünyadaki bu tür birkaç büyük eserden de biri sayılır. Bu mesnevî pek çok dile çevrilerek yayınlanmıştır.<sup>124</sup> Ayyûkî'nin, konusunu Araplardan aldığı "*Varka vü Gülşâh*" adlı mesnevîsi ile Unsurî'nin (öl.422/1031) konusunu Yunanlılardan aldığı "*Vâmik u Azrâ*" adlı mesnevîsi de devrinin önemli eserlerindedir.<sup>125</sup>

Selçuklular devrinde (XI-XIII. yy) İran'ın en büyük şâiri sayılan Nizâmî-i Gencevî (öl.416/1025) ilk kez hamse oluşturmuştur. Türk edebiyatı üzerinde de hayli etkisi olan Nizâmî'nin (öl.416/1025) hamsesi, "*Mahzenü'l-Esrâr, Hüsrev ü Şîrîn, Leylî vü Mecnûn, Heft-peyker, İskendernâme*" mesnevîlerinden oluşmaktadır.<sup>126</sup> Aynı devrin şâirlerinden Ferîdüddîn Attâr (öl.627/1230) da mesnevîleriyle yaşadığı dönemde iz bırakmış ve Türk şâirlerini de etkilemiştir. Attâr'ın (öl.627/1230) mesnevîleri şunlardır; *Husrevnâme, Esrarnâme, Mantık'u-t Tayr, Musîbetnâme, İlâhînâme, Bülbülnâme, Pendnâme* ve *Cümcümenâme*.<sup>127</sup>

İran'da Moğollar döneminde yetişen en önemli isim Sa'dî-i Şîrâzî'dir (öl.690/1291).<sup>128</sup> Mensûr olarak kaleme alınmış olmakla birlikte arada manzûm parçalar da bulunan *Gülistân* ve mesnevî nazım şekli ile yazılmış olan *Bûstân* adlı eserleri dünyaca tanınmıştır. Türk şâirlerini de etkileyen Sa'dî'nin (öl.690/1291)

<sup>122</sup> Ünver, agm, 430.

<sup>123</sup> İpekten, age, 73. : Banarlı, age, I/133.

<sup>124</sup> İpekten, age, 73. : Pala, age, 506.

<sup>125</sup> Levend, age, I/219. : Banarlı, age, I/133. : İpekten, age, 73. : Pala, age, 372, 504. : Ünver, agm, 431.

<sup>126</sup> Levend, age, I/226. : Banarlı, age, I/133. : İpekten, age, 74. : Ünver, agm, 431. : Pala, age, 372.

<sup>127</sup> Levend, age, I/220-221. : Banarlı, age, I/133. : İpekten, age, 74. : Ünver, agm, 431.

<sup>128</sup> İpekten, age, 74.

*Bûstân* adlı eserinin çevirileri yapılmış ve esere nazireler yazılmıştır.<sup>129</sup> Yine aynı dönemde, Nizâmî'nin (öl.616/1214) hamsesine nazire yapan ve Türk şâirlerince de beğenilen Hüsrev-i Dehlevî (öl.729/1325) devrin önemli şâirlerindendir. Dehlevî'nin (öl.729/1325) hamsesinde şu mesnevîler bulunmaktadır; *Matlâu'l-Envâr*, *Hüsrev ü Şîrîn*, *Leylî vü Mecnûn*, *Âyine-i İskender*, *Heşt-Bihişt*.<sup>130</sup>

Timurlular devri İran mesnevîsinde daha çok tarihî konuların yazıldığı görüyoruz. Kavzî'nin (öl.?) manzum olarak kaleme aldığı *Zafernâme* isimli İslam tarihi, Şerefeddîn Yezdî'nin (öl.861/1457) *Zafernâme*'si bu tür mesnevîlerin en önemlilerindendir. Hiç şüphesiz bu devrin en önemli şâiri Abdurrahman Câmî'dir (öl.897/1492). Câmî'nin (öl.897/1492) *Heft-evren* adıyla anılan yedi mesnevîsinin en meşhurları şunlardır; *Salamân u Absâl*, *Yûsuf u Züleyhâ*, *Leylî vü Mecnûn*.

XVI. yy'da İran'da mesnevî geleneği zayıflamış ve sonraki devirlerde güçlü isimler yetişmemiştir.<sup>131</sup>

## E-TÜRK EDEBİYATINDA MESNEVÎ

### a-Başlangıcından XVI. yy'a kadar.

Mesnevî teriminin ve nazım şeklinin Türk edebiyatına İran edebiyatından geçtiğini yukarıda belirtmiştik. Mesnevî nazım şekli Türk edebiyatında yaygın olarak kullanılmış ve bu nazım şekliyle XI.-XIX. yüzyıllar arasında pek çok eser yazılmıştır.<sup>132</sup>

Türk edebiyatında mesnevî XI. yy'da, Ortaasya Türkçesi yazarı Yusuf Has Hacib'in (öl.470/1077) *Kutadgu Bilig* (Kutlu Olma Bilgisi) isimli eseri ile başlar.<sup>133</sup> 1069 yılında yazılan eserin giriş bölümünde bir münâcât, na't, ve eserin sunulduğu

<sup>129</sup> Banarlı, age, I/133. : Ünver, agm, 431.

<sup>130</sup> Ünver, agm, 431. : İpekten, age, 74.

<sup>131</sup> İpekten, age, 74.

<sup>132</sup> Ünver, agm, 430. (Ünver, Türk edebiyatında mesnevî şâirlerinin ve eserlerinin yüzyıllara göre geniş bir listesini vermektedir. Ünver, agm, 458-461)

<sup>133</sup> İpekten, age, 75. : Banarlı, age, I/179. : Üzgör, age, 240. : Pala, age, 372.



Tabgaç Buğra Han'a övgü bulunmaktadır. Toplam 6645 beyitten oluşan eser eksiksiz bir mesnevî örneğidir.<sup>134</sup>

Kaynaklarda, XIII. yy'a gelinceye kadar Türk edebiyatında mesnevî nazım şekli ile yazılmış herhangi bir eser kaydedilmemiştir. XIII. yy'ın en önemli şâiri Mevlânâ Celâleddîn Rûmî'dir (öl.672/1273). *Mesnevî-i Ma'nevî* isimli eseri Farsça olduğu halde yüzyıllar boyunca Türk şâirleri üzerinde etkili olmuştur. Bu yüzyılın sonunda yazıldığı sanılan, Şeyyad Hamza'nın *Yûsuf u Züleyhâ* mesnevîsi, edebiyatımızın ilk aşk mesnevîsi olması bakımından önemlidir.<sup>135</sup> Yine aynı dönemde Suli Fakih'in *Yûsuf u Züleyhâ* isimli bir mesnevîsi vardır.<sup>136</sup>

XIV. yy Altınordu sahasında Kutb'un Nizâmî'nin hamsesinden yararlanarak yazdığı Hüsrev ü Şîrîn mesnevîsi Türk edebiyatında yazılan ilk *Hüsrev ü Şîrîn* mesnevîsidir. Anadolu sahasında ise Yunus Emre'nin (öl.720/1320) *Risâletü'n-Nushiyye* adlı mesnevîsi, Gülşehrî'nin Attar'dan çevirdiği *Mantık'u-t Tayr*'ı, Âşık Paşa'nın (öl.732/1332) *Garibnâme*'si, Hoca Mes'ud'un *Süheyl ü Nevbahâr*'ı, Erzurumlu Darîr'in (öl.795/1393) *Kıssa-i Yûsuf* mesnevîsi, Şeyhoğlu Mustafa'nın (öl.813/1410) *Hurşidnâme*'si, Ahmedî'nin (öl.815/1412) *İskendernâme* ile *Cemşid u Hurşid*'i, Mehmed'in *Işknâme*'si devrin önemli mesnevîleridir.<sup>137</sup>

XV. yy Türk edebiyatında mesnevînin hızlı bir gelişme gösterdiği dönemdir. Yüzyılın başında Ahmed-i Dâî'nin *Çengnâme*'si önemli mesnevîlerdendir.<sup>138</sup> Süleyman Çelebi'nin (öl.824/1421) *Vesîletü'n-Necât* adını verdiği *Mevlid*'i, kendisinden önce ve sonra yazılmış mevlidler arasında en meşhurdur.<sup>139</sup> Aynı yüzyılda Şeyhî'nin (öl.835/1431) Nizâmî'den etkilenerek yazdığı *Hüsrev ü Şîrîn* mesnevîsi ile *Harnâme* isimli mîzâhî ve sosyal içerikli eseri devrin önemli mesnevîlerindedir.<sup>140</sup> Devrin diğer önemli bir ismi Yazıcıoğlu Mehmed'tir

<sup>134</sup> İpekten, age, 75.

<sup>135</sup> İpekten, age, 75. (Bazı edebiyat araştırmacıları, Şeyyad Hamza'nın XIII. yy değil XIV. yy şâiri olduğunu savunmaktadır. Akün, agmd, DİA, IX/393)

<sup>136</sup> İpekten, age, 76. : Pala, age, 372.

<sup>137</sup> İpekten, age, 75-76. : Banarlı, age, I/383-397. : Pala, age, 372. : Mengi, Mine, Eski TET, 83.

<sup>138</sup> İpekten, age, 77-78. : Banarlı, age, I/455.

<sup>139</sup> İpekten, age, 78. : Banarlı, age, I/479.

<sup>140</sup> İpekten, age, 78. : Banarlı, age, I/456.

(öl.855/1451). Yazıcıoğlu Mehmed'in *Muhammediyye*'si mevlid gibi yüzyıllar boyu beğenilerek okunan bir eser olmuştur.<sup>141</sup> Türk edebiyatında ilk ve en uzun *Leylâ vü Mecnûn* yazarı Şâhidî (öl.881/1476), *Cemşid u Hurşid* mesnevîsi ile Cem Sultan (öl.900/1495) devrin önemli mesnevî şâirleridir. Yine bu yüzyılda yaşayan Hamdullah Hamdî'nin (öl.909/1503) *Hamsesi*, Çağatay sahası şâiri Ali Şîr Nevâî'nin (öl.907/1501) altı mesnevîden oluşan *Sitte*'si devrin en önemli mesnevîleridir.<sup>142</sup>

### **b-XVI. yy Osmanlı Coğrafyasının Siyâsî Ve Kültürel Durumu.**

XVI. yüzyıl Osmanlı devletinin en parlak devridir. XV. yy'da devletin sınırları, yeni toprakların alınmasıyla genişlemiş, Selçuklu devletinin yıkılmasıyla Anadolu'da oluşan siyasî bölünmüşlüğe son verilmiş, İstanbul'un fethiyle de siyâsî birlik sağlanmıştır. XVI. yy'da birkaç dirâyetli devlet adamının sayesinde ülke bir imparatorluk halini almıştır.<sup>143</sup>

Bu yüzyılda sırasıyla şu padişahlar devletin başında bulunmuştur; Sultan II. Bayezit (1480-1512), Yavuz Sultan Selim (1512-1520), Kânûnî Sultan Süleyman (1520-1566), Sultan II. Selim (1266-1574), Sultan III. Murat (1574-1595) ve Sultan III. Mehmet (1595-1603).<sup>144</sup>

Yavuz Sultan Selim, Çaldıran zaferiyle Şah İsmail tehlikesini ortadan kaldırmış, Anadolu'nun tamamını devlet sınırlarının içine almış, Suriye, Hicaz ve Mısır'ı fethedip hilâfetin de Osmanoğullarına geçmesini sağlamıştır.<sup>145</sup>

Kânûnî Sultan Süleyman Avrupa'ya yapılan seferlere önem vermiş, Belgrad ve Rodos alınmış, bütün Avusturya toprakları ele geçirilmiş, Macaristan bir eyalet haline getirilmiş, Osmanlının sınırları Viyana kapılarına kadar dayanmış, Barbaros Hayrettin Paşa komutasındaki Osmanlı donanması, Preveze zaferi sonucunda

<sup>141</sup> İpekten, age, 78. : Banarlı, age, I/488.

<sup>142</sup> İpekten, age, 78-79. : Banarlı, age, I/430. : Pala, age, 373.

<sup>143</sup> Türk Dünyası El Kitabı, Edebiyat, III/130, Haz. Haluk İpekten, Mustafa İsen.

<sup>144</sup> TDEK, Edebiyat, III/130.

<sup>145</sup> TDEK, Edebiyat, III/130. : Banarlı, age, I/515.

Akdeniz'i bir iç deniz haline getirmiştir. Öte yandan Tebriz ve Bağdat alınarak Asya ve Avrupa'daki sınırlar güvence altına alınmıştır. Siyâsî gelişmenin yanında devletin bütün müesseselerinde de gelişmeler olmuş, idârî teşkilatlarda bazı değişiklikler yapılmış, yeni kanunlar çıkarılmış, ilim müesseseleri genişletilmiş, Sultan Süleyman'ın yaptırdığı Süleymâniye medreselerinde tabîî ilimler ve tıp eğitimi yapılmaya başlanmış, îmar faâliyetleri yoğunlaşmış, özellikle Mîmar Sinan'ın eserleri bu devre damgasının vurmuştur. Devletin büyümesiyle orantılı olarak ilim, kültür ve edebiyat da büyük gelişme göstermiş, kendileri de şiirle ilgilenen sultanlar şâirleri ve ilim adamlarını himâye etmiş, saraylar yabancı ilim adamlarına açılmış, yapılan seferler sonunda tanınmış ilim adamları İstanbul'a toplanmıştır.<sup>146</sup>

II. Selim devrinde sadârette kalan Sokullu Mehmet Paşa'nın tedbirli yönetimiyle devletin büyüklüğü ve ihtişamı sürmüştü, ama yüzyılın sonunda, çok değişik ırk, dil ve dine mensup toplulukların oluşturduğu Osmanlı Devletinde bazı aksaklıkların ortaya çıkmaya başladığı alınan bazı tedbirlere rağmen açık bir şekilde görülmeye başlamıştır.<sup>147</sup>

### c-XVI. yy'da Mesnevî.

XVI. yy'da mesnevî türünde pek çok eser yazılmıştır. Bazı kasîde ve gazel yazan şâirler mesnevî de yazmış veya yalnızca mesnevî yazan şâirler yetişmiştir. Daha önceki yüzyıllarda genellikle didaktik ve ahlâkî konularda eserler yazılmasına karşılık bu yüzyılda daha çok tasavvufî ve tarihî konular yazılmış, tanınmış aşk hikâyeleri mesnevî şeklinde söylenmiş, bazıları Farsça'dan Türkçe'ye aktarılmıştır.<sup>148</sup> Devrin sosyal hayatını, mahallî renklerini, tarih ve fetih hareketlerini yansıtan mesnevîler yazılmıştır. Şehrengizler, Selimnâme, Süleymannâme, fetihnâme, şecâatnâme ve dînî, ahlâkî, tasavvufî eserler, Maktel-i Hüseyin'ler, mevlidler, manzum Osmanlı tarihleri ve vakaâyinâmeler bunlardandır.<sup>149</sup> Aynı

<sup>146</sup> TDEK, Edebiyat, III/130-131.

<sup>147</sup> TDEK, Edebiyat, III/131.

<sup>148</sup> Büyük Türk Klasikleri, "XVI. yy Dîvân Nazmı" md. III/206, Haz. Haluk İpekten, Mustafa İsen, Turgut Karabey, Metin Akkuş.

<sup>149</sup> Banarlı, age, I/597.

zamanda bu yüzyıl Türk edebiyatının en büyük mesnevî şâirlerinin yetiştiği devir olmuştur.<sup>150</sup>

Yüzyılın başında Bihiştî Ahmed Sinan Çelebi (öl.926 ?/1520 ?), Ali Şîr Nevâî ile aynı yıllarda Anadolu'da ilk hamseyi meydana getirmiştir.<sup>151</sup> Yine yüzyılın başında Mesihî (öl.978/1512) edebiyatımızın ilk şehrengizi sayılan *Edirne Şehrengizi*'ni yazmıştır. Tâcizâde Câfer Çelebi'nin (öl.920/1514) İstanbul'u anlattığı *Hevesnâme*'si, Âhî'nin (öl.923/1517) *Hikâye-i Şîrîn ü Pervîz ve Rivâyet-i Gülnûn u Şebdîz* mesnevîsi, Revânî'nin (öl.929/1523) içki meclislerini anlattığı *İşretnâme*'si devrin önemli mesnevîleridir.<sup>152</sup> Bu yüzyılın en önemli isimlerinden biri, Abdurrahman Câmî'nin hemen bütün eserlerini Türkçe'ye çevirdiği için Câmî-i Rûm diye de anılan Lâmî Çelebi'dir (öl.938-39/1531-32).<sup>153</sup> Kemalpaşazâde'nin (öl.942/1534) *Yûsuf u Züleyhâ*'sı, Zâtî'nin (öl.953/1546) *Şem' ü Pervâne, Ahmed-i Mahmûd'u* ve XVI. yy'ın bütün öteki nazım şekillerinde olduğu gibi mesnevîde de üstâdi Fuzûlî'nin (öl.963/1556) *Beng ü Bâde, Leylâ vü Mecnûn* mesnevîleri devrin en önemli eserleridir.<sup>154</sup> Bu yüzyılda Kara Fazlı'nın (öl.971/1563) *Gül ü Bülbül* mesnevîsi, Taşlıcalı Yahyâ Bey'in (öl.990/1582) *Hamsesi*, Âzerî İbrâhim'in (öl.993/1585) *Nakş-ı Hayâl*'i, Hâkânî'nin (öl.1015/1606) *Hilye*'si devrin önemli mesnevîleridir.<sup>155</sup>

#### d-XVI. yy Sonrası Mesnevî.

XVII. yy'da başlıca mesnevî şâirleri Ganîzâde Nâdirî, Nevî'zâde Atâî, Güftî, Nâbî ve Sâbit'tir. Nâdirî (öl.1030/1626) Firdevsî'nin *Şehnâme*'sinden esinlenerek yazdığı, Osmanlı sultanlarından bir kısmını içeren *Şehnâme*'si ile tanınmıştır. Atâî'nin (öl.1064/1654) *Şakâ'ik Zeyli* ve Nizâmî'nin hamsesine nazire olarak söylediği *Hamse*'si, Güftî'nin (öl.1088/1677) *Teşrifâtü'ş-Şuarâ* isimli

<sup>150</sup> İpekten, age, 79.

<sup>151</sup> BTK, "XVI. yy Dîvân Nazmı" md. III/206.

<sup>152</sup> İpekten, age, 79-80. : Pala, age, 372.

<sup>153</sup> İpekten, age, 80

<sup>154</sup> İpekten, age, 80-81. : Pala, age, 373.

<sup>155</sup> İpekten, age, 82-83. : Pala, age, 373.

tezkiresi, Nâbî'nin(öl.1124/1712) *Hayriyye'si*, Sâbit'in (öl.1124/1712) *Zafernâme'si* devrin önemli mesnevîleridir.<sup>156</sup>

XVIII. yy Türk edebiyatında mesnevînin duraklama çağı olmasına rağmen özgün eserlerin yazıldığı bir dönemdir. Bu yüzyılda artık kullanılagelen eski ortak konular bırakılmış, yeni ve daha geniş konular ele alınmıştır. Yüzyılın ilk mesnevî şâiri Nahîfî'nin (öl.1151/1738) *Mesnevî Tercümesi*, yüzyılın ve edebiyatımızın en büyük şâiri Şeyh Gâlib'in (öl.1024/1789) *Hüsn ü Aşk'ı*, Vehbî'nin (öl. 1224/1809) *Lütfiyye'si* devrin önde gelen mesnevîleridir.<sup>157</sup>

XIX. yy'ın başında yaşamış olan Fâzıl'ın (öl.1225/1810) *Hûbânnâme*, *Zenânnâme* ve *Defter-i Aşk'ı* ile Tanzimat edebiyatının başlamasından az önce yaşamış olan ve son mesnevî şâiri İzzet Molla'nın (öl.1245/1829) *Mihnet-i Keşân* ve *Gülşen-i Aşk* isimli mesnevîleri devrin önemli mesnevîleridir.<sup>158</sup>

<sup>156</sup> İpekten, age, 83-86.: Pala, age, 373.

<sup>157</sup> İpekten, age, 86-88. : Pala, age, 373.

<sup>158</sup> İpekten, age, 88-89. : Pala, age, 373.

## I. BÖLÜM.

### BİHIŞTÎ RAMAZAN EFENDİ HAYATI, SANATI VE ESERLERİ

#### A-HAYATI.

Bihiştî Ramazan Efendi'nin asıl adı, Ramazan b. Abdülmuhsin'dir.<sup>1</sup> Vize'de doğmuştur<sup>2</sup> ve Vizeli Abdülmuhsin isimli bir şahsın oğludur.<sup>3</sup> Kaynaklarda, doğduğu yere nisbetle "Vizevî"<sup>4</sup>, "Vizeli"<sup>5</sup>, Çorlu'ya yerleştiğinden dolayı "Çorlulu"<sup>6</sup> ve vâizlik yaptığından dolayı da "Bihiştî Vâiz"<sup>7</sup> olarak adına rastlanmaktadır. "Bihiştî" mahlaslı diğer şairlerle karıştırılmaması için "Bihiştî-i Sâni"<sup>8</sup> olarak da zikredilmektedir. Arapça kaynaklarda ismi, "Ramazan b. Abdülmuhsin el-Vizevî er-Rûmî" olarak da geçmektedir<sup>9</sup>.

<sup>1</sup> Pîr Mehmed Âşık Çelebi; Meşâiru's-Şuarâ, Süleymaniye Ktp. Pertev Paşa, 440, v. 77a : Kâtib Çelebi; Süllemu'l-Vusûl, Süleymaniye Ktp. Şehid Ali Paşa, 1887, v. 96a

<sup>2</sup> AÇ; age, v. 77a : Kınalı-zâde Hasan Çelebi; Tezkiretti's-Şuarâ, Süleymaniye Ktp. Fatih, 4251, v. 74b.

<sup>3</sup> Mehmed Süreyyâ; Sicill-i Osmânî, II / 34, Heppenheim, Gregg, International, Pub, 1971. : Mehmed Tevfik; Kâfile-i Şuarâ, cz. II / 69, İst. 1290.

<sup>4</sup> KÇ. age, v. 96a.

<sup>5</sup> Riyâzî Mehmed; Riyâzî's-Şuarâ, Süleymaniye Ktp. Esad Efendi, 3871, v. 30a.

<sup>6</sup> Ahdî Ahmed Çelebi; Gülşen-i Şuarâ, Millet Ktp, Ali Emîrî, Tarih, 774, v. 63a.

<sup>7</sup> Hatib-zâde Abdullatîf; Latîfi Tezkiresi, Süleymaniye Ktp. Fatih, 425, v. 55a.

<sup>8</sup> AÇ. age, v. 77a

<sup>9</sup> KÇ, age, v. 96a.: Bağdatlı İsmail Paşa; Hediyetü'l-Ârifin, III / 370. : Ömer Rıza Kehhâle; Mu'cemu'l-Müellifin, IV / 171.

Brockelmann, nisbetini “el-Vezîrî” olarak veriyorsa da bu yanlıştır.<sup>10</sup> Yeni kaynaklarda ise ismi daha çok “Bihîştî Ramazan Efendi” olarak yer almaktadır.<sup>11</sup>

Kaynaklarda Bihîştî'nin ailesi hakkında hemen hiç bir bilgi mevcut değildir. Yukarıda kaydettiğimiz gibi sadece “Vizeli Abdülmuhsin” isimli birinin oğlu olduğunu biliyoruz.

Şuarâ tezkirelerinde verilen bilgilere göre Bihîştî genç yaşta İstanbul'a gelerek Sahn medreselerinde eğitim görmüş,<sup>12</sup> dînî ilimlerde ve Arapça'da kendisini mükemmel ölçüde yetiştirmiştir.<sup>13</sup> Ahdî Ahmed Çelebi'nin (öl.1001/1593) verdiği bilgilere göre Bihîştî, Tefsir ve Hadis ilmiyle hayli zaman uğraşmış ve risâleler yazmıştır. Yine Ahdî (öl.1001/1593) Bihîştî için, ilim yolundan ayrılmayıp diğer müderrisler gibi ders vermeyi kabul etseydi az zamanda devrinin ileri gelen âlimlerinden olurdu, demektedir.<sup>14</sup> Ahdî'nin (öl.1001/1593) ders vermekten kasdı Sahn medreselerinde müderrislik olmalıdır. Bihîştî, Merhaba Çelebi (öl.?), Molla Sinan (öl.936/1529)\* gibi devrinin ileri gelen alimlerinden ders almıştır. Bu arada devrin Şeuhü'l-İslâm'ı Sâdî Efendi'nin (öl.946/1539)\*\* hem öğrencisi olmuş hem de danışmendliğini yapmıştır.<sup>15</sup> Sâdî Efendi'nin (öl.946/1539) vefatından sonra dönemin mutasavvıflarından Merkez Efendi'ye (öl.959/1551)\*\*\* intisâb ederek tövbe ve inâbet almış, uzun süre uzlet

<sup>10</sup> Uzun, Mustafa; “Bihîştî Ramazan Efendi” md. DİA, VI / 145 : Brockelmann; Gal, Suppl, I / 759.

<sup>11</sup> Uzun, agmd, DİA, VI / 145.: Meydan Larouse; “Bihîştî Ramazan Efendi” md. II / 244. : Türk Ansiklopedisi; “Bihîştî Ramazan Efendi” md. VI / 20. : Mehmed Süreyyâ; age, II / 34.

<sup>12</sup> AÇ, age, v.97b.

<sup>13</sup> HÇ, age, v. 74b.

<sup>14</sup> AAC, age, v. 63a.

\* Asıl adı, Zeyneddîn Yûsuf'dur. Sünbül Sinan Efendi olarak da bilinir. Halvetî şeyhlerinden Çelebi Halife (Muhammed Cemaleddin)'in hem halifesi hem de damadıdır. Halvetiyye'nin Sümbüliyye kolunun kurucusudur. TA, “Sünbül Sinan Efendi” md. XXX/135 : Büyük Türk Klasikleri, “XVI. yy. Tekke Şiiri” md. Haz. Abdullah Uçman, IV/305-307.

\*\* Asıl adı, Sâdullah Sâdî Efendi'dir. Osmanlı Devleti'nin 11. Şeuhü'l-İslamıdır. TA, “Şehülislam” md. XXX/277.

<sup>15</sup> AÇ, age, v. 97a : HÇ, age, v. 74b : RM, age, v.30a : KÇ, age, v.96a.

\*\*\* Merkez Efendi, Halvetî şeyhi Sünbül Sinan Efendi'nin halifesidir. İslam Alimleri Ansiklopedisi, XIV/197-202 : TA, XXIV/9.



ve riyâzetle meşgul olmak suretiyle, manevî ilimleri tadrîs etmiştir.<sup>16</sup> Seyr u sülûkunu Merkez Efendi'nin (öl.959/1551) yanında tamamlayan Bihiştî, daha sonra şeyhinden hilâfet alarak İstanbul ve Edirne arasında bulunan Çorlu'ya yerleşmiştir.<sup>17</sup> Bir taraftan Çorlu Ahmet Paşa Câmii'nde imam-hatiplik ve vâizlik yaparken diğer taraftan evinin yakınında bir zâviye inşa ettirerek burada öğrenci barındırmış ve onlara ders vermiştir.<sup>18</sup> Bihiştî ölümüne kadar vâizlik ve öğrenci yetiştirme işi ile meşgul olmuştur. Değerli bir nâsir ve kuvvetli bir şâir olan Zarîfî (öl.?) de kaynaklarda Bihiştî'nin öğrencisi olarak geçer.<sup>19</sup>

Bihiştî'nin vefatı hakkında kaynaklar çelişkili bilgiler vermektedir. Fâizî (öl.1031/1620) 977-1569 tarihini verirken<sup>20</sup> Kâtib Çelebi (öl.1067/1657) üç ayrı tarih verir. Keşfü'z-Zünûn'da iki farklı yerde 977/1569 ve 979/1571 tarihleri ile karşılaşırız.<sup>21</sup> Süllemü'l-Vusûl'de ise Bihiştî'nin ölüm tarihi olarak 999/1591 tarihini verir.<sup>22</sup> Kaynaklarda en sık rastlanan tarih 979/1571'dir. Yeni kaynaklarda da daha çok bu tarih kaydedilmektedir.<sup>23</sup> Bihiştî, Çorluda vefat etmiş ve zaviyesinin bahçesine defnedilmiştir.<sup>24</sup> Evliyâ Çelebi (öl.1095/1684) Seyahât-nâme'sinde Bihiştî'nin kabrini "Çorlu ziyâret-gâhları" arasında zikreder. Ayrıca

<sup>16</sup> AÇ, age, v.97a : HÇ, age, v.74b : RM, age, v.30a.

<sup>17</sup> L, age, v.55a : AÇ, age, v.97a : HÇ, age, v.74b : AAÇ, age, v.63a : RM, age, v.30a : KÇ, age, v.96a : Atâî, Nevi-zâde Atâullah Efendi; Zeyl-i Şakâik, 156, İst, 1851.

<sup>18</sup> AÇ, age, v.97a : HÇ, age, v.74b : RM, age, v.30a : KÇ, age, v.96a : Atâî, age, 156 : İbnü'l-İmâd, Ebu'l-Fellâh Abdülhay b. Ahmed; Şezerâtü'z-Zeheb, VIII / 387.

<sup>19</sup> Uzun, agmd, DİA, VI / 145.

<sup>20</sup> Kâf-zâde Fâizî; Zübdetü'l-Eşâr, Süleymaniye Ktp. Es'ad Efendi, 2726, v.24b.

<sup>21</sup> Kâtib Çelebi; Keşfü'z-Zünûn, I / 180, II / 1146.

<sup>22</sup> KÇ, Süllemü'l-Vusûl, v.96a.

<sup>23</sup> HÇ, age, v.75a : RM, age, v.30a. : Hüseyin Vassaf; Sefîne-i Evliyâ, III / 277, Süleymaniye Ktp. Yazma Bağışlar, 2307 : Bağdatlı İsmail Paşa, age, I / 370 : İbnü'l-İmâd, age, VIII / 387 : Bursalı Mehmed Tâhir Osmanlı Müellifleri, I / 42-43 : Şemseddin Sâmî; Kâmûsu'l-A'lâm, II / 1419 : Mehmed Tefik, age, cz. II / 69 : Ömer Rıza Kehhâle, age, IV / 171 : Mehmed Süreyya, age, II / 34 : Levend, Agah Sırrı, TET, I / 135 : Muallim Nâci; Osmanlı Şairleri, 306 : Uraz, Murat; Türk Edip Ve Şairleri, I / 49 : Çelebioğlu, Amil; Kânûnî Sultan Süleyman Devri Türk Edebiyatı, 98.

<sup>24</sup> HÇ, age, v.75a : Atâî, age, 156 : Bursalı Mehmed Tâhir, age, I / 42, : Şemseddin Sâmî; age, II / 1419. : Bağdatlı İsmâil Paşa, age, I / 370 : İbnü'l-İmâd; age, VIII / 387 : Hüseyin Vassaf; age, III / 277.; Mehmed Süreyyâ, age, II / 34.



Bihîştî'nin, ölümünden altı gün önce kendi mezar taşı için tarih düşürdüğünü kaydeder.<sup>25</sup> Tezkirecilerden Hasan Çelebi (öl.1013/1604) Bihîştî'nin vefatından söz ederken *"hūd-ı seb'inde civār-ı mülk-i mu'ine intikāl vü irtihāl itmîşdür"* der.<sup>26</sup> Bu bilgiye göre Bihîştî yetmiş yaş civarında vefat etmiştir. Vefat tarihini 979-1571 olarak kabul edersek şâirimiz 909-1501 yılında doğmuş olmalıdır.

Kaynaklara göre Bihîştî, hoşsohbet, nüktedan bir kişiliğe sahiptir. Eğlence meclislerinin aranan simâlarındandır. Nitekim Ahdî (öl.1001/1593) ve Âşık Çelebi (öl.979/1571) Bihîştî'nin bulunduğu eğlence meclislerine katıldıklarını belirterek nüktelerinden örnekler verirler.<sup>27</sup>

Bihîştî Ramazan Efendi'yi klasik dîvân şâirlerinden ayıran önemli özelliklerden biri, âlim ve mutasavvıf kimliğinin yanında güçlü bir vâiz oluşudur. Aslında dîvân şiirinde vâiz tipi, şâirlerin hoşlanmadığı bir kişiliktir. Çünkü o, zâhiden farklı olmayan, dinin dış kabuğu ile oyalanan ve şâirin iç dünyasını, aşkını anlayamayan bir karakter sergiler.<sup>28</sup> Bundan dolayı şâirler tarafından zaman zaman eleştirilir.

Fuzûlî vâizin halkı cehennem ile korkutmasını eleştirir:

Vâ'iz evşâf-ı cehennem okur ey ehl-i verâ'

Var anuñ meclîsine gör ki cehennem ne imiş

Bâkî daha ileri giderek bedduâ eder:

Vâ'iz çıkarsa kürsiye her Cum'a gam degül

Ammâ bolay ki luţfede bayrâma çıkmaya

<sup>25</sup> Evliyâ Çelebi, Seyahât-nâme, III / 298.

<sup>26</sup> HÇ, age, v.75a.

<sup>27</sup> AÇ; age, v.97a : AAÇ, age, 64a.

<sup>28</sup> Pala, İskender; Ansiklopedik Dîvân Şiiri Sözlüğü, 556.

Hoca Dehhânî vâizin aşkı anlayamayışını dile getirir:

Od ile k r kutma v  iz bizi kim la' l-i nig r

Cismim z bizüm oda yanmaġa mu' t d eyledi <sup>29</sup>

Ancak kaynaklarda Bihiştî'nin v izliġi övgü ile anlatılır. Lat fi ( l.990/1582) onu "nasihat verilen minberin z neti" olarak vasıflandırırken<sup>30</sup> Hasan  elebi ( l.1013/1604) ve  şık  elebi ( l.979/1571), Bihiştî'nin geniş bir dinleyici kitlesi olduġunu ve vaazlarının hayli raġbet g rd ġ n  belirtir.<sup>31</sup> At i ( l.1045/1635), Bihiştî'nin vaazları için özel günler ayırdıġını da kaydeder.<sup>32</sup>

## B-SANATI.

D v n şiirinde ş irin sanatını ortaya koyduġu, hünerini en iyi şekilde sergilediġi nazım şekli gazeldir. Dolayısıyla bir d v n ş irinin sanatı üzerine kesin sözler söyleyebilmek için d v nının elde bulunması gerekir. Birçok kaynakta zikredilmesine raġmen Bihiştî'ye ait bir d v n şu ana kadar ele geçmemiştir. Kaçınılmaz olarak ş irimizin sanatı üzerine s yleyeceġimiz sözler şuar  tezkirelerine ve incelediġimiz mesnev sinden edindiġimiz izlenimlere dayanmaktadır.

Tezkirelerde Bihiştî'nin sanatçı yönü övgü ile aktarılır.  ne çıkan en belirgin yönü ic d sahibi oluşu ve yeni mazmunlar üretebilmesidir. Bunun en belirgin  rneġi, konu olarak daha önce İran ve Arap edebiyatlarında işlenmemiş *Cemş h u 'Alemlş h* mesnev sidir. Bihiştî'nin böyle bir konuyu kaleme almış olması ve eserinin beġenilmesi onun sanatçı yönünün kuvvetli oluşuna delil

<sup>29</sup> Onay, Ahmet Talat; Eski Türk Edebiyatında Mazmunlar, 428.

<sup>30</sup> L, age, v.55a.

<sup>31</sup> H , age, v.74b. : A , age, v.98a.

<sup>32</sup> At i; age, 156.

olarak kabul edilebilir. Âşık Çelebi (öl.979/1571) Bihiştî'nin sanatçı yönünden bahsederken “*Murād idüdügi ma‘nide hâşşa tehayyüller idüb hüsn-i âdâb ile nazma kâdirdür.*” der.<sup>33</sup> Hasan Çelebi(öl.1013/1604) Bihiştî'nin îcat sahibi, latîf ve eşi benzeri görülmemiş şiirler söyleme yeteneği olan bir şâir olduğunu belirtir. Yine Hasan Çelebi'ye(öl.1013/1604) göre Bihiştî'nin şiirleri âşıkâne ve rindânedir.<sup>34</sup> Bihiştî'nin *Cemşâh u ‘Alemsâh* mesnevîsinde sırası geldikçe işlenen konuyla ilgili bir gazele yer vermesi ve her gazelden önce şu iki beyti tekrarlaması devrinde bir yenilik olarak görülmüş ve tezkirelere Bihiştî'nin şiirlerinden örnek olarak alınmıştır.<sup>35</sup>

Ey gâzel-hân-ı bezm-gâh-ı sürûr

Meclis ehlini aldı hâb-ı fütûr

Şevk ile tâzelenmege dil ü cân

Okı bu şi‘ri diñlesün yârân

Tezkirecilerden sadece Hasan Çelebi(öl.1013/1604), bu şekilde her gazelden önce beyit tekrarının Bihiştî tarafından îcat edilmediğini, onun bu usûlü Hüsrev-i Dehlevî'den(öl.725/1325) aldığını nakleder.<sup>36</sup>

Bihiştî, mesnevîsini ve mesnevîsine aldığı gazelleri devrine göre sade bir Türkçe ile yazmıştır. Bu da şiire ve dile hakimiyetini göstermektedir. Mesnevînin tanıtım bölümünde zikredeceğimiz gibi Bihiştî, aşk ve macera ile tasavvufî ve didaktik unsurları başarı ile bir araya getirmiştir. Bunu gerçekleştirirken okuru yormayan akıcı bir üslup kullanmıştır. Eğer bir kusur olarak kabul edilirse, mesnevîsinde yer yer yöresel olduğunu tahmin ettiğimiz ve sözlüklerde karşılığını

<sup>33</sup> AÇ, age, v.98a.

<sup>34</sup> HÇ, age, v.75a.

<sup>35</sup> AÇ, age, v.98a : KF, age, v.25b.

<sup>36</sup> HÇ, age, V.75a

bulamadığımız kelimeler kullanmıştır. Sü.1 ve El. nüshalarında bu kelimelerin eş anlamlı karşılıkları müstensihler veya okurlar tarafından sayfa kenarına ve satır hizasına kaydedilmiştir.

## C-ESERLERİ.

### a-İlmî Eserleri.

#### 1-*Hâşiyetü'l Hâşiyeye 'alâ Şerhi 'Aḳā'idî'n-Nesefiyye li'l-Hayâlî*

Bihîştî'den bahseden hemen bütün kaynaklar değişik isimlerle bu hâşiyeden söz etmektedir.<sup>37</sup> Eser Teftazânî'nin, Ömer en-Nesefî'nin "*el-'Aḳā'id*" i üzerine yazdığı şerhe Ahmed b. Mustafa el-Hayâlî künyesi ile anılan şâir Hayâlî Bey'in yazdığı hâşiyeye hâşiyeye olarak yazılmıştır.<sup>38</sup> Kaynaklarda verilen bilgilere göre bu eser devrinde hayli beğenilmiştir. Hasan Çelebi (öl.1013/1604) "*Kitâb-ı mezbûra andan a'lâ hâşiyeye taḥrîr u imlâ olunmamışdur dinilse lâ'ik vü sezâdur*" der.<sup>39</sup> Basımı da yapılan bu eserin Türkiye kütüphanelerinde farklı isimlerle kayıtlı nüshaları bulunmaktadır.<sup>40</sup> Eserin bir nüshası Süleymaniye Ktp. Hacı Mahmud Efendi, 1318'de kayıtlıdır. Eser 190x133-140x83mm, 124 varak ve her sayfada 23 satır olmak üzere Ta'lik hatla yazılmıştır.

#### 2-*Hâşiyetü Âdâbi Mes'ûdî*

Kâtib Çelebi'nin(öl.1067/1657) "*Ta'likât*" olarak zikrettiği bu eser Şemseddin Muhammedî es-Semerkandî'nin "*Risâle fî-Âdâbi'l-baḥş*" adlı münâzara âdâbına dair eserin Kemâleddîn Mes'ûd b. Hüseyin eş-Şîrvânî er-

<sup>37</sup> AÇ, age, v.96b. : HÇ,age, v.75a : RM, age, 30a : KÇ, Sülellemü'l-Vusûl, Süleymaniye Ktp. Şehid Ali Paşa, 1887, v.74b : Katib Çelebi; Keşfu'z- Zünûn, II / 1146 : Atâf, age, 156 : Ömer Rıza Kehhâle, age, IV / 171 : Mehmed Süreyya, age, II / 34 : Hüseyin Vassaf, age, III / 277 : İbnü'l-İmâd, age, VIII / 387 : Bağdatlı İsmail Paşa, age, I / 370 : Bursalı Mehmed Tahir, age, I / 42 : Şemseddin Sâmi, age, II / 1419

<sup>38</sup> Uzun, agmd, DİA, IV / 146.

<sup>39</sup> HÇ, age, v.75a.

<sup>40</sup> Süleymaniye Ktp. Hâsib Efendi, 202/4, İzmirli İsmail Hakkı, 873/4, Hâlet Efendi, 444/2 : Kayseri Râşid Efendi Ktp. 470.

Rûmî'nin yaptığı şerhe Bihiştî'nin ta'likât'ıdır.<sup>41</sup> Bu eser de kaynaklarda zikredilmektedir.<sup>42</sup>

### 3- *Ta'likâtü 'alâ şerhi'l-miftâh.*

Ebu Ya'kûb es-Serkâkî'ye ait meşhur belâgat kitabına ta'likât olan bu eser kütüphane kayıtlarında mevcut değildir. Bu esere şerh, hâşiye ve ta'likât yazarlar arasında da Bihiştî'nin adı geçmemektedir. Eserin ona ait olduğu şüphelidir.<sup>43</sup> Fakat kaynaklar bu eseri Bihiştî'ye ait olarak göstermektedir.<sup>44</sup>

### 3- *Ta'likât 'ale'l-Câmî.*

Kaynaklarda Bihiştî'ye ait olduğu belirtilen<sup>45</sup> bu eserin Cemâleddîn İbnü'l-Hâcib'in "*el-Kâfiye*" isimli eserine Molla Câmî'nin yazdığı "*El-Fevâ'idü'z-Ziyâ'iyye*" isimli meşhur şerhin ta'likâtı olması gerekir. Fakat bu esere bibliyografik kaynaklarda ve kütüphane kayıtlarında rastlanmamaktadır.<sup>46</sup>

## b-Risâleleri.

Kütüphane kataloglarında Bihiştî Ramazan Bihiştî adına kayıtlı tespit edebildiğimiz risaleler şunlardır.

1- *El-'Aşeretü'l Kâmile*; Süleymaniye Ktp. Reşid Efendi, 1030/2.

<sup>41</sup> Uzun, agmd, DİA, VI / 145.

<sup>42</sup> KÇ, Süllemü'l-Vusûl, v.74b : Atâî, age, 156 : Mehmed Tevfik, age, cz. II / 69 : Bursalı Mehmed Tahir, age, I / 43 : Bağdatlı İsmail Paşa, age, I / 370 : İbnü'l-İmâd, age, VIII / 378 : Hüseyin Vassaf, age, III / 277 : Mehmed Süreyya, age, II / 34 : Ömer Rıza Kehhâle, age, IV / 171.

<sup>43</sup> Uzun, agmd, DİA, VI / 146.

<sup>44</sup> Bursalı Mehmed Tahir, age, I / 42-43 : Bağdatlı İsmail Paşa, age, I / 370 : İbnü'l-İmâd, age, VIII / 387.

<sup>45</sup> Atâî, age, 156 : Bursalı Mehmed Tahir, age, I / 42-43 : Bağdatlı İsmail Paşa, age, I / 370 : Hüseyin Vassaf, age, III / 277 : Mehmed Süreyya, age, II / 34 : Mehmed Tevfik, age, cz. II / 69.

<sup>46</sup> Uzun, agmd, DİA, VI / 146.

- 2-*Tefsîru âyeti “yevme ye’tî ba’zu âyâti Rabbike”* (el-En’âm, 6/156); Süleymaniye Ktp. Reşid Efendi, 1030/3.
- 3-*Tahlîl el-âdâb*; Süleymaniye Ktp. Pertev Paşa, 647/2.
- 4-*Risâle fî-Münâzara*; Süleymaniye Ktp. Pertev Paşa, 647/3.
- 5-*Şerh-i Emsile-i Muhtelif*; Süleymaniye Ktp, Yazma Bağışlar, 1236/2.
- 6-*Hendeseye Dair Bir Risâle*; Süleymaniye Ktp. Pertevniyal, 940.

### c-Edebî Eserleri.

1-*Dîvân*; Kaynaklarda Bihiştî’nin dîvân sahibi olduğu kaydedilmektedir. Latîfî (öl.990/1582) “*Müdevven ebyâtı vardır*”<sup>47</sup> derken Ahdî (öl.1001/1593) Bihiştî’nin İstanbul’da sohbetlerine katıldığını ve bin kadar gazelini gördüğünü yazar.<sup>48</sup> Riyâzî (öl.1054/1644) Bihiştî’nin dîvânını gördüğünü belirtirken<sup>49</sup> Fâizî (öl.1031/1620) tezkiresinde Bihiştî’nin dîvânından örnekler verir.<sup>50</sup> Atâî (öl.1045/1635) ve Kâtib Çelebi de(öl.1067/1657) Bihiştî’nin dîvânı olduğunu belirtir.<sup>51</sup> Yeni kaynaklarda da adına rastladığımız dîvânın şu ana kadar kütüphane kataloglarında hiçbir nüshası ortaya çıkmamıştır. Süleymaniye Kütüphanesi, Tırnovalı, 1858/8’de bulunan ve kütüphane katalogunda *Dîvân* olarak kayıtlı olan eser Bihiştî’nin *Cemşâh u ‘Alemşâh* adlı mesnevîsinin giriş kısmının bir bölümünden ibarettir.

2-*Cemşâh u ‘Alemşâh*; Şuarâ tezkirelerinde ve diğer kaynaklardaki Bihiştî’ye ait eserler arasında adına en sık rastlanan ve övgü ile bahsedilen eserdir.

<sup>47</sup> L, age, v.55a.

<sup>48</sup> AAÇ, age, v.64a

<sup>49</sup> RM, age, v.30a

<sup>50</sup> KF, age, v25a-b.

<sup>51</sup> Atâî, age, 156 : KÇ, Keşfu’z-Zünûn, I / 380.

Bihîştî Ramazan Efendi'den bahseden bir çok tezkirede *Cemşâh u 'Alemşâh'* dan alıntılar vardır.<sup>52</sup>

Aruzun “fe-i-lâ-tün /me-fâ-i-lün/fe-i-lün” kalıbıyla yazılmıştır. Mevcut nüshalarından hazırladığımız ortak metne göre 2397 beyitten oluşan eserde, 3 kasîde ve 69 gazel bulunmaktadır. Eser, Cemşâh ve Alemşâh isimli iki erkek kahramanın başından geçen olayları konu edinmektedir. Eserin bütünü dikkate alındığında, edebî yönü ağır, didaktik ve tasavvufî muhtevâlî bir mesnevî olduğu görülmektedir. Bugün Türkiye kütüphanelerinde tespit edebildiğimiz dört nüshası mevcuttur.\*

a-Süleymaniye Kütüphanesi, Esad Efendi, 2614/1.

b-Süleymaniye Kütüphanesi, Tırnovalı, 1858/8.

c-Bursa Yazma ve Eski Basma Eserler Kütüphanesi, Genel, 2127.

d-Antalya Elmalı ilçe Halk Kütüphanesi, Elmalı, 2596/1.

3-*Heşt-Bihîşt*, Bihîştî'nin bu ikinci mesnevîsi “me-fâ-i-lün / me-fâ-i-lün / fe-i-lün” vezniyle yazılmıştır. Sekiz bölümden oluşan eser Bihîştî'nin ifadesine göre 1130 beyitten oluşmaktadır.<sup>53</sup> Eserin Türkiye kütüphanelerinde tespit edebildiğimiz üç nüshası bulunmaktadır.

a-Süleymaniye Kütüphanesi, Esad Efendi, 2614/2'de bulunan eser *Cemşâh u 'Alemşâh'* in sonundadır. 1b-45b varakları arasında, Nesih hatla, iki sütunda, 13 satır olarak yazılmıştır. 210x127-145x78mm ebadında sırtı ve kenarları meşin, karton üzerine kadife kaplı kapağı yaldızlı ve şîrâzeli bir cilt içinde

<sup>52</sup> AÇ, age, v.98a : HÇ, age, v.75a (Hasan Çelebi eserden bahsetmez fakat gazellerden önce tekrarlanan nakarat beyitlerini kaydeder.) RM, age, v.30a : KF, age, v.25a-b : Atâî, age, 156 : Bursalı Mehmed Tâhir, age, I / 43 : Bağdatlı İsmail Paşa, age, I / 370 : Hüseyin Vassaf, age, III / 277 : Şemseddin Sâmi, age, II / 1419.

\* Nüsha tavsifleri bölümünde nüshalar hakkında geniş bilgi verildiğinden bu bölümde ayrıntıya girilmemiştir.

<sup>53</sup> Uzun, age, DİA, VI / 146.



bulunmaktadır. Müstensihî belli değildir. Eserin sonunda 996 senesinin Ramazan ayının ilk yarısında istinsah olduğu yazılıdır.

**b-Antalya Elmalı İlçe Halk Kütüphanesi, Elmalı, 2596/2’de bulunan eser *Cemşâh u ‘Alemsâh***’ın sonundadır. 95b-124a varakları arasında , Dîvânî hatla, saykallı kalın kağıda, iki sütunda, 15 satır olarak yazılmıştır. 202x125-110x65mm ebadında sarı renkte meşin, şîrâzeli dağınık bir cilt içinde bulunmektedir. Müstensihî ve istinsah tarihi belli değildir.

**c-Millet Kütüphanesi, Ali Emîri, Manzum, 861’de müstakil bir kitap halinde bulunan eser h.1009 tarihinde İbrahim b. Hasan tarafından istinsah edilmiştir. 1b-26b varakları arasında, iki sütunda, 15 satır olarak yazılmıştır. 200x133-123x60mm ebadında, tam meşin, yaldızlı, şemsirekli bir cilt içindedir.**

**4-*Şerh-i Manzûme-i Mu‘ammâ***; Mola Câmî’nin *Mu‘ammâ-i Şağîr* adlı risalesinin şerhi olarak kaleme alınmıştır<sup>54</sup>. Bir nüshası, Süleymaniye Kütüphanesi, Tarlan, 52/2’de, 61b-69b varakları arasındadır. Başında “*Manzûme-i Mu‘ammâ-i Mevlânâ Molla Câmî Rahmetu’l-lâhi ‘Aleyhi*” yazılıdır. Tamamı 77 varak olan eser 9 ayrı muammâdan oluşmaktadır. 8. muamma Bihiştî’ye aittir. h.1109’da istinsah edilen eserin müstensihî belli değildir.

**5-*Süleymân-nâme***; Kaynaklarda yarısı manzum diğer yarısı mensur olarak zikredilen<sup>55</sup> bu eser, şuarâ tezkirelerinde geçmemektedir ve bilinen herhangi bir nüshası da mevcut değildir

<sup>54</sup> Uzun, agmd, DİA, VI / 146.

<sup>55</sup> Bursalı Mehmed Tahir, age, I / 43 : Hüseyin Vassaf, age, III / 277 : Uraz, Murat; Türk Edip Ve Şairleri, I / 49.

## D-“BİHİŞTÎ” MAHLASLI DİĞER ŞÂİRLER.

a-Bihiştî Ahmed Sinan Çelebi (öl.917 ? / 1511 ?)

Şuarâ tezkirelerinde adı, Karıştıran Süleyman Bey oğlu Ahmet Sinan Çelebi olarak geçmektedir. Mahlası Bihiştî'dir.<sup>56</sup> Kaynaklarda doğum ve ölüm tarihi hakkında kesin bir bilgi yoktur. XV. yy'ın ikinci yarısı ile XVI. yy'ın ilk yarısında yaşadığı bilinmektedir. Fatih döneminde İstanbul'a subaşı olarak tayin edilen babası Karıştıran Süleyman Bey sayesinde saray çevresi ile tanışmış, babasının vefatından sonra II. Bayezit'in himayesinde iyi bir eğitim görmüş ve sancak beyliğine atanmıştır.<sup>57</sup>

Kaynaklarda zikredilmeyen bir sebepten dolayı II. Bayezit'i kızdırmış ve İran'a kaçmıştır. Herat'ta Hüseyin Baykara'nın yanına sığınan Bihiştî Sinan, devrin iki büyük şâiri Ali Şîr Nevâî (öl.907/1051) ve Molla Câmî (öl.898/1492) ile tanışıp onlardan ders almıştır.<sup>58</sup> Bir müddet Herat'ta kalan Ahmed Sinan, Hüseyin Baykara'nın ricası ile II. Bayezit tarafından affedilmiş ve İstanbul'a döndüğünde sultana “kerem” redifli kasîdesini sunmuştur. Affından sonra tekrar sancak beyliği görevine atanmıştır.<sup>59</sup>

Tezkirelerde ve diğer kaynaklarda, Anadolu'da ilk hamse yazarı olarak Bihiştî Ahmed Sinan Çelebi gösterilmektedir. Bihiştî'nin hamsesi şu mesnevîlerden oluşmaktadır; *Vâmık u Azrâ*, *Yûsuf u Züleyhâ*, *Hüsn ü Nigâr*, *Süheyl ü Nevbahâr*, *Leylâ vü Mecnûn*. Bu hamsenin, Nizâmî'nin (öl.416/1025)

<sup>56</sup> AÇ, age, v. 77b. : HÇ, age, v. 74a. : RM, age, v. 31a.

<sup>57</sup> Aksoy, Hasan; DİA, “Bihiştî Ahmed Sinan Çelebi” md. IV/144, : Türk Edebiyatı Ansiklopedisi, “Behiştî Ahmed Sinan Çelebi” md. I/377, Haz. Cahit Baltacı, Nuri Akbayar. : Büyük Türk Klasikleri, “XVI. yy. Divân Nazmı, Behiştî” md. III/216.

<sup>58</sup> AÇ, age, v.77b. : HÇ, age, v.74a. : Aksoy, agmd, DİA, VI/145.

<sup>59</sup> AÇ, age, v.77b. : HÇ, age, v.74a. : TDEA, “Behiştî Ahmed Sinan Çelebi” md. I/377 : TA, “Behiştî” md. VI/20.

hamsesinin çevirisi olduğu da kaydedilmektedir.<sup>60</sup> Bihiştî'nin hamsesini oluşturan mesnevîlerden sadece *Leylâ vü Mecnûn* eldedir.<sup>61</sup>

#### b-Bihiştî (İstanbul).

XVII. yy. Dîvân şairlerindedir. Yalnızca Güftî (öl.1088/1677) Teşrifâtu'ş-Şuarâ adlı tezkiresinde Bihiştî'den mîzâhî bir dille bahseder.<sup>62</sup>

#### c-Bihiştî Mustafa Saâdeddîn (öl.1178/1764).

Asıl adı Mustafa'dır. Edirne'de doğmuştur.<sup>63</sup> Râmiz'in (öl.1200/1785) tezkiresinde Bektâşî olduğunu kaydettiği şâir hakkında fazla bilgi mevcut değildir.<sup>64</sup>

### E-CEMŞÂH U ALEMŞÂH MESNEVÎSİ

Kaynaklarda Cemşâh u Alemşâh'ın hangi tarihte kaleme alındığına dair herhangi bir bilgi mevcut değildir. Müellif nüshası da elde bulunmamaktadır. Ulaşabildiğimiz nüshalardan da sadece Süleymaniye Ktp. Esad Efendi, 2614/1'de bulunan nüshanın sonunda Arapça ibare ile kitabın yazımının 996/1588 senesinin mübarek Ramazan ayının ilk yarısında tamamlandığı kaydedilmiştir. Yine aynı nüshanın baş tarafında eserin Sultan Murad zamanında yazıldığı belirtilmektedir. Ancak bu tarih eserin istinsah tarihidir. İlk yazım tarihi olamaz çünkü Bihiştî 977-979/1569-1571 tarihlerinde vefat etmiştir.

<sup>60</sup> RM, age, v.31a. : Levend, TET, I/110.

<sup>61</sup> TDEA, "Behiştî Ahmed Sinan Çelebi" md. I/377.

<sup>62</sup> TDEA, "Behiştî (İstanbul)" md. I/377.

<sup>63</sup> Tezkirelere Göre Dîvân Edebiyatı İsimler Sözlüğü, 72.

<sup>64</sup> TDEA, "Behiştî Mustafa Saâdeddîn" md. I/377.

Yazılış tarihlerine göre tezkireler dikkate alındığında Bihiştî'den bahseden ilk tezkire Latîfî'nin (öl.990/1582) yazımını 953/1546'da tamamladığı tezkiresidir. Fakat Latîfî (öl.990/1582) Cemşâh u Alemşâh'tan bahsetmez. Buradan hareketle Bihiştî'nin 953/1546'da henüz mesnevîsini yazmadığını söyleyebiliriz. Cemşâh u Alemşâh'tan bahseden ilk tezkireci Aşık Çelebi'dir (öl.979/1571). Aşık Çelebi (öl.979/1571) tezkiresinin yazımını 976/1568'de tamamlamıştır. Buna göre Bihiştî eserini 953/1546 ile 976/1568 tarihleri arasında yazmıştır. Öte yandan Bihiştî mesnevîsinin sonuç bölümünde okura tasavvufî tavsiyelerde bulunur ve bir mürşide bağlanmanın gerekliliğinden bahseder:

2367- Ger dilerseñ cihânde 'izzet ü câh

Mürşid-i râh-ı Hâkk'a ol hem-râh

Takip eden beyitlerde âlemin boş kalmayacağını, muhakkak bir mürşidin bulunacağını dile getirir ve mürşidde bulunması gereken vasıfları sıralar. Ardından bu vasıfları taşıyan bir mürşidin var olduğunu, kendisine de onun yol gösterdiğini belirtir ve mürşidinin adını açıkça zikreder:

2390- Göñli Merkez mişâli alçağdur

Ƙadri Ƙuṭb-ı felek disem hağdur

Bahsedilen mürşid, Bihiştî'nin şeyhi Merkez Efendi'dir (öl.959/1551).

Buradan anladığımızı göre şâir eserini şeyhi henüz hayattayken yazmıştır. Merkez Efendi'nin vefatı 959/1551 olduğuna göre Cemşâh u Alemşâh'ın yazımı 959/1551 tarihinden önce olmalıdır.

Bihiştî eserini devrin sultanı Kânûnî Sultan Süleyman'a (öl.974/1566) ithaf etmiştir ki Kânûnî Sultan Süleyman eserin yazıldığı yıllarda saltanattadır. Bihiştî mesnevînin devrin sultanına ayrılan bölümlerinde açıkça sultanın ismini belirtmez ancak okura kastedilen şahsın kim olduğunu hissettirir.

Kânûnî devrinin en önemli olaylarından biri 940-41/1533-34 tarihinde Bağdat'ın Safavî'lerden alınması ve uzun yıllar Osmanlıyı tehdit eden şii tehlikesinin ortadan kalkmış olmasıdır.<sup>65</sup> Şâir bunu açıkça dile getirir:

198- Aldı Bağdâd'ı ol şeh-i evrend

Çıldı yaşın Kızılbaşuñ ervend

Yine devrin sultanına yazdığı kasîdede Hz. Süleyman'ın mühründen bahsetmesi tesadüfî değildir:

k/3, 31- Teshîr-i memâlik-i cihân için olubdur

Tevkî'-i hümâyûnı anuñ mühr-i Süleymân

Bihîştî eserinde sultanın yaptırdığı bir camiden bahsetmektedir:

180- Ka'beler oldı yapduğı câmi'

Çubbesi üzre nûrlar lâmi'

Kânûnî Sultan Süleyman'ın İstanbul'da iki cami inşa ettirdiğini biliyoruz. Birincisi Şehzâde Başî Camii ki 950/1543 ile 955/1548 yılları arasında inşa edilmiştir. İkincisi de 957/1550 ile 964/1557 yılları arasında Mimar Sinan tarafından inşa edilen Süleymaniye Camii'dir. Bihîştî'nin bahsettiği cami bunlardan sadece biridir ve bu ilk inşa edilen Şehzâde Başî Camii'dir.<sup>66</sup> Mesnevînin yazılış tarihi ile ilgili yukarıda zikrettiğimiz bilgilerle Şehzâde Başî Camii'nin inşa tarihini bir araya getirdiğimizde Cemşâh u Alemşâh'ın 953/1546 ile 956/1549 yılları arasında yazılmış olduğunu kesin olarak söyleyebiliriz.

Cemşâh u Alemşâh mesnevîsi, bölümleri ve bölümlerinin içeriği bakımından klasik mesnevî geleneğini takip eder. Onu benzerlerinden ayıran en önemli özelliği konusunun orijinal olmasıdır. Bihîştî konunun işlendiği bölümde bunu açıkça dile getirir:

<sup>65</sup> Uzunçarşılı, İsmail Hakkı, Osmanlı Tarihi, II/340. : Solak-zâde Mehmed Hemdemî Çelebi, Solak-zâde Tarihi, II/179, Haz. Vahid Çubuk.

<sup>66</sup> Tekin, Gönül, "Cemşâh u Alemşâh: A Mesnevî Of The Sixteenth Century", Süleyman the Second and his time İstanbul, 370.

286- Sâmi' uñ kârını sima' eyle

Terceme kıılma ihtira' eyle

Takip eden beyitlerde de farklı coğrafyalarda yazılmış olan eserlerin terceme ve nazire yoluyla Türkçe'ye kazandırılmasını küçümser. Kendisinin böyle bir şeye ihtiyaç duymadan özgün eserler yazabileceğini belirtir:

289- Hele ben hâkde budur himmet

Çekmezem bir içim suya minnet

291- 'Asel-i ğayra banmazam engüşt

Virmezem illerün binâsına püşt

292- Kând-ı bādâma kıarmazam harnüb

Katmazam hâşılı nebâtuma çüb

Bihîştî asıl konuya girerken, işlenen konunun ve olayın kahramanlarının tamamıyla hayal ürünü olduğunu da açıkça dile getirir:

325- 'Acem olmuşken ehl-i sünnete cā

Anda bir şâh var idi farzā

## F-CEMŞÂH U ALEMŞÂH MESNEVÎSİNİN BÖLÜMLERİ.

### I-GİRİŞ BÖLÜMÜ.

#### a-Tevhîd

Bu bölüm mesnevî nazım şekli ile kaleme alınmıştır. Şâir İslâmî geleneğe uyarak eserine besmele ile başlar:

1-Bismi Rabbin muvaffıkın ‘allâm

Şümme hamdün lehû ‘ale’l-in‘âm

Şâir besmelenin kurallı okunuşunu bozup Allah’ın diğer isimlerini kullanarak besmeleyi vezne uydurur. Ardından verdiği nimetlerden dolayı Allah’a hamdeder. İnsanlara lutfettiği nimetleri hatırlatır. İnsan, ruhlar âlemindeyken Allah’ın lutfuyla varlık âlemine indirilmiş, “irfan mülkünün sahibi” olmuştur:

3-Ulu ni‘met degül mi kim Allâh

Qıldı rûhı cesed diyârına şâh

7-Mülket-i râhına kılub sâlik

Mülk-i ‘irfâna eyledi mâlik

Bu hatırlatmaların ardından didaktik unsurlar ön plana çıkar ve şâir okura tavsiyelerde bulunur. İnsan gaflette bulunmamalı, kibirlenmemelidir. Övülmeye ve yüceltmeye layık olan yalnızca Allah’tır. O, eşyaya şekil veren, kâinatı dilediği gibi yaratandır:

12-Kibriyâ-yı vücûdı terk eyle

Kemer-i sa‘yi belde berk eyle

15-Bil ki oldur Muşavviru’l-eşyâ

Hâliku’l-kâinâti keyfe yeşâ



Tâkip eden beyitler, tevhîdde işlenilen klasik konuları içerir. O'nun cömertliği tüm âlemi kuşatmıştır. İnsana varlıklar âleminde özel bir yer vermiştir:

16-Ġarķ-ı deryâ-yı cûdudur 'âlem

Ġıble-gâh-ı sücûdudur Âdem

O birdir. İsimlerinin ve sıfatlarının varlığı O'nun birliğine noksanlık getirmez:

28-Sünh-ı zâtındaki şıfat-ı şemân

Vaħdetine virür degül noħsân

29-'Aded-i berg-i gül bilâ-teşbîh

Lâ tünâfî li-vaħdetin hiye fîh

İnsanın Allah'ı tam olarak kavrayamayacağını dile getirerek bu bölüme

son verir:

36-Bu arada didi gedâ vü melîk

Mâ-'arafnâke haķķa ma'rifetek

### **b-Faslun fî-beyâni'l-münâcât**

Münâcât bölümü ikiye ayrılmaktadır. Birinci bölüm mesnevî, ikinci bölüm kasîde nazım şekli ile yazılmıştır. Münâcâtlarda işlenen klasik konuları burada da buluyoruz. Şâir önce kendi aczini dile getiriyor. Kendi âcizliği karşısında Allah'ın yardımını bekliyor ve bunun için duâ ediyor:

37-Yâ ilâhî zelîl ü 'âciz ü zâr

Gelmişem elde bād u sîned e nâr

40-Açmışam bâb-ı luᠤfa dest-i ümîd

Beni sürme bu bâbdan nevmîd

Bihîştî münâcâta yaptığı bu girişin ardından, eseri yazmaya başladığını ve eserin bitirilebilmesi için Allah'ın yardımına ihtiyaç duyduğunu dile getirir: Allah'ın yardımını olmadan değerli hiçbir şeyin ortaya çıkarılamayacağını belirtir.

Şâir yazacağı eserin yazım sürecini bir yolculuğa benzetir. Yolculuğun tamamlanabilmesi ancak Allah'ın lutfu ile gerçekleşecektir. Aksi takdirde yapabileceği bir şey olmadığını dile getirir ve yardım dileğinde bulunur:

41-Eyledüm 'azm bir uzak sefere

Ne gelür bilmezem bu yolda sere

44-Ben n'olam kim bu gülşene gül olam

Ya ma'rifet güline bülbül olam

46-Lîk feyzuñ nûrı olursa baña

Gele âyine-i derûna şafâ

Şâir kendini övmeyi de ihmal etmez. Eğer Allah'ın yardımına ulaşırsa eşsiz eserler ortaya koyabilecek yeteneği kendinde görmektedir:

49-Şehd-i nazmum sen eyleseñ fâ'ik

Nice 'Azrâ baña ola Vâmîk

50-Sen kılursañ kelâmumı mevzûn

Nice Leylâ'yı eyleyem Mecnûn

51-Ķand-ı şî'rüm sen eylesen Şîrîn

Baña Hüsrev'ler eyleye taşsîn

Eğer Allah'ın yardımı olmazsa hiç kimse ne nazımda ne de nesirde ortaya bir şey çıkaramaz:

53-Kime kim senden ırmeye nuşret

Virmez ol nazm u neşrde şüret

Şâir, Mesnevî nazım şekli ile yazılan bu bölümü Allah'a tevekkülle bitirir:

56-Saña tıtdum yüzüm İlâhî ben

Luţf idüb kendü lâyıkuñ kıl sen

Münâcâtın kasîde nazım nazım şekli ile kaleme alınan bölümü de klasik münâcât unsurlarını içermektedir. Şâir, insanın acizliğinden ve Allah'ın

yardımına ihtiyaç duyduğundan bahseder. Allah'ı överek yüceltir ve yardımı için duâ eder:

**c-Der beyân-ı ahvâl-i zamân vü fazîletü'l-ilm.**

Bihîştî bu bölümde klasik mesnevî tarzının giriş bölümünden farklı olarak zamânedeki şikayette bulunur. Âlimlerden ve ilimle uğraşmanın faziletinden bahseder:

65-Bu haberdür ki şübheden sâlim

Vâriş-i enbiyâ olur 'âlim

66-Âdeme 'ilm zîb ü zînetdür

Geyegör sündüs-i sa'âdetdür

Fakat ilim ve ilim erbâbı eskiden olduğu gibi değer görmemektedir. İlim adamlarını himâye eden şahıslar kalmamış, âlimler de ilmi dünya işlerine alet etmişlerdir:

67-'İlme evvel harîş olurdu ricâl

Şimdi bir dürlü daği oldu hayâl

68-Cevheri hâke şaldılar 'ulemâ

Çıldılar 'ilmi âlet-i dünyâ

İlim erbâbı saygı görmesi gerekirken cahiller her tarafı kaplamış ve ehil olanlardan daha fazla saygı görür olmuşlardır:

70-Ki olubdur ser-bülend-i râyet-i cehl

Sâye-veş hâk-sâr olubdur ehl

72-İntisâb itse gayra bir echel

Nâmı olur mu'allim-i evvel

Şâir kendisinin de aynı haksızlığa uğradığından bahseder:

76-Hele ben kendü hâlîmi bilürem

Baîa olan mezâlimi bilürem

77-Cehele ola evc-i rif' atde

Ben revā mı alam mezelletde

Bu duruma bir eki dūzen verecek olan padiahtır. O, ilim ve irfan sahiplerini gōzetmeli, korumalıdır. İrfan cansız bedene benzemiştir. Onu canlandırarak ve yeşertecek olan tek Őey padiahın ilgi ve alākasıdır:

79-Cism-i bī-cāna benzedi ' irfān

Pādiřāh iltifātıdır aña cān

80-Olsa nad-i hūner nūhās-ı dūn

Nazar-ı pādiřāh ider altun

81-Ben daı isterem bu řāna irem

İltifāt-ı şeh-i cihāna irem

Kendisini de değeri bilinmesi ve ilgi gōsterilmesi gereken bir kişi olarak gōrmektedir. řāyet gerekli ilgi ve alākayı gōrurse eşsiz eserler ortaya koyabilecektir:

82-Ger mūyesser olursa baña bu kār

Gūn gibi ' āleme řalam envār

83-Bilūrem hūsn-i nazmuñ ūslūbın

Cilve-gāh-ı cihānda mergūbın

**d-Der beyān-ı medhū'n-Nebiyi aleyhi's-salātū ve's selām.**

Na't da mūnācāt gibi iki bōlūmden oluřur. Birinci bōlūm mesnevī ikinci bōlūm kasīde nazım Őekli ile yazılmıřtır.

Bu bōlūm yine klasik na't geleneęini takip ederek Hz. Muhammed'e ūvgūyū iermektedir. O, kūfrūn karanlıęını ortadan kaldıran son peygamberdir:

94-Gösterüb mu' cizâtinuñ nûrın

Nâ-bedîd itdi küfr deycürın

95-Çalem-i neshi kıldı tığ ile kaç

Çekdi şuhfına enbiyânuñ haç

O, meleklerden de üstündür. Cebrâil bile semâda O'nun ulaşabildiği makamlara ulaşamamıştır. O, yüce Allah'a en yakın olabilme şerefine nâil olandır:

101-Olmadın vüs' a çarfetü'l-' ayne

Tîr-veş irdi "kâbe kavseyñ" e

105-İtdi yetmiş biñin hiçâbuñ çäk

İrdi tâ sem' a nağme-i "levlâk"

O, Allah'ın en sevgili kuludur:

112-Ol cihetden habîb-i hazret idi

Ser-firâz-ı makâm-ı kurbet idi

Şâir peygambere övgüyü O'na tâbi olanlara selamla bitirir:

122-Rüz-şeb râh-ı Hakk'a çekdüñ emek

Ve's-selâmü 'alâ men'ittebe'ak

Na'tın kasîde nazım şekli ile yazılan bölümü de muhteva bakımından bir önceki bölüm gibidir. Yine Hz. Muhammed'in son peygamber oluşundan bahsedilir. O, yaratılmışların en şerefli, iki cihan sultanıdır:

k/2- 1-Yâ hâteme'n-nübüvveti yâ eşrafu'l-enâm

Ente'l-lezî tehaşşe' a fi-bâbihi'l-' izâm

6-İtdiyse hâtemiyle Süleymân cihâna hüküm

Sen kılduñ iki cihânı bir dâne mühre râm

İbadete düşkün oluşunu dile getirir:

14-Cismüñ riyâzet ile hilâl idi gerçi kim

Burc-ı hüdâda tal' atüñ olmışdı bedr-i tām

Risâlet görevi sırasında pek çok zorluğa katlanmış, yeri gelmiş sirkeyi arpa ekmeğine katık etmiştir:

17-Lâyık degülken olmağa şirîn şeker gıdâ

Eyledi hall-i hāmızı nân-ı ceve idām

Yine bir önceki bölümde olduğu gibi mi'rac mucizesinden bahsedilir:

33-İsrâ düninde muştuladı saña Cebre 'il

Kim şunh-ı vaşla da' vet ider Hayy-i lâ-yenām

Mi'racda peygamberlere imamlık yapmıştır:

35-Ervâh-ı enbiyâya eyâ kıble-gâh-ı kuds

Hüş mekremet degül mi kim sen olasın imām

Bihıştî kasîdenin son bölümünde şefâat talebinde bulunur:

45-Ğayrı kapudan istemez ol ber-murād ola

İster şefâ' atüñle bula dü cihānda kām

#### e- Medh-i Çehâr-yâr.

Bu bölümde şâir dört halifenin her birini ayrı başlıklar altında işler. Yine mesnevî nazım şekli kullanılmıştır.

İlk olarak Hz. Ebu Bekir'e yer verir. O, peygamberden sonra ilk halifedir. Sıddîk lakabına sahiptir. Sahâbenin en faziletlisi, peygamberin hicret esnasında mağara arkadaşıdır:

126-Oldığı çün şahâbeden etkâ

Kılduñ anı halîfe-i ülâ

127-Gözi gaflet şebinde görmedi h̄āb

Ṭāñ degül olsa efdalü'l-aşhāb

128-Nefs mārı aña nice bula yol

Yāruñ olmışdı ğārda senüñ ol

Tüm malını Allah yolunda feda etmiştir:

129-Kıldı infāk ol hālil-i ilāh

Cümle mālını fī-sebīli'llāh

Hz. Ömer adâleti ile anılır. Oğluna dahi gereken cezayı vermekten çekinmemiştir. Adâleti ile halkın dilinde meşhur olmuştur:

134-‘ Adli şol hadde kıldı ol ‘ādil

Oğluna dahi olmadı mā’il

137-Didi hakkında pişvā-yı beşer

Yantıku'l-ħakka fī-lisāni ‘Ömer

Hz. Muhammed’in iki kızı ile evlenmiş olmasından dolayı “zünnûreyn” olarak anılan Hz. Osman, Kur’an’ı çok okuması ve onun döneminde Kur’an’ın çoğaltılması, haya sahibi oluşu gibi özellikleriyle övülür:

140-Edebinden anuñ ne şāh u gedā

Ḥazret-i Ḥaḡ iderdi istiḥyā

142-Say‘ lar kıldı hıfz-ı Kur’an’a

Sūr yabdı ‘adüvv-i nisyāna

Hz. Ali “Haydar” lakabı ile anılır ve kahramanlığı ile övülür:

146-Geldi serdār-ı evliyā Ḥaydar

Aña dindi maḡām-ı peygamber

148-Sel idüb zülfeḡār-ı şamsāmı

Ehl-i meydānuñ oldı ḡamḡamı

Hz. Ali’den hemen sonra, ayrı bir başlık kullanılmadan Hz. Hasan ile Hz. Hüseyin’den bahsedilir. Şehit edilmeleri anlatılır:



Hz. Hüseyin'den bahsedilir. Şehit edilmeleri anlatılır:

153-Hasan oldu halife soñra Huseyn

İkisi dañi kurratü'l-ayneyn

155-Rıhletinde ümid idüb nef'i

Birine zehr virdi bir ef'i

156-Birin İbn-i Mu'aviye o Yezid

Kıldı zulm il Kerbelâ'da şehid

**f-Faslun fi-beyâni zikri'l-meliki ve'd-duâe lehu rahmetu'llâhi aleyhi.**

Medh-i Çehar-yâr'dan sonra devrin sultanı övülür. Devrin sultanına övgü de iki bölümden oluşur. Birinci bölüm mesnevî, ikinci bölüm kasîde nazım şekli ile yazılmıştır.

O, denizlerin maliki, karanın sultanı, hayrın anahtarı, şer kapısının kilididir:

161-Mâlikü'l- bahri pâdişâh-ı ber

Menba' u'l-hayri kufl-i bâbu's-şer

O, Osmanlı sülalesinin en seçkini, cihan padişahıdır:

162-Ser-bülend-i zamân şâh-ı cihân

Zübde-i âl-i Hazret-i 'Osmân

Kahramanlığı ile övülür:

175-Ata binse şecâ'at ile o mîr

Âftâb oldu şan süvâre-i şîr

176-Pây-ı esbinde şanma hınnâdur

Hün-ı küffâr ile muhallâdur

Hayır severliği ve cömertliği dile getirilir:

180-Ka' beler oldı yapduğı cāmi'

    Kubbesi üzre nūrlar lāmi'

181-Açsa ger cūddan serā-perde

    Dāne qalmaz hāzīne-i zerde

Herkes ona tabi olmuştur. O, Bağdat'ı fethetmiş ve Kızılbaş tehlikesini ortadan kaldırmıştır:

183-Çapusunda nice melik-zāde

    Kulı olmağla oldı āzāde

198-Aldı Bağdād'ı ol şeh-i evrend

    Kıldı yaşın Kızılbaş'uñ ervend

Bihıştî devrin sultanına yazdığı kasîdeye başlamadan önce bir giriş yapar. Yine mesnevî nazım şeklini kullanır. Sultana övgüde bulunur. Onun için daha önce söylenmemiş sözler yazacağını dile getirir:

212-Ol sebebden gelür hayāle bu fikr

    Besleyem pādīşāh için bir bīkr

213-Nazm idem bir kasīde-i ra' nā

    K'ola her beyti kaşr-ı Huld-āsā

Daha sonraki beyitlerde kasīdede işleyeceği konular hakkında bilgi verir:

216-İki şaṭr ola ol kelām-ı bülend

    Biri şāha du' ā ola biri pend

218-Şaṭr-ı evvel ki var naşīhat ola

    Şaṭr-ı şānī du' ā-yı devlet ola

Bihîştî'nin bu eserini Kanunî Sultan Süleyman'a ithaf ettiğini yukarıda belirtmiştik. Kasîdenin başında da sultandan “nuş-âbâd” olarak bahseder.

Şâir, bir önceki bölümde dile getirdiği gibi kasîdeye nasihatle başlar. Bu nasihatlerde tasavvufî unsurların ağırlıkta olduğunu görülür:

3-Taşîl-i kemâl ile olur 'izzete irmek

Büy olmasa rağbet mi bulırdı gül-i handân

5-Gözyaşı gerek ma'rifetu'llâh ola peydâ

Kim sebze zühür eyleyemez yağmasa bārân

6-Dökülmeyicek kaatre-i hünin-i sirişkûn

Biñ kerre çevürseñ ne virür sübha-i mercân

8-Ger saltanat-ı memleket-i 'ışka irerseñ

Çullar gibi karşında melekler tura dīvân

9-Dervîş sıfatlarda olur gevher-i tevhid

Kim genc-i nihānuñ yiridür küşe-i vîrân

10-Hâl ehli kedüretde bulur cām-ı şafâyı

Zîrâ zulümât içre olur çeşme-i hayvân

11-İubb-i vatanuñ var ise gönliñde sözüñ tüt

Ol 'âlem-i ervâha revân terk idüb evtân

21-Aldanma bugün şive-i gilmânına dehrüñ

Maşşuduñ ise yarın hidmet-i vildân

25-Düşme yemege içmege kendüñ çekerek tüt

Sa'y eyle ki naqd-ı vera'a gelmeye noşşân

Sonraki beyitlerde sultanı cömertliği, kahramanlığı ve benzeri meziyetleri ile över:

31-Teshîr-i memâlik-i cihân için olubdur

Tevkî'-i hümâyunu anuñ mühr-i Süleymân

33-Mevc ursa nişâr eylemege gevher-i maqşûd

Öykünmez anuñ keff-i yed-i cûdına ‘ummân

37-Tiği şuyınuñ hâb-ı eceldür şemerâtı

Gâfildür egerçi buradan zümre-i tuğyân

39-Güş itse ‘Ömer Hâzreti inşâf ide ‘adlin

Tahsîn ide ikdâmını görse Şeh-i Merdân.

O, Osmanoğulları’nın en seçkinidir:

46-Şoñ geldüñ evet silsilenüñ zübdesi sensin

Olsa Ramazân üzre muqâddem n’ola Şa’bân

O, Allah’ın yeryüzündeki gölgesidir:

51-Göklerde melek tâbiş-i hasretde qalubdur

Sen şâh olalı yiryüzine sâye-i Raḥmân

Şâir, sultandan şâirleri gözetmesini ve yardım etmesini ister:

62-Güffârı gözün başuñ için qoma ayakda

Dâ’im şu’arâ hayline şâhâne kıl ihsân

64-Şeh luḫfi gerek şâ’ir ola maḫla’-ı hikmet

Hâşıl mı olur terbiyesüz sebze-i bostân

Kendini övmeden de edemez:

65-Olur mı Bihiştî gibi bir şâ’ir-i efşâḫ

Kim oldı faşâḫatlerine sözleri bürhân

Kasîdenin sonunda sultan için duâda bulunur:

70-Şol denlü beḳâ vir aña kim ömri güninde

Biñ yıl ola her sa’at ü biñ gün ola her ân

## II. KONUNUN İŞLENDİĞİ BÖLÜM.

Bihîştî “Maṭla‘-ı Dāstān” başlığı ile konunun işlendiği bölüme girer. Asıl hikâyeye girmeden önce hikâyenin oluşumu ve yazmaya başlaması hakkında bilgi verir. Bu bölümlerin tamamını Mesnevînin Özeti başlığı altında toplanmıştır.

### a-Cemşâh u Alemşâh Mesnevîsinin Özeti.

Yüce Allah’ın gökyüzünü yıldızlarla süslediği ve ay ışığının etrafı aydınlattığı bir gece vaktidir. Bihîştî, evinde yalnız olduğu sırada bir haberci gelir. Bu şekilde garip ve çaresiz oturmanın bir anlamı olmadığını, üstelik dostların oluşturduğu bir mecliste beklenmekte olduğunu haber verir. Bihîştî davete icabet eder ve haberi getiren şahısla birlikte yola çıkar.

Yolları, yüksekçe bir mevkiye kurulmuş köşke ulaşır. Taştan inşa edilmiş olan bu köşkün kapısı ve duvarları süslemeli, sofasının kemeri yüksek ve etrafını çevreleyen bahçesi İrem bağı gibidir. Şehrin ileri gelenleri oturmuş sohbet etmektedir. Meclistekiler Bihîştî’nin geldiğini görünce saygıyla yer gösterirler.

Öte yanda köşkün hizmetçileri ziyafet sofrasını hazırlamakla meşguldür. Yemek kokuları etrafı sarmıştır. Sofra sayısız nimetlerle donatılır ve misafirler yemeğe davet edilir. Herkes dilediğince yer içer. Fakat yemek o denli çoktur ki kuşlar ve karıncalar bile tokluktan yemek artıklarına bakmaz olurlar. Nihâyet yemek faslı duâ ile sona erer.

Yemekten sonra avâm meclisten ayrılır; geriye seçkin bir topluluk kalır. Topluluktakiler baş başa kaldıklarında birer hikâye okuyup meclisi şenlendirmeye karar verirler. İlerleyen vakitlerde hikâyeler, şiirler okunur. Hz. İsa’nın nefesi gibi cana can katan sözler söylenir. Hepsi de birbirinden güzeldir. Fakat anlatılan hikâyelerden biri Bihîştî’nin dikkatini çeker, gönlünde onu kaleme alma arzusu canlanır. Bunu gerçekleştirirse şâirlerin ileri gelenleri

arasında saf tutacağını, dünyaya veda etmeden önce aşk meclislerini şenlendireceğini düşünür. Fakat araya dünya işleri girer ve Bihiştî bir türlü yazmaya başlayamaz.

Nice zaman bunun sıkıntısını içinde hisseder. Nihayet Allah'ın yardımı ulaşır ve yazmaya başlar. Yazacağı eserin bir başka dilden terceme veya daha önce yazılmış bir konunun tekrarı olmamasına, orijinal bir hikâye olmasına karar verir. Aslında kendisini böyle bir eser yazabilecek seviyede görmektedir. Bunun üzerine daha önce kaleme alınmamış *Cemşâh u 'Alemşâh'*ı yazmaya başlar.

Hikâye, Müslümanlar tarafından fethedilen Acem diyarında geçmektedir. Ülkenin Nezîr isimli bir padişahı vardır. Sultan Nezîr dünya nimetlerine fazla değer vermeyen, ihtiyaç sahiplerine kol ve kanat geren, adâletli ve dinine bağlı bir padişaktır. Adaletinin şöhreti dört bir yana yayılmıştır. Hemedân'ı ülkesine başkent yapmış ve çevresindeki şehirleri de kendine bağlamıştır. Bu iyi kalpli padişaha herkes itaat etmekte, kâfirler de haraçlarını ödemektedir. Padişahın Beşîr adında akıllı bir de veziri vardır.

Sultan Nezîr'in, güzelliği ile hûrileri bile kıskandıracak bir hanımı vardır. Bu kadın ayrıca zühd ve takvâda kemâle ulaşmıştır. Yaz kış ibadetlerini aksatmamakta, fakir ve fukarayı da gözetmektedir. Eşine saygı ve sevgi ile bağlıdır, fakat bu çiftin çocukları olmamıştır. Padişah bu duruma çok üzülmemekte ama hanımını üzmemek için sıkıntısını ona açmamaktadır.

Padişah bir gün, ikinci vakti hanımının sarayında otururken, yaşının ilerlediğinden ve kendisi öldüğünde yerine bırakacağı bir vârisi olmadığından bahseder. Bu durumun ülkenin geleceği için uygun olmadığını söyler. Bu sözleri işiten hanımının gönlüne gam ateşi düşer ve ağlamaya başlar. Onun ağladığını gören padişah söylediklerine pişman olur. Aynı günün akşamı eşinin üzüntüsünü hafifletip gönlünü almak için, mülkün gerçek sahibinin Allah olduğunu ve mülkünü boş bırakmayacağını bildirir. Yapılması gerekenin Allah'a yalvarıp

tevbe etmek olduğunu söyler. Padişahın karısı bu sözlerle teselli bulur. Birlikte duâ ederler, Allah da onların duâsına karşılık verir ve arzularını yerine getirir, fakat onların bundan haberi yoktur.

O gecenin sabahında padişah namazdan sonra vird okurken hizmetçiler gelip vezirin görüşmek için izin istediğini söylerler. Bu vakitsiz görüşme isteği padişahı kızdırır. Hanımının veziri öven sözleri üzerine ihmalkâr davrandığını, vezirinin kendisini lüzumsuz rahatsız etmeyeceğini düşünür. Emir verir, vezir huzura alınır.

Vezir Beşîr huzura çıkıp selam ve duâda bulunduktan sonra o gece gördüğü rüyasını anlatır. Rüyasında, biri padişahın sarayının meydanında, biri de kendi mekanında iki fidanın yeşerdiğini görmüştür. Ayrıca rüyasında onların bakımıyla uğraşmıştır. Vezir Beşîr bu rüyanın yorumun da yapar ve Allah'ın kendilerine birer oğul bağışlayacağını müjdelir. Cihan padişahı bu habere çok sevinir. Müjdesine karşılık vezire hediyeler verir. Karısını durumdan haberdar eder. Duâlarının kabul olduğunu görüp sevinirler. Fakirlere ihsanda bulunur, kurban keserler.

Vakit tamam olunca Sultan Nezîr'in ve veziri Beşîr'in aynı gece birer erkek çocukları dünyaya gelir. İki çocuk da birbirinden güzeldir. Sanki bir şehre iki ay doğmuştur. Perileri kıskandıracak güzellikteki bu iki çocuk etraflarına nûrdan ışıklar yaymaktadır.

Sultan Nezîr, ertesi gün tahtına mutlulukla oturur. Vezirler ve şehrin ileri gelenleri sultanı tebrike gelirler; dualar edip padişahı öven sözler söylerler. Her biri sultan tarafından nimetlendirilir. Tebrik merasiminden sonra ad koyma faslına geçilir. Sultanın oğluna Cemşâh, vezirin oğluna Alemşâh adı uygun görülür. Ardından yemek meclisi kurulur; yemekler yenir ve herkes evine dağılır.

Padişah çocuklara birer dadı tayin eder. Güle oynaya serpilip gelişen çocuklar eğitim görme çağına gelirler. Çocuk, gönlü nûrla dolu bir mumdur.



Ona ancak nefsin arzuları perde olur. Onun için Sultan Nezâr çocukların eğitimine özen gösterir. Araştırır ve Bedr isimli kâmil ve fazîletli bir bilgini çocukların eğitimine memur eder. Bedr'den, çocukları irfan suyu ile terbiye etmesini, fazîletinin nûru ile aydınlatmasını ister. Bedr böylesine kıymetli iki öğrencisi olduğuna çok sevinir. Çocuklar elif-bâ'dan başlayarak okumayı ve yazmayı öğrenirler. Kur'an'ı hatmedip sarf, nahiv ve her ne varsa hepsinden birer miktar ders görürler.

İlerleyen zaman çocukları yakışıklı birer delikanlı kılar. Güzellikleri, zarâfetleri dillere destan olur. İki genç birbirlerine de çok düşkündürler. Can ile beden gibi ayrı duramazlar. Kimi zaman birlikte ava çıkıp avlanır, kimi zaman atlara binip şehirde dolaşırlar.

Gökyüzünü kara bulutların kapladığı, yağmurun yağıp şimşeklerin çaktığı kasvetli bir günde Cem'in annesi rahatsızlanıp yatağa düşer. Her ne kadar uğraşılırsa da hastalığın ilerlemesine engel olunamaz. Günden güne zayıflayan hasta kadın, uzun süre bu derdi çeker ve sonunda can bülbülü tenden uçup cennet bahçesine yönelir. Tâati ve takvâsı onu cennet bahçesinde bir hûri yapar. Haberi alan Cem üzüntüsünden âhlar çekip gözyaşı döker, bayılıp düşer. Cem'in üzüntüsü Alemşâh'ı da perişan etmiştir. Ölüm haberini duyan Sultan Nezâr, veziri, zengin ve fakir herkes gözyaşı döker.

Tüm şehir toplanır; padişahın karısının temiz bedenini gülsuyu ile yıkayıp gül yaprağından kefeneye sararlar. Bedeni yılan ve karıncaya yem olmasın diye servi ağacından yapılmış tabuta koyarlar. Namazını kılıp cenâzeyi defnederler. Âdetâ gizli bir hazineyi saklamışlardır. Gök kubbe çadır, melekler de o mezara bekçi olmuştur.

Hemedân padişahı sarayına döndüğünde eşinin yokluğunu daha derinden hisseder, oğluna sarılır ve birlikte ağlarlar. Sevdikleri bir insanın aralarından ayrılışına üzülen halk, padişahın mâtemini gördükçe daha fazla üzürlürler. Sultan

sanki cansız bedene dönmüştür. Öte yandan Cem de gece gündüz gözyaşı dökmektedir.

Vezirler bir araya gelip durum değerlendirmesi yaparlar ve sultanla görüşüp nasihatte bulunmanın uygun olacağına karar verirler. İzin alıp huzura çıkarlar; dünyanın fâniliğinden, âhiretin bâkî oluşundan, ölenin ardından uzun süre yas tutmanın uygun olmayacağından ve halkın sultanlarını başlarında görmek istediklerinden bahsederler. Sultan Nezîr vezirlerin sözlerine hak verir, fakat bu durum Cem'e nasıl anlatılacaktır. Sultanı asıl üzen Cem'in sürekli ağlamasıdır. Vezirler Cem'le görüşmenin yararlı olacağını söylerler ve Cem çağırılır. Ona da nasihatte bulunulur. Cemşâh da söylenilenlere hak verir ve artık yas tutmayacağına söz verir. Bu durum herkesi mutlu eder.

Baharın bütün güzellikleriyle kendini gösterdiği bir vakitte Hemedân padişahı üzüntüsünü hafifletip eski günlerine dönmek için bağda bir meclis hazırlamayı düşünür. Hizmetçisini çağırarak bağa gitmek istediğini, vezire haber vermesini, Cem'le Alem'i alıp vezirin de oraya gelmesini emreder ve yola çıkar.

Gidilen bağ sanki bir cennet bahçesidir. Taşları gecenin loş aydınlığında mücevher gibi ışıdamakta, ağaçların gölgesinde akan deresi âb-ı hayat'a benzemektedir. Al renkli lâlesi, dikensiz gülü vardır. Orada kuşların şakırtısı ile suyun sesi insanlara çeng ve rebâb sesini çağrıştırmaktadır.

Padişah yeni elbiseler giyerek bağda tahtına oturur. Çevresinde hizmetçiler emre âmâde beklemektedirler. Vezir, Cem ve Alem gelir, etek öpüp huzura otururlar. Sultan Nezîr oğlunun bu meclise katılmasından dolayı son derece mutludur.

Bağda yemekler yenir, sohbetler edilir, bağın soğuk sularından içilir. Daha sonra gezintiye çıkılır ve gül bahçesinin, çınarların, servilerin eşsiz güzellikleri temâşâ edilir. Güzel sesli kadınların okuduğu keder dağıtan şarkılar

dinlenir. Akşam olunca herkes evine döner. Sultan Nezir haftada bir iki gün bağa gitmeyi âdet edinir ve yaz sıcakları bastırınca kadar bu gezintilere devam eder.

Bahar mevsiminin bitimiyle sıcaklar artar. Yaz mevsiminin harâreti insanı bunaltmakta, güneş yerdeki taşı ateş topuna çevirmektedir. Artık yaylaya çıkma zamanıdır. Padişah da öyle yapar. Yaylak, bir dağın tepesindedir, içinde bir de gül bahçesi vardır. Rüzgarı anber gibi kokmakta, uzun boylu servisi Sidre gibi göğe uzanmaktadır. Her tarafı meyve ağaçlarıyla doludur. Padişah bu cennet bahçesine andıran yaylağa yerleşir. Askerler de etrafa çadırlar kurarlar.

Sultan Nezîr, vezirleri, kumandanları, Cem ve Alem de yanlarında olmak üzere yazı orada geçirirler. Her öğünde çeşitli yemekler pişmekte, arzulanan meyve taze olarak önlerine gelmektedir. Şarkılar söylenir, sohbetler edilir, satranç oynanır...

Yaylada geçen bu süre bir müddet sonra padişaha sıkıcı gelmeye başlar. Yeniden evlenmeyi düşünmektedir ve düşüncesini vezir Beşîr'e açar. Vezir de Şirvan padişahının dillere destan güzellikte bir kızı olduğunu, onu istemenin uygun olacağını söyler. Padişah emreder, hemen bir dünürcü, paha biçilmez hediyelerle Şirvan padişahına gönderilir. Şirvan padişahı kızının bir sultan tarafından istenilmiş olmasına çok sevinir. Yaylağın sonunda düğün gerçekleşir. Bir süre sonra da topluluk şehre döner.

Padişah sonbaharda bir av meclisi oluşturur. Cem ve Alem de gösterişli atlara binerek ava katılırlar. Kalabalık avcı grubu tam teçhizatlı olarak av sahasına yönelir; dağın zirvesine kadar çıkarlar. Herkes ormanda toplanmıştır. Ansızın ortaya çıkan bir ceylana Cem gelişigüzel bir ok atar. Ceylanın kalbini delip geçen ok toprağa gömülür. Herkes Cem'i takdir eder. Bir süre sonra vahşi bir erkek arslanın sesi duyulur. Alem atını onun üzerine sürer, arslanın boynuna bir kement geçirir ve topluluğun önüne getirir. Ona da övgü dolu sözler söylenir. Toppluluk Cem'in ve Alem'in meziyetlerini sayarken ormandan bir gazal çıkar.

İkisi birden atlarını sürerler ve biri gazalın boynuna kılıcını vururken diğeri mızrağı göğsüne saplar. Hemedan padişahı yaşadıklarından dolayı son derece mutludur.

Akşam olunca toplu olarak şehre dönülür. Asker nehir gibi akmakta, şehir halkı avdan dönen topluluğu seyretmektedir. Şirvanlı yeni gelin de padişahın sarayından geçiş merâsimini izlemektedir. Topluluğun içinde Cem'i ve onun güzelliğini görünce akli başından gider, âh edip ağlamaya başlar. Yeni gelinin Mâhân Ağa isminde can dostu, sırdaşı bir hizmetçisi vardır. Hanımının ağlamasını işiten hizmetçi koşarak gelir, ağlamasının sebebini sorar. Sultanın yeni hanımı derdini ona açar ve Cemşâh'a âşık olduğunu söyler. Ayrıca genç yaşında, sultan da olsa, yaşlı birisiyle evlendirilmiş oluşuna üzülmeğe, kendine Cem gibi genç birinin lâyük olduğunu düşünmektedir.

Mâhân Ağa hanımının bu olumsuz durumunu görünce ona nasihatte bulunur. Cem'in kendi oğlu olduğunu, bu düşüncesinin de çok ayıp karşılanacağını söyler, fakat hanımı bu sözlerle avunmaz. Bu arada askerın geçişi tamamlanmış ve sultan sarayına dönmüştür. Karısı onu salonda karşılar. Oturup sohbet ederler. Padişah av sahasında olanları, Cem'in mârifetini, cesâret ve kuvvetini mutlulukla anlatır. Kadın bunları dinledikçe Cem'e olan aşkı daha da artar, üzüntüsünden mum gibi erir.

Padişahın divan toplantısı için sabah erkenden hanımının yanından ayrıldığı bir günde, Şirvanlı gelin sâde bir elbise giyer, süslenir ve hizmetçisini çağırır. Bu arada ağlamaya başlamıştır. Mâhân Ağa gelip hanımının ağladığını görünce üzülür. Eğer şehzâdenin aşkıdan dolayı ağlıyorsa onları buluşturabileceğini söyler. Kadın bunları duyunca sevinir, Cem ile kendisini buluşturmasını, derdine çare olmasını ister.

Mâhân, hanımına yol üzerindeki hizmetçileri kaldırmasını söyler ve gidip tenhâ bir köşede Cem'i bulur. Babasının sarayda kendisini beklediğini ve

kimseye görünmeden gelmesini istediğini söyler. Cem'i gizli bir yoldan saraya sokar. Babasıyla görüşmeyi bekleyen Cem üvey annesi ile karşılaşır. Genç kadın öpmek için Cem'in ayaklarına kapanır. Cem utanır ve hemen geri çekilir. Kadın aşkını Cem'e açıklar ve yalvararak kendisiyle ilgilenmesini ister. Cem, evladın babasının nâmusuna el uzatmasının mümkün olamayacağını söyler ve hemen oradan uzaklaşır.

Yeni gelin, Cem'in ardından ağlayıp sızlanmaya başlar. Ansızın saraya dönen padişah hanımının bu halini görünce sebebini sorar. Kadın sabah vakti Cem'in geldiğini, kendisine sarılmak istediğini, kapıyı kapatarak kendini zor kurtardığını söyleyerek Cem'e iftira atar. Bunları duyan padişah hiddetlenir, hışımla dışarı çıkar ve vezirini çağırır. Kızgınlıktan işin aslını araştırarak durumda değildir. O an Cem'i bulsa dışıyla doğrayabilecektir. Çağırılan vezir çabucak gelir. Sultan vezire, hemen bulmasını ve bulduğu yerde öldürmesini, ölüsünü de kimseye göstermeden yok etmesini ister.

Vezir, padişahı hiç soru sormadan dinler. Çok kızgın olduğunu, nefsinin ona gâlip geldiğini ve söylenecek bir sözün fayda vermeyeceğini düşünür. Hiçbir şey demeden sultanın yanından ayrılır ve evine yönelir. Üzgündür ve ağlamaktadır. Sanki dünya başına yıkılmıştır. Padişahın emri konusunda tereddütlüdür, fakat çaresizdir de. Cemşâh'ı çağırır.

Cem vezirin yanına gelip ve onun durumunu gördüğünde her şeyi anlar. Halbuki sabah işin kapandığını zannetmiştir, hayret içindedir. Babasının gözbebeğiymişken şimdi onun gözüne diken olmuştur. Kendisine gül ile vurmaya kıyamayan babası kellesini istemektedir. Cem vezire, mâsum olduğunu, kimseden saklayacak bir günahı olmadığını, fakat babasının emrine de itiraz etmeyeceğini söyler. Ölümün kendisi için fazla bir önemi yoktur. Çünkü öldürüldüğünde şehit olacağını ve cennet tahtına kurulacağını düşünmektedir. Vezir Cem'in sözlerinden onun mâsum olduğunu anlar. Ona, Alem'le birlikte

kendi sarayında kalmasının ve sultanın hiddetinin geçmesini beklemenin uygun olacağını söyler. Alem’le Cem’i baş başa bırakıp odasına çekilir.

Yalnız kalan Cem ve Alem dertleşirler. Gece olmuştur. Alem, Cem’i teselli etmeye çalışır. Ona, boş yere üzüldüğünü, kendilerinin burada bulunuşunu vezirden başka kimsenin bilmediğini, gecedен yararlanıp kaçmaları durumunda kimsenin durumu fark edemeyeceğini söyler. Ayrıca Alem bunu en uygun yol olarak görmektedir. Cem, Alem’in kendisini yalnız bırakmamasına sevinir ve hangi tedbiri düşünürse ona tâbi olacağını belirtir.

Gizlice iki at temin eden Cem ve Alem bir mektup bırakıp dörtnala uzaklaşırlar. Mektupta vezire, üzülmemesini, sultanın Cem’i sorması durumunda “öldü” demesini yazarlar. Vezir sabah kalktığında Cem ve Alem’in kaldığı odaya gelir. Mektubu bulup okuduğunda iki gencin, iki yavru şahin gibi yuvadan uçup gittiğini anlar.

Sabahleyin huzura çıkan vezire padişah, bir önceki gün verdiği emri yerine getirip getirmediğini sorar. Vezir usûlen, emri yerine getirdiğini söyler. Bu sözü duyan padişahın yüzünün rengi solar, babalık duygusu kabarır, yüreği hasretle dolar ve ağlamaya başlar. Sultanın öfkesinin geçtiğini, yaptığından pişman olduğunu gören vezir olayın aslını anlatır ve bulduğu mektubu okur. Cem’in, Alem’i yanına alarak kaçtığını, fakat ne yöne gittiklerini bilmediğini söyler. Padişah bu sözlere çok sevinir. Hiddete mağlup olduğunu, canının parçası oğlunu öldürmek istediğini, lâkin ona haksızlık yaptığının farkına vardığını belirtir. Yeniden hayat bulmuşçasına sevinen Sultan Nezîr, vezirini bu tedbirli davranışından dolayı mükâfatlandırır. Dört bir yana ulaklar gönderir, Cem ile Alem’in yakalanmaları için uç beylerine mektuplar yazdırır. Ama şahinler uçmuştur ve onları yakalamaya çalışanlar çaresizdir. Alem’den de Cem’den de bir haber alınamaz. Sultan evlat ayrılığının verdiği hasretle yanıp mum gibi erir.



O gece Cem ve Alem bindikleri atlarla rüzgar gibi uzaklaşırlar. İki at da kanatlanmış gibidir. Nallarından kıvılcımlar saçmakta, yokuşu ok gibi tırmanıp dağları yıldırım misali inmektedirler. Şüphesiz onlara melekler eşlik etmektedir. İki göçmen kuş gibi Irak'ın Kızıldeniz'ine, oradan da memleketler aşarak Şam şehrine ulaşırlar. Acemistan'ı ve Hemedân ülkesinin sınırlarını geride bırakıp güvenliğe kavuşmuşlardır.

Sabahın erken saatlerinde bir ormana ulaşan şehzâdeler orada bir müddet dinlenirler. Sonra kalkıp işleriyle uğraşırlar. Yorgunluktan işe yaramaz hale gelen atları serbest bırakırlar. Artık yaya kalmışlardır. Bu dünyanın halidir ki, zaman olur dilenciyi padişah, padişahı yollarda dilenci yapmaktadır

İki şehzâde tanınmamak için işlemeli elbiseleri çıkarıp halkın giydiği sıradan elbiseleri giyer, tıraş olurlar. İkisi de genç ve hayatın zorlukları ile hiç karşılaşmamışlardır. Fakat pehlivan gibi güçlüdürler. Daha sonra Şam'a doğru yola çıkan Cem ve Alem ıssız bozkırlarda dağlar aşım nehirler geçer ve gözyaşı döküp gezen dervişler gibi yürürler. Tabiat o iki dervişi görüp hürmet göstermektedir. Nihayet bir gece Şam'a ulaşırlar.

Gördükleri şehir, cennet bahçesi gibi, içinde hûri ve gılmanları barındırmaktadır. Rüzgarı amber kokuludur. Cem ve Alem bir zaman, gri renkli gecede parlayan ay gibi dolaşırlar. Şehirde irfan sahiplerine arkadaş olur, zarif insanlarla birlikte eğlence meclislerine katılırlar.

Vakit hac mevsimidir. Kâfileler hazırlanmakta, yer, gök, geceyi aydınlatan ay ve yıldızlar kâfilelere hizmet etmektedir. Hac kâfilesinin hazırlandığı haberi Şam'a da ulaşır. Haberi duyan şehir halkı mutluluktan uyuyamaz olur. Genç, yaşlı herkes hac için gerekli hazırlıkları yapmaya başlar. Develer kiralanır, yiyecekler alınır. İnsanlardaki bu canlılığı gören Cem ve Alem mutlulukla hac kâfilesine katılmaya karar verirler. Amaçları kutsal mekanları

görmek, günahlardan arınmaktır. Hemen birer deve satın alıp yolculuk için gerekli hazırlıkları yaparlar. Develerine binip hac kâfilesine katılırlar.

Topluluk Cuhfe'ye vardığında gusül abdesti alıp ihrama girer. Melekler gibi beyaz kanatlarını açar, yaya olarak yürür ve telbiye getirirler. Yolun sonunda Kâbe'yi görünce şevke gelip hep bir ağızdan "hû" derler. Yüksek sesle tekbir getirip şeytanın kalbine ok atarlar. Kudüm tavafını yapıp Arafat'a çıkar, gece ve gündüz orada dururlar. Daha sonra Minâ'ya hareket edip şeytan taşlarlar. Fakirlere ihsanda bulunup kurban keserler. Hacer'ü-l Esved'e el sürer, kutsal mekanlarda namaz kılip mutluluktan gözyaşı dökerler. Haccın gerekleri yerine getirilince herkes geldiği yöne geri dönmeye başlar.

Dönüş yolculuğuna çıkılacağı günün gecesinde Cem bir rüya görür. Ay, insan suretinde doğmuş ve doğu yönünden ona el uzatmaktadır. Uyandığında rüyasını Alem'e anlatır. Alem üzülmemesini, bunun bir müjde olduğunu, değerinin yükseleceğini ve doğu istikametine yönelmeleri gerektiğini söyler. Çünkü doğunun ayı el uzatmıştır. Hem Şam'da yapacak bir işleri de yoktur.

Bu görüşte birleşen Cem ve Alem sabah erkenden develerine binip doğu istikametine giden kâfileye katılırlar. Kâfiledekilerle arkadaş olup nice zaman yol yürürler. Ansızın güzel bir şehre ulaşırlar. Bu Mâh şehridir. Surlarının kandili aydan aydınlık, toprağı amber ve misk kokulu, taşı mücevher gibidir. Kalesi güzellikte gümüşten daha zariftir. Nimeti bol, insanları nâzik, bağı, bahçesi cennet bahçelerine benzemektedir. Havası mü'tedil, suyu lezzette şerbet gibidir. Hisarları okyanusun kenarındadır. Şehrin güzelleri hûrileri çağrıştırmaktadır.

Bu ülke Çin'e yakın bir Müslüman ülkesidir. Padişahının adı Nu'man Şâh'tır. Nice kaleler ve beldeler ona tâbidir. Alem ve Cem şehirde yaşlı bir kadının sahip olduğu konağa yerleşirler. Onu âhiret anne kabul edip nice inci ve mücevheri hediye olarak verirler. Mâh şehrine yerleşen şehzâdeler kendilerine at ve güzel elbiseler alırlar. Güzellik ve zenginlikte şehir halkının dikkatini çekerler.



Su gibi altın ve gümüş harcamaktadırlar. Nihayet paraları tükenir ve yiyecek almak için bile ellerinde altın kalmaz. Altınlarının tükendiğini gören delikanlılar mücevher kutusundan değerli bir mücevher çıkarırlar. Büyüklüğü yumurta kadar olan bu mücevher hazine değerindedir. Onu gizlice âhîret anneye satması için verirler.

Mücevheri alan kadın, onu tanıdığı kadınlara gösterir. Hepsi de bu mücevhere paha biçilemeyeceğini, onun değerini ancak sultanın sarayında bulabileceğini söylerler. Âhîret anne de onu saraya götürür. Sarayın kapıcısı kadını içeri almak istemez. Fakat mücevheri görünce yol verir. Kadın sarayda padişahın kızının odasına gider.

Padişahın kızı güzel ve iyi huyludur, fakat istemediği halde Çin sultanının oğlu ile evlendirilmek üzeredir. Halk Çin beldesinin hükümdarına, Lanetli Yezid demektedir. Serveti bol, askeri çoktur. Bir ülkeyi harap etmek istediğinde, hepsi kâfir olan askeri dağı ve ovayı doldurmaktadır. Çin sultanının Yezdüc isimli bir oğlu vardır ve Nu'man Şâh'ın kızını oğluna istemiştir. Nu'man Şâh'a gönderdiği haberle; kızını verdiğinde dost olacaklarını, eğer vermezse ülkesine savaş açacağını bildirmiştir. Bu haberi alan padişah ve veziri şu karara varırlar; Çinlilerle savaşacak güçte değillerdir. Ülkeyi ve canlarını kurtarmak için kızı vermekten başka çare yoktur. Çaresiz teklifi kabuk ederler. Bu habere çok sevinen Çin sultanı mutantın bir düğün yapılmasını emreder. Onlar düğün ziyafeti vermekte, kız tarafı da gelin çeyizi hazırlamaktadır. İşte tam o arada Cem ve Alem'in konağında kaldıkları kadın, sultanın kızına mücevheri göstermektedir.

Mücevheri gören sultanın kızı, âhîret anneye; bu mücevheri nerede bulduğunu sorar, çünkü bunun gibisi babasının hazinesinde dahi yoktur. Değeri en az yüz bin altın etmektedir. Kadın sultanın kızına iltifatlı sözler söyledikten sonra, sarayına gelen genci, yaratılış ve güzellikteki eşsizliğini, Hemedan

padişahının oğlu olduğunu, babasının hazinesi içinde bunun gibi nice mücevherlerin bulunduğunu ve isminin Cemşâh olduğunu söyler.

Bu sözleri duyan kızın gözleri nemlenir ve kadına içini döker. Babasının onu kâfire vermesine çok üzülmemektedir. Tâze goncayı ateşe verir gibi bir yılan arkadaş yapılmak istenmektedir. Genç, yaşlı hiç kime buna râzı olamaz diye düşünmektedir. Kendisine hayat arkadaşı olacak olan kişi o şehzâde gibi olmalıdır. Buna benzer sözler söyleyip âhîret anneden yardım ister. Cemşâh'ı görmek istemektedir. Kadına bunu temin etmesini, fakat bu sırrı kimseye açmamasını söyler. Bir plan yaparlar; kadın Cem'in atın üzerinde sarayın önünden geçmesini sağlayacak, pencereden de sultanın kızına onu gösterecektir.

Saraydan ayrılan kadın Cem'i bulur ve olanları ona anlatır. Cem teklifi kabul eder, süslü elbiseler giyerek atına biner ve sarayın yolunu tutar. Kadın da hemen Nu'man Şâh'ın sarayına gider ve durumdan sultanın kızını haberdar eder. Birlikte sarayın penceresinde Cem'in geçişini beklerler. Nihayet Cem atlı olarak sarayın önünden geçer. Onu gören sultanın kızı Cem'e âşık olur. Yanında duran kadına; bu şehirde üç gecesi kaldığını, gitmesinin yakın olduğunu, fakat gitmeden önce babasının izniyle her gece annesinin türbesine gidip duâ ettiğini söyler. Sonra güzel bir anahtar çıkarıp ona uzatır ve bunu Cem'e vermesini ister. Anahtar türbenin dış kapısını açmaktadır. Sultanın kızı, Cem'in bu gece el ayak çekilince türbeye gelmesini ve kendisi ile görüşmesini istemektedir.

Kadın, sultanın kızının yanından ayrılınca hemen konağına döner, olanları Cem'e anlatır ve anahtarı ona verir. Anahtarı alan Cem, gecenin ilerleyen vaktinde türbeye gelir. Türbenin yüksek kubbesinin çevresi rahmet ayetleriyle süslenmiştir. Binası padişahın sarayına bitişik ve iç kapısı harem bölümüne açılmaktadır. Cem, kadeh şeklinde olan dış kapıyı anahtarla açar, içeri girer ve kapıyı kapatır. Önce duâ eder ve sonra kabri seyre koyulur. Sandukanın baş ve ayak tarafında yanmakta olan mumlar içeriyi aydınlatmaktadır. Türbe büyüleyici

bir güzelliğe sahiptir. Cem türbeyi bir müddet seyreder, fakat kızın geleceği kapı bir türlü açılmamaktadır. Sebebini düşünürken üzerine bir ağırlık çöker ve sandukaya yaslanıp uyuya kalır.

Bir süre sonra sultanın kızı hizmetçilerin refâkatinde türbeye gelir. Hizmetçiler harem bölümünde kalırlar. Kız içeri girdiğinde Cem'in uyuyakaldığını görür ama uyandırmaya da utanır. Oturur ve onun eşsiz güzelliğini seyre dalar. Bir süre bu şekilde bekler. Cem'in uyanmadığını görünce bir kağıda; böyle bir gecede uyumanın uygun olmadığını, kendisini uyandırmaya kıyamayıp seyrettiğini, tekrar gelmesini yazar ve Cem'in eline koyup gider.

Cem uyanıp eline bırakılan mektubu okuduğunda olanları anlar ve üzülür. O geceyi kimseye anlatmaz. Ertesi gece tekrar türbeye gider. Bir süre sonra sultanın kızı hizmetçileri dışarıda bırakarak türbeye girer. Güzelliğinin nûru türbeye ayrı bir aydınlık vermiştir. Cem "ya gökten yere hûri indi ya da mezara nur indi" diye düşünür. El ele tutuşup otururlar. Duyduklarıyla ona âşık olan Cem, kızın eşsiz güzelliğini yakından görünce hayrette kalır. Boyu, kaş, gözü... hâsılı tüm güzelliği ile eşsizdir. Kız, Cem'in kendisini seyretmekten şaşkına döndüğünü fark eder ve onu ikaz eder. Güzelliği ile sarhoş olmamasını, derdine çare bulmasını ister. Cem'e birlikte kaçmayı teklif eder, fakat Cem bunun mâkul bir fikir olmadığını düşünmektedir. Çünkü buraların yabancısıdır ve kaçılacak yolları bilmemektedir. Böyle bir hareket her ikisinin de sonu olacaktır.

Kız da fikrinin mâkul olmadığını kabul eder. Bunun üzerine Cem'e bu gece sabredip kendisine dokunmamasını, vereceği vekâletle nikah kıydırmasını, ertesi gece gelip murâdına ermesini söyler. Vuslat meyvesini kâfirle değil Cem'le paylaşmak istediğini, bu durumda, eğer gittiği yerde öldürülürse cennete gideceğini, geri gönderilirse babasının haraç ödeyeceğini belirtir. Aksi taktirde kâfir bir insanla birlikte olmanın sürekli zina yapmak olacağını, Allah'ın mümine bir kadınla kâfir bir erkeğin evliliğine müsâade etmediğini dile getirir. Tartışma

bu noktada sona erer ve ertesi gece buluşmak üzere ayrılırlar. Cem kaldığı eve, kız sarayına döner.

Cem o geceyi uykusuz geçirir. Sabaha kadar ne yapabileceğini düşünür. Önce aklına şeytanca bir düşünce gelir. Nikah şahitsiz olmaz. Şahitlerin olduğu yerde de dedikodu olacak ve bu iş açığa çıkacaktır. Bu durum da başa belâ getirmekten başka bir şeye yaramayacak ve halka rezil olunacaktır. Dolayısıyla nikah uygun bir düşünce değildir. Uygun olan nikah yapmış gibi davranıp murâda ermektir. Cem bu düşüncelerle bocalarken Allah'ın yardımını ulaşır, gönül gözüne doğru yol görünür, kalbinde âhret düşüncesi canlanır. Düşündüklerinden pişman olur. Çünkü bu durum hem kadın hem de erkek için utanç vericidir.

Nihayet Alemşâh'a danışmaya karar verir ve onu yanına çağırır. Türbeye gidişini, sevdiği ile konuştuklarını, aklından geçen düşünceleri bir bir anlatır. Alem, kızın Cem'in aklını çeldiğini düşünür. Cem, serzeniş zamanı olmadığını, kendisine yardımcı olmasını, nikah konusunda bir kolaylık düşünmesini söyler. Alem, şartların olumsuzluğunu, Çin askerlerinin şehri kuşatmış olduğunu, bu gece türbeye gitmenin uygun olunmayacağını hatırlatır, fakat Cem askerlerden kesinlikle korkmamaktadır. Alem, Cem'i caydırmak için, bu kızdaki daha güzelinin bulunabileceğini, bu işin sıkıntıdan başka bir şey getirmeyeceğini söyler. Cem, bu derde boşuna düşmediğini, sevdiğinin güzellikte eşsizliğini, ayrıca biraz da Alem'e benzediğini söyleyince, Alem nasihatini fayda vermeyeceğini anlar. Cem'e nasıl yardımcı olacağını bilememektedir, fakat nikah işinin kesinlikle olamayacağını söyler. Çünkü nikahlandığı kadın bir süre sonra kâfirin yatağına girecektir. Bunu bir Müslüman asla kabul edemez.

Alem sonunda çare olarak şunu düşünür; bu gece türbeye kendisi gidecek ve kızın yerine geçip Çin'e gelin olarak kendisi gidecektir. Bu yolla hem kızın kâfirle evlenmesini engellemiş hem de Cem'i tehlikeye düşmekten korumuş olacaktır. Cemşâh arkadaşının bu fedakarlığına sevinir ve onu sevgiyle kucaklar.

Babasının kendisini öldürmek için emir verdiğinde onu yine Alem kurtarmıştır. Eğer bu işe bir çözüm bulunacaksa bunu yapacak olan yine Alem'dir.

O gece karanlık bastırıldığında türbeye Alem gider ve içeri girer. Bir süre sonra kız gelir. Hizmetçileri yine dışarıda bırakmıştır. Alem'le karşılaşınca bir an şaşırır, utançtan yüzü kızarır, tam korkudan bağırarakken Alem konuşur; kendisinden korkmamasını, Cem'in hizmetinde olduğunu ve yardımcı olmak için geldiğini söyler. Sultanın kızı Alem'in dost olduğunu anlayınca sakinleşir, oturup konuşurlar. Alem yaptığı planı anlatır ve onu Cem'in bulunduğu yere götürmek istediğini söyler. Kız kabul eder ve birlikte Cem'in bulunduğu saraya giderler.

Sarayın sahibi olan kadın sultanın kızını görünce telaşlanır, başının derde gireceğini düşünerek sarayında kalmasına izin vermek istemez. Alem kızıp kılıcını çeker ve bu işi başlatanın kendisi olduğunu, şimdi neden engel olmak istediğini sorar. Kadın korkup susar. Alem ve kız soyunup elbiselerini değiştirirler. Alem cennet hürilerine, kız da yeni doğmuş çocuğa benzemiştir. Alem'le kızı birbirinden ayırmak imkansızdır. İşin aslını bilmeyen bir kimse defalarca Alem'e baksa tanıyamaz.

Alem kıza, saraydaki yaşantısını, âdetlerini, hizmetçilerinin adını, yanına gelip gidenlerin kimler olduğunu sorar ve öğrenir. Cem'e de nasihatte bulunur; yarın yola çıkacağını, kendisi dönünceye kadar kızla birlikte olmamasını söyler. Sonra Alem ve Cem birlikte türbeye giderler. Alem içeri girer Cem de kapıyı dışarıdan kilitler. Cem eve dönerken Alem türbenin harem kapısını açarak dışarı çıkar. Hizmetçiler onu tanımazlar ve padişahın kızının türbeden çıktığını zannederler. Alem önde, hizmetçiler arkada saraya girerler. Alem sultanın kızından öğrendikleri sayesinde kolayca odasını bulur, yüzünü peçeyle örtüp yatağa uzanır ve sabaha kadar kimseyle konuşmaz.

Gün doğumu tüm güzelliğiyle kendini gösterdiğinde, kızın yerine geçen Alem, şaşkın ve suskun bir şekilde yatağının üzerine oturup utangaç çehresini

çevresindekilere gösterir. Kimseyle konuşmaz ve sürekli gözyaşı döker. Bir süre sonra gelini süslemek için gelenler Alem'i süslerler. Kaşlarına rastık çekip saçlarını örerler ve onu süslü bir gelin ağacına benzetirler.

Gelinin süslenmesi tamamlanınca sarayın önüne gösterişli bir araba yanaşır. Lanetli Yezid askerleri ile birlikte gelini almaya gelmiştir. Alem'i alıp götürürler. Yeni gelin götürüldüğü yerde cennet saraylarını çağrıştıran bir kasra yerleştirilir. Kasrın etrafını çevreleyen bahçe meyve ağaçlarıyla doludur. Balkonundan Çin ve Maçın seyredilebilmektedir. Bu derece yüksekliğine rağmen kasrın salonunda bulunan şadırvandan sular akmaktadır. Alem kasra yerleştiğinde etrafını muma üşüşen pervaneler gibi güzel kızlar sarar. Kızların içinde güzelliği ile diğerlerinden ayrılan bir kız Alem'in dikkatini çeker. Bu Çin padişahının kızı Erzân'dır ve Alem kızı görür görmez ona âşık olmuştur. Fakat bu durumu kimseye hissettirmez. Akşam oluncaya kadar da kimseyle konuşmaz.

Akşam olunca kadınlar gelir ve damadın gelmesi için gelinin müsâade vermesini isterler. Yeni gelin kılığındaki Alem yüzünü örten peçeyi kaldırır, nazlı bir edâ ile, yol yorgunu olduğunu, şehzâdeden üç gece izin istediğini, kendini iyi hissettiğinde damadın iyiliğine karşılık vereceğini söyler. Ayrıca etrafının çok kalabalık olduğunu ve bu kalabalıktan rahatsız olduğunu, Erzân'ın kendisine arkadaş olarak kalmasını, diğerlerinin çekilmesini ister.

Gelinin bu isteği hemen damat olan Yedüc'e ulaştırılır. Yezdüc bu isteği mâkul karşılar. Sultanın kendisi için vaat ettiklerini duyunca sevinir ve haberi getirene hediyeler verir. Gelin ne emrediyorsa yerine getirilecektir. Bunun üzerine gelinin bulunduğu kasr boşaltılır. İçeride sultanın kızının yerine geçmiş olan Alem ve Erzân'dan başka kimse kalmaz. Herkes çekilince kapıları kapatıp birlikte otururlar. Gece olunca da yere yatak serip birlikte yatarlar. Alem, Erzân'ı sinesine alır, öper, okşar, fakat kesinlikle ileri gidip haddi aşmaz. Sohbet edip yakınlaşırlar. Yeni geline iyice içi ısınan Erzân söz arasında "keşke sen



erkek olsaydın da buradan birlikte kaçıp senin ülkende beraber yaşasaydık” der. Erzânın bu sözleri Alem’i çok sevindirir. Aradığını bulmuştur. Anlar ki aşkın ateşi Erzân’ı yakmaktadır. Erzân’a ısrarla, erkek olsaydı gerçekten kendisine itaat eder miydi diye sorar, doğru söyleyip söylemediğini öğrenmek için ısrar eder. Kız, doğru söylediğine dâir yemin edince Alem sırrını açıklar. Erzân şaşkın fakat mutludur. Kendini toparlayıp Alem’e birlikte kaçmaları durumunda ömrü boyunca ona itaat ve hizmetten ayrılmayacağını söyler. Alem’de onun ölünceye kadar kendisine hayat arkadaşı olacağını söyler ve hemen İslam dinine girip bu gece kendisiyle birlikte Mâh şehrine gelmesini ister. Erzân yattığı yerden kalkar, işaret parmağını doğrularak şahâdet getirir. Ardından mahzene inip iki kılıç alır, oradan ahıra geçip iki at çıkarır ve Alem’in yanına gelerek, herkesin düğün eğlencesiyle sarhoş olduğunu, vuslat vakti olmadığını, bu fırsatın bir daha ele geçmeyeceğini anlatır. Bu anı değerlendirdikleri takdirde düşmanı perişan edebileceklerini belirtir ve kılıcın birini Alem’e verir. Alem bu duruma çok sevinir. Biri dişi diğeri erkek arslan gibi gecenin karanlığında kâfirlerin eğlence meclisine yaklaşır. Görürler ki kral Yezd ve oğlu Yezdüc de dahil olmak üzere tüm ileri gelenler sarhoştur. Kumandanlar da sarhoş olup sızmış ve tedbiri elden bırakmışlardır. Alem ve Erzân bu durumdan istifâde ederek tüm ileri gelenlerin başlarını kesip bir heybeye doldururlar. Daha sonra atlarına binip hızla oradan uzaklaşırlar.

Atlar güçlü yaydan fırlayan iki ok gibi, iki mızrak gibi hızla ilerlerler ve o gece Alem ile Erzân’ı Mâh şehrine ulaştırırlar. Âhiret annenin konağına ulaştıklarında Cem’in yalnız yatmakta olduğunu görürler. Alem anlar ki, Cem sultanın kızına dokunmamıştır. Cem uyanıp karşısında Alem’i görünce tüm Mâh şehri kendisinin olmuş gibi sevinir ve Alem’i sevgiyle kucaklar. Hemen gidip sevgilisini uyandırır ve Alem’in döndüğünü müjdeler. Birlikte Alem’in yanına gelirler ve ona minnet duygularını iletirler. Verdiği nimetlerden dolayı Allah’a

şükrederler. Erzan'ın güzelliğini görünce, onun Alem'e yakışır bir eş olacağını söylerler ve olayın aslını öğrenmek için sorular sorarlar. Alem ve Erzân başlarından geçenleri anlatırlar ve sabaha kadar sohbet ederler.

Güneş doğar ve ışıklarıyla yeşilliklerin üzerine şimşek gibi gelir. Tüm canlılar gecenin karanlığından arınıp rengârenk elbiseler giyerler. Felek süslü tacını başına alır ve güneşin elbisesi ile karanlık ortadan kalkar.

Alem, sabahın ilk ışıklarıyla kalkar ve Nu'mân Şâh'ı durumdan haberdar etmek için saraya gider. Ayrılmadan önce Cem'e, yaşlı padişahın oğlu olmadığını, tahtın damadına kalacağını, Mekke şehrinde gördüğü rüyanın ortaya çıkmaya başladığını, kesinlikle üzülp tasalanmamasını söyler. Sarayda Nu'mân Şâh'ın huzuruna çıkarılan Alem, yer öpüp duâda bulunduktan sonra heybenin içinde ne varsa ortaya döker. Vezirler ve huzurda bulunanlar şaşkınlık ve mutluluktan sevinç gözyaşları dökerler.

Nu'mân Şâh Alem'e, bu zor işi nasıl başardığını sorar. Alem, gece vakti Hızır (a.s)'ın yoldaşlığı ile başardığını belirtir. Padişah hemen ardından kızını sorar. Alem, onun mutlu olduğunu, kendi misafiri olup hizmetçiler tarafından ihtiyacının karşılandığını belirtir. Sultan hayret içindedir, fakat Alem'in doğru söylediğine de inanmaktadır. Eğer bu delikanlı, temiz yaratılışlı, mert, dindar ve nefesine gâlip gelmiş olmasaydı Allah'ın yardımına ulaşamaz ve bu işi başaramazdı, diye düşünür. Pisliğe bulaşan ululuğa ulaşamaz, der ve kızının taze gül goncası gibi bâkire ve mutlu olduğuna inanır ve o an aklından şunu geçirir; eğer kızını sağ ve selamette görürse bu delikanlı ile evlendirsün, damadını ülkeye sultan yapıp kendini saltanattan çeksün.

Sultan Alem'e hürmet gösterir. Kızının kaldığı yerin hizmetçiye târif edilmesini ve kızının getirilmesini ister. Alem sarayı tarif eder ve hemen hizmetçi gönderilir. Nu'mân Şâh kızını gördüğünde mutluluktan ne diyeceğini bilemez. Alem'in anlattıklarını ve getirdiklerini unutup gayri ihtiyârî tahtından



iner ve yerine Alem'i oturtur. Ona, artık tahta kendisinin değil onun yakışacağını ve kendisini âhiret oğul olarak kabul ettiğini söyler. Alem tahta oturur, vezirler gelip el öperler.

Tahtını Alem'e devreden Nu'mân Şâh sarayın içine, kızının yanına gider. Sultanın kızı babasını görünce ayaklarına kapanır ve bülbül gibi nazlı nazlı konuşur. Babasına iltifatlar eder ve Alem'i korumasını ister. Çünkü o, fitne suyunun akışına engel olmuştur. Yaratılışında sadâkat ile yoğrulmuş ve ona Allah tarafından hürilerin bile bozamayacağı bir sabır verilmiştir. Aslında o bir beşer değil, melektir. Çünkü şeriatın sınırları dışına çıkmamaktadır. Sadâkatle din yolunda mücadele etmiş ve kafirlere galip gelmiştir. Kız, Alem'i öven benzer sözler söyleyerek babasını, Alem'i kötü göstermek isteyebilecek kişilere karşı uyarır ve onlara inanmaması gerektiğini, emri altında onun gibi ikinci bir adamı olmadığını söyler. Ona olsa olsa arkadaşı Cem'in denk olabileceğini belirtir. İkisi de temiz yaratılışlı insanlardır. Biri padişahın diğeri vezirin oğludur. Cem'in de kendisi gibi haksızlığa uğradığını ve kaçmak zorunda kaldığını anlatır. Kızının nazlı ve yalvaran sözlerini dinleyen sultanın kalbi daha da yumuşar, yüreğine merhamet ateşi düşer.

Sultan kızının yanından ayrılır ve Alem'in yanına gelir. Kendisine bir haber ulaştığını, Cem isminde bir arkadaşı olduğunu, ahlâkının güzelliğini, sabrının yüceliğini duyduğunu ve onu görmek istediğini söyler. Bu sözleri duyan Alem'in yüzünde sevinç nûru belirir. Tahta kendisinin değil onun lâıyk olduğunu düşünmektedir. Kendisi sâdık bir hizmetkârdan başka bir şey değildir. Babası, Cem'in babası Sultan Nezîr'in veziridir. Alem, padişahın, Cem'e sultanlara yakışır hürmet göstermesini ister.

Konuşulanları duyan vezir hemen tedbir alır, Cem'in geleceği yolu ipeklerle döşetir ve yolun iki yanına ellerinde mücevher dolu kaselerle güzel kızlar yerleştirir. Takımları mücevherlerle süslenmiş bir at hazırlatır ve yanına

şehrin ileri gelenlerinden oluşan bir topluluk alıp Cem'in kaldığı konağın kapısına gider. El öpüp Cem'e hürmet gösterir, atı kapıya çekerler. Ata binen Cem, vezir önde, saraya ilerler. Yolun iki yanından üzerine mücevherler saçılmaktadır.

Saraya gelen Cem atından iner ve içeri girer. Onun geldiğini gören Alem tahttan inerek yerini ona verir. Cem, fildişinden yapılmış tahta oturur. Üzerinde altın işlemeli kaftanı ve başında süslü tacıyla devlet sarayına kandil olur. Yaratılışının güzelliği ile cihanı aydınlatır. Sanki Mâh şehri nûra gark olmuştur. Beyler gelir, övgü dolu sözler söyleyip tahtın ayağını öper, duâ ederler. Alemşâh'ı da alkışlayıp sadâkatinden dolayı tebrik ederler.

Nu'mân Şâh ziyâdesiyle mutludur. Her ikisini de gözlerinden öper ve ellerini semâya açıp duâ eder. Yaşlılığında kendisine bu iki genci verdiği için Allah'a hamt eder ve onlara yardımını esirgememesini diler. Dîvân duâ ile sona erer ve topluluk dağılır.

Topluluğun dağılmasının ardından Nu'mân Şâh kızının yanına gider. Babasının geldiğini gören kız onu kapıda karşılar, elini öpüp duâ eder. Babasına, bir isteği olduğunu ve onu gerçekleştirirse mutlu olacağını söyler. Âhiret annenin konağında kalmakta olan Erzân'dan, onun güzelliğinden, Çin kralının kızı olduğundan, ayrıca düşmanların öldürüldüğü gece Alem'e yardım ettiğinden bahseder. Gurbette yalnız kalmaması için yanına getirilmesini ve kendisine nasıl davranılırsa ona da aynı şekilde davranılmasını ister.

Bunları duyan Nu'mân Şâh'ın sevinci bir kat daha artmıştır. Çünkü kızının Cem'le evleneceğini anlamıştır, fakat Alem'e verecek ikinci bir kızı olmadığından bu durum onu rahatsız etmektedir. Erzân'ın varlığını öğrenince bu sıkıntıdan da kurtulmuştur. Artık kızına çeyiz için ne hazırlayacaksa aynısını Erzân'a da hazırlayacak ve çiftleri evlendirecektir. Hemen bir hizmetçi gönderip Erzân'ı saraya getirtir ve kızına arkadaş yapar.

Nu'mân Şâh yine de Alem'in düşüncesini öğrenmek istemektedir. Vezirini çağırır ve Alem'le, tenhâ bir köşede, kızların kiminle evlenmesinin uygun olacağını sormasını emreder. Ayrıca düğün tarihini de belirtmesini ister. Vezir hemen gidip Alem'i bulur, saygı ve hürmetle padişahın dediklerini ona iletir. Alem, sultanın kızını Cem'e, Erzân'ın da kendisine verilmesinin uygun olacağını belirtir, fakat vakit düğün vakti değildir. Çin ülkesi başsız kalmıştır. Vakit, Çinliler toparlanmadan ordu hazırlatıp üzerlerine yürüme ve Çin tehlikesini tamamen ortadan kaldırma vaktidir. Vezir bu sözleri Nu'mân Şâh'a iletir. O da bu görüşü uygun bulur ve diledikleri gibi hareket etmelerini, kendilerinin de bu süre içinde düğün hazırlıkları ile meşgul olacağını söyler. Vakit geceye döndüğünde herkes sarayda istirahata çekilir.

Baharın tüm tazeliğini sergilediği bir sabah vaktinde Cem tahta geçer ve Alem de ona vezir olur. O gün divânı toplayıp uluları ve ileri gelenleri bir araya getirirler. Cem, her diyara mektup gönderilmesini ve sâdik kulların askerleri ile birlikte padişahın huzurunda toplanmasını emreder. Kâtip, padişahın ve vezirin söylediklerini yazar, mektuplardan her biri bir hizmetçi ile dört bir yana dağıtılır.

Emri işiten sâdik kullar, topladıkları askerler ile birlikte Mâh şehrinde toplanırlar. Geniş ova al ve beyaz bayraklarla dolmuştur. Nu'mân Şâh'ın askeri, şehirde deniz iki olmuşçasına çoğalır. Her yana çadırlar kurulur. Toplanma işi tamamlanınca Cem yolculuk sancağını çeker. Gayret kemerini beline bağlayıp hükümdarlık tacını başına koyar. İhlas suyu ile yüzünü yıkayıp belinde kılıç ve ok mahfazası, elinde yayla atına biner. Atı sanki kükremiş bir arslan, bir ejderha gibidir. Cem'in kılıcında Fetih Sûresi yazılıdır. Bu şekliyle o, Behmen'i, Rüstem'i ve Giv'i kışkırtacak durumdadır. Alem de ona benzemektedir.

Ordu Çin yönünde ilerlemeye başlar. Asker, kıyıya vuran dalga gibi akmaktadır. Her biri savaş meydanının panteri gibidir. Dağı ve ovayı kaplayan ordudan coşkunluk haykırıları yükselmektedir.

Ordunun ilerleyiş haberi Çin'e ulaşınca, Çinlilerin gönlüne bir telaş düşer. Kâfirler şaşkınlık içindedir. Aralarında birlik olmadığından yeni bir kral da seçememişlerdir. İslam ordusunun ilerlediğini duyunca zoraki bir kral seçerler. Yeni kral Karpana, soğuk görünüşü ve zâlimliği ile meşhurdur. İlk işi Çin'in dört bir yanına haber gönderip ordu hazırlamak olur. Kâfir ordusunun askerleri o derece çoğalır ki yeryüzünü katran rengine boyar, deniz gibi uçsuz bucaksız bir sahrâyı doldururlar. Müminlerin sayısı otuz binken kâfirlerin sayısı yüz bini bulur. Tam teçhizatlı Çin askerleri zırhları ile demirden birer insan gibi durmaktadırlar. Karpana bu savaştan şânını yüceltecek bir zafer ummaktadır.

İki ordu geniş bir ovada karşı karşıya gelir. İslam ordusunda manevî bir yükseliş belirir ve kâfirler İslam askerlerinden her birini beş kişiye denk olarak düşünürler. Düşman ordusu yıldızlar, İslam ordusu güneş gibidir ve güneş saldırdığında yıldızlar mahvolur. Savaş başlar. Oklar can kuşunu avlamak için uçmakta, kılıçlar şakırdamaktadır. İki ordu birbirine girdiğinde sanki cehennem ateşi dünyaya yayılmıştır. Savaş bütün şiddeti ile sürmektedir. Atlar kişnemekte, yaralı askerler feryat etmekte, ok, mızrak ve kılıç darbeleri oluk oluk kan akıtmaktadır. Savaş alanı akan kanlarla kıpkırmızı bir gül bahçesine dönmüştür. Cem ve Alem savaşta sayısız kahramanlıklar göstermekte, düşman askerlerini perişan etmektedir.

Savaşın iyice inada bindiği bir anda yüce Allah İslam ordusuna yardım elini uzatır ve İslam askerlerinin burnuna zafer kokusu ulaşır. Kâfirlerin gözüne tehlike toprağı dolar. Genç, yaşlı tüm Müslüman askerler bu durumu fark edince sevinçten tekbir getirir, daha kuvvetli savaşır. Kâfirlerin safları dağılmaya başlar ve Çin kralı kaçmak zorunda kalır. Bunu üzerine tüm Çin ordusu dağlara çekilir. Gâziler kaçanları kovalamaya, yakaladıklarını öldürmeye başlar. Ordusunu yeniden toparlayan Karpana tekrar savaşmaya karar verir. Bu onun sonu olur. Kralın ölümüyle Çin ordusu tamamen dağılır. Müslüman askerler o

günü bayram ilan ederler. Cem ve Alem de fazlasıyla mutludur. Askerler ve kumandanlar süslü elbiselerini giyerek ordugâhta eğlenirler.

Ertesi gün Cem'in emriyle Çin şehri kuşatılır. Gerçi şehirde güzelliği dillere destan kız çoktur fakat hiç savaştık erkek kalmamıştır. Güzeller câriye olarak alınır, şehrin hazinesine el konur. Cemşâh askerlerini, kimseye zarar vermemeleri konusunda uyarır. Çünkü bu şehir artık onun himâyesinde, halkı da onun korumasındadır. Niyeti savaştan zarar gören şehri yeniden imar etmektir. Şehirden kendisine bağlılığını ifade eden insanlara hediyeler vererek muhtemel bir iç muhalefetin önünü keser. Askerler de sultanın emrine uyarak halka adâletli davranırlar. Şehre tellallar çıkarılır, zarara uğramış ve ihtiyaç sahibi kim varsa tespit edilir, ihtiyaçları giderilir. Varlıklı şahıslar cizyeye bağlanır. Bu arada halktan bazı insanlar İslam'a girer.

Cem, Çin'de işini bitirince Maçin'e hareket edip orayı da fethetmeyi düşünmektedir. Ordu yeni sefere hazırlanırken Allah lütfunu gösterir ve Maçin'den bir elçi gelir. Elçi, Cemşâh'ın önüne şehrin anahtarını koyar ve kendileri için de bir haraç belirlemesini ister. Çünkü Cem'in adâletli davranışı Maçin'e ulaşmıştır. Elçi, Cem'in adâletine ve doğruluğuna sığındıklarını ve kesinlikle emrinden çıkmayacaklarını bildirir. Kendilerine bir vâlinin tayin edilmesini ister. Hazinelerinin de emre âmâde olduğunu söyler. Teklifi uygun bulan Cem, hazinedeki malı alır ve Mâh şehrine dönüş hazırlığı başlar.

Bu ara Mâh şehrine müjdeciler gönderilmiştir. Fetih haberini duyan şehir halkı mutlulukla coşar. Şehir süslenir, üç gün üç gece eğlenceler düzenlenir. Erzân ve sultan Nu'mân'ın kızı da bu habere çok sevinmişlerdir. Öte yanda Nu'mân Şâh Allah'a şükreder, yanına dostlarını alır ve Cem'le Alem'i karşılamaya çıkar. Cem ve Alem, Nu'mân Şâh'a hürmet gösterip duâları sayesinde zaferin nasip olduğunu söylerler. Topluluk Nu'mân Şâh'ın sarayına kadar gelir ve orada herkes evine dağılır.

Cem ve Alem'in yanına iki hizmetçi gelir ve onları Numan Şah'ın her biri için yeni yaptırdığı saraylara götürür. Saraylar son derece güzel ve süslemeli olarak inşa edilmiştir. Toprağı amber kokulu, süslemeleri insana kış mevsiminde baharı yaşatırcasına canlı, duvarlarının boyası altın yaldızlıdır. Yerler gümüş renkli mermer ile döşenmiş, çevresi güzel bahçelerle donatılmıştır. Manzarasının bir bölümü okyanusa bakmaktadır. Bir mimar bu iki sarayı aynı tarzda inşa etmiştir. Saraylar birbirine o denli benzemektedir ki, birinden çıkıp diğerine giren, ilk gördüğü sarayın buraya taşınmış olduğunu düşünür. Saraylardan birine Cem diğerine Alem yerleşir.

Savaş ganîmeti, câriye, köle, her ne varsa Cem'in sarayının kapısına getirilir. Yarısını alan Cem diğer yarısının Alem'in sarayına götürülmesini emreder. Hizmetçiler de emri yerine getirirler. Ertesi gün Alem Cem'in sarayına gelir ve Nu'mân Şâh'a verilecek hediye konusunu konuşurlar. Nihayetinde, yüz câriyenin eline gümüşten birer kâse verip kâselerin her birine bin Filori koymayı ve bunları Nu'mân Şâh'a sunmayı kararlaştırırlar.

Sultan Nu'mân altın dolu kâselerle yüz câriyeyi huzurunda görünce sevinir ve hediyeleri kabul eder. Kendisine sunulan bu hediyeyi iki kısma ayırır ve yarısına kızına yarısını da Erzân'a gönderir. Bu arada gelin çeyizi hazırlanmış, damatlar da düğün hazırlığını tamamlamıştır.

Tüm tabiat düğün hazırlığındadır. Servi ayakta hizmete âmâde, lale elinde şarap kadehi beklemekte, bülbül düğün çalgıcısı olup şarkılar söylemektedir. Cem ve Alem düğün meclisi için bir meydanın hazırlanmasını emrederler. Yeşil çimenle örtülü geniş bir meydan hazırlanır. Rüzgar oraya güzel kokular taşımaktadır. Meydanın çevresine rengârenk çadırlar döşenir. Beyler, vezirler, küçük, büyük, zengin, fakir bütün halk düğüne davet edilir. İnsanlar akın akın düğünün yapılacağı alana toplanır. Misafirlere altın ve gümüş serpilmiştir.



Tüm tabiat düğün eğlencesine iştirak etmektedir. Meydana uzun bir sofraya kurulur ve düğün yemeği peyderpey ortaya konur. Sofra şerbet kaseleri ile donatılır. Yedi gün yedi gece süren düğünde sofraya dâima ortadadır ve misafirler dilediğince yer içer.

Yedinci günün sonunda kösler çalınır gelin almaya gidilir ve şehrin ileri gelenleri Nu'mân Şâh'ın sarayının kapısına gelirler. Bu arada gelin süsleyicileri tarafından sultanın kızı ve Erzân süslenmektedir. Gözlere sürme, kaşlara rastık çekilir, gelinlere altın işlemeli elbiseler giydirilir. Halk, mum gibi etrafına aydınlık saçan gelinlerin çevresinde pervâne olmuştur, fakat fânus gibi gelinleri çevreleyen peçeler onlara engel olmaktadır.

Nihayet iki gelin saraydan çıkarılır. Onları görenler, sedeften iki inci çıktı diye düşünürler. Gelinler iki ayrı arabaya bindirilir ve arabalar hareket eder. Gelin alayı ikiye bölünerek arabaları takip eder. Topluluğun bir kısmı Cemşâh'ın, bir kısmı Alemşâh'ın sarayına ulaşır. Hizmetçiler gelinleri kapıda karşılayıp içeri alırlar. Misafirlere hediyeler dağıtılır.

Vakit vuslat gecesine eriştiğinde o iki padişah şeriatın emrine uyarak gönüllerinin arzuladığına erişirler. Tanıdıklar buluşur, verilen sözler yerine getirilir. Sabırlı bekleyiş, karanlığın ardından sabahın aydınlığına ulaşır. Damatlar gelinlerin yüzlerini örten peçeleri kaldırıp sevdiklerini seyrederek. Vuslat kanı akar ve hicranın, gamın zehri gül şerbetine dönüşür. Sevgililer vuslat gecesini huzur içinde geçirip sabaha ulaşır. Sabahleyin o iki gönlü şen çift, bir gül bahçesinde toplanıp sohbet ederler. Akşama değin söyleşip eğlenirler. Bu şekilde nice günler mutlulukla geçer.

Cem ve Alem, kan ile et gibi birbirlerine bağlıdırlar. Sanki birisi can diğeri bedendir. Aralarında öylesine bir bağ vardır ki şeytanın bu bağ koparması mümkün değildir. Aynı şekilde Erzân ile sultanın kızı arasında da sıkı bir dostluk

kurulmuştur. Nu'mân Şâh onların bu mutluluğunu görüp gece gündüz Allah'a şükretmektedir. Cem de Alem de onun emrine âmâdedir.

Diğer taraftan, Hemedân padişahı Nezîr ve veziri Beşîr'in kulağına çocuklarının haberi ulaşır. İki baba oğullarını görmek için Mâh şehrinin yolunu tutarlar. Uzun bir yolculuğun ardından oğullarına kavuşur, kucaklaşıp hasret giderirler. Beşîr ve Nezîr oğullarını padişah ve vezir olarak görünce secdeye kapanıp Allah'a şükreder, Nu'mân Şâh'a da teşekkür ederler. Nezîr ve Beşîr Hemedân'ın idaresini de çocuklarına teslim edip devlet işlerinden el çekerler. Yanlarına yerleşip izzet ve ikram görür, mutlu olarak yaşarlar.

Hemedân padişahı beraberinde hanımı Şirvanlı gelini de getirmiştir. Şirvanlı gelin utanarak Cem'in sarayına girer. Cem'in ayaklarına kapanarak özür diler ve canının bağışlanmasını diler. Üvey annesi günahından tevbe ettiği için Cem onu affeder. Kaderin böyle yazılmış olduğunu, her işi bir hayır yanının bulunduğunu, böyle bir musibetten Mâh şehrine sultan olma nimetinin kendisine ulaştığını söyler. Cem'in sözlerini dinleyen kadın yeniden can bulmuş gibi sevinir.

Hemen şehirde iki saray babalar için tahsis edilir. Hep birlikte mutlulukla yaşarlar. Nihayet ölüm şerbeti Nu'mân Şâh'a sunulur. Onbeşinde Beşîr, yirmisinde Nezîr âhîret göçer. İki delikanlı yaşlıların ardından günlerce gözyaşı döküp yas tutarlar.

Gün gelir ölüm acısı da azalır ve hayat akıp gider. Alem ve Cem yine mutlu günlere dönüp saltanatlarında zevk ve sefa sürerler. Nice dîvânlar toplatıp savaşlar yapar, zaferler kazanıp hazineler yağmalarlar. Dört bir yana adâletle hükmedip kâfirlerin üzerlerine seferler düzenlerler. Kâh Mâh şehrinde kâh Çin ve Maçın'de bulunurlar. İkisinin de birer oğlu olur. Saltanatları kırkinci yılına ulaştığında, o iki şahin yuvadan ayrılır. Uzun müddet hastalık çekip yatakta kalan iki arkadaş, aynı günde doğdukları gibi, yine aynı günde ölürlük. Yerlerine



çocukları geçer. Bu âlem kimseye kalmadığı gibi onlara da kalmamıştır. Bir gün can kuşu beden evinden uçar ve dünya arsasına kim konduysa muhakkak göçer.

### **b-Konunun İşlendiği Bölümde Didaktik Unsurlar.**

Şâir bu bölümde zaman zaman, gerek kendisi araya girerek, gerekse kahramanların dilinden, öğretici bilgiler verir. İçeriklerine göre bu beyitleri şöyle sıralaya biliriz.

#### **1-Çocuk Eğitimi.**

Cem ve Alem'in yaşları eğitim görme çağına gelmiştir. Sultan Nezâr çocukların eğitimini temin için bir bilgin aramaktadır. Şâir burada araya girerek terbiyenin insan hayatındaki önemini ve çocuğun eğitiminin küçük yaşta başlaması gerektiğini dile getirir:

469-Ki edeb tâcı serde zîverdür

Bî-edeb âdemî degül hârdur

470-Gözi bağılu iken gerek irşâd

K'ola şahbâz-ı şayd-gâh-ı reşâd

471-Tıfliken görmeyen kişi ta' lîm

Pîrlikde bulur degül ta' zîm

472-Şem' -i pür-nürdur dil-i etfâl

Hâ'il ol kim hevâ-dâr aña şimâl

#### **2-Evlenilecek Kadında Aranması Gereken Özellikler.**

Şâir, Cemşâh'ın annesinin ölümü bölümünde yine araya girer. Önce anneden ayrılığın güç oluşunu dile getirir:

558-Saht olur derd-i firqat-ı mäder

Nedür anuñ yanında nâr-ı saķar

559-Güç olur gerçi mäder ayrılığı

Beñzemez aña hem-ser ayrılığı

Daha sonra evlenilecek kadında bulunması gereken vasıfları şöyle sıralar:

560-Saña hem-ser didümse her ‘ avrat

Hem-ser olmaz oñatca kıl diķķat

561-Hem-ser oldur ki müstaķıme ola

Münise şadıķa selıme ola

562-Gözin açub yüzüñi görmış ola

Yoluña şadıķâne tırmış ola

563-İbtidâsından almış ola şafâ

Cevrüñe mihr ide cefâna vefâ

564-Öñüñe ķıfl ile gelüb genci

Ola pırâne ‘ aķl u ferhenci

565-Şalıķa ola hem şefıķa ola

Yolda yoldaşına refıķa ola

566-Ola şafı derünü âb gibi

Tünd-rüy olmaya türâb gibi

567-Gözi nergis olub şacı reyhân

Ola karşıñda gül gibi ģandân

Erkek de eşinin kıymetini bilmeli, ona gereken ilgiyi göstermelidir:

568-Şerģ ide nür-ı mihrüñe şadrın

Sen anuñ ģâfil olma bil ķadrin

569-Ehl-i şıdķuñ budur şadâ-yı neyi

Âyı gitse yerine gelmez eyi

### 3-Evlilikte Eşlerin Yaş Uyumu.

Sultan Nezîr eşinin vefatından sonra Şirvan Padişahı'nın kızı ile evlenir, fakat aralarında hayli yaş farkı vardır. Burada yeni gelin üvey oğlu Cemşâh'a âşık olur. Bu düşüncesinin uygun olmadığını belirten hizmetçisine şunları söyler:

797-Beni bu pîre eylemekden emîr

Yeg idi ol cüvâna itmek esîr

798-Ĥuş dimiş gözleyenler endâze

Tâzenüñ hem-seri gerek tâze

799-Pîre pîrâne-ser gerek zevce

Yohsa kâlkâr serü-yî ser evce

800-Sînesinde zen-i cüvânuñ pîr

Dirler olur meşelde dârbet-i tîr

Ardından şâir araya girer. Sultanın yeni hanımına gönül verdiğini ve ihtiyarlıkta güzel bir hazine bulduğunu zannettiğini belirterek eşler arasında uyum olması gerektiğini Kur'an'dan delil getirerek aktarır:

801-Sevüb ol mâhî şâh-ı gevher-senc

Pîrlikde şanurdı buldum genc

802-Gülşen-i şıdka zann idüb bir gül

Aña virmiş idi bülbülâne gönül

803-Zen güninde gözetmese akrân

Ekşer eyler ticâretinde ziyân

804-Bu kelâmuñ delîli naql-ı kitâb

Ĥak dimişdür "kevâ' ibi etrâb"

### 4-Aşk.

Sultan Nezîr'in yeni eşi, kocasının bir av dönüşü oğlu Cem'in mahâretlerini anlatması üzerine içindeki Cem'e duyduğu aşk depresir ve ağlar.

Şâir burada araya girerek aşkın ve sultanın genç hanımının içinde bulunduğu durumun tahlilini yapar:

826-‘Işk yolu belâ-yı müşkildür

‘Azm iden añâ pây-der-gildür

827-‘Işka her kim ki mübtelâ oldı

Derd-mende ‘aceb belâ oldı

828-Her kim ki erbâb-ı ‘ışka rahm itmez

Deşt-i ‘âlemde ol oñub yitmez

829-Añâ ahmağdur eyleyen teşnî‘

Yohsa yokdur burada emr-i şeni‘

Her işte bir hikmetin bulunduğunu dile getiren şâir, Hz. Yûsuf’un kardeşleri tarafından kuyuya atılması ile Cem’in başına böyle bir olayın gelmesi arasında bağlantı kurar:

830-Bir iş olmaz cihânda hikmetsüz

Añlamaz bunu her se‘âdetsüz

831-Yûsuf’ı çâha şalduğı ihvân

Râh idi Mısr’a olmağa sultân

### 5-Padişah Mizacı Ve Vezirin Görevi.

Sultan Nezîr, yeni eşinin Cem’e iftira atması üzerine veziri çağırır ve onun hemen öldürülmesini emreder. Padişahın öfkeli olduğunu anlayan vezir hiçbir şey sormaz. Burada şâir devreye girer ve sultanların mizacı ve vezirlerin görevi konusunda şunları söyler:

889-Pâdişâhlar mizâcı nâzûk olur

Nâzûkûñ esbi-i nefsi çâbûk olur

890-Maraz-ı kalbdür tehevür-i zışt

Qılur ol nık merdi dīv-sirişt

891-Gerek anuñ tabībi ola vezīr

Qıla def i ' ilācına tedbīr

892-Pādişāhı gūşāde-ḥātır ide

Tünd-bādımı ebr-i mātır ide

### 6-Öfke.

Vezerine Cem'i öldürmesini emreden sultan, ertesi gün verdiği emirden pişman olarak tahtına oturur ve vezirini çağırır. Vezir usûlen, emri yerine getirdiğini söyleyince padişahın babalık duygusu galebe eder ve pişmanlığı artar. Şâir devreye girer ve okura öfke ile ilgili şu beyitleri aktarır:

978-Ġadāba uymamaq gerek ādem

Olmaya tā ḥumār-1 bār-1 elem

979-Ki ḡadab bir dıraḡt-1 ḡasretdür

Ṣemerātı anuñ muşībetdür

### 7-Dünya Malının Geçiciliği.

Cem ve Alem sultanın ölüm emri üzerine kaçarlar. Yorucu bir yolculuktan sonra ormanda konaklarlar. Tanınmamak için elbiselerini değiştirerek sıradan insanların elbiselerini giyerler. Atları yorgunluktan işe yaramaz hale geldiğinden onları da bırakıp yaya olarak yürürler. Şâir onların bu durumunu şu beyitlerle ifade eder:

1002-Gerdişinde sipihr keĵ-revdür

Gülleri ḡār u gerdümi cevdür

1003-Gāh olur kim gedāyī ūh eyler

Gāh ūhī gedā-yī rāh eyler

### 8-Dedikodu ve Sırrın Saklanması.

Cem, Nu'mân ūh'ın kızıyla gizlice nikahlanmaya karar verdiği gece bu nikahın sır olarak kalamayacağını ve muhakkak açığa çıkacağını düşünür. ūair burada Cem'in düşüncelerini ūu beyitlerle ifade eder:

1319-Güft u gū deūti bī-riyāh olmaz

ūühedā olmasa nikāh olmaz

1320-Ki ūağın itme rāzuñı mekūf

Yoħsa bedr-i vücūda geldi ħusūf

1321-Ki sūħan mārınuñ ayağı var

Bu meūeldür yirūñ kulağı var

### III-BİTİŞ BÖLÜMÜ.

Mesnevînin bitiş bölümü üç kısımdan oluşmaktadır.

a-*Der nasîhat-ı şâhî*

b-*Der te'vîl-i kıssa-i pür-hisse.*

c-*Hâtîmetü'l-Kitâb.*

Her üç bölüm de mesnevî nazım şekli ile kaleme alınmıştır ve her birinin sonunda konuyla ilgili bir gazel vardır. *Der nasîhat-ı şâhî* ve *Der te'vîl-i kıssa-i pür-hisse* bölümleri yoğun olarak tasavvufi muhtevalıdır.

a-*Der nasîhat-ı şâhî.*

Şâir bu bölüme dünyanın geçiciliğini ve insanın geride bırakacağı en güzel şeyin hayırla hatırlanmak olduğunu dile getirerek başlar:

2305-Ol kişidür cihânda merd-i zarîf

Naqş ide nâmesinde nâm-ı şerîf

2306-Çünkü bâkî degül şehâ şoḥbet

Nice bir şûr-i bâde-i ğaflet

2308-Şanma her laḫza fırsat elde olur

Kişi her-gâh şâh-ı belde olur

Adâleti ile meşhur Sâsâni hükümdarı Nûşirevân'ı ve onun Hz. Muhammed tarafından övülmesini hatırlatır:

2309-‘Adl zenciri birle Nûşirevân

Oldı âhû-yı zulme şîr-i jiyân

2310-Pür iken hamr-ı küfr ile cāmı

Çıkdı ‘ayyūka nağme-i nāmı

2311-Perde-i küfri tutmayub hā’il

Hağ habībi didi aña ‘ādil

Ardından sultana nasihatte bulunur ve Nüşirevân’dan daha yüce bir derecede olması temennisini dile getirir:

2312-Sen ki sultān-ı dīn-ver olasın

Gerek andan bülend-ter olasın

2313-‘Adl u dāduñ ziyāde eyleyesin

Der-i luṭfuñ güşāde eyleyesin

Hız. Ömer’i ve onun adalet konusundaki gayretini örnek gösterir:

2314-Göre bi’llāh hazret-i ‘Ömer’i

Virdi gayret yolında cān u seri

Sultanın şer’i hukukun haricinde bir takım kanunlar çıkarmasını eleştirir:

2319-Şer’ a kânūnı eyleme dem-sāz

Ki uyuşmaz şadā-yı zühd ile sāz

İnsanların etkisi altında kalmamasını ve Allah’ın gösterdiği yoldan ayrılmamasını tavsiye eder:

2322-‘Ādet-i halka bakma Hālik’ı gör

Lāhiķa nāzır olma sābıkı gör

2323-Dime mümkün degüldür özgeye rāh

Mümkün olmayanı buyurmaz İlāh

Hükümdarı övmeyi de unutmaz. Sultandan, 163. beyitte olduğu gibi Osmanoğlu sülalesinin en seçkini olarak bahseder:

2334-Bilürüz şāh-ı ‘adlsin kendūñ

Gelmedi sisilende mānendūñ

O, Allah’ın yeryüzündeki rahmet gölgesi ve Mısır sultanıdır:



2336-‘ Ākif-i ka‘ be-i rızāsın sen

Sāye-i rahmet-i Hūdā’sın sen

2341-Mışr’a ŝāh olmağ ile bir t̄ağı

Oldı sulţān-ı muflāka bāğı

Hükümdarı daha fazlası için teşvik eder, gayretli olmasını ister:

2342-‘Kāni‘ olma velī bu miqdāra

Sebkat eyle revişde ahyāra

2343-Şöyle sa‘ y it ki bi-nazīr olası

Dü cihān levhasında tīr olası

2344-Günbed-i dehr bulduğınca beḳā

Şıyt-ı nāmuñ vire cihāna şadā

### b-Der te’vīl-i kıssa-i pūr-hisse.

Bu bölüm mesnevîde tasavvufî unsurların en yoğun olduğu bölümdür.

Aynı zamanda bu bölümde eserin yazılış amacı, olayların akışı içerisinde okura verilmeye çalışılanın ne olduğu da şâir tarafından okura aktarılır. Bir yerde bu bölüm eserin özeti niteliğindedir. Muhatap olarak aldığı okuyucu topluluğu tasavvufî terbiyeden geçmiş hâl ehlidir. Dolayısıyla sıradan bir okuyucu eserin arka planını anlayamaz. Bunu açıkça da dile getirir.

Bölümün hemen başında okuyucuyu yazdığı eserin sırlarını keşfetmeye çağırır:

2347-Ey süveydā-yı sırra maḥrem-i rāz

‘ Ālem-i ma‘ nīde hümā pervāz

2348-Dest-i hayretde gel enīsüm ol

Meclis-i ḥāşda celīsüm ol

2349-Cem' kıl bağdan gül-i ra' nâ

Ya' ni fehm it ma'kâleden ma' nâ

Yazdığı eserin hâl erbâbı tarafından beğenileceğine inanmaktadır:

2350-Gerçi bu kışsa emr-i farzîdür

Lîk erbâb-ı hâle marzîdür

Bihîştî, yazdığı eserin zâhirî görünüşüne aldanılmaması gerektiğini, arka planda derin manaların bulunduğunu belirtir:

2351-Sen bunuñ zâhirinden aldanma

Rû-yı bâtında ma' nî yok şanma

Şâir, öncelikle şunun bilinmesini istemektedir ki kişi tek başına Hak yoluna giremez ve bu meclis cezbe şarabı - Allah'ın sevdiği kulunu, kulun gayreti olmaksızın kendisine yaklaştırması<sup>1</sup> olmadan kurulmaz:

2352-Güş iderseñ kelâm-ı Rabbânî

Evvelâ gâfil olma bil anı

2353-Ki tehî râh-ı Hâk' a 'azm olmaz

Bâde-i cezbesüz bu bezm olmaz

Âdetullah gereği, tasavvuf erbâbının iki kısma ayrıldığını ve bu iki topluluğun her birinin nûra gark olduğunu belirtir:

2355-' Âdet-i Hâk'da oldı iki ferîk

İkisi dañi nûr-ı feyze garîk

Bu topluluktan bir bölümü mutlak yaratıcının sevgilisi (mahbûb<sup>2</sup>), diğer bir bölümü de (muhib<sup>3</sup>) Allah'ı severdir:

2356-Biri mahbûb-ı Hâlik-ı mutlak

Biri dañi muhibb-i Hazret-i Hâk

Daha sonra bu iki gurubun îzâhını yapar:

<sup>1</sup> Uludağ, Süleyman, Tasavvuf Terimleri Sözlüğü, 117, İst. 1991.

<sup>2</sup> Uludağ, age, 311-312.

<sup>3</sup> Uludağ, age, 341.

2357-Sîmi fark itmege zerden

Bir ‘alâmet şorarsan anlardan

Mahbûb, yani kendi gayreti olmaksızın ilâhî lütufla cezbe yoluna giren ilk sırayı alır. Bu gurupta bulunanlar seyr-i sülûke ihtiyaç duymazlar:

2358-Bil ki maḥbûbı oldur Alah’uñ

Başlamadın sülûkine râhuñ

2359-Dest-gîri olub yed-i kudret

İde cezbe sülûkine sebkat

Muhib ise, Allah’ı seven ve O’na ulaşmak için seyr-i sülûke giren, tasavvuf terbiyesinden geçerek kemâle ulaşmaya çalışandır:

2360-Cezbeden ger sülûk öğürdj ola

Dirler ol sâlike muḥibb-i Ḥudâ

Her iki zümre de meleklerden üstündür. Fakat “muhib” ile “mahbûb” arasında bir öncelik tespiti gerekirse “mahbûb” ilk sırayı alır. Şâir ikisi arasındaki öncelik sırasını padişah ve vezir örneği ile açıklar. Mahbûb eğer cihan padişahı olsa muhib onun derecesine ulaşamaz ama ona vezir olabilir:

2361-İkisi daḥi vâsıl-ı Ḥak’dur

Ne beşer kim melekden esbaḳdur

2362-Lîk maḥbûb ḡâyet a’ lādur

Ḳadri andan muḥibbuñ ednādur

2363-Eyleyüb eşḳar-ı sülûke rüküb

Olsa mîr-i cihân maḥbûb

2364-İremezse muḥibb emîrlige

İrişür pâyede vezirlige

Şâirin “muhib” ve “mahbûb” kavramları üzerinde bu derece durmasının sebebi mesnevî kahramanları olan Cem ve Alem’le bağlantı kuracak olmasıdır. Bu bağlantıyı anlayacak olan da ancak hâl ehlidir:

2365-Cem ‘Alem anlara mişâl oldu

Fehm ider ol ki ehl-i hâl oldu

Bihîştî, konunun işlendiği bölümde işlenen macera, aşk, kahramanlık, savaş vb. konuları “mahbûb” ve “muhibb” terimlerini açıklamak için kullanır ve bu iki kavramı Cem ile Alem üzerinde canlandırır. Cem “mahbûb”u temsil eder. Üvey annesinin iftirasına uğraması ve kaçmak zorunda kalması, şehzâde iken sıradan bir insan kılığına girmesi, Hicaz’da buldukları sırada gördüğü bir rüya ile yönlendirilmesi, Mâh şehrinde sultanın kızının ona âşık olması ve gelişen olayların sonucunda Çinlilere galip gelip Mâh şehrine sultan olması, hepsi Allah’ın birer lufu, yönlendirmesi, yani cezbedir. Şâir olayların akışı içerisinde sadece bir yerde bunu okura hissettirir. Bihîştî, Cem’in üvey annesinin Cem’e olan aşkını anlatırken araya girer ve aşk üzerine okura bilgi verir. Hz. Yusuf’un kardeşleri tarafından kuyuya atılmasının Mısır’a sultan olmasının vesilesi olduğunu belirtir. Muhakkak ki bu olay Allah’ın bir yönlendirmesidir. Üvey annesinin de Cem’e âşık olması ve iftira atması, Cem’in babası tarafından öldürülmek istenmesi, onun Mâh şehrine sultan olmasının vesilesidir ki olayların sonucunda Cem hem Hemedân’ın hem de Mâh şehrinin sultanı olacaktır. Yani Cem ilâhî kudret tarafından yönlendirilmektedir:

831-Yûsuf’ı çâha şalduğı ihvân

Râh idi Mısr’a olmağa sultân

Alem de “muhibb”i temsil eder. Cem’e olan sadâkati, doğruluktan ayrılmayışı, sürekli haklının yanında olması, Mâh şehrinin sultanı olma imkanı varken Cem’e o makamın daha layık olduğunu düşünüp onun tahta geçmesini ve sultanın kızıyla evlenmesini sağlaması bundan dolayıdır. Olayın sonunda da tıpkı

şâirin “mahbûb”u padişah, “muhibb”i vezir olarak tanımladığı gibi Alem de vezir olacaktır.

Bihîştî bu açıklamaların ardından okura tavsiyelerde bulunur. Tavsiyeler okuru tasavvufî hayata yönlendirmek içindir. Hak yoluna girenin varlık alemine dâhil olacağını, ancak bu yola bir mürşid ile girilebileceğini belirtir:

2366-Her ki rāh-ı Hudā'ya sâlik olur

Cümle kevn ü mekâna mâlik olur

2367-Ger dilerseñ cihânda ‘izzet ü cāh

Mürşid-i rāh-ı Hakk’a ol hem-rāh

Bu devirde gerçek mürşid yoktur demek yanlıştır. Bunu ancak kötü niyetli olanlar söyler. Âlem boş değildir:

2368-Dime yokdur bu ‘aşrda mürşid

Bu sözi söylemez meger müfsid

2369-Şanma ‘âlem tehî neler vardur

Hāk içinde nice güher vardur

Fakat Allah onun yüzüne perde örtmüştür. İtikâdında ihlas sahibi olmayan kişi onu göremez:

2370-Ġayretinde müsebbibü’l-esbāb

Evliyāsı yüzine çekdi kıbāb

2372-Olmaz ol hārima mahrem-i hāş

İ’ tikādına virmeyen ihlāş

Daha sonra mürşidde bulunması gereken özelliklerini sıralar. Gittiği yolda sadâkatle ilerlemeli, söyledikleri ile yaptığı uyum içinde olmalıdır. Boş konuşmamalı, nazarı gönlü cezbetmeli ve tatlı sözlü olmalıdır. Nefesi yaratılış suyunu temizlemeli ve himmeti nefisleri toprağın altına sokmalıdır. Dünyada Hak âşığı olup mâsivâ sohbetinden kaçınmalı, dünyaya da ukbaya da iltifat etmemelidir:

2374-Mürşid oldur yolında şâdık ola

Qavli ef' âline muţâbık ola

2375-Öginüb urmaya ' abeş lâfi

Ola ' irfâni âb-veş şâfî

2378-Ola ' âlemde ' âşık-ı dîdâr

Mâsivâ şoĥbetinden eyleye ' âr

2379-İltifât itmeye bu dünyâya

Nice dünyâyâ belki ' uqbâyâ

### c-Hâtimetü'l-kitâb.

Mesnevînin bütünü göz önünde tutulursa, şâirin kendisi hakkında bilgi verdiği yer sadece bu bölümdür. İşlediği konu kendi tasavvufî terbiyesi ve mürşididir. Yoldan çıkmışken bir Allah dostunun kendisine yol gösterdiğini ve mârifet nimetine ulaşmasını sağladığını belirtir:

2382-Ĥamdü li'llâh ki bir ulu server

Oldı güm-râh iken baña rehber

2384-Gevher-i tab'uma olub ĥakkâk

—Gıll u ĥışdan derûnum eyledi pāk

Eserini, mürşidinin aydınlatması sayesinde kaleme aldığını belirtir:

2387-Dilde nûr-ı başîret oldı ' iyân

Anuñ âşârıdur bu ĥüsn-i beyân

Ardından mürşidini açıkça zikreder. Bu Sümbül Sinan Efendi'nin (öl.936/1529) halifesi Merkez Efendi'dir (öl.959/1551):

2390-Göñli Merkez mişâli alçakdur

Qadri kuţb-ı felek disem ĥakdur

Daha sonra mürşidini över. O, Hakk'a talip olanlara kemâlinde bolca vermiştir. Aşk meclisinin sâkîsidir ve onun sunduğu kadehten içen dünya elbisesinden sıyrılır:

2391-Tâlib-i Hakk'a ol emîn-i resûl

Eylemişdür kemâlini mebzûl

2393-Bezm-gâh-ı şafâda ol sâkî

Kime kim şunsa bâde-i bâkî

2394-Bâde-i 'ışk ile olub ser-mest

Silker esbâb-ı dünyeden ser-dest

2395-Zerce sînesinde gam kıalmaz

'Alemlerî çöpçe 'aynına almaz



## G-BİBLİYOGRAFYA

Abdulkerim Kuşeyrî; Risâle (Tasavvuf İlmîne Dair Kuşeyrî Risalesi) Haz. Süleyman Uludağ, Dergah Yay. III. Bas. İst, 1991.

Ahdî Ahmed Çelebi; Gülşen-i Şuarâ, Millet Ktp. Ali Emîrî, Tarih, 774.

Ahmed Remzi; Miftâhu'l-Kulûb vü Esâmi-i Müellifin Fihristi, İst. 1928.

Akar, Metin; Türk Edebiyatında Manzum Mi'râc-nâmeler, KBY, Ank. 1997.

Aksoy, Hasan; "Bihîştî Ahmed Sinan" md. DİA, VI, İst, 1992.

Akün, Ömer Faruk; "Divan Edebiyatı" md. DİA, IX, İst. 1994.

Atâî, Nev'î-zâde Atâullah Efendi; Zeyl-i Şakâ'ik, Matbaa-i Âmire, İst. 1851.

Ateş, Ahmed; "Mesnevî" md. MEB İslam Ansiklopedisi, VIII, İst. 1971.

Ateş, Süleyman; İslam Tasavvufu, Yeni Ufuklar Neşriyat, İst. 1992.

Aşıkoğlu, İsmail; Ansiklopedik Türkçe Edebiyat, İmece Yay. Ank. 1986.

Aziz b. Erdeşîr-i Esterâbâdî; Bezm u Rezm, Çev. Mürsel Öztürk, KBY, Ank. 1990.

Bağdathî İsmail Paşa, Baba-Zâde; Hediyyetü'l-Ârifin, I, MEB, Ank. 1951.

Baltacı, Cahit; Tasavvuf Lügati, Elif Neşriyat, İst. 1981.

Banarlı, Nihat Sami; Edebî Bilgiler, Remzi Kitabevi, İst. 1942.

Banarlı, Nihat Sami; Resimli Türk Edebiyatı Tarihi, MEB Basımevi, İst. 1971.

Beyânî Şeyh Mustafa; Beyânî Tezkiresi, Millet Ktp. Ali Eîrî, Tarih, 757.

Bihîştî, Ramazan b. Abdul Muhsin; Cemşâh u Alemşâh, Süleymaniye Ktp. Esad Efendi, 2614/1, Tırnova, 1858/8. Bursa Yazma Ve Eski Basma Eserler Ktp. Genel, 2127. Antalya Elmalı İlçe Halk Ktp. Elmalı, 2596/1.

Hâşiyetü'l-Hâşiyeye ala Şerhi Akâ'idi'n-Nesefiyye li'l- Hayâlî, Süleymaniye Ktp. Hacı Mahmud Efendi, 1318.

El-Aşeretü'l-Kâmile, Süleymaniye Ktp. Reşid Efendi, 1030/2.

Tefsîru âyeti "yevme ye'tî ba'zu âyâti Rabbike", Süleymaniye Ktp. "Reşid Efendi, 1030/3.

Tahlîl el-Âdâb, Süleymaniye Ktp. Pertev Paşa, 647/2.

Risâle-i fî-münâzara, Süleymaniye Ktp. Pertev Paşa, 647/3.  
 Şerh-i Emsile-i Muhtelif, Süleymaniye Ktp. Yazma Bağışlar, 1236/2.  
 Hendeseye Dâir Bir Risâle, Süleymaniye Ktp. Pertevniyal, 940.  
 Şerh-i Ramazan Efendi Alâ Şerhu'l-Akâid, II. Bas. Dersaadet, 1320.

Bursalı Mehmed Tahir; Osmanlı Müellifleri, I, Matbaa-i Âmire, İst. 1915.

Çelebioğlu, Amil; Kanuni Sultan Süleyman Devri Türk Edebiyatı, MEB, İst. 1994.

Çil, Adalet Ergenekon; Tarihimiz ve Osmanlı Padişahları, Murat Ders Yay. 1981.

Derin, F. Çetin; "Osmanlı Devletinin Siyasi Tarihi"; Türk Dünyası El Kitabı, I, II. Bas. Ank. 1992.

Develioğlu, Ferit; Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lügat, XI. Bas. Yayına Haz. Aydın Sami Güneyçal, Aydın Kitabevi Yay., Ank. 1993.

Dilçin, Cem; Örneklerle Türk Şiir Bilgisi, TDK Yay. Sevinç Bas. Ank. 1983.

Ebu Abdîrrahman Muhammed İbn el-Huseyn es- Sülemî; Tasavvufun Ana İlkeleri (Sülemî'nin Risaleleri) Haz. Süleyman Ateş, Ank. Üniv. Bas., Ank. 1981.

Ebu Nasr Serrâc Tûsî; El-Lümâ (İslam Tasavvufu), Haz. H. Kamil Yılmaz, Altınoluk Yay. İst. 1996.

Eraydın, Selçuk; Tasavvuf ve Tarikatlar, Marmara Üniv. İlh. Fak. Yay., IV. Bas. İst. 1994.

Etik, Arif; Farsça-Türkçe Lügat, Salah Bilici Kitabavi Yay. İst. 1968.

Evliya Çelebi; Seyahat-nâme, III, İkdâm Matbaası, Dersaadet. 1314.

Hammer, Baron Joseph Von Purgstall; Osmanlı Devleti Tarihi, IV - V- VI, Ter. Mehmet Ata, Üçdal Neşriyat, İst. 1984.

Hatib-zâde Abdüllatif; Latîfi Tezkiresi, Süleymaniye Ktp. Fatih, 4254.

Hucvurî; Keşfu'l-Mahcûb (Hakikat Bilgisi) Haz. Süleyman Uludağ, Dergah Yay. İst. 1982.

Hüseyin Vassaf; Sefîne-i Evliyâ, III, Süleymaniye Ktp. Yazma Bağışlar: 2307.

İbn. Kayyim el-Cezviyye; Medâricü's-Sâlikîn, Ter. İbrahim Tüfekçi, Harun Ünal, III, İnsan Yay. İst. 1991.

İbnü'l-İmâd, Ebu'l-Fellâh Abdülhay b. Ahmed; Şezerâtü'z-Zeheb, VIII, Dâru İbn. Kesir, Beyrut, 1991.

İpekten, Haluk; Eski Türk Edebiyatı Nazım Şekilleri, Birlik Yay. Kooperatifi, Ank. 1985.

Kâf-zâde Fâizî; Zübdetü'l-Eş'âr, Süleymaniye Ktp. Es'ad Efendi, 2726.

Kahraman, Mehmet; "Fuzûlî'nin Leylâ ile Mecnûn Romanı", Yedi İklim Der. Sy. 67, İst. 1995.

Karahan, Abdulkadir; Fuzûlî, Hayatı ve Şahsiyeti, II. Bas.KBY, Ank. 1995.

Kara, Mustafa; Tasavvuf ve Tarikatlar Tarihi, II. Bas. Dergah Yay. İst. 1990.

Karaalioglu, Seyit Kemal; Ansiklopedik Edebiyat Sözlüğü, II. Bas. İnkılap ve Aka Kitabevleri, İst. 1973.

Karaalioglu, Seyit Kemal; Resimli Motifli Türk Edebiyatı Tarihi, I, İnkılap ve Aka Kitabevleri, İst. 1973.

Kâtib Çelebi; Keşfü'z-Zünûn, I, II, Dersaadet, 1982.

Kâtib Çelebi; Süllemu'l-Vusûl, Süleymaniye Ktp. Şehit Ali Paşa, 1887.

Kelebâzî; Taarruf (Doğuş Devrinde Tasavvuf) II. Bas. Haz. Süleyman Uludağ, Dergah Yay. İst. 1992.

Kınalı-zâde Hasan Çelebi; Tezkiretü'ş-Şuarâ, Süleymaniye Ktp. Fatih, 4251.

Konuk, Ahmet Avni; Fusûsu'l-Hikem Tercüme ve Şerhi, I, Haz. Mustafa Tahralı, Selçuk Eraydın, Marmara Üniv. İlh. Fak Yay. İst. 1994.

Köprülü, Fuat; Türk Edebiyatı Tarihi, Yayına Haz., Orhan F. Köprülü, Nermin Tekin, II. Bas. Ötüken Yay. İst. 1980.

Köprülü, Fuat; Türk Edebiyatında İlk Mutasavvıflar, VII. Bas. Diyanet İşleri Başkanlığı Yay. Ank. 1991.

Kudret, Cevdet; Örnekli Türk Edebiyatı Tarihi, KBY, Başbakanlık Basımevi, Ank. 1995.

Kurtuluş, Baki; Osmanlı Padişahları, II. Bas. Kurtuluş Yay. Ank. 1978.

Levend, Agah Sırrı; Ümmet Çağı Türk Edebiyatı, Diyanet İşleri Başkanlığı Yay. TTK Basımevi, Ank. 1962.

Levend, Agah Sırrı; Türk Edebiyatı Tarihi, I, TTK Yay. Ank. 1973.

Levend, Agah Sırrı; Divan Edebiyatı, Kelimeler ve Remizler- Mazmunlar ve Mefhumlar, IV. Bas. Enderun Kitabevi, İst. 1984.

Mazıoğlu, Hasibe; "Vizeli Ramazan Bihîştî" md. TA, XXXII, MEB, Ank.

Mehmed Süreyya; Sicill-i Osmânî, II, Heppenheim, Gregg, International, Pub, 1971.

Mengi, Mine; Eski Türk Edebiyatı Tarihi, Akçağ Yay. Ank. 1994.

Muallim Naci; Osmanlı Şairleri, MEB, İst. 1995.

Muallim Naci; İstilahât-ı Edebiyye (Edebiyat Terimleri) Haz. Alemdar Yalçın, Abdülkadir Hayber, Akabe Yay. Ank.

Namık Kemal; Osmanlı Tarihi, III, Haz. Ulviye Ilgar, İhsan Ilgar, Hürriyet Yay. İst. 1974.

Ömer Rıza Kahrhâle; Mu'cemu'l-Müellifin, IV, Müessesetü'r-Risâle, Beyrut. 1993.

Özkırımlı, Atilla; Açıklamalı Edebiyat Terimleri Sözlüğü, Altın Kitaplar Yay. İst. 1991.

Pala, İskender; Ansiklopedik Divan Şiiri Sözlüğü, Akçağ Yay. Ank. 1995.

Pekolcay, Necla; İslâmî Türk Edebiyatında Şekil ve Nevilere Giriş, Kitabevi Yay. İst. 1994.

Pîr Mehmed Âşık Çelebi; Meşâirü's-Şuarâ, Süleymaniye Ktp. Pertev Paşa, 440.

Riyâzî Mehmed; Riyâzü's-Şuarâ, Süleymaniye Ktp. Es'ad Efendi, 3871.

Sarı, Mevlüt; El-Mevârid, Arapça-Türkçe Lügat, Bahar Yay. İst.

Sehi Bey; Heşt Bihîşt, Millet Ktp. Ali Emîrî, Tarih, 768.

Serdar, Mutçalı; Arapça-Türkçe Sözlük, Dağarcık Yay. İst. 1995.

Solak-zâde Mehmed Hemdemî Çelebi; Solak-zâde Tarihi, II, Haz. Vahid Çabuk, KBY, Ank. 1989.

Sühreverdi; Avârifü'l-Maârif (Tasavvufun Esasları) Haz. H. Kamil Yılmaz, İrfan Gündüz, Vefa Yay. İst. 1990.

Şemseddin Sami; Kâmûsu'l-A'lâm, II, Mihran Matbaası, İst. 1892.

Şemseddin Sami; Kâmus-ı Türkî, IV. Bas. Çağrı Yay. İst. 1992.

Tâhirü'l-Mevlevî; Edebiyat Lügatı, II. Bas. Haz. Kemal Edip Köprülü, Enderun Kitabevi, İst. 1973.

Tekin, Gönül; "Cemşâh u Alemşâh; A Mesnevî Of The Sixteen Centry", Süleyman The Second And His Time İstanbul, Halil İnalçık, Mustafa İsen, İsis Yay. İst. 1993.

Timurtaş, Faruk K.; Tarih İçinde Türk Edebiyatı, Vilayet Yay. İst. 1981.

Uçman, Abdullah; "XVI. yy. Tekke Şiiri, Sünbül Sinan Efendi" md. Büyük Türk Klasikleri, IV, Ötüken-Söğüt Yay. İst. 1986.

Uludağ, Süleyman; Tasavvuf Terimleri Sözlüğü, Marifet Yay. İst. 1991.

Uraz, Murat; Türk Edip ve Şairleri, I, Tefeyyüz Kitabevi, İst. 1939

Uzunçarşılı, İsmail Hakkı; Osmanlı Tarihi, II, TTK Bas. Ank. 1949.

Ünver, İsmail; "Divan Şiiri", Türk Dili Der. Türk Şiiri Özel Sayısı II, C. LII, sy. 415, 416, 417, Temmuz, Ağustos, Eylül, TTK Bas. Ank. 1986.

Üzgör, Tahir; Edebiyat Bilgileri, Veli Yay. İst. 1983.

Yurdağür, Metin, Bibliyografik Bir Kelam Tarihi Denemesi, ER-TU Matbaası, İst. 1989.

### **Diğer Kaynaklar.**

Büyük Türk Klasikleri, Başlangıcından Günümüze Kadar; "XVI. yy Divan Nazmı, Behiştî"md, III, Haz. Haluk İpekten, Mustafa İsen, Turgut Karabey, Metin Akkuş, Ötüken-Söğüt Yay. İst. 1986.

Türk Dünyası El Kitabı; "Divan Edebiyatı"md, III, Haz. Haluk İpekten, Mustafa İsen, II. Bas. Türk Kültürü Enstitüsü Yay. Ank. 1992.

Türk Ansiklopedisi; “Sünbül Sinan Efendi” md. XXX, “Merkez Efendi” md. XXIV, “Şeyhülislam” md. XXX, “Behiştî” md. VI, MEB Yay. Ank.

Türk Dili Ve Edebiyatı Ansiklopedisi; “Behiştî Ahmed Sinan Çelebi”, “Behiştî (İstanbul)”, “Behiştî Ramazan Efendi”, “Behiştî Mustafa Saâdeddîn” md. I, Haz. Cahit Baltacı, Nuri Akbayrak, Dergah Yay. İst.

İslam Alimleri Ansiklopedisi; “Behiştî (Ramazan bin Abdulmuhsin)” md. XIII, “Merkez Efendi” md. XIV, Türkiye Gazetesi Yay. İst.

Tezkirelere Göre Dîvân Edebiyatı İsimler Sözlüğü; Haz. Haluk İpekten, Mustafa İsen, Recep Toparlı, Naci Okur, Turgut Karabey, Kültür ve Turizm Bakanlığı Yay. 942, Kaynak Eserler Dizisi, 12, Ank. 1988.

Görsel Büyük Genel Kültür Ansiklopedisi; “Behiştî Ahmet Sinan Çelebi” md. III, Görsel Yay.

## II. BÖLÜM

### CEMŞÂH U ALEMŞÂH

#### A-CEMŞÂH U ALEMŞÂH NÜSHALARININ TANITIMI

Tespit edebildiğimiz kadarıyla Türkiye kütüphanelerinde *Cemşâh u Alemşâh*'ın dört nüshası mevcuttur. Bu nüshaların her biri ayrı ayrı incelenmiş ve hazırlanan ortak metinde kullanılmıştır.

a-Süleymaniye 1. nüsha (Sü.1); Süleymaniye Kütüphanesi, Esad Efendi, 2614/1'de kayıtlıdır. Eserin tamamında 1 kasîde, 63 gazel ve 2101 beyit bulunmaktadır.

Baş: Geldi şâh-ı hayâ anuñ yirine

Kodı tâc-ı hilâfeti serine

Son: Bi-ḥamdillâh Bihiştî bezm-i 'uşşâka ayak başdı

Edri ke'sen ve nâ velehe elâ yâ eyyühe's-sâkî

Türkçe, nesîh hatla, 9a-118a varakları arasında, kalın nohûdî kağıda, iki sütunda 13 satır olarak yazılmıştır. Gazellerin ve başlıkların bulunduğu varaklarda satır sayısı 12 veya 11'dir. Cildin ebadı 210x127mm, satırların ebadı 145x78 mm'dir. Sırtı ve kenarları meşin, karton üzerine kadife kaplı kapağı yaldızlı ve şirazeli, düzgün bir cilt içinde bulunmaktadır. Eksikleri ile birlikte



118 varaktan oluşan eserin baştan 8 varağı ve 26b ile 38a arasında kalan 8 varağı noksandır. 8a'nın baş tarafında, sonradan eklendiğı anlaşılan şu satırlar yazılıdır.

*“Memālik-i ‘Acemistān’da Hemedan pādīşāhı Nezīr vū vezīri Beşīr’ūñ birer oğulları olub řehzādenūñ ismi Cemşāh vezirzādenūñ ismi ‘Alemşāh olmağla Cemşāh o ki anasınūñ fikrine uğradığı menķībesini Sultan Murad güninde Bihīşī nām şā‘ir-i sihr-āferinūñ te ‘lif-i laţīfidür.”* yazılıdır.

Eserin müstensihî belli değildir. Mesnevînin sonunda, Arapça ibâre ile, kitabın istinsâhının 996 (1588) senesinin mübarek Ramazan ayının ilk günlerinde tamamlandığı kaydedilmiştir.

Diğerk nüshalardan farklı olarak gazellerin başında *“Ġazel-i Mūnāsib”* ibaresi bulunmaktadır. Sayfa kenarlarında, beyit hizasına eserde kullanılan bazı kelimelerin eş anlamlıları müstensih tararından eklenmiştir. Ayrıca, aşğıdaki örneklerde olduğu gibi (vü-ü) bağlacı ile (-i, -i, -e, -a) eklerinin sık sık ihmal edildiğı görölmektedir. Bu ihmaller metnin hazırlanmasında nüsha farkı olarak gösterilmemiştir.

1045-Şevķ-ı Beytū’l-Ĥarām (u) rükn (ü) maķām

Ķıldı ĥāb (u) ĥuzūri ĥalkā ĥarām

1116-Burc (u) bārūsı ser-bülend (ü) mūhib

Olmıř ol belde řehr-i Ćin’e ķarīb

341- Var iken anda bunca ĥüsn (ü) cemāl

Zühd (ü) taķvāda bulmış idi kemāl

253- Mā-ĥazardan yiyüb murād(ı) ķadar

Her ķiři eyledi ķazā-i vaţar

785- Adı Māhān Ağa idi anuñ

Yār-ı hem-rāz(ı) idi cānānuñ

2171-Vardı anlar sarāy-ı Cemşāh’a

Geld(i) bunlar der-i Alemşāh’a

364- Bize düşmez bu yüzden âh u figân

Sil gözün itme ni‘met(e) küfrân

1043-Didi benden remîd(e) dil olma

Bende-i bâbuñam hacîl olma

**b-Süleymaniye 2. nüsha (Sü.2); Süleymaniye Kütüphanesi,** Tırnovalı, 1858/8’de kayıtlıdır. Eserin tamamında 2 kasîde ve 165 beyit bulunmaktadır.

Baş: Bismi rabbın muvaffıkın ‘allâm

Şümme hamdün lehü ‘ale’l-in‘âm

Son: ‘Acen u Hind u Sind u Rüm u ‘Arab

Sedd-i İslâm idibdür aña laqâb

Türkçe, tâlik hatla 119b-127a arasında, iki sütunda 15 satır olarak yazılmıştır. Satır sayısı bazı sayfalarda 12’ye inmektedir. Meşin cilt içinde bulunan eserin cilt ebadı 157x103mm, satırların ebadı 118x58mm’dir.

Kütüphane katalogunda “*Dîvân-ı Bihîstî*” adıyla kayıtlıdır. Eser, Cemşâh u ‘Alemsâh’ın giriş bölümünde bulunan Tevhîd, Münâcât, Na‘t, dört halifeye övgü ile devrin sultanına yazılan kasidenin altı beytini içermektedir. Eserin sonunda “*Ḥarrare Bihîstî sellema’llâhu fîhe*” ibaresi yazılıdır. Sayfaların kenarlarında metinle ilgisi olmayan Arapça ve Türkçe ibareler mevcuttur. Müstensih adı ve istinsah tarihi bulunmamaktadır.

**c-Bursa Nüshası (Bu.);** Bursa Yazma Ve Eski Basma Eserler Kütüphanesi, Genel, 2127'de kayıtlıdır. Eserin tamamında 3 kasîde, 60 gazel ve 2146 beyit bulunmaktadır.

Baş: Bismi rabbin muvaffıķın ‘allām  
Şümme ĥamdün lehū ‘ale'l-in‘ām

Son: Bi-ĥamdillāh Biĥiştī bezm-i ‘uşşāķa ayak başdı  
Edri ke’sen ve nā velehe elā yā eyyühe’s-sāķī

Türkçe nesih hatla 1b-92a varakları arasında, ince kağıda, iki sütunda 15 satır olarak yazılmıştır. Gazellerin bulunduğu sayfalarda satır sayısı 12 veya 13 olarak değişmektedir. Cilt ebadı 208x140mm, satırların ebadı146x95mm’dir. Şirâzeli, sırtı meşin kaplı, mukavva kapaklı düzgün bir cilt içinde bulunmaktadır. Sayfalar kırmızı mürekkep ile çerçevelemiş, başlıklar siyah mürekkeple yazılmıştır.

Eserin ince kağıda yazılmış ve neme maruz kalmış olmasından dolayı bazı sayfalarda mürekkep dağılmış ve metnin okunması zorlaşmıştır. Başında ve sonunda eksiği bulunmayan eserin istinsah tarihi yoktur. 92a’nın sonunda “*Ketebehū’l-fakīr Ahmed*” ibaresi Ahmed isimli bir müstensih tarafından istinsah edildiğini göstermektedir.

1a’da “*İş bu kitāb Biĥiştī efendinūñ Cemşāh u Alemşāh nāmıyle nazm eyledügi manzūmedür*” ibaresi yazılıdır. Yine 1a’da Katip Çelebi’nin *Keşfü’z-Zünûn* adlı eserinden şu satırlar nakledilmiştir. “*Cemşāh u Alemşāh Türki manzūm fi’s-seri’ li’ş-şeyĥ Ramazān el-ma’rūf Biĥiştī el-Vizevī el-müteveffā sene 977. Evrade fī-tamāmi külli meclisin ĥazelen ve ĥablehu ĥezeyni’l-beyteyni.*” Bu ibarenin ardından *Cemşāh u Alemşāh*’da her gazelden önce tekrarlanan iki beyit kaydedilmiştir.

**d-Antalya Elmalı Nüshası (EL.);** Antalya Elmalı İlçe Halk Kütüphanesi, Elmalı, 2596/1'de kayıtlıdır. Eserin tamamında 2 kasîde, 46 gazel ve 2122 beyit bulunmaktadır.

Baş: Derdünle yatan hastelere 'âfiyet olsun  
Zehr-i ğam ki nûş idenün cânına şıhâ

Son: Bi-ḥamdillâh Bihiştî bezm-i 'uşşâka ayak başdı  
Edri ke'sen ve nâ velehe elâ yâ eyyühe's-sâkî

Türkçe divânî hatla, 1a-94a varakları arasında filigranlı, saykallı kalın kağıda, iki sütunda 15 satır olarak yazılmıştır. Satır sayısı gazellerin bulunduğu sayfalarda 12 ve 13 olmaktadır. Cilt ebadı 202x214mm, satırların ebadı 110x65mm'dir. Sırtı sarı meşin, şîrâzeli dağınık bir cilt içinde bulunmaktadır. Baş tarafından tahminen 5 varak noksanı vardır. Müstensih ve istinsah tarihi belli değildir.

1a'da Ahmed Fıtrî'ye ait şahıs mührü ile aynı şahsa ait vakıf mührü basılıdır. Vakıf mühründe şu ibare yazılıdır. *"Bu kitâb Elmalı'dan Çingirzâde el-ḥâc Ahmed Fıtrî tarafından vakıfdur. Sene 1292"*

Bu nüshada, Süleymaniye 1. Nüshada (Sü.1) olduğu gibi (vü-ü) bağlacı zaman zaman ihmal edilmiştir. Bu durum metnin hazırlanmasında nüsha farkı olarak gösterilmemiştir.

226- Didi ey müstemend hencâre

Derd-mend (ü) ğarîb (ü) bî-çâre

700- Sîb (ü) engür (u) nâr-ı âteş-gün

Cümle âb-ı hayâta râh-nümün

1116-Burc (u) bārūsı ser-bülend (ü) mühib

Olmış ol belde şehir-i Çin'e karib

Ayrıca gazellerin bir kısmında kâfiyeden sonra gelen redif kısmı birinci beyitte yazılmış diğer beyitlerde yazılmamıştır. “olmak” redifli 1. gazel, “olur” redifli 6. ve 12. gazeller, “Allâh şaklasun” redifli 18. gazel bunlardandır. Bu durum da hazırlanan mukâyeseli metinde nüsha farkı olarak gösterilmemiştir.

## B-METNİN HAZIRLANMASINDA GÖZETİLEN ESASLAR

1-Metnin hazırlanmasında ilmî eserlerde takip edilen transkripsiyon sistemi kullanılmıştır.

2-Kelimelerin okunuşları devrin dil özellikleri göz önünde bulundurularak tespit edilmiş; “-miş” eki için “-miş, -miş”, “-di” eki için “-dı, -di”, “-i” eki için “-ı, -i”, “-dur” eki için “-dur, -dür” şekilleri kullanılmıştır.

3-“ile, için” edatları ile “idi, ise, iken” gibi “-i” fiilinin aldığı şekiller vezin dikkate alınarak tespit edilmiş, veznin bitişik yazılmayı gerektirdiği durumlarda bitişik “esbiyle, anuçün”, “sanurdı, gencken”, ayrı yazılmayı gerektirdiği durumlarda ayrı “esbi ile, anun için”, “sanur idi, genc iken” yazılmıştır.

4-“olup, gidüp, gelüp” gibi kelimelerde yüzyılın dil özelliği dikkate alınarak “p-b” tercihi yapılmış “olub, gelüb, gidüb” şekli kullanılmıştır.

5-“zâyil, hâyil, dâyim, kâyim” gibi kelimelerde lügate itibar edilerek “zâ’il, hâ’il, dâ’im, kâ’im” şekli tercih edilmiştir.

6-Vezin gereği “ki” ile yapılan birleşmelerde, düşen ünlü apostrof işareti ile “k’ola, k’anda” şeklinde gösterilmiştir.

7-Farsça birleşik isim ve sıfatlarda iki kelime arasına bir çizgi konulmuş “ser-tâ-ser, nâ-gehân, sepîde-dem”, sık ve yaygın kullanımı olanlarda buna gerek görülmemiştir. “âftâb, mehtâb”

8-Arapça terkiplerde harf-i tarif “Beytü’l-Haram, ahvâlü’n-nâs” örneklerinde olduğu gibi gösterilmiştir.

9-“Peder” ve “Mâder” kelimeleri nüshalarda genellikle “Pezer” “Mâzer” şeklinde kullanılmıştır. Metnin hazırlanmasında “Peder” ve “Mâder” şekli tercih edilmiştir.

10-Metnin hazırlanmasında herhangi bir nüsha esas alınmamış, nüsha farklarında tercih kullanılarak ortak bir metin ortaya çıkarılmaya çalışılmıştır. Nüsha farkları dipnot olarak verilmiş, nüsha farkları arasına (:) işareti konulmuştur. (:) işaretinin solunda kalan kısım tercih edileni, sağında kalan kısım nüsha farkını göstermektedir. Nüsha farklarını tesbitte eserin bütünü göz önünde bulundurularak şâirin üslubuna, beyitteki anlam bütünlüğüne ve vezne dikkat edilmiştir.

11-“Bihişti” ismi bazı kaynaklarda “Behiştî” olarak da geçmektedir. Farsça olan bu kelimenin asıl kullanımı “Bihişti” dir. Metnin hazırlanmasında da lügate itibara alınarak “Bihişti” şekli kullanılmıştır.

12-“Cemşâh” ve “Alemsâh” isimleri nüshaların tamamında hem bitişik hem de ayrı “Cem Şâh” “Alem Şâh” şeklinde yazılmıştır. Hazırlanan metnin tamamında bitişik olan şekli tercih edilmiştir.

13-Nüshaların varak numaraları, hazırlanan metnin içinde, beyitlerin hizasında “Sü.1,11b / Sü.2,9a, / Bu.45b, / El.18b” şeklinde gösterilmiştir.

14-Her beyite ayrı numara verilmiştir. Mesnevînin içindeki kasîdeler ve gazeller ayrıca numaralandırılmış, numaralar kasîdenin ve gazelin birinci beytinin beyit numarasının sol tarafına yazılmıştır. Kasîdeler için “k1/1, k2/1...”, gazeller için “1/1, 15/1, 53/1...” şekli kullanılmıştır.

15-Aruz kusurlarından sadece *zihaf* (=) işareti ile aruz kusurunun olduğu hecenin altında gösterilmiştir.

## C-KULLANILAN TRANSKRİPSİYON ALFABESİ

Mukâyeseli metnin hazırlanmasında ilmî çevrelerce kabul gören transkripsiyon alfabesi kullanılmıştır. Türkçe kelimelerde üstün yerine a, e; esre yerine ı, i; ötre yerine o, ö, u, ü sesleri ile, Arapça ve Farsça kelimelerdeki medler ā, ī, ū sesleri ile gösterilmiştir. Osmanlıca'daki harflerin yeni yazıda gösterilmesi de şu şekildedir:

ء : ʾ	ص : Ş, ş
ا, آ : A, a, Ā, ā, E, e	ض : D, d, Ž, ž
ب : B, b	ط : T, t
پ : P, p	ظ : Z, z
ت : T, t	ع : ʿ
ث : S, s	غ : Ğ, ğ
ج : C, c	ف : F, f
چ : Ç, ç	ق : K, k
ح : H, h	ك : G, g, K, k, ñ
ح : H, h	گ : G, g
د : D, d	ل : L, l
ذ : Z, z	م : M, m
ر : R, r	ن : N, n
ز : Z, z	و : V, v, O, o, ō, ū
س : S, s	◦ : H, h, e
ش : Ş, ş	ی : Y, y, ı, i, ī



**D-MUKAYESELİ METİN**

CEMŞĀH U ' ALEMŞĀH

## Hāza'l-kitābü Bihıştī Rahmetü'llāhi 'aleyh

### minke'l-bidāye ve ileyke'n - nihāye<sup>1</sup>

fe - i - lā - tün / me - fā - i - lün / fe - i - lün  
(fā - i - lā - tün) (fa'-lün)

- 1- Bismi Rabbin muvaffıķın 'Allām Bu. 1b  
Sü.2 1b
- Şümme Һamdün lehü 'ale'l-in'ām
- 2- Kār-ı merbüb Rabb'e Һā' atdür
- Şükr-i ni' met mezid-i ni' metdür
- 3- Ulu ni' met degül mi kim Allāh
- Kıldı rüҺı cesed diyārına şāh
- 4- Evvel-i fıtratında insānı
- Eyledi sāde vü heyülānı
- 5- Şöyle kim levҺasında ol demler
- Yoğ idi naķş-ı māsivādan eşer

<sup>1</sup> Sü.2'de yok.

6- Nice dem sürdi anda zevk u şafâ  
Sefer itdürdi âhir andan aña<sup>2</sup>

7- Mülket-i rāhına kılub sâlik  
Mülk-i 'irfâna eyledi mâlik

8- Buldı çün rütbet-i eşedde bülüg  
Dilde şems-i hidâyet itdi büzûg<sup>3</sup>

9- Oldı mümtâz muhtelif şüret  
Açılı geldi dîde-i 'ibret

10- Gösterüb maqşad-ı rızâya tarîk  
Kıldı tevfiğin ol tarîka refîk

11- Ğâfil olma başiretün gözin aç  
Menzil al kim önüñdedür şeb-i dâc

12- Kibriyâ-yı vücudı terk eyle  
Kemer-i sa'yi bilde berk eyle

<sup>2</sup> itdürdi : itdür, Sü.2

<sup>3</sup> şems : şem', Sü.2

- 13- Şayd-1 ' irfān kirām kārıdur Bu.2a  
Her segi şanma kim şikārīdür Sü.2,2a
- 14- Yüri rāh-1 nazarda kıılma kuşūr  
Derk-i Kādir'de bezl kııl maqdūr
- 15- Bil ki oldur Muşavviru'l-eşyā  
Hāliku'l-kā'ināti keyfe yeşā
- 16- Ğarķ-1 deryā-yı cūdıdur 'ālem  
Kıble-gāh-1 sücūdıdur Ādem
- 17- Küllü mā-fī muḥaddebi'l-aṭlās  
Bāb-1 feyzinde buldılar melbes
- 18- Kılsalar n'ola süddesinde sücūd  
Ḥil' at-1 fazlıdur libās-1 vücūd
- 19- Raḫmeti mā'ide şalub dehre  
Toldı ni' metleri kamu şehre<sup>4</sup>

---

<sup>4</sup> kamu : ile, Sü.2

- 20- Bî- dirîğ eyledi ‘ aţâyâsın  
Bezl-i ‘ âm itdi ħûn-ı âlâsın\*
- 21- Gel bu âşârı ħuş-temâşa kııl  
Âteş-i şevķi dilde bâlâ kııl
- 22- Eyle bu dil-güşâ maķâma nazâr  
Çok dolanma velîkin eyle sefer
- 23- Kılma bunda teveccüh it ilerü  
Tut tecellâ-yı nûr-ı vahdete rû
- 24- Nakşı ķo kârûñı ilet başa  
Pâ-be-râh it Cenâb-ı Nakķâş’a
- 25- Kııl temessük ki eylemez güm-râh  
Rehber-i lâ ilâhe illa’llâh
- 26- Kendüñi kııl cevâhir-i ümmîd<sup>5</sup>  
Ġarķa-i ķa‘ r-i lücce-i tevĥîd

\* Bu. ve Sü.2’de “ħûn” şeklinde yer alan kelimenin Farsça “sofra” anlamına gelen “ħân” olması, beytin anlam bütünlüğüne daha uygun düşmektedir.

<sup>5</sup> kııl cevâhir-i ümmîd : kııl idüb cevâhir ümmîd, Sü.2

27- Zāt-1 pāk-i Ḥudā'yı fehm eyle

Şabma cünh-1 tarīka vehm eyle<sup>6</sup>

28- Sünh-1 zātındaki şıfat-1 şemān

Vaḥdetine virür degül noḳsān

Bu.2b

Sü.2,2b

29- 'Aded-i berg-i gül bilā-teşbīh

Lā tünāfī li-vaḥdetin hiye fīh

30- Budur ancak kemāl-i 'aḳd-1 beşer

Bu arada muḳīm ol itme sefer

31- 'Arşa-i künhe olma dīde-güşā<sup>7</sup>

Bād-1 ḥayretdür anda ḥāşıl-1 mā

32- Yoḳdur erbāb-1 aḳla ol per ü bāl

Ki uça ol fezāda mürğ-mişāl

33- 'Azm iden ol yaña kıyar cāne

Nitekim şem'a düşse pervāne

34- Bu maḥalde ferīḳ-i kümmel-i pāk

'Acz-i idrāki tıtdılar idrāk

<sup>6</sup> cünh-1 tarīka : cünh-1 tarīkı, Bu.

<sup>7</sup> künhe : kevne, Bu.

İricek bu maḳāma ehl-i sülük  
35- Şems-i fikretlerine geldi dülük

Bu arada didi gedā vü melik<sup>8</sup>  
36- Mā-‘arefnāke ḫaḳḳa ma‘rifetek

### Faşlun fi-beyāni'l-Münācāt<sup>9</sup>

fe - i - lā - tün / me - fā - i - lün / fe - i - lün  
(fā - i - lā - tün) (fa‘ - lün)

Yā İlāhī zelīl ü ‘āciz ü zār  
37- Gelmişem elde bād u sīnede nār

Bāde-i ḫayretün ḫarābıyam  
38- ‘Arşā-i dergehün türābıyam

Yaşuma bak ‘ināyet eyle baña  
39- Bir gedāyam saña yarar nem ola

Açmışam bāb-ı luḳfa dest-i ümīd  
40- Beni sürme bu bābdan nevmīd

<sup>8</sup> arada : ara,Bu.

<sup>9</sup> Sü.2’de yok.



41- Eyledüm 'azm bir uzak sefere  
Ne gelür bilmezem bu yolda sere

42- Āb u zād eşk-i çeşm u hūn-ı ciger Bu.3a  
Sü.2,3a  
Āh eger luṭfuñ olmaya rehber

43- Ger sen olmaz iseñi baña nāşır  
Olmaya bir benüm gibi kâşır

44- Ben n'olam kim bu gülşene gül olam  
Ya ma' rifet güline bülbül olam

45- Kılmağa bu beledde bey' u şirā<sup>10</sup>  
Ne biḍā'um ola ki ide bahā<sup>11</sup>

46- Līk feyzuñ nūri olursa baña<sup>12</sup>  
Gele āyine-i derūna şafā

47- Her ne gevher ki eyleyem izhār  
Eyleye luṭf lem' asın iş'ār

<sup>10</sup> beledde : beldede, Sü.2

<sup>11</sup> biḍā'um : bidā'at, Sü.2

<sup>12</sup> nūri : yüzi, Sü.2

- 48- Baħr-ı luṭfuñdan irse bir kaṭre<sup>13</sup>  
 Āb-ı ħayvān dōke kaḷem saṭra
- 49- Şehd-i nazmum sen eyleseñ fā'ik  
 Nice 'Azrā baña ola Vāmık
- 50- Sen kılursañ kelāmumı mevzūn  
 Nice Leylā'yı eyleyem Mecnūn
- 51- Qand-ı ŧi'rūm sen eyleseñ Şirīn  
 Baña Ĥüsrev'ler eyleye taḧşīn
- 52- Her kimi eyleseñ emīr-i kelām  
 Pādişāhlar olurlar aña gulām
- 53- Kime kim senden irmeye nuşret  
 Virmez ol nazm ı neşrde şüret
- 54- Senden ol şaḧşa kim ire ħızlān  
 Dōne 'aksine nitelim devrān
- 55- Luṭf olursa her itdügi ola kaħr  
 Āb-ı ħayvān ise sözi ola zehr

<sup>13</sup> lutfuñdan : lutfuñda, Bu.

- Saňa tutdum yüzüm İlahî ben  
56- Luţf idüb kendü lâyıķuñ kıl sen

-----  
mef - ü - lü / me - fâ - î - lü / me - fâ - î - lü / fe - ü - lün

- k/1 Sübhâneke yâ men ce' ale'n-nevme sübâtâ Bu. 3b  
1- Bîdâr-kon ez-ĥâb-ı hevâ dîde-i mârâ Sü.2,3b
- 2- Etrâf-ı dili perde-i ğaflet bürümişdür<sup>14</sup>  
Kıl kehl-i başiretle İlahî anı binâ
- 3- Cân gözlerine kehl-i şühüd ile cilâ vir  
Tâ kim göre dîdârûñı her şeyde hüveydâ
- 4- Ger seyr u sülük ilte bizi mertâ' -ı luţfa  
' Âlemde daĥi istemezüz özge temâşâ
- 5- Yaşlu göz ile oldı olan rüyuña nâzır  
Ehl-i nazaruñ ĥaşılı ancak ħurı ğavgâ
- 6- Mihrüñ güneşi şalsa ziyâ ' âlem-i ħalbe  
Ĥânemde ne ğam olmaz ise şem' -i şeb-ârâ

<sup>14</sup> Etrâf-ı dili perde-i ğaflet : Etrâf-ı dil dîde-i ğaflet, Sü.2

7- Beñzer gam-ı 'ışk âteřinüñ ħurkatidür kim

Göz nürü gibidür dil-i 'âşıkda süveydâ

8- 'Uřřâķuñ ider cânını âsüde kelâmuñ

şan mürdeleri zinde kıllur nefĥa-i 'İsâ

9- Ey řâĥ-ı cihân-baĥř kıllursın nazâr itseñ

Ednâ ķuluñuñ yirini eflâkdan a'lä

10- Bir kemteridür baĥr-i muĥîĥ içre ĥabâbuñ

Keffinde yed-i ķudretüñüñ 'arş-ı mu'allâ

11- Her şeb yüzine pîr-zen-i çarĥ dutanuñ

Meřřâĥa-i şun' uñ düzedür zülf-i semen-sâ

12- Tâ 'aks-i cemâlüñ göre erbâb-ı başîret

şeb řayķalı mîr'ât-ı mehi kıldı mücellâ

13- Göstermek içün ķudretüñi çeşm-i 'uķüle

Bir şem'-i münevver gibidür her ruĥ-ı zîbâ

14- Her kim uzada vuřlatuñia himmet elini

Alçak gelür aña nazâr-ı ķâmet-i bâlä

- 15- Kūnhūñ gözeden ‘aqlı n’ola hayret olursa  
Zirā ki gözi tayra kıllur enver-i eşyā<sup>15</sup>
- 16- Rūşen bu ki ‘aql añladuđı zātufıña nisbet Bu. 4a  
Hürşide nazār nice ise dīde-i a‘ mā Sü.2,4a
- 17- Vaşfuñda şena bülbüli ‘acz idicek izhār  
Gül-deste-i zātufıñ şıfatın kim ide ihşā
- 18- Her şekl-i habāb āb-ı revānuñ lebi üzre  
Hummā-yı hevāñ ile olur āb ile güyā
- 19- Çün gayra nazār māni‘ imiş bedr-i cemāle  
Şubh olıcağız gözlerini yumdı şüreyyā
- 20- Derdüñle yatan hastelere ‘āfiyet olsun El.1a  
Zehr-i gamunı nüş idenün cānına şıhḥā
- 21- Ol dem ışınam tã‘ atüne varsa ben kim  
‘İşkuñ dil ocağında bir āteş kıla peydā
- 22- Kahruñdan o kim luţfuñı mesned tuta cāna  
‘Älemde ‘amel adını yād eyleye ḥāşā<sup>16</sup>

<sup>15</sup> enver-i eşyā : envār-ı şeydā, Bu.

<sup>16</sup> eyleye : ide, El.

- 23- Dil Һasret-i dīdārūñ ile muttaşıl iñler<sup>17</sup>  
Gül şevki güzeldür kim ide mürği hüş-āvā<sup>18</sup>
- 24- Vaşluñdan ırağ eyleme şahrā-yı ebedde  
Göñlümde ezelden budur ey dost temennā
- 25- Ger luţfuñ elinden resen-i cezbe irerse<sup>19</sup>  
Āsān çıka bu çāh-ı belādan dil-i şeydā
- 26- Adına nazar kılma Bihiştī kuluñuñ kim<sup>20</sup>  
Vechüñ var iken gelmez anuñ ‘aynına me’vā
- 27- Hālişlerüñüñ yüzi şuyına kerem eyle  
Telviş-i riyādan anı pāk eyle Hudāyā
- 28- Cürmine baqub irte habībūñ nazarında  
Yüzine urub itdügini eyleme rüsvā
- 29- Maqşūdı budur bezm-geh-i ‘ışkuña iletüb<sup>21</sup>  
Bir cür‘a ile eyleyesin bī-ser ü bī-pā

<sup>17</sup> muttaşıl iñler : iñleyu Һursın, Sü.2, : iñleyu Һursın, El.

<sup>18</sup> mürği hüş-āvā : mürğ hüş-ava, Bu.

<sup>19</sup> luţfuñ : fazluñ, Bu.

<sup>20</sup> Bihiştī kuluñuñ : Bihiştī vü kuluñuñ, Bu.

<sup>21</sup> budur : odur, El.

- Ol cür<sup>c</sup> a bugün şol kadar ide anı bî-ḥod<sup>22</sup>  
 30- Kim gönline yol bulmaya endîşe-i ferdâ

- Ölmezdin öñirdivara bir ḥāba cihānda<sup>23</sup> Bu.4b  
 31- Tâ rüz-ı lîḳāya degin uyanmaya aşlâ Sü.2 4b

### Der beyān-ı aḥvāl-i zamān vü fazîletü'l-<sup>c</sup> ilm<sup>24</sup>

fe - i - lâ - tün / me - fâ - i - lün / fe - i - lün  
 (fâ - i - lâ - tün) (fa<sup>c</sup> - lün)

- Ey şināsâ-yı cevher-i <sup>c</sup> irfān  
 57- Āşinâ-yı biḥār-ı dürre-feşān

- Bañā <sup>c</sup> ar itmeyüb çutarsañ güş  
 58- Vaz<sup>c</sup> idem añā bir <sup>c</sup> aceb der-güş

- Nev<sup>c</sup>-i inse cevād-ı Zü'l-efzāl El.1b  
 59- Hibe kılmış nice fūnūn-ı kemāl

- Kiminūñ kesb ile olur kārı<sup>25</sup>  
 60- Kār u kesb olmuş ol gülūñ ḥārı

<sup>22</sup> ide anı bî-ḥod : ide bî-ḥod, Sü.2

<sup>23</sup> öñirdivara bir ḥāba cihānda : öñürdivire bir ḥāb-ı cihānda, Sü.2 : öñürdivire bir ḥāb-ı cihāndan, El.

<sup>24</sup> Sü.2 ve El.'de yok.

<sup>25</sup> kesb : kīs, Bu.

- Kimisi vehbe-i 'ināyetdür<sup>26</sup>
- 61- Kesbe tābi' degül hidāyetdür
- Her biri müriş-i ma' ālīdür
- 62- Menba' -ı maḥmidet zülālīdür
- Her birinden şafa' alur ezvāk
- 63- Rūḥ-baḥş itmiş anları Rezzāk
- Gerçi dīn emri kāf u nūn iledür
- 64- Şevket İslām'a ol fūnūn iledür
- Bu ḥaberdür ki şübheden sālīm
- 65- Vāriş-i enbiyā olur 'ālim
- Ādeme 'ilm zīb ü zīnetdür
- 66- Geyegör sündüs -i sa' ādetdür
- 'İLme evvel ḥariş olurdı ricāl
- 67- Şimdi bir dürlü daḥi oldu ḥayāl
- Cevheri ḥāke şaldılar 'ulemā
- 68- Kıldılar 'ilmi ālet-i dünyā

<sup>26</sup> vehbe-i 'ināyetdür : hibe-i 'ināyetdür, Bu.



69- Nûrî cümle fezâ 'ilûñ bu zamân

Nîm-küşte çerâğa döndi hemân

70- Ki olub ser-bülend rāyet-i cehl

Sāye-veş hāk-sār olubdur ehl

Bu.5a

Sü.2.5a

71- Merdüm-i bî-kes olsa bir fāzıl

Laķabıdur fuzûl-i nā-ķābil

72- İntisāb itse ğayra bir echel

Nāmı olur mu' allim-i evvel

73- 'Arabiyyetde şol ki fārisdür

Şimdi adı ebu'l-fevārisdür<sup>27</sup>

74- Maķmidet hānesi ğöyünmelüdür

Ma' rifet ocağı söyünmelüdür

El.2a

75- Her ki söz fehmi ide ma' ānī bile

Olmalu hāste-dil ki cānı bile<sup>28</sup>

76- Hele ben kendü hālümü bilürem

Baña olan mezālümü bilürem

<sup>27</sup> Şimdi adı : Ebü adı, Bu.

<sup>28</sup> hāste-dil : hāstedür, Sü.2, El.

- Cehle ola evc-i rif' atde  
77- Ben revā mı kalam mezelletde
- Her hüner-mend kim bulur şöhret  
78- Pādişāhdan irer aña himmet<sup>29</sup>
- Cism-i bî-cāna benzedi ' irfān  
79- Pādişāh iltifātudur aña cān
- Olsa naqd-1 hüner nüḥās-1 dūn  
80- Nazār-1 pādişāh ider altun
- Ben daḫi isterem bu şāna irem  
81- İltifāt-1 şeh-i cihāna irem
- Ger müyesser olursa baña bu kār  
82- Gün gibi ' āleme şalarn envār
- Bilürem ḫüsn-i nazmuñ üslūbın  
83- Cilve-gāh-1 cihānda mergūbın
- Umaram söyleyem faşīḫ-i maḳāl  
84- Ḳoya ṭab' um ruḫ-1 belāgate ḫāl

<sup>29</sup> irer aña : olur aña, El.

- 85- Metn-i ma' nî melîh ü nâzûk ola  
Luţf-1 ıab' um bu yolda abûk ola
- 86- İrtikâb olmaya kelâmumda  
Dürd-i den olmaya bu câmumda
- 87- Nûş idenler bulub hayât-1 ebed  
Sözüm âb-1 hayâtdan ide ' ad<sup>30</sup>
- 88- Vârid olub muhassenât-1 bedî'c  
Vire yir yir kelâma şân-1 refî'c
- 89- İ' tibâr-1 bülend u nazm-1 faşîh  
Câna cândur niteki nuţk-1 Mesîh
- 90- Ger feşâhat degül ise maqbûl  
Server'e mu' cize olur mıdur ol

Bu.5b

Sü. 2,5b

El.2b

---

<sup>30</sup> Sözüm : Sözümü, Sü.2

Der beyān-ı medḥ'ü-n Nebiyyi 'aleyhi'ş-şalātü ve's-selām<sup>31</sup>

fe - i - lā - tün / me - fā - i - lün / fe - i - lün  
(fā - i - lā - tün) (fa' - lün)

91- Nice server ḥabīb-i Ḥazret-i Ḥaḳ  
Şāh-ı meh-rif'at ü mülk-i felāḳ

92- Hem şaff-ārā-yı ümmet-i ğarrā  
Hem şāfā-baḥş-ı millet-i beyzā

93- Vehbe-i Ḥaḳ olub risālet añā<sup>32</sup>  
Ḳıldı gökde ḳamer şehādet añā<sup>33</sup>

94- Gösterüb mu' cizātınuñ nürin  
Nā-bedīd itdi küfr deycürin

95- Ḳalem-i neshi ḳıldı tığ ile ḳaḫ  
Çekti şuḥfına enbiyānuñ ḫaḫ

96- Ṭoğub ol māhtāb-ı rüşen-dil<sup>34</sup>  
Zulmet-i küfri eyledi zā'il

<sup>31</sup> Sü.2 ve El.'de yok.

<sup>32</sup> Vehbe : Hibe, Bu.

<sup>33</sup> gökde : gönülde, Sü.2

<sup>34</sup> māhtāb-ı rüşen-dil : āftāb-ı rüşen-dil,El.

97- Yüregi yağı birle şeytānuñ  
Şem' ini rüşen itdi ĩmānuñ

98- Tā'ir-i 'aql-veş açub bāli  
Tutdı bālāya rüy-ı iķbāli

99- Bunca bāl ile hāzret-i Cibrīl  
Bulmadı evc-i rif'atine sebīl

Bu.6a  
Sü.2,6a

100- Şāhbāz-ı bülend-i sidre nişīn  
Şayd-gāh-ı fezā-yı çarḥ-ı berīn

101- Olmadın vüs'a tārket'ü-l 'ayne  
Tīr-veş irdi "ķābe ķavseyn"e

102- Hārem-i insde dem-i ta'zīm  
Añā bir kürsī oldı 'arş-ı 'azīm

103- Ol gice ol hümā-yı bī-pervā  
Kıldı pervāz-ı himmeti a'lā

El.3a

104- Ara yirde güşād olub her bāb<sup>35</sup>  
Kılmamışdı hayādan özge hicāb

<sup>35</sup> güşād : güşāde, Bu.

İtdi yetmiş biñin hicābuñ çāk  
105- İrdi tā sem‘a nağme-i “levlāk”

Hey ne fāvūsdur ki ol yā Rab  
106- Āşiyān itdi ‘arşuñı ol şeb

Var idi çün maḥabbetinde şafā  
107- Buldı mā‘ şūqdan bu deñlü vefā

Şıdқа yār olduğıçün ol rehber  
108- Oldı cümle nebīlere server

Hāk-ı zelle bulandı çün kōdı ḡad  
109- Virdi Hāk aña ‘izzet-i sermed

Oldı çün kullığı yolında revān  
110- Kıldı ser-tāc-ı ḡüsrevān-ı cihān

‘Ameli defterinde Hāk ‘allām  
111- Kōmadı cürmden nişān ile nām<sup>36</sup>

Ol cihetden ḡabīb-i ḡazret idi  
112- Ser-firāz-ı maḡām-ı kurbet idi

<sup>36</sup> Kōmadı : Yoğ idi, Sü.2, El.

İdüb a' dāsını Hūdā maḫhūr  
113-  
Qıldı anı muzaffer ü manşūr

Devlet anuñ ki el virüb furşat  
114-  
Qıldı aña ğazā günü nuşret

Bu.6b  
Sü.2,6b

Bī-gümān oldı zinde-i cāvīd  
115-  
Her ki anuñ öñinde oldı şehīd

Cānlar olsun o mürġ-i cāna fedā<sup>37</sup>  
116-  
K'ola bāz-ı maḫabbetine ğıdā

Ey ümīd-i derūn-ı ümmet-i zār  
117-  
Enbiyā ḫayline sipeh-sālār

Hātem-i maḫzen-i nübüvvetsin  
118-  
Fāris-i 'arşa-i şefā'atsin

El.3b

Füşaḫādan maḫālūñ efşaḫdur  
119-  
Hüblardan cemālūñ emlaḫdur

Cāme-i fazl-ı maḫmidet-efzūn  
120-  
Qadd-i bālāña oldı key mevzūn

<sup>37</sup> Cānlar : Cānuñ, Bu.

Oldı her rāha rehberüñ Cibrîl  
 121- Nice Cibrîl belki luḡf-ı Celîl

Rûz şeb rāh-ı Hakk'a çekdüñ emek  
 122- Ve's-selāmü 'alā men'ittebe' ak

Kaşidetü'n-Nebiyi 'aleyhi'ş-şalātü ve's-selām<sup>38</sup>

mef - ü - lü / fā - i - lā - tü / me - fā - i - lü / fā - i - lün

k/2 Yā hâteme'n-nübüvveti yā eşrafu'l-enām

1- Ente'l-lezî tehaşşe'a fî-bābihi'l-'izām

Vird-i hadîş-i hüsniķe fî elsüni'l-verā

2- Kūhli türābi riclike fî a'yüni'l-enām

Huşşişte bi'l-mekārimi min zümreti'r-rusul

3- Yā men lehu'ş-şefā' atü fî sâ'at'i-l kıyām

Sen ol hazān hâtemisün kim senüñle Hakk

4- Urdı der-i nübüvveti hüş mühr-i ihtitām

<sup>38</sup> Sü.2 ve El.'de yok.



- 5- Ben bildüğüm budur ki kemâlât-ı enbiyâ Sü.2,7a  
 Hâtm oldı cümlesinde “ eyâ tayyibe’l- hitâm”
- 6- İtdiyse hâtemiyle Süleymân cihâna hüküm Bu.7a  
 Sen kılduñ iki ‘âlemi bir dâne mühre râm
- 7- Qur’ân senüñ kemâlûñe âyât-ı beyyinât  
 Zîrâ beşer dimiş degül anuñ gibi kelâm
- 8- Dîn-i cedîdüñ ol yeñi zer-befte döndi kim  
 Oldı tırâz kim derâzı anuñ devâm
- 9- Yağduñ tarîk-ı Hâk’da hidâyet meşâ’ ilin<sup>39</sup>  
 Mağv eyledüñ dalâli nitekim güneş zalâm<sup>40</sup>
- 10- Dürri-i yetîmisin şadef-i baħr-ı rahmetüñ El.4a  
 N’ola senüñle bulsa şeref hâr-ı intizâm
- 11- A’ dâ ne ta’ n ider saña cevher ki hâş ola  
 Nokşân gelür mi kıymetini bilmeşe ‘avâm

<sup>39</sup> Yağduñ : Yağdum, Bu.

<sup>40</sup> eyledüñ : eyledi, Bu.

12- Şemşîr-i kahr-ı Hakk'a siper virdi gerdenin<sup>41</sup>  
Meydân-ı da' vetûnde senûnle iden hışâm

13- Hançer gibi yanuñda şu kim iki yüzlüdür  
Yarın yüzi qararsa gerek nitekim niyâm

14- Cismüñ riyâzet ile hilâl idi gerçi kim  
Burc-ı hüdâda tal' atûñ olmışdı bedr-i tām<sup>42</sup>

15- Nice bağa bu fâni cenâbına ol hümâ  
'Ankâya 'ankebüt evi ey dil olur mı dām

16- Dünyâ kelâmını n'ola ağızına almasa  
Olmaz 'alef melâike-i kırbete hıtam

17- Lâyiğ degülken olmağa şîrîñ-şeker gıdâ  
Eylerdi hall-i hâmiñi nân-ı ceve idâm

18- Konmuşdı şanki sürh ile levh-i faşâhate  
Bir nokta idi ol dehen-i teng-i la'l-fâm<sup>43</sup>

<sup>41</sup> virdi : düzdi, Bu.

<sup>42</sup> olmışdı : olmuşları, Bu.

<sup>43</sup> ol dehen-i teng-i la'l-fâm : ol dehen niteki la'l-fâm, Bu.

- 19- Ka'be yüzünde kim Hacerü'l-Esved oldu ha  
Rif'at degül mi şâna anı itdi istilâm
- 20- Biñ naqş ile öñüñde zemîne yüz urmağa Sü.2,7b  
Mihrābuñ oldı ümmetüñe huccet-i tamām
- 21- Çäk olmaz idi çehresi terk-i edeb idüb<sup>44</sup> Bu.7b  
Hüsñüñle bahşegirmese mäh-ı felek-makām
- 22- Kanı cihānda kākül-i hüş-büyüña nazır  
Bir hün-puhte misk-i Hutent' anber ise hām
- 23- Ey şeh gulām-ı kāmēt-i mevzūñuñ olmasa  
Äzādelerden olmaz idi serv-i hüş-hırām
- 24- Bende kılır cihānı şu şāh-ı zamāne kim  
Äsār-ı haşmetüñde ire kesb-i ihtisām<sup>45</sup>
- 25- Şol kim kapuñda başını taşdan dirig ide El.4b  
Bulsun hayāt-ı bî'esi pâyinden inhidām

<sup>44</sup> Terk-i edeb idüb : Terk-i edeb edeb, Bu.

<sup>45</sup> haşmetüñde : haşmetünden, El.

Ol göz cihānda çehre-i maqşūd görmedi<sup>46</sup>  
 26- K'anda hayālūñ eylememiş ola irtisām<sup>47</sup>

Bu iki gözlerüm dil-i hūnīn ile benüm  
 27- Oldı şeh-i hayālūñe bir iki üç hıyām

Mi' mār-ı 'ıŝkuñ irmese nekbet konar sere  
 28- Vırāne kıalsa mesken olur büm-ı ŝūma bām

Oldı elümde 'urve-i vüŝkā maḥabbetüñ  
 29- Allah oñara bulmaya yol añā infiŝām

Sen ŝakla dilde mihrini yā Rab zevālden  
 30- K'ol nürdür bu merḥalede rehber-i hiyām

Bir dem menām-ı ru 'yetüñe iriŝenlere  
 31- 'Ömr-i hezār-sāleden efdaldür ol menām

Rü 'yā-yı tal' atüñ günin āyā ne şeb göre  
 32- Bir dīde kim bu şevk ile ağlaya ŝubḥ u ŝām

İsrā düninde muştuladı saña Cebre 'il  
 33- Kim ŝubḥ-i vaşla da' vet ider Ḥayy-i lā-yenām

<sup>46</sup> görmedi : görmesüñ, Bu.

<sup>47</sup> K'anda hayālūñ eylememiş ola : Kagda hayālūñ eylemiş ola, Bu.

- 34- Destüñdedür 'inānı Burāk-ı sa'ādetüñ<sup>48</sup>  
 Ey şeh-süvār-ı 'arşa-i erbāb-ı ihtirām
- 35- Ervāh-ı enbiyāya eyā kıble-gāh-ı kıuds Sü.2,8a  
 Hüş mekremet degül mi ki sen olasın imām
- 36- Levlāk hil'atin geyene olmaya ba'id Bu.8a  
 Heft-āsmānı gün gibi seyr itse şād-kām
- 37- Bezm-i ezelde tahtuñ idi çün maqām-ı kıurb  
 Ey şeh senüñle buldı şeref yine ol maqām<sup>49</sup>
- 38- Nām-ı mübāreküñ dil ü cān ile zıkr iden  
 Yazıldı şadr-ı defter-i 'izzetde nık-nām
- 39- Çarh-ı hidāyet üzre nücüm oldı her biri  
 Nuruñdan iktibās idüben zümre-i kirām
- 40- 'Ālī menākıbın eger āl ü şahābeñüñ<sup>50</sup> El.5a  
 Elfāz ihāta eylese eylerdüm ihtimām

<sup>48</sup> Destüñdedür : Destüñde, Sü.2

<sup>49</sup> yine ol maqām : beyyine maqām, Bu.

<sup>50</sup> eger āl ü şahābeñüñ : eger āl ü şahābene gerek, El.

41- Tâ haşr olunca cümlesinüñ rûh-ı pākine  
Biñ biñ taḥiyyet ile şalāt ola ve's-selām

42- 'Älemde senden istedigüm budur ey şefî'  
Ḥāk-i tazarru' a koyuben rüy-ı iltiyām

43- Unutma buñ deminde Bihiştî ḥākîrünü  
Görme revâ ki kıala 'azâb içre müstedâm

44- Lâzım olubdur aña 'inâyetler idesin  
Mücrimlerünü ḥalâşını çün itdünü iltizâm

45- Ğayrı kapudan istemez ol ber-murâd ola  
İster şefâ' atünüle bula dü cihânda kām

Der- beyân-ı ḥalîfetü'n-Nebiyi 'aleyhi's-şalâtü ve's-selâmü  
emîru'l-mü'minîn Ḥazreti Ebu Bekri's-Şiddîk radiyehü<sup>51</sup>

fe - i - lâ - tün / me - fâ - i - lün / fe - i - lün  
(fâ - i - lâ - tün) (fa' - lün)

123- Ey risâlet serîrine sultân  
Ḥalk ḫapuñda bende-i fermân<sup>52</sup>

<sup>51</sup> Sü.2 ve El.'de yok

<sup>52</sup> Ḥalk ḫapuñda : Ḥapuña ḫalk, Sü.2, El.

İttibâ' itdi emrüne tahkîk  
124- Şıdk ile dâmenün tutan Şıddîk

Feyz olub aña sen güneşden nür  
125- Oldı 'âlemde bir meh-i deycür

Oldığıçün şahâbeden etkâ Sü.2,8b  
126- Kıldıñ anı halife-i ulâ

Gözi gaflet şebinde görmedi hâb Bu.8b  
127- Tañ degül olsa efđalü'l-aşhâb

Nefs mârı aña nice bula yol  
128- Yârũñ olmışdı gârda senũñ ol

Kıldı infâk ol halil-i ilâh  
129- Cümle mâlmı fî-sebîli'llâh

Cünd-i şeytâna şalmağa şiven  
130- Geydi köhne kilimden cevşen

Deşt-i fânide gösterüb bize râh El.5b  
131- Kıldı rihlet bekāya tãbe şerâh

## Hazret-i emîru'l-mü'minin 'Ömeru'l-Fârûk radıyallâhu 'anhu<sup>53</sup>

fe - i - lâ - tün / me - fâ - i - lün / fe - i - lün  
(fâ - i - lâ - tün) (fa' - lün)

132- Kılub andan zekâ-yı 'adî şürûk  
Geçdi taht-ı hilâfete Fârûk<sup>54</sup>

133- Şer' tiryâkıını kılub merhem  
Eyledi zulm zehrine emsem

134- 'Adli şol hadde kıldı ol 'adil  
Oğlına daği olmadı mâ'il

135- Her ne şehre teveccüh itse yöni  
Çarh-ı şer' uñ toğardı anda günü

136- Burc-ı 'işmetde necm-i bâhir idi  
Ay u günden ziyâsı zâhir idi

137- Didi hakkında pişvâ-yı beşer  
Yantıku'l-hakka fi-lisâni 'Ömer

<sup>53</sup> Sü.2 ve El. 'de yok

<sup>54</sup> Geçdi taht-ı hilâfete : Geçdi andan hilâfete, El.



- ‘Adl u dādı ƙulūbe virdi şafā  
138-  
Şekera’llāhū sa‘ yehu’l-aĥlā

**Hāzret-i emīru’l-mü’minīn ‘Oşmān-ı zī’n-nūreyn rađiyallāhu ‘anhū<sup>55</sup>**

fe - i - lā - tün / me - fā - i - lün / fe - i - lün  
(fā - i - lā - tün) (fa‘ - lün)

- Geldi şāh-ı ĥayā anuñ yerine Sü.1, 9a  
139-  
Ƙodı tāc-ı ĥilāfeti serine

- Edebinden anuñ ne şāh u gedā Bu. 9a  
140-  
Hāzret-i Hāĥ iderdi istiĥyā

- Meh u ĥurşid idüb maĥāmını zeyn Sü.2,9a  
141-  
Felek-i ƙadri oldı zü’n-nūreyn<sup>56</sup>

- Sa‘ ylar ƙıldı ĥıfz-ı Ƙur’ān’a  
142-  
Sūr yapıdı ‘adüvv-i nisyāna

- Cem‘ idüb yazdı bir araya tamām  
143-  
Ĥizb-i Ƙur’ān’a ƙıldı naşb-ı imām

<sup>55</sup>Sü.1, Sü.2 ve El.’de yok.

<sup>56</sup>zü’n-nūreyn : zī’n-nūreyn, Bu.

Ser-livāsı olub meh-i Ramazān

144-

Çekdi ol Şeh- ' Alem beķāya revān<sup>57</sup>

Ƙomadı ' ayn-ı dilde noķta-i ğayn

145-

Rağiya'llāhü ' anhü fi'd-dāreyn

Ĥazret-i emīru'l-mü'minīn ' Ali kerrema'llāhü vecchēhü ve  
raziya'llāhü ' anhü<sup>58</sup>

fe - i - lā - tün / me - fā - i - lün / fe - i - lün  
(fā - i - lā - tün) (fa' - lün)

Geldi serdār-ı evliyā Ĥaydar

El. 6a

146-

Aña diñdi maķām-ı peyğamber

“Hel etā” kaşrīnuñ şehin-şāhı

147-

Lā fetā ĥazrīnuñ nazargāhı

Sel idüb zūlfekār-ı şamşāmı

148-

Ehl-i meydānuñ oldı kamķāmı

Ƥop olub gelse ehl-i küfr hemān

149-

Ele alurdı tiĝden çevĝān

<sup>57</sup> Çekdi ol şeh-i ' alem beķāya revān : Oldı mülk-i şehādete sulţān, Bu.

<sup>58</sup> Sü.1, Sü.2 ve El.'de yok

150- Cenge kaçd itse kâfir-i bed-ḥū  
Çeng-i şîre düşerdi şan āhū

151- Nice olmaya vâcibü't-ta' zîm  
Ki semiydür aña- 'Ali'y-yi 'azîm

152- Şāhib-i silsile imām-ı mübîn Sü.1,9b  
Kerrema'llāhū vecchēhū āmîn

153- Ḥasan oldu ḥalīfe soñra Ḥuseyn Bu.9b  
İkisi daḥi ḳurra'tü'l-'ayneyn

154- Çalışub bâtlı ḳılub i' dām  
Oldılar rāh-ı Ḥaḳ' da iki ḥüsām

155- Rihletinde ümīd idüb nef' i  
Birine zehr virdi bir ef' i

156- Birin İbn-i Mu' āviye o Yezīd Sü.2,9a  
Ḳıldı zulm ile Kerbelā' da şehīd

157- Bunlaruñ peylerince ser-tā-ser<sup>59</sup>  
Ḳıldı sā'ir şāḥābe daḥi güzer

<sup>59</sup> peylerince : yanlarınca, Sü.1

Bulduğınca fenā felekde beḳā  
 158- Her biri oldu ḫalkā necm-i hūdā

Tābi' ine ḳılıb ṫarīḳı beyān  
 159- Yürüdiler 'aleyhimü'r-rıdvān

Faşlun fī-beyāni zıḳri'l-meliki ve'd-du' āe lehū  
 raḫmetu'l-lāhi 'aleyhi<sup>60</sup>

fe - i - lā - tūn / me - fā - i - lūn / fe - i - lūn  
 (fā - i - lā - tūn) (fa' - lūn)

Ba' de zıḳri'r-Rasūli ve'l-aşḫāb  
 160- Eyle ey dil du' āyı şāha şitāb

El.6b

Mālikü'l-baḫri pādişāh-ı ber  
 161- Menba'u-l ḫayri ḳıfl-i bābu's-şer

Serbülend-i zamān şāh-ı cihān  
 162- Zübde-i āl-i Ḥazreti 'Oşmān

<sup>60</sup> Sü.1.'de,Dür vaşf-ı pādişāh-ı İslām ḫullidet ḫilāfetühü ve sellemeḫü'l-lāhü te'āla, Sü.2 ve El.'de başlık yok

- Dürr-i dürc-i saḥāvet ü efdāl Sü.1,10a
- 163-  
Dürri-yi burc-ı devlet ü iḳbāl<sup>61</sup>
- Nuşretü'd-dīn muzafferü'd-dünyā
- 164-  
Medḥidür ḥalk-ı 'āleme ḥunyā<sup>62</sup>
- 'Acem ü Hind ü Sind ü Rüm u 'Arab
- 165-  
Sedd-i İslām idübdür aña laḳāb\*
- Ehl-i imān aña bedendür o cān
- 166-  
Her kişi aña 'āşık ol cānān
- Rāyeti üzre şanma lem'a-i zer Bu.10a
- 167-  
Anda ṭāli'dür āftāb-ı zafer
- Tāc u taḥtını alub a'dānuñ
- 168-  
Şıdı bālını büm-ı vīrānuā
- Nice zāğ üstine kılub pervāz
- 169-  
Āşiyānını aldı ol şahbāz

<sup>61</sup> Dürri-yi burc : Dürri-yi burc, Sü.1

<sup>62</sup> Medḥidür : Medḥidür, El.

\* Sü.2 nüshası 165. beyitle sona ermektedir.

Şayd-gehdür katında ‘arşa-i ceng  
170-

Kendü şahbâzdur ‘adûsı küleng

Kabzasında ‘adûsı görse kemân  
171-

Döner âhû-yı şayd-gâha hemân

‘Askerine nazâr sipâh-ı ‘adû  
172-

Baħr-ı ‘ummân yanında âb-ı sebû

Şöyle eyler ‘adûya ‘askeri tek  
173-

Nitekim gûsfend görse nemek

Çande ‘azm itse cem‘ idüb ‘asker  
174-

‘Avn-i Hâk dîde-bân zafer rehber

Ata binse şecâ‘ at ile o mir  
175-

Âftâb oldu şan süvâre-i şîr

El.7a

Pây-i esbinde şanma ħinnâdur  
176-

Ĥûn-ı küffâr ile muħallâdur

Sü.1,10b

Kâfire şaldı tîğ-ı bürrânı  
177-

Münhezim kıldı cünd-i şeytânı

178- Kıldı rāh-1 ğazāda sa'y-1 belīg  
Nice kez 'asdı 'arş-1 a'zama tiĝ

179- 'Öşr-i maḥşül-i saltanatdur o şāh  
Fuḫarāya virübdür anı İlah

180- Ka' beler oldı yapduĝı cāmi'  
Ḳubbesi üzre nūrlar lāmi'

181- Aḫsa ger cüddan serā-perde  
Dāne ḫalmaz ḫazīne-i zerde

182- Bendesı olub itdi nice mülük Bu.10b  
Şāh-rāh-1 itā' atine sülük

183- Ḳapusında nice melik-zāde  
Ḳulı olmaĝla oldı āzāde

184- Ḳulluĝından mülük-1 rüy-1 zemi(n)<sup>63</sup>  
Vahşet itmez meger ola 'Acemi<sup>64</sup>

<sup>63</sup> Ḳulluĝından : Ḳidmetinden, Sü.1  
<sup>64</sup> meger ola : ola meger, Sü.1

185- Pâdişâhlar içinde kâdri bülend<sup>65</sup>  
Mâh-ı nev zîn-i rahşına bir bend

186- Gülse düşmen yüzine ol hânûfî  
Tîğî gibi yüzi döner anuî

187- Ekmelü'l-halk a'lemü'l-ulemâ  
İdemez 'ad fazâ'ilin fuzâlâ

188- Luţf-ı tab'ı sühân-sarâ-yı zamân  
Hüsn-i nazmı belâgate 'unvân

189- Her vezîri müdebbir-i 'âkıll  
Olsa kendü gibi n'ola 'âdil

Sü.1,11a

190- Ki lezîz olsa âb-ı şâdurvân  
Olur anuîla lüleler yeksân

El.7b

191- Mürğ-ı iqbâline gûdüvv ü revâh  
İki cânibden oldu iki cenâh

192- İlticâ-yı kıla'a yok hâcet  
Yeter aña sürâdık-ı heybet

<sup>65</sup> Pâdişâhlar : Pâdişehler, Bu. El.



193- Şan sarā-yı sürürü қаşı-1 cinān  
Mīr-i dergāhı Hāzret-i Rıd̄vān

194- Қаşı-1 zīnetde cennetü'l-Me'vā  
Tāq-1 eyvānı çarḥdan a' lā

195- Sūr-1 қаşı ki oldı zāt-1 burūc  
Qıldı her қullesi sipihre 'urūc

196- Dūd-gāh-1 serāçe-i zeberin<sup>66</sup>  
Oldı 'ālemde ḥāl-i rüy-1 zemīn

197- Қulları ḥalḫ ile sürüş-1 felek Bu.11a  
Leşkerin dir gören cünūd-1 melek<sup>67</sup>

198- Aldı Bağdād'ı ol şeh-i evrend<sup>68</sup>  
Qıldı yaşın Qızılbaş' uñ ervend

199- Ey şehinşāh-1 ma' delet-perver  
'Adl baḥrinde bī-bahā gevher

<sup>66</sup> Dūd-gāh-1 serāçe : Gāh serāçe, Sü. 1

<sup>67</sup> Leşkerin dir gören : Leşkerin gören dir, Sü. 1

<sup>68</sup> evrend : ervend, Bu.

- ‘Adl çarhınıñ âftâbısın  
200-  
Hulq gülzârınıñ gülâbısın
- Olmasun mı dil-i ‘adû pür-ğam  
201-  
Dikdi nâmuñ hişâr-ı çarha ‘alem
- Menzil oldukça reh-revâna **بو بينم**  
202-  
Olasın kaşr-ı saltanatda muķim
- Cümle şehzâdelerle tûl-i zamân<sup>69</sup>  
203-  
Olasın mü ‘minîne emn ü emân
- Yavri şahinlerüñle şâd olasın  
204-  
Şâ ‘id-i şayd-i ‘adl ü dâd olasın<sup>70</sup>
- Döne kuṭb-ı murâduñ üzre felek  
205-  
Nuşretüñ eyleye cünüd-ı melek
- Ola mesraḥ saña sipihr-i berîn<sup>71</sup>  
206-  
Çâh-ı maḥbes ‘adûña zir-i zemîn

Sü.1,11b

El.8a

<sup>69</sup> tûl-i zamân : tola zamân, Sü.1

<sup>70</sup> Şâ ‘id-i şayd-ı ‘adl ü dâd : Şâ ‘id-i ‘adl-i dâd, El.

<sup>71</sup> mesraḥ : meşraḥ, Bu.

Faşlün fī-beyānihi sebebü'n-nazmi ve muḳaddimetihī<sup>72</sup>

fe - i - lā - tūn / me - fā - i - lūn / fe - i - lūn  
(fā - i - lā - tūn) (fa<sup>c</sup> - lūn)

207- Ey şeh-i kām-rān-ı heft iḳlīm  
Oldum ilhām ile buraya 'alīm

208- Ki vücūdumda biñ dehān olsa  
Her dehānumda biñ zebān olsa

209- Eylesem vaşf zātuñı biñ sāl  
Biñde birin ihāta kılmaya ḳāl

210- Yoğ iken böyle vaşfuña pāyān  
Ne du' āna toyar ne medḥuñe cān<sup>73</sup>

211- Neyleyem teşne kim şusuz yana  
Ḳāni' olur mı āb-ı ḥayvāna

Bu. 11b

212- Ol sebebden gelür ḥayāle bu fikr  
Besleyem pādişāh içün bir bikr

<sup>72</sup> Sü. 1 'de, Der tetimme-i vaşf-ı pādişāh-ı İslām vü tavti' a-ı zikr-i ḳaşıde. El. 'de yok.

<sup>73</sup> du' āna toyar : du' āna doyar, Bu.

- Naẓm idem bir aşıde-i ra' nā Sü.1,12a  
 213- K 'ola her beyti aşr-ı Huld-āsā<sup>74</sup>
- ab' ı bir baħre eyleyem ğavvāş  
 214- K 'ola cevherleri ħayāl-i ħāş<sup>75</sup>
- Bir 'aceb al' a eyleyem bünyād  
 215- K 'ola nām-ı şerifi nuş-ābād
- İki şaṭr ola ol kelām-ı bülend  
 216- Biri şāha du' ā ola biri pend
- Ola bir şaṭrı genc-i dürr-i maāl<sup>76</sup>  
 217- Birisi daħi dürc-i gevher-ħāl
- Şaṭr-ı evvel ki var naşihāt ola  
 218- Şaṭr-ı şānī du' ā-yı devlet ola
- Budur ol ħüb-naĝme ışĝā ıl El.8b  
 219- Dīde-i cān ile temāşa ıl

<sup>74</sup> K 'ola her beyti aşr-ı Huld-āsā : Ola her beyti daħi Huld-āsā, Bu.

<sup>75</sup> K 'ola : Ola, Bu.

<sup>76</sup> dürr-i maāl : dürr-i me 'āl, Bu.

Eş-şatru'l-evveli fi'n-naşihati<sup>77</sup>

mef - ü - lü / me - fâ - î - lü / me - fâ - î - lü / fe - ü - lün

k/3 Gülzâr-ı vücûduñ gül-i ħandânıdur insân

1-

Büy-i hüş aña ħulq-ı ħasen reng aña 'irfân

Biñ ecnihası olsa melek âdeme irmez

2-

Olmaq dilese 'izz ü şeref evcine perrân

Taĥşîl-i kemâl ile olur 'izzete irmek

3-

Büy olmasa raġbet mi bulurdı gül-i ħandân<sup>78</sup>

Gösterme ħasûda var ise naqd-ı ma' ârif

4-

Kaşd itse gerek görse ħarâmî tolu hemyân

Gözyaşı gerek ma' rifetu'llâh ola peydâ

5-

Kim sebze zühür eyleyemez yağmasa bārân<sup>79</sup>Dökülmeycek ħatre-i ħünin-i sirişkûn<sup>80</sup>

6-

Biñ kerre çevürseñ ne virür sübĥa-i mercân

Bu.12a

Sü.1,12b

<sup>77</sup> Sü.1'de, Der zıkr-i ħaşıde ki nâm-ı mubârek ev nuşĥ-âbâdest. El.'de yok.<sup>78</sup> gül-i ħandân : gül-i reyhân, Sü.1, El.<sup>79</sup> zühür eyleyemez : zühür eylemez, Bu.<sup>80</sup> Dökülmeycek : Dökülicek, Sü.1

- 7- Āzādelere ‘ışk hevāsı getürür vecd  
Dem ursa şabā cünbüş ider serv-i hūrāmān
- 8- Ger saltanat-ı memleket-i ‘ışka irerseñ  
Kullar gibi karşıñda melekler tura dīvān
- 9- Dervīş-şıfatlarda olur gevher-i tevḥīd  
Kim genc-i nihānuñ yiridür küşe-i vīrān
- 10- Hāl ehli kūdūretde bulur cām-ı şafāyı  
Zīrā zulumāt içre olur çeşme-i ḥayvān
- 11- Ḥubb-i vaṭanuñ var ise gönülünde sözüm tūt  
Ol ‘ālem-i ervāḥa revān terk idüb evṭān
- 12- Gāfil yürime bunda ticāret idegeldüñ  
Bāzār-ı fenāda saña sermāyedür ĩmārı<sup>81</sup>
- 13- ‘Unşur evine girdügi dem nāṭıka miskīn  
Aşıldı hemān kāpusına perde-i nisyān
- 14- Dünyā bir isüz dā ’iredür çıkma yoluñdan El.9a  
Çok kimseleri güle virübdür bu beyābān<sup>82</sup>

<sup>81</sup> sermāyedür :sermāye, El.

<sup>82</sup>: Çok kimseleri güle virübdür : Çok kimseye gülgüle virübdür, Sü.1.

- 15- Dīvār-ı şerī' atde otur taşra yönelme  
Dīn kal' asına bulmaya yol leşker-i şeytān
- 16- Zabt eyle gönül hānesini şer' ile muhkem  
Tā varın anuñ düzd-i hevā itmeye tālān
- 17- Gey şer' libāsın bulasın cāme-i taqvā  
Zer-beft kabā kande bulur مردك 'uryān
- 18- Miqdāruñı bil hiffeti ko ağır ol ey dil  
'Arz eyle özün şer' a ki oldur saña mizān<sup>83</sup>
- 19- Def' it gadaı taht-geh-i huld ise maşşūd<sup>84</sup> Sü.1,13a  
Kim saltanata himmet iden olmaya seg-bān
- 20- Dil levhine naqş eyler iseñ nuḡk-ı ilāhi  
'İzzetde olasın nitekim muşşaf-ı Kur'an
- 21- Aldanma bugün şive-i gilmānına dehrün Bu.12b  
Maşşūduñ ise yarın eger hidmet-i vildān<sup>85</sup>

<sup>83</sup> şer' a ki oldur : şer' a oldur, El.

<sup>84</sup> Def' it : Ref' it, Sü.1

<sup>85</sup> Maşşūduñ ise yarın eger : Maşşūduñ ise eger yarın, El.  
hidmet-i vildān : hidmet-i ebdān, Bu.

22- Evlâda gönül bağlama gülzâr-ı fenâda  
Kim kıldı nice bülbülü giryân gül-i handân

23- Tahşîl ideyin şenma şağın keşret-i aḥbâb  
Az iş mi idi eyledügi Yûsuf'a iḥvân

24- Kâşr-ı felege sâye şala kâdr-i bülendüñ  
Mi' mâr-ı tedâbirüñ iderse aña bünyân

25- Düşme yemege içmege kendüñ çekerek tüt<sup>86</sup>  
Sa'y eyle ki naqd-ı vera' a gelmeye nokşân

26- 'Älemde ümîd itme ki râḥat ola bî-renc  
Gül virmez imiş ḥâr-ı belâsuz bu gülistân

27- Eyyâm-ı şebâb oldı bahâr-ı zemen-i 'ömr  
Sa'y it ki ola 'âkıbet ravza-i rıḍvân

28- Tebdîl-i zemâ'im ide gör bâṭınuñ olsun  
Ma'mûr-ı vilâyet nitekim mülket-i 'Oşmân

29- Hâḳḳâ bu diyârı ne 'aceb kıldı 'imâret  
Sultân-ı cihân devlet ile olalı mihmân

E1.9b

<sup>86</sup> çekerek tüt : çekerek dut, Sü.1



- Ol ŧeh ki nazır itmez aña bir kiŧi iŧbāt  
 30- Kılmaz bu iŧi kimse meger āyine-gerdān
- Teshīr-i memālik-i cihān içün olubdur<sup>87</sup>  
 31- Tevkī<sup>c</sup>-i hūmayūnı anuñ mühr-i Süleymān
- Deryā-yı muhīṭ oldu meger ‘ilm-i ŧerifi Sü.1,13b  
 32- Ser-cümle muhāṭıdur anuñ ‘ālem-i ekvān
- Mevc ursa niŧār eylemege gevher-i maḳŧūd  
 33- Öykünmez anuñ keff-i yed-i cūdına ‘ummān
- Ḥulḳında ‘adıl oldu ḥabībine Ḥudā’nuñ  
 34- Ḥüsnünde bedel ḥilḳatine Yūsuf-ı Ken‘ān<sup>88</sup>
- Gül-berg-i teri ṭar ki ŧabā aldı emenden  
 35- Esb üzre gelüb ḳılsa cihān bāğını seyrān
- Biñ zinet ile nizesi ŧeklini gören dir Bu.13a  
 36- Maḥbūb-ı bülend olmuŧa bu āfet-i devrān<sup>89</sup>

<sup>87</sup> Teshīr-i memālik-i cihān : Teshīr-i memālide cihān, Bu.

<sup>88</sup> ḥilḳatine : ḥalḳına ün, Sü.1

<sup>89</sup> olmuŧa : olmasa, Bu.

37- Tîğı şuyınuñ hâb-ı eceldür semerâtı  
Ğâfildür egerçi buradan zümre-i tuğyân

38- Destinde kemân tut ki hemân kıavs-ı kazâdur<sup>90</sup>  
Sem kıatresidür ejder-i tîrindeki peykân

39- Güş itse ‘Ömer Hâzreti inşâf ide ‘adlin  
Taḥsîn ide ikdâmını görse Şeh-i Merdân<sup>91</sup>

40- Râ‘î kıılalı ‘adlini ağnâm-ı enâma  
İster yolına cümle ra‘ıyyet ola kıurbân

41- ‘Âkıı vüzerâ cem‘ olunub eylese tedbîr  
Bî-ceng ü cedel feth ola her güşede büldân

42- Dîvânı ol evdür ki eyâ şâh-ı cihân-dâr  
Kıymetlü güherlerden ola ol eve erkân

43- Zâtuñ felek-i salḫanata neyyir-i a‘zâm  
‘Adlün şıfatı eyleyeli ‘âlemi rahşân

<sup>90</sup> Destinde : Destüñde, Bu.

<sup>91</sup> Şeh-i Merdân : şeh-i devrân, Sü.1.

- 44- Lutfuñ nefesi nāfe memātına Mesîhâ El.10a  
Ölüm adına eylememek eyleme dermân
- 45- Zıkrüñle bugün güm güm öter kıbbe-i gerdün Sü.1,14a  
Pür-zemzemedür nāmuñ ile buķ' a-i imkân
- 46- Şoñ geldüñ evet silsilenün zübdesi sensin  
Olsa Ramazân üzre muķaddem n'ola Şa' bân
- 47- Rāyetlerüñi dir gören āyāt-ı zaferdür  
Zātuñ olalı memleket-i şevkete sultân
- 48- 'Azm itseñ olur her sefere meş' alesüz kim  
Rihlet şebine ser-'alemün şem' -i şebistân
- 49- Zer-beft döşer şems-i felek rāhuña zırâ  
Nür olsa yeridür topuña zinet-i meydân
- 50- Şehzâdelerün olalı şahbâz-ı hümâ-şayd  
Tāvüs-ı felek şevķa girüb eyledi cevlan<sup>92</sup>
- 51- Göklerde melek tâbiş-i hasretde ķalubdur Bu.13b  
Sen şâh olalı yiryüzine sāye-i Raḥmân

<sup>92</sup> girüb : gelüb, Bu.

Beñzer ki felek üzre qadem başdı semendüñ  
52- Anuñ eşer-i na' lidür anda meh-i tabān

Eflāk senüñ düřmenüñi şalmağa hāke  
53- Taqımış meh-i nevden beline haņcer-i bürrān<sup>93</sup>

A' dāñı helāk itmek için burc-ı felekde  
54- Qavs-ı qazağı aldı kemān eyledi Keyvān<sup>94</sup>

Gülzāra döner zīnete bindikçe 'asākır  
55- Ol gülřene mehterler olur mürğ-i hūř elhān

Mehterlerüñüñ zemzemesi ceng güninde  
56- Küffāruñ ider işlerini nāle vü efgān

Cān mürğımı a' da nice kırtarsa gerek kim  
57- řāhīn-i qaža gibi irer zümre-i fürsān

'Asker yürüyüb toב tüfenk olsa revān çün Sü.1,14b  
58- Beñzer aña kim Qajęar'a āteř řaça sü' bān<sup>95</sup>

<sup>93</sup> Taqımış : Daqımış, Sü.1, El.

<sup>94</sup> Qavs-ı qazağı : Qavs-ı ferahı, Bu.

<sup>95</sup> Qajęara : Gajęara, Bu.

- 59- Çün ma' reke-i rezmi tuta şarşar-ı kahrûn El.10b  
Bir lâle-i bî-berg ola biñ şâh-ı Hôrâsân
- 60- Kâfir neyimiş kim qala yanuñda vücûdı  
Zulmet mi qalur şalsa ziyâ mihr-i dıraşşân
- 61- Ey şâh-ı selâtin-i cihân mîr-i cüvân-baht  
Her yirde qâfa-dâruñ ola himmet-i pîrân
- 62- Güftârı gözün başuñ için qoma ayakda  
Dâ'im şu' arâ hayline şâhâne kıl ihsân
- 63- Şâ' irdür iden midhatûñuñ nüktelerin nazm  
Olmasa şadef dür mi olur qatre-i Nîsân
- 64- Şeh luñfi gerek şâ'ir ola mañla' -ı hikmet  
Hâşıl mı olur terbiyesüz sebze-i bostân
- 65- Olur mı Bihiştî gibi bir şâ'ir-i efşah  
Kim oldı faşâhatlerine sözleri bürhân
- 66- Her beyti anuñ 'âlem-i ma' nî güheridür Bu.14a  
Bir mangıra almazsa ne noqşân anı nâdân

- Her nüktesi bir kaçre-i âb oldı ki anuñ<sup>96</sup>  
67- Yağmuru şehâbını dağı görmedi sahbân<sup>97</sup>
- Şi'r öğmegi ço ey dil-i divâne du' â kııl  
68- Kim anı bilür tercemesüz şâh-ı sühândân
- Yâ Râb nice kim dâ'ir olan günbed-i devvâr  
69- Yâ Râb nice kim sâ'ir ola reh-rev-i ezmân
- Şol deñlü beķâ vir aña kim 'ömri güninde<sup>98</sup>  
70- Biñ yıl ola her sâ'at ü biñ gün ola her ân

Faşlün fî-beyâni ahvâli'n-nâzımı ve sebebi nazmin<sup>99</sup>

fe - i - lâ - tün / me - fâ - i - lün / fe - i - lün  
(fâ - i - lâ - tün) (fa' - lün)

- Bir gice bezm-sâz-ı çarh-ı bülend Sü.1,15a  
220- Cem' kılmışdı necmden برغمد

<sup>96</sup> oldı ki anuñ : olduğı anuñ, El.

<sup>97</sup> sahbân : seccân, Bu.

<sup>98</sup> beķâ vir aña kim : beķâ vir kim anuñ,El.

<sup>99</sup> Sü.1'de, Der sebab-i nazm-ı kitâb vü tarîk-ı râh-ı şavâb. El.'de yok

Süpürüb külbesini silmiş idi  
 221- ‘Üd-1 şebden buhūr kılmış idi

Şem‘ -i mehtābı eyleyüb bī-dār El.11a  
 222- Şalmış idi cevānibe envār

Virmege bezm-gāhına raqşı  
 223- Döşemişdi bişāt-ı pür-naqşı.

Cā-be-cā reng-i sebz içinde nuqūş  
 224- Olmış idi çemende merzengūş

Nā-gehān bir berid-i hūb maqāl  
 225- İrdi hāk-i haķire bād-mişāl

Didi ey müstemend hencāre  
 226- Derd-mend ü ğarīb ü bī-çāre

Bu şeb olma vaḥīd-i künc-i belā  
 227- Vaḥşet-āmīz kūşe-i tenhā

Hāme-veş kıлма çāh-ı ğamda qarār  
 228- Nāme-veş gel seni oqur bir yār<sup>100</sup>.

<sup>100</sup> Nāme-veş gel seni oqur : Nāme-veş çün oqur seni, Sü.1

229- Sözümi güş idüb ' azîmet kıl<sup>101</sup> Bu. 14b

Da' vet-i hâşdur icâbet kıl

230- Gel kadem-rence kıl benümle hemân  
Muntazırdur kudümüne yârân

231- İstimâ' eyleyüb bu aḥbârı  
Oldum ol meclisün hevâdârı

232- İttibâ' eyledüm rasüle revân Sü.1,15b  
Yola düşdüm ben ol şeb içre hemân

233- Giderek bir maḳâma irdi sebîl  
Ki meger cennet ola aña ' adîl

234- Mürtefî' yirde bir müzeyyen ḳaşr  
Zînet ü zîbi ' aḳl ider aña ḥaşr<sup>102</sup>

235- Taş binâsı bülend ü çarḥ-âsâ  
Sâde sîmâb içinde aña tîlâ<sup>103</sup>

<sup>101</sup> Sözümi : Şavtumı, Sü.1

<sup>102</sup> Zînet ü zîbi : Zînet-i zeyni, El.  
ḥaşr : ḳaşr, Sü.1, El

<sup>103</sup> içinde : içinden, El.



Der u dīvānī nāzik ü hurrem  
236-  
Naqş-ı eyvānı reşk-i bāğ-ı İrem

Kemer-i şuffe-i şafā-bağşı  
237-  
Bırağur hāke gökdeki rağşı

El.11b

Şehrūn eşrāfī anda cem' olmuş  
238-  
Kimi pervāne kimi şem' olmuş

Ol şeb ol cem' i eyleyen seyrān  
239-  
Şeksüz olurdu tañlayub hayrān

Mağzen-i şevk idi meger ol cem'  
240-  
Şeb-çerāğ idi anda şu' le-i şem'

Beni gördükde ehl-i cem' iyyet  
241-  
Kalkub ayaga itdiler hürmet

Şaldılar bir maqāma bālišler  
242-  
Görse a' dā iderdi nālišler

Pes tevāzu' yirini būs itdüm  
243-  
Varub ol küşede cülūs itdüm

244- Kıldı hân-güster ol zamanda kıyâm Bu.15a  
İrdi anda meşamma büy-i ta'âm<sup>104</sup>

245- Bir münakkaş simâ idüb izhâr Sü.1,16a  
Kıldı bezmi anuñla bāg-ı bahār<sup>105</sup>

246- Şeh benekler ki anda var gül idi<sup>106</sup>  
Kāse āvāzı şavt-ı bülbül idi

247- Kōdı yir yir simātuñ üstine nân<sup>107</sup>  
Nice nân belki mäh-ı pür-leme'ân

248- Kesdügi demde anı hân-güster  
Şöyle şandum ki itdi şak kamer

249- Nānı koyub ta'āma el şandı  
Mürğ biryānı ortaya kōndı

250- Her tarafından ta'ām irişdi hemān  
Toldı dürlü nefā'is ile miyān

<sup>104</sup> İrdi anda : İrdi andan, El.

<sup>105</sup> bāg-ı bahār : bāg u bahār, Bu.

<sup>106</sup> benekler ki : benekleri, El.

<sup>107</sup> simātuñ : şimātuñ, Sü.1, Bu.

Geldi şöyle döküldi ni‘ met-i sūr  
 251-  
 Bakmaz oldu ta‘ āma mūr u tuyūr

Çerb şirine her tabak sufre  
 252-  
 Şahnın itmişdi cā-be-cā ħufre<sup>108</sup> El.12a

Mā-ħazardan yiyüb murādi ħadar  
 253-  
 Her kişi eyledi ħazā-i vaşar

Ķılmamaĝa ħuķuķ-ı ni‘ meti ketm  
 254-  
 Ķıldılar Fātiħa du‘ āsın ħatm<sup>109</sup>

Gitdi ‘āmī ta‘ āmdan soñra  
 255-  
 Ħāşlar ħaldı ‘āmdan soñra

Gördi yārān ki gitdi ħasvet ü ĝam  
 256-  
 Virdiler birbirine anda ħasem

Ki ħılalar birer ħikāye beyān  
 257-  
 Diñleyüb anı zevķ ide dil ü cān

<sup>108</sup> Şahnın : Şahn, Bu.

<sup>109</sup> Ķıldılar : İtdiler, Bu.

- 258- Eylediler bu ittifakı kabûl Sü.1,16b  
Gördiler bu cevâbı hep ma'kül<sup>110</sup>
- 259- Bu söz üzre maqâle başladılar Bu.15b  
Şâh-ı 'irfâna güller aşladılar
- 260- Bezle-güyân-ı meclis itdi hürüş  
Mevc-i bahr-i le'tâ'if eyledi cüş
- 261- Her birinüñ kelâmı rûh-efzâ  
Dem-i mantıqda her biri 'İsâ
- 262- Gerçi kim her la'tife emr-i 'acîb  
Biri ammâ fakîre geldi garîb
- 263- İstimâ' itdügüm zamanda hemân  
Zâhir oldu bu sır gönülden nihân
- 264- Ki idem nazmına anuñ iqdâm  
Kılam ol şafda husrev-âne kıyâm
- 265- Olam ol gül-sitâna bir bülbül  
Şalam etrâf-ı 'âleme gulgul

<sup>110</sup> cevâbı : hayâli, El.

Kān-ı dilden mişāl-i dīde-i ter  
266- Ehl-i fazla nişār idem gevher

Bezm-i ecsāda kılmadın bedrūd  
267- Eyleyem ‘ışk meclisinde sürūd

El.12b

Māni‘ olub velī ‘avā’ik-ı dehr  
268- Kılmış idi bu şerbeti baña zehr

Bunuñ üzre geçüb nice ezmān  
269- Kalmış idi yürekde bu peykān

Nice müddet bu kār-ı müşkil-i saht  
270- Olmıŝ idi derūna kirm-i dıraht

Āhiru’l-emr māder-i eyyām  
271- Tıfl-ı tab‘a içürdi şir-i merām

Sü.1,17a

Oldı zülf-ı murāda dest-resüm<sup>111</sup>  
272- Virdi el vaqt-i fırsat-ı hevesüm

Baña olub tabīb ‘avn-ı Celīl  
273- Zaħmetüm kıldı rāħata tebdīl

<sup>111</sup> murāda : merāma, El.

Eyledüm ibtidâ-yı nazm-ı kitâb  
 274- Hâtema'llâhu emrenâ bi's-şavâb

Bu. 16a

### Maṭla' -ı dâstân<sup>112</sup>

fe - i - lâ - tün / me - fâ - i - lün / fe - i - lün  
 (fâ - i - lâ - tün) (fa' - lün)

Ey hezâr-ı hadâ'îk-ı maḫşûd  
 275- Vâktidür kıl riyâz-ı cânda sürûd

Şevki sec' uñla şad-hezâr eyle  
 276- Ğamı nâleñle târ-mâr eyle

Şal nevâñ ile şevka 'uşşâkı  
 277- Sîne-sûz eyle nâr-ı eşvâkı

Ḳafaş-i tende Hüdhd-i cân ol  
 278- Lâyık-ı Hâzret-i Süleymân ol

'İşk esrârını 'ıyân eyle  
 279- Bir güzel dâstan beyân eyle

<sup>112</sup>Bu.'da, Faşllun fî-muḫaddimeti'l-kitâbi vallâhü a'lemu bi's-şavâbi. El.'de yok.

Ehl-i zevke gıdā-yı rūh olsun  
280- Beste-dil ‘ aşıkā fütūh olsun

281- Kışsa bünyād kıl kim ol kışsa  
Bize olsun merāmdan hışşe

Fl.13a

282- Kışşalar hātemine faş olsun  
Nām aña ahsenü’l-kaşaş olsun

283- Kavı-i nā-sāz ile ‘ amel itme  
Rāh-ı ‘ uşşākdan öte gitme<sup>113</sup>

284- Nāleler kıl ki gūş iden gelsün  
Darb-ı dest ile sīnesin delsün<sup>114</sup>

Sü.1,17b

285- Bir şadā gūş iden maḳālūnden  
Nūş-i cān eylesün zülālūnden<sup>115</sup>

286- Sāmi‘ uñ kārını sima‘ eyle<sup>116</sup>  
Terceme kılma ihtirā‘ eyle

<sup>113</sup> Sü.1’de 281. beyit.

<sup>114</sup> Sü.1’de 283. beyit.

<sup>115</sup> Sü.1’de 284. beyit.

<sup>116</sup> Kārını : kārımuñ, Sü.1

Kendü beytünde var iken zînet  
287- İlden alma libās-ı ‘āriyet

Elde mülk olmayınca sermāye  
288- Kişi mālîk olur mı dünyāya

Bu.16b

Hele ben hākde budur himmet<sup>115</sup>  
289- Çekmezem bir içim şuya minnet

Müttehim kılmazam hamiyyetümi  
290- Görürem başka cām-ı gayretümi

‘Asel-i gayra banmazam engüş  
291- Virmezem illerüñ bināsına püş

Çand-ı bādāma çarmazam çarnüb  
292- Çatmazam hāşılı nebātuma çüb

Beni sen çüb şanma şemşirem  
293- Şüretā gürbe ma‘nide şirem.

Bezm-i ‘irfānda çekdügüm cāmı  
294- Sezmezem içse hazm ide Cāmī

<sup>115</sup> hākde : hākden, El.



Tîr-i dil-dûze şaldugum kavsi  
295-  
Pehlevândur çekerse Firdevsî

Eylesem gülşen-i sühânda nevâ  
296-  
Âferîn-bâd ide Nevâyî baña

Sü.1,18a  
El.13b

Ma' rifetde bülend-pervâzem  
297-  
Şayd-gâh-ı sühânda şahbâzem

Bana çarh-ı ma'ânî meydândur  
298-  
Mîhr top u hilâl çevgândur

Olsam esb-i belâgat üzre süvâr  
299-  
Olur ilhâm önümce gâşiye-dâr<sup>116</sup>

Eylesem küy-ı ma'niye iqbâl  
300-  
Nükteler baña eyler istikbâl

Açduğum dem edâ-yı nuḡka dehân  
301-  
Ṭab' -ı pāküm aḡar şu ḡib hemân

<sup>116</sup> Olur ilhâm önümce gâşiye-dâr : Olur önümce gâşiye-dâr, El.

Mısr-ı ma' niden urduğum gibi dem<sup>117</sup>  
 302- Ney-şeker-vār olur elümde qalem

Müdde' i itse şanuma inkār Bu.17a  
 303- Ne virür baña ta' ne-i bî-'ār

Ki degül sūd-ı cāhile sāzum  
 304- Benüm ehl-i mezākādur nāzum

Bezm-i erbāb-ı fazladur sözüümüz  
 305- Yoḥsa nā-ehli görmesün gözümüz

Ādem olan ḥiṭāb ider mi ḥara  
 306- Āyine-dār olur mı bî-başara

Göricek bir kelām-ı mu' ciz-i şān  
 307- Hükmidür ta' n ider aña nā-dān

N'ola bî-zevk iderse zulm ile qadh  
 308- Yeter a ehl-i 'adlün itdügi medḥ

Bu sözi şanma kim temeddüh ola Sü.1,18b  
 309- Lücce-i kibrden tereşşüh ola

<sup>117</sup> Mısr-ı ma' niden : Mısr-ı ma' nide, Sü.1

Şunda bir hâl-bağş kâlüm var  
 310-  
 Yoğsa medğ olacağ ne hâlüm var

İşidüb sözümi benüm niceler  
 311-  
 Belki ögündi diyu kin biçeler

El.14a

Kılmasunlar bu sū-i zannı hayāl<sup>118</sup>  
 312-  
 Kim olubdur murād medğ-i mağāl<sup>119</sup>

Tab'um ol bülbül-i hadā'ıkdur  
 313-  
 Kelimâtında medğā lāyıkdur<sup>120</sup>

Şöyle kim kılmayub baña bāver  
 314-  
 Şāhid isterse da'vāye Dāver

Urayın dest bir 'aceb sāza<sup>121</sup>  
 315-  
 Şalayın dehre tāze avāze<sup>122</sup>

Olsun ehl-i şafāya şavt-ı hazīn  
 316-  
 Hased ehline la'net ü nefrīn

<sup>118</sup> bu sū-i zannı hayā : bu sözi zannı hayāl, Sü.1

<sup>119</sup> kim : ki, Bu.

<sup>120</sup> kelimâtında : kelimâtından, El.

<sup>121</sup> Urayın : Urayum, Sü.1

<sup>122</sup> Şalayın : Şalayum, Sü.1

317- Kılâyetin bir güzel hikâye beyân  
K'ola da'vâye hüsn-i nazmı nişân

318- Şıdķumı gün gibi 'ıyân ideyin Bu. 17b  
Sözüme beyyine beyân ideyin

319- Hüsni bürhân şübüt-ı da'vâya  
Dem-i ihyâ yeter Mesîhâ'ya

320- İstima' it ki başladum taḥķik  
Ve mina'llâhi es'elü't-tevfik

İbtidâ-i kitâb<sup>123</sup>

fe - i - lâ - tün / me - fâ - i - lün / fe - i - lün  
(fâ - i - lâ - tün) (fa' - lün)

321- Kışsa-perdâz-ı çarḥ-ı ma' reke-bâz Sü.1, 19a  
Kılduğı dem fesâneye âğâz

322- Zen-i sihr-âferin-i gerdün<sup>124</sup>  
Okuyub döne döne efsünı

<sup>123</sup> Bu.'da, İbtidâ-i hikâye beyân-şod be-hey hâce-i dâna. El.'de yok.

<sup>124</sup> sihr-âferin : sihr لم کریں , Bu.

Rüyını cilve-sâz-1 efsâne  
323- Şöyle gösterdi dîde-i cânê

Ki bu kürbet-sarây-1 fânîde  
324- Nevbet-âbâd-1 imtiyhânîde

‘Acem olmuşken ehl-i sünnete câ<sup>125</sup> El.14b  
325- Anda bir şâh var idi farzâ

Pâdişâh-1 bülend-himmet idi  
326- Fuqarâ-yı diyâra devlet idi

Bir avuç hâk idi yanında zer  
327- Seng-i bî-kıymet idi dür ü güher

Şevketüñ şîr-i tîz-çengi idi  
328- Saltanat kühnuñ pelengi idi

Zılli iklîlinüñ irüb aya  
329- Çarhı şalmışdı pâyesi pâyê

‘Acemistân’a server olmuş idi  
330- İl gün añna musahhar olmuş idi

<sup>125</sup> ehl-i sünnete : ehl-i cennete, Bu.

Tahtı olmuşdı belde-i Hemedān  
 331- Emrine rām idi zemīn ü zamān

Devr-i luḡfında şer‘ uñ enhārı Bu. 18a  
 332- Dehre olmuşdı şu gibi cārī<sup>126</sup>

Dest-i ḳahr ile ol şeh-i zer-tāc  
 333- Dār-ı küffārdan alur idi ḫarāc

Şīt nāmı ṭolubdı eṣrāfa Sü.1,19b  
 334- Süddesi merci‘ idi eṣrāfa

Olub ism-i şerīfi Şāh-ı Nezīr  
 335- Olmuş idi vezīri adı Beṣīr

Var idi bir cemīle ḫātūnı  
 336- Görse Leylī olurdı Mecnūnī

Ḳadd ü ḳāmetde serv gibi bülent  
 337- Dürr-i şafa iderdi dişleri ḫand

<sup>126</sup> Olmuşdı : şalmışdı, El.

Şivede kebg cilvede t̄āvūs  
 338- Şem' -i ruḥsāruña güneş fānus

Gün yüzinden alurdi meh gibi nūr  
 339- Reşk iderdi 'izārı nūrına ḥūr

Kaşr-ı vaşlına varsa şāh-ı cihān El.15a  
 340- Cennete girmişe dönerdi hemān

Var iken anda bunca ḥüsn ü cemāl  
 341- Zühd ü taḳvāda bulmuş idi kemāl

Dā'im anuñ ṭabīb-i iḥsānı  
 342- Derd-i fakra iderdi dermānı<sup>127</sup>

Ṭā'at-i Haḳḳ'ı eylemekde edā  
 343- Ḥā'il olmazdı aña şayf u şitā

Şabr iderdi vuzūda berd-i deye  
 344- Şāniye olmuş idi Rābi' a'ya

Eylemişdi 'ināyet-i Sübhān  
 345- Anı 'iffet sarāyına sultān

<sup>127</sup> dermān : dermān, Bu.

346- Hüs-n-i hulk ile şâh-ı 'âlemi ol  
Eylemişdi emîr-i 'ışkına kul

347- Kurretü'l-'ayn aña cemâl idi<sup>128</sup>  
Cân-murâdı dem-i vişâl idi<sup>129</sup>

Bu. 18b  
Sü.1,20a

348- Gündüzin gün bilüb yüzün gice mäh  
Gice gündüz aña iderdi nigâh<sup>130</sup>

349- Her murâda irerdi gerçi eli  
Her su'âle cevâb olurdu belî

350- Lîk cân desti dirmege goncâl  
'Ömri bâğında bitmemişdi nihâl

351- Aña geldikçe gam çekerdi aña  
Cân u dilden elem çekerdi aña

352- Dil-i dîdâra şalmamağa gamı  
Geçürürdi içerden ol elemi

<sup>128</sup> cemâl idi : cemâli, Bu.

<sup>129</sup> vişâl idi : vişâli, Bu.

<sup>130</sup> aña iderdi nigâh : iderdi aña nigâh, Bu.



Şāh bir gün ikindü ‘aşrında  
353- ‘Ayš iderken nigārı kaçrında

Didi dildāra ey nigār dirīg  
354- Necm-i ‘ömre eger ecel ola miğ

Memleket ehlinün n’ola hāli  
355- Naḥlümüz virmedi oğul balı<sup>131</sup> El.15a

Geldi bāğ-1 vücūda vaqt-1 ḥazān  
356- Görmedük gitdi gonce-i ḥandān

Şām-1 şeybe irişdi şubḥ-1 şebāb  
357- Toğmadı āftāb-1 ‘ālem-tāb

Güş idüb bu kelāmı cānāne  
358- Nār-1 ğam şaldı ḥāne-i cāna<sup>132</sup>

Dīdelerden sirişk olub peydā  
359- İki nergisler oldı jāle-nümā

Pādişāh anı görüb oldı ḥazīn  
360- Eyledi şeb irince āh u enīn Sü.1,20b

<sup>131</sup> Naḥlümüz : Naḥlümüz, Bu.

<sup>132</sup> Nār-1 ğam : Zār-1 ğam, Bu.

Şeb irişdikde pādiřāh-ı cihān  
361-  
Didi cānāneye ki ey cānān

N'idelüm halk için yeyüb teşviş Bu. 19a  
362-  
Bize lāzım degüldür ol tefiş

Mālikü'l-mülk mülki hālī kıomaz  
363-  
Kime kim virse hişşe alıkıomaz

Bize dūřmez bu yüzden āh u fiġān  
364-  
Sil gözüñ itme ni' mete küfrān

Lāyık oldur ki āhı terk idevüz  
365-  
Secde-gāh-ı tazarru' a gidevüz

Eller açub du' ālar eyleyevüz  
366-  
Hakk'a lāyık řenālar eyleyevüz

Qılavuz ref' sineden ye'si<sup>133</sup>  
367-  
Uravuz āstānına re'si<sup>134</sup>

<sup>133</sup> ref' : def', El.

<sup>134</sup> āstānına : āstāneye, Sü.1.

Geçmedin ‘ömr bâğınuñ devri  
368- Vire cân bülbüline bir yavrı

Gülşen-i kaçrumuzda nâle kıla  
369- Nâlesini bize nevâle kıla

Bu şadâdan tesellî buldı niğâr El.16a  
370- Kıldılar perde-i du‘âda karar

Bunlaruñ hâletin görüb Raḥmân  
371- Baḥr-i raḥmet temevvüc itdi hemân

Şâdef-i dür-nişâr-ı pinhânı  
372- Şaldı ol şeb dehâna nisânı

Ne ise maşlahat olub bitdi Sü.1,21a  
373- Bilmediler ki Hâk ne hüküm itdi

Câme-ḥâb içre şubḥa deñlü niğâr  
374- Kıldı âğuş-ı pâdişâhda karar

Ey ğazel-ḥân-ı bezm-gâh-ı sürûr  
375- Meclis ehlini aldı ḥâb-ı fütûr

Şevk ile tazelenege dil ü cân  
 376- Okı bu şi'ri diñlesün yārān

### Ġazel-i Münāsib<sup>135</sup>

me - fā - ī - lün / me - fā - ī - lün / me - fā - ī - lün / me - fā - ī - lün

Eger mümkün olursa sīneñe bir gül-<sup>c</sup>izār almak Bu.19b

1/1- Sa' ādet şāhsārından senüñdür berg ü bār almak

Nice alam murādum senden ey nāzük-beden ben kim

2- Vişālün fethin itmekden kolaydur bir hişār almak

Öñümde kebg-veş turmaz şurāñi kākāha eyler

3- Hevā şāhbāzıyam lāzım gelür baña şikār almak

Melā'ik çeşmine kehl-i cilā itmek hevāsıyla<sup>136</sup>

4- Sipihrūñ kārıdur her gün eşigūñden ğubār almak

Bir a' lā tīrūñe dün sīne tutdı bevk ile urub<sup>137</sup>

5- Nicesinden zerāfetle Bihiştī yādīgār almak

<sup>135</sup> Bu.'da ve El.'de yok.

<sup>136</sup> hevāsıyla : hevāsma, Bu.

<sup>137</sup> bevk ile :  Bu., Sü.1

### Tetimme-i Maḳāl<sup>138</sup>

377- Şubḫa karşı tırub cevārī ḳaşr  
Şem' -i kāfür uyardılar bī-ḫaşr

378- Çıkarub tāze pīrehen cāme El.16b  
Vardılar i' tidāl-i ḫammāme

379- Eyleyüb iki peştemāl iḫzār Sü.1,21b  
Şāh ile māhī ḳıldılar bīdār

380- Bağlayub ol dem iḡtisāle miyān  
Girdiler pādişāh ile sulṫān

381- Bir güzel ḫalveti idüb tenhā  
İkisi anı ḳıldılar me'vā

382- Ḥavza pertāb olub kebüter-vār  
Ḳıldılar ābı ḫirmen-i ḡama nār<sup>139</sup>

<sup>138</sup> Bu. ve El. 'de yok.

<sup>139</sup> ābı : anı, El.

Güşe çün nağme şaldı bāng-1 şabāh  
 383- Şaldı cezbe kulūbe nūr-1 şalāh

Alub ol dem şalāt-1 fecre vuzū  
 384- Tıtdılar devlet ile çıkmāğa rū

Olmayub ğurre zevk-i hāmmāme Bu.20a  
 385- Cāmekān içre geydiler cāme

Vardılar kaşr-1 izzet-ābāde  
 186- Şaldılar kıble-gāha seccāde

Vird okurken kılub namāzı edā  
 387- Girdi şāhuñ kulāğına bu şadā

Ki icāzet diler kapuda vezīr  
 388- Varmağa var mı diyu emr-i emīr

Didi şeh gösterüb nüfur u şudūd  
 389- Rūz-1 dīvān degül nedür maqşūd

Didiler müjde-i mühimmesi var  
 390- Dimek ister önünde bir güftār

Yine tekrār didi Şāh Nezīr  
 391- Ne beşāret ider ki baña Beşīr

Tab<sup>c</sup>-1 şehde görüb nigār ihmāl Sü.1,22a  
 392- Oldı perde zibā-yı rüy-1 maqāl

Didi şāhā vezīr gerçekdür El.17a  
 393- Yüzi gibi sözi mübārekdür

Belki cān-bağş ola nüvīdi anuñ  
 394- Rūh-perver ola şerīdi anuñ

Nağme-i rūh-bağş ola haberi  
 395- Sūd-mend ola cāna gülşekeri

Nefesi kūy-1 dōst bādı ola  
 396- Müjde-gānesi cān murādı ola<sup>140</sup>

Budur ey şāh-1 hūş-liqā ma' kıl  
 397- Ki mülākī ola bugün saña ol

Bu söz ile oturdu tahta emīr  
 398- İzn olub girdi kaçır-1 şāha vezīr

<sup>140</sup> Müjde-gānesi : Müjde-gānesi, Sü 1

Didi ba' de's-selām ve'l-ikrām  
399-  
Ey şehin-şāh-1 ' asker-i İslām

Bu gice derdüne devā gördüm  
400-  
Bir ' aceb hāb-1 cān-fezā gördüm

Bu. 20b

Gördüm anı ki bitmiş iki nihāl  
401-  
Ser-bülend ü laṭīf serv mişāl

Birisi қаşr-1 şeh miyānında<sup>141</sup>  
402-  
Biri ben bendenüñ mekānında

Çıkarub emrūñ ile anları ben<sup>142</sup>  
403-  
Yirlerin eyledüm şehā gülşen

Anda olub bülend pāyeleri  
404-  
Kıldı şehri ihāṭa sāyeleri

Bize ey şeh-r-yār-1 ' ālem-tāb  
405-  
Birer oğul hibe kıılır Vehhāb

Sü.1,22b

<sup>141</sup> miyānında : meydānında, Sü.1

<sup>142</sup> Çıkarub : Çıkub, El.



406- Çün bu h̄abı işitdi şāh-ı cihān  
Ġarķ-ı nūr-ı meserret oldı hemān

407- İc tiķād eyledi bilā-mirye  
Kıldı ġāyet sürürdan girye

408- Emr kıldı vezīre hil' atler El.17b  
Virdi aña boyunca ni' metler<sup>143</sup>

409- Hālden virdi hem nigāra haber<sup>144</sup>  
Yediler birbiriyle şehd ü şeker

410- Bildiler toġrı vardı tīr-i du' ā  
Oldı ol h̄acet-i şeb-āne revā

411- Fuķarāya kılub nice ihsān  
Zer-niṣār olub itdiler ķurbān

412- Şükr-i Bārī'de bezl idüb maķdūr  
Kıldılar şabr h̄aml idince zuhūr

<sup>143</sup> boyunca : bunca, Bu.

<sup>144</sup> Hālden virdi hem : Virdi hem hālden, Bu.

Çün zamân irdi zâhir oldı murâd  
413- Oldı şâh-ı cihân be-gâyet şâd

Şoñra onbeş güne irince zamân  
414- Topıolu oldı mâhtâb-ı cihân

Bir kaç aya irişdi çün evkât Bu. 21a  
415- Maıla'ında gün eyledi harekât

Şeh sarâyın kılub bu şevk münir  
416- Hem bu hâletde idi kaşr-ı vezir

Anda ol şâd bunda bu handân  
417- Bunlaruñ olmuş idi kevn ü mekân

Gice gündüz irince vaqt-ı tülû' Sü.1,23a  
418- Şâd u handân geçindiler mecmû'

Ey gazel-hân-ı bezm-gâh-ı sürür  
419- Meclis ehlini aldı hâb-ı fütür

Şevk ile tâzelenmege dil ü cân  
420- Okı bu şi'ri diñlesün yârân

## Ġazel-i Münāsib<sup>145</sup>

me - fā - i - lün / fe - i - lā - tün / me - f ā - i - lün / fe - i - lün

Dem irdi kim yine sāķī celīs-i bāde olam <sup>146</sup>

2/1-

Ķadeĥ tütub gül-i ĥandān gibi güşāde olam

Bir iki cām-ı muġāne çeküb ĥuzūra varam

El.18a

2-

Ne yād-ı serzenişinde ne āşināda olam <sup>147</sup>

Bu dehr-i dün-güzerden ĥılub derūnumı şāf

3-

Ĥurūş u cūş ile deryā gibi şafāda olam

Ezelde cān ile cānāne āşinālar imiş

4-

Ķün öyledür ya ne ĥācet ki ben orada olam

Bihişti'yem baña maĥlaş yaķası kūyuñdur

5-

Başum alub gidem āĥir ben ol yaķada olam

<sup>145</sup> Bu. ve El. 'de yok.

<sup>146</sup> kim : ki, Sü.1

<sup>147</sup> serzenişinde . serzenişde, Bu.

Tetimme-i Maḳāl<sup>148</sup>

Nā-gehān bir sep̄ide-dem devrān  
421-

Ḳıldı gōk dāmenin ḳızıl ala ḳan

Nefḥ-i efsūn idüb dem-i bersen  
422-

Vaz'-ı ḥaml itti çarḥ-ı ābisten<sup>149</sup>

Gör̄di oḒlı cihānda bir dāne  
423-

Virdi sīm-i nücümü şükrāne

Bu. 21b

Başına ḳutlu gün toḒub ḥāver  
424-

Geydi şāhāne bir külāh-ı zer

Sü.1,23b

Çarḥ meşḒul iken bu büjhāna  
425-

ḒulḒule düşdi ḳaşr-ı sultāna

Şāh beytin ḳilub güneş maḥla<sup>150</sup>  
426-

Nūr-ı şevḒ ile ḥoldı her mecma'

<sup>148</sup> Bu. ve El.'de yok.

<sup>149</sup> çarḥ-ı ābisten : çarḥ-ı āb-ı ten, Bu

<sup>150</sup> beytin ḳilub güneş : beytin güneş ḳilub, Bu.

Olub āhū-yı Çīn gāzenfer-zā  
427-  
Virdi burc-ı esedde mihr ziyā

Hāver-i mühr-zā olub mehtāb<sup>151</sup>  
428-  
Toğdı bir āftāb-ı ‘ālem-tāb

Bu ‘acebdür ki hem sarāy-ı vezīr<sup>152</sup>  
429-  
Oldı nūr-ı velādet ile münīr

Anda daħı zuhūra geldi biri  
430-  
Ki yüzün mürde görse ola diri<sup>153</sup>

Virmege ‘ālem-i kulūba ziyā  
431-  
Oldı bir günde iki meh peydā

El.18b

Rūşen olsa ‘aceb mi çeşm-i ümīd  
432-  
Toğdı bir şehrde iki hırşīd

Gün gibi eyleyüb tülū‘ iki bedr  
433-  
Rūz-ı ‘ıyd oldı ‘ālemün şebi Kadr

<sup>151</sup> mühr-zā : mühr-zed, Bu.

<sup>152</sup> ki : kim, Bu. Sü. 1

<sup>153</sup> ola diri : olur diri, Sü. 1

Didiler ‘ālemi bu iki hümā  
434-  
Kıldı ma‘ mūr zeyede ‘ömrehümā

İkisi daħi olmuş eşref-i nās  
435-  
Birisi Hızır’dur biri İlyās

Biri mānend-i Ahmed-i emlah  
436-  
Biri hem-tā-yı Yūsuf-ı aşbah

Nazar itseñ ol iki nūr-ı başar Sü.1,24a  
437-  
Olmış idi felekde şems ü kamer

Ma‘ nide olmuş idi ol iki gül Bu. 22a  
438-  
Gülşen-i cānda nāle-keş bülbül

Nergis-i çeşmi birinüñ fettān<sup>154</sup>  
439-  
Birinüñ hāl-i la‘li āfet-i cān<sup>155</sup>

Birinüñ kaşları kemān-ı kazā  
440-  
Birinüñ ğamzesi hadeng-i belā

<sup>154</sup> Nergis-i çeşmi birinüñ fettān : Nergis-i çeşminüñ biri fettān, Bu.

<sup>155</sup> Birinüñ hāl-i la‘li āfet-i cān : Birinüñ hāli la‘l-i āfet-icān, Sü.1

Birinün ħaddi âteş-i Mūsā  
441- Birinün la'li mu'ciz-i 'İsā

Ĥüsn-i şüretde yek-reh olmuşlar  
442- Biri birinden eşbeh olmuşlar

Ey ğazel-ĥān-ı bezm-ġāh-ı sürür  
443- Meclis ehlini aldı ĥāb-ı fütür

Şevġ ile tāzelenmeġe dil ücān  
444- Oġı bu şi'ri diñlesün yārān

Ġazel-i münāsib<sup>156</sup>

fā - i - lā - tün / fā - i - lā - tün / fā - i - lā - tün / fā - i - lün

Yār naġşın seyr idüb baġsam ġözine ġaşına El.19a  
3/1- Öpmek ister cān u dil ta'zīm için naġġaşına

İrmesün ġülzār-ı 'ālemde ġül-i maġşūdına<sup>157</sup>  
2- İtlerün izin öpüb her kim ġomazsa başına<sup>158</sup>

<sup>156</sup> Bu. ve El.'de yok.

<sup>157</sup> ġül-i maġşūdına : ġönül maġşūdına, Sü.1

<sup>158</sup> izin : izini, Bu.

Ḥaṣre dek ŧerḥ itsün ehl-i ḥāle mānend-i zebān<sup>159</sup>

3-

Yazasuz derd-i derūnumdan mezārūm ḫaṣına

Bir-i ebri görse yanumdan kaçır sāyem hemān

4-

İc timād itmek gerekmezmiş kiŧi yoldaŧına

Ḳılmaya ol nev-cüvānuñ ḥāli sevdāsını terk

Sü.1,24b

5-

Merdüm-i çeŧmüm Biḫiṣṫi girse ger yüz yaŧına

### Tetimme-i Maḳāl<sup>160</sup>

Zinet ile geyüb libās-ı sürür

445-

Geçdi oturdı taḫta ŧeh mesrür

‘Ayn-ı ‘ayn ile cem‘ olub erkān

Bu. 22b

446-

Naḫara geldi cümle-i a‘yān

Ḥāzır olub ekābir ü vüzerā

447-

Açdılar ḫāzretinde dest-i du‘ā<sup>161</sup>

<sup>159</sup> mānend-i zebān : mānend-i zamān, El.

<sup>160</sup> Bu. ve El.’de yok.

<sup>161</sup> ḫāzretinde : ḫāzretinden, El.



Didiler eyleyüb mübârek-bâd  
448-  
Esmesün kevnüñe şiml-i fesâd

Gül-i maqşuddan nesim-i merâm  
449-  
Ola her dem tapuña 'itr-ı meşâm

Elemün isteyen belâda ola  
450-  
Gönlünün goncesi güşâde ola

Zât-i pâkûñ cihânda var olsun  
451-  
Gülşenüñde gülün hezâr olsun

Gonçe-i nev-resideni Yezdân  
452-  
Şâh-ı rif'atde eylesün handân

Buña benzer nice şenâ-yı şerif  
453-  
Kıldılar şâha buldılar teşrif<sup>162</sup>

Geydiler her biri kabâ-yı zer  
454-  
Aldılar tab diyince dürr ü güher

El.19b

Tehniyet emri çünkü oldu tamâm  
455-  
Didiler bunlara gerekdür nâm

<sup>162</sup> teşrif : teşviş, Sü.1

- İttifāk itdiler ol eşnāda Sü.1,25a  
 456- Ola Cemşāh nām-ı şehzāde
- Ƙıldılar pes vezīrzādei yād  
 457- Virdiler aña da ‘Alemsāh ad
- Biri devrānuñ oldu Cemşāhı  
 458- Birisi ‘ālemūñ ‘Alemsāhı
- Geldi andan nefā’is-i dīvān  
 459- Urdılar dürlü ni‘mete dendān
- Eyleyüb āhırinde şāha du‘ā  
 460- İtdiler pes ‘azīmet-i me’vā
- Her ne kim var ekābir ü a‘yān Bu. 23a  
 461- Ƙıldılar herbirisi ‘azm-i mekān
- Bāl açub bāz-güne paşalar  
 462- Uçdılar āşiyāna ‘Ankālār<sup>163</sup>
- Pādişāh ol gün ol iki aya  
 463- Eyledi iki meh-veşi dāye

<sup>163</sup> Uçdılar : Üşdiler, El.

Besledi her ğazalı bir āhū  
464-  
Şīr-i māh ile nitekim cādū<sup>164</sup>

Mehd içinde ol iki şekker-ĥā  
465-  
Şan kafeslerde tūṭi-i ğuyā<sup>165</sup>

Gāh olurlardı neṽ-ġül-i ĥandān<sup>166</sup>  
466-  
Gāh olurlardı bülbül-i nālān

Bunuñ üzre ğüzer kılub nice sāl  
467-  
Geldi ħadlar kıyāma serv mişāl

İrdi müddet ki itmege te'dīb  
468-  
Kılalar bunlar üzre naşb-ı edīb<sup>167</sup>

Ki edeb tācı serde zīverdūr  
469-  
Bī-edeb ādemī degül ĥardur

Sü.1,25b

El.20a

Gözi bağlu iken gerek irşād  
470-  
K 'ola şahbāz-ı şayd-ġāh-ı reşād<sup>168</sup>

<sup>164</sup> cādū : cāzu, Bu.

<sup>165</sup> kafeslerde . ħafaşlarda, Sü.1, El.

<sup>166</sup> olurlardı : olurdu, Sü.1

<sup>167</sup> Kılalar : Kıldılar, Sü.1, El.

<sup>168</sup> Sü.1 ve El.'de 471. beyit.

Tıfliken görmeyen kişi ta' lîm  
471- Pîrlıkde bulur degül ta' zîm<sup>169</sup>

Şem' -i pür-nürdur dil-i eţfâl  
472- Hâ 'il ol kim hevâ-dâr aña şimâl<sup>170</sup>

Ey ğazel-hân-ı bezm-ĝâh-ı sürûr  
473- Meclis ehlini aldı ħâb-ı fütûr

Şevĝ ile tâzelenmeĝe dil ü cân  
474- Oĝı bu şi' ri diñlesün yârân<sup>171</sup>

Ġazel-i münâsib<sup>172</sup>

mef - ü - lü / fâ - i - lâ - tü / me - fâ - î - lü / fâ - i - lün

Te'dîb-i bed-ĝüherlere sa'y itme bî-kıyâs  
4/1- Kâbil midür ki ĝarb ile altun ola nühâs

Kılman denîlerûñ bir içim şerbetine meyl<sup>173</sup> Bu. 23b  
2- Yarılsa ger ĝarâretle sine tās tās

<sup>169</sup> Sü.1 ve El.'de 470. beyit.

<sup>170</sup> Hâ 'il ol kim hevâdur : Hâ 'il kim hevâdur, Sü.1

<sup>171</sup> 474. beyit Bu.' da yok.

<sup>172</sup> Bu ve El.'de yok.

<sup>173</sup> Kılman : Kılma, Bu. : Kılmaz, Sü.1

Beylük hayâli sîne-i zerdümde güyiyâ <sup>174</sup>

3-

Bir ince mûya eyledi bir kehrübâ mesâs

Ėam hırķasını egnime alsam ‘ aceb degül

4-

Evveliden eski ‘ âdetidür ‘ âşıķuñ pelâs

Meyl eylesün Bihiştî gören ihtiyârsuz <sup>175</sup>

5-

Bikr-i hayâle geydürelüm bir güzel libâs

### Tetimme-i maķâl<sup>176</sup>

Bir şabâh almış idi tıfl-ı felâķ

Sü.1, 26a

475-

Sûretü'l- fecrûñ evvelini sebâķ<sup>177</sup>

Yazmış idi debîr-i çarķ-ı selef<sup>178</sup>

476-

Şafha-i çarķa sîm-gün bir elif

Rüşen olmaģa mekteb-i zeberin<sup>179</sup>

El.20b

477-

Hâce olmuşdı aña Şemsüddîn

<sup>174</sup> Beylük hayâli : Peyk-i hayâli, Bu.

<sup>175</sup> eylesün : itmesün, Bu.

<sup>176</sup> Bu. ve El. 'de yok.

<sup>177</sup> Sûretü'l- fecrûñ : Sûre-i fecrûñ, El.

<sup>178</sup> çarķ-ı selef : çarķ-ı şalef, Sü.1, El.

<sup>179</sup> mekteb-i zeberin : mekteb-i zer-berin, Sü.1

Gice gerdüne fetḥ olub maşbāḥ  
478- İftitāḥ itmiş idi zū'-i şabāḥ

Qıldı bu fikreti şeh-i Hemedān  
479- Ki bula bir melek ḥişāl insān

Qılmağa rāh-ı faẓluñ āgāḥı  
480- Vire Cemşāḥ'la 'Alemsāḥ'ı

Var idi Bedr nām bir fāzıl  
481- Yoğ idi bir anuñ gibi kāmıl

Qıldı şeh anı qaşırına da'vet  
482- Virdi dīnār u dirhem ü ḥil'at

Didi ey bedr-i āsmān-ı 'ulūm  
483- Ne diyem k'olmaya saña ma'lūm

Bu iki servi sebz ü bālā qıl<sup>180</sup>  
484- Āb-ı 'irfān ile mürebbā qıl<sup>181</sup>

<sup>180</sup> Bu iki servi sebz ü bālā qıl : Bu iki serv sebz-i bālā qıl, El.

<sup>181</sup> mürebbā : mürebbī, Bu.

Her birin şem' -i rüzgâr eyle Bu. 24a  
 485- Nür-ı faẓluñla tâb-dâr eyle

Ġonceler-ġiñ yaqada uyumasun<sup>182</sup>  
 486- Berk-i güller hevâda oynamasun<sup>183</sup>

Ĥâce çün şeh kelâmın eyledi ġuş  
 487- Kıldı mânend-i baħr cüş u ġurüş

Didi rif' at degül mi ey sultân Sü.1, 26b  
 488- Ki melek rehberi ola insân

Pes mu' allim olub meleklerle Bedr  
 489- Oldı ' izzet gögünde menzili şadr

Geldiler öñüne ol iki güneş  
 490- Yanlarıca bile nice meh-veş

Äsmânda bu devr kıldı zuhûr<sup>184</sup>  
 491- Ki iki şemse bir kamer vire nür

<sup>182</sup> uyumasun : oynamasun, Bu. El.

<sup>183</sup> oynamasun : uyumasun, Sü. 1

<sup>184</sup> bu devr kıldı : kıldı bu devr, Sü. 1

- İbtidâ kıldılar elif-bāya El.21a  
 492- Şaldılar tîr-i himmeti yāya
- Levhalar oldı elde āyine-vār  
 493- Yüzleri ‘aksi anda naqş u nigār
- Anda ‘aqs-ı dehân u zülf idi hat  
 494- Hâl-i ruhsârdan düşerdi nuqat
- Yüzi muşhaflar okısa Qur’an  
 495- Dil-i insân irerdi niteki cân
- Şeb irişdikde olsalar āzād  
 496- Seyre kalkardı serv ile şimşād
- Şubh irişse yine gelürler idi  
 497- Muşhaf açub sebağ alurlar idi
- Sûre-i Nûr’a tutsa yüz vildân<sup>185</sup>  
 498- Ehl-i ‘ışk âh idüb okırdı Duḡân
- Çıkdılar hatm idüb elif-lâma  
 499- Yazı yazmağa tıtdılar hâme<sup>186</sup>

<sup>185</sup> tutsa yüz : yüz tutsa, Sü.1

<sup>186</sup> tıtdılar : dutdılar, Sü.1



500- Şarf ü naḥv ü kitâbet u iş'âr<sup>187</sup> Bu. 24b  
Ne ise gördiler birer miḳdâr

501- Ey ğazel-ḥân-1 bezm-ġâh-1 sūrūr Sü.1,27a  
Meclis ehlini aldı ḥâb-1 fütūr

502- Şevḳ ile tâzelenmege dil ü cân  
Oḳı bu şi'ri diñlesün yârân

### Ġazel-i münâsib<sup>188</sup>

fâ - i - lâ - tün / fâ - i - lâ - tün / fâ - i - lâ - tün / fâ - i - lün

5/1- Görmek istersem n'ola ol la'1-i rûḥ-efzâ yüzün  
Ḳaḡı câñsızdur ki görmek istemez 'İsî yüzün<sup>189</sup>

2- Eşkimûñ mevci arasında ağarmış gözlerüm<sup>190</sup>  
Keflere beñzer ki sîmîn eylemiş deryâ yüzün<sup>191</sup>

<sup>187</sup> Şarf u naḥv u kitâbe u iş'âr : Şarf ü naḥv-1 kitâbet u iş'âr, Bu. Sü.1  
kitâbet : kitâb, Sü.1

<sup>188</sup> Bu. ve El.'de yok.

<sup>189</sup> 'İsî yüzün : 'İsâ yüzün, El.

<sup>190</sup> Eşkimûñ : Yaşımûñ, Bu.

<sup>191</sup> Sü.1'de gazeli. 3. beyti.

Bulmadum ḥaddūñ gibi bir lâle ey Leylî-şifat El.21.b

3-

Nice kez Mecnūn gibi geşt eyledüm şahrâ yüzün<sup>192</sup>

Görmeyen sen Yūsuf-ı zībâyı dünyādan ‘azîz

4-

Çâh-ı zillet içre kılsun görmesün dünyâ yüzün<sup>193</sup>

Bir şanem gördüm Bihiştî ben ki nakḳâş-ı ezel

5-

Deyr-i ḥüsninde anuñ nakş itmiş istiğnâ yüzün

Tetimme-i maḳâl<sup>194</sup>

Ref' olub dîde-i şabâdan ḥâb<sup>195</sup>

503-

Zâhir oldı ziyâ-yı şubḥ-ı şebâb

Yemek içmek hevâ-yı zîn ü semend

504-

Tîğ u tîr u kemân u kayd u kemend

Binüb esbe geyüb ḳabâ-yı zer

505-

Oldılar şehre zînet ü zîver

<sup>192</sup> Sü. 1' de gazelin 4. beyti.

<sup>193</sup> Sü. 1' de gazelin 2., El. 'de 3. beyti.

<sup>194</sup> Bu. ve El. 'de yok.

<sup>195</sup> dîde-i şabâdan : perde-i şabâdan, Bu.

Buldılar zīb u zīver içre kemāl  
506-  
Oldılar pādişāh-ı hüsñ ü cemāl

Ƙadları oldı cünd-i hüsne livā Sü.1,27b  
507-  
Çehreler oldı ser-‘ alemler añā<sup>196</sup>

Açsa berķu‘ ol iki begzāde Bu.25a  
508-  
Bende olurdı nice āzāde

Virdi ol iki māh-ı çehre-güşā  
509-  
Ayuñ ondördü gibi şehre ziyā

Biri dil-bend biri āfet-i cān  
510-  
İkisi daħi fitne-i devrān

Birbirinden ol iki şems ü ķamer  
511-  
Ayrı olmazlardı zerre ķadar

Bir arada ķarār iderler idi  
512-  
Ƙande olsa bile giderler idi

‘ Alem olmış idi bende Cemşāh’a  
513-  
Ƙul idi Cem daħi ‘ Alemşāh’a

<sup>196</sup> ser-‘ alemler : sebz-‘ alemler, Bu.

- Birbirine kıl itmiş idi vidād  
514- Ara yirde maḥabbet idi murād
- Vaqt olurdu kılub semende rüküb El.22a  
515- oparurlardı fitne vü āşüb<sup>197</sup>
- Yügrük atlarla ol iki şahbāz<sup>198</sup>  
516- Şayd-gehde kılurlar idi gürāz<sup>199</sup>
- Ki şikār ile eglenürler idi  
517- Gāh şehir içre beklenürler idi
- 'Alem'ün bendesi olub 'ālem  
518- Pādişāhı idi cihānuñ Cem
- Ey ğazel-ḥān-1 bezm-gāh-1 sürür  
519- Meclis ehlini aldı ḥāb-1 fütür<sup>200</sup>
- Şevk ile tazelenege dil ü cān Sü.1,28a  
520- Oı bu şi'ri diñlesün yārān<sup>201</sup>

<sup>197</sup> fitne vü āşub : fitne-i āşub, El.

<sup>198</sup> şahbāz : ḥod-ġam, Bu.

<sup>199</sup> gürāz : ḥurām, Bu.

<sup>200</sup> 519. beyit Bu.'da yok.

<sup>201</sup> 520. beyit Bu.'da yok.

## Ġazel-i münāsib<sup>202</sup>

fā - i - lā - tūn / fā - i - lā - tūn / fā - i - lā - tūn / fā - i - lūn

6/1- Cān u dil bir ŧāh-ı hūsne bende olsa ŧād olur<sup>203</sup>  
 ŧol iki kullar gibi kim ibtidā āzād olur.

2- Ey ŧanem sensüz cihān deyrin temāŧā eyleyüb  
 Didi merdümler ne ŧüretsüz harāb-ābād olur

3- Baŧumu alub giderdüm seglerüñden korkaram  
 Kim zamān geħse aradan āŧinālar yād olur

4- Bir yaña ben bir yaña ney bir yañadın ‘andelīb  
 Kārumuz gülŧende āh u nāle vü feryād olur

5- Ey Bihiŧi ŧöyle kim ŧirīn kelāmuñ göreler Bu. 25b  
 Mülket-i nazmuñ saña hūsrevleri Ferhād olur

<sup>202</sup> Bu. ve El’de yok.

<sup>203</sup> ŧād olur : ŧāh olur, Sü.1

Tetimme-i maḳāl<sup>204</sup>

Bir gice bu sipihr-i hencāra  
521-  
Geymiş idi seḫābdan ḳara

Şaḫş-ı mâtem-zede gibi devrân  
522-  
Eylemişdi sirişkini bārân

Necm olub ḫasret âteşine fetîl  
523-  
Mâh sürmiş idi ‘izârına nîl

Nar-ı ğam berḳdan olurdu ‘ıyân  
524-  
Ra‘d nālân olub iderdi fiġân

El.22b

Derd ile ğarḳ-ḫûn olub âfâḳ  
525-  
Yaḳmış idi şihâbı nâr-ı firâḳ

Zühre naḫsâne dest urub sâza  
526-  
Virdi ḳara ḫâberden âvâze

Sü.1,28b

Ki belâ-yı siyâh irüb nâ-gâh  
527-  
Ḫaste ḫâl oldı mâder-i Cemşâh

<sup>204</sup> Bu. ve El. 'de yok.

Her ne deñlü ki itdilerse ‘ ilâc

528-

İnhirâfın ziyâde kıldı mizâc<sup>205</sup>

Varduğınca beden nañif oldu<sup>206</sup>

529-

Ten-i nâzük kavî za‘îf oldu<sup>207</sup>

Bozdı simâ-yı dîl-rübâyı bu derd

530-

Qırmızı güller oldu lâle-i zerd

Gördi olmuş hilâl bedr-i münîr<sup>208</sup>

531-

Havfe düşdi ziyâde Şâh Nezîr

Gözi yaşın revân idüb Cemşâh

532-

Eyledi hâşret ile nâle vü âh

Bir nice gün bu derdi çekdi niğâr<sup>209</sup>

533-

Virdi gerden qazâyâ âñir-i kâr

<sup>205</sup> İnhirâfın ziyâde : İnhirâf ziyâde, Bu.

<sup>206</sup> Varduğınca : Varduğınca, Bu.

: Verd-i gonce, Sü.1

<sup>207</sup> Ten-i nâzük kavî : Teni nâzük qatı, Sü.1

<sup>208</sup> Gördi olmuş hilâl : Gördi hilâl olmuş, Bu.

<sup>209</sup> bu derdi çekdi : çekdi bu derdi, Sü.1

534- Kāfes-i tenden uçdı bülbül-i cān<sup>210</sup> Bu. 26b

Gülsitān-ı cināna oldı revān

535- Eyledi anı t̄ā' at u t̄aḳvā  
Gülşen-i ḥuld içinde bir ḥurā

536- Fuḳarāya idübdü iḥsānı<sup>211</sup>  
Lā-cerem buldı luṭf-ı Yezdān'ı

537- Rüst-e-ḥīz olub ol şeb-i deycūr  
Oldı feryād u nāle şayḫa -i sūr

538- Ḳaşr-ı şehden ki Cem işitdi fiḡān  
Āh idüb düşdi uşşı gitdi hemān

539- Gūş idüb inḥisāf-ı bedr-i mehi Sü.1,29a  
Sāye-veş ḥāke düşdi serv-i sehī El.23a

540- Nār-ı ḡam yakmış idi Cemşāh'ı  
Āteş-i Cem daḡi 'Alemsāh'ı

<sup>210</sup> Kāfes-i tenden : Ḳafaş-ı tenden, Bu.  
: Ḳafaş-ı cāndan, El.

<sup>211</sup> idübdü : iderdi, Sü.1



541- Āteş olmuşdı aşr içinde civār  
Anlara eşk-i çeşm olubdı şerār<sup>212</sup>

542- Āh u feryād iderdi şāh u vezīr  
Şayha şalmışdı çarha bāy u fakīr

543- Şadakātım yād idüb fuarā  
Günleri āhdan olubdı ara

544- Ey azel-hān-ı bezm-gāh-ı sürūr  
Meclis ehlini aldı hāb-ı fütūr<sup>213</sup>

545- Şev ile tāzelenmege dil ü cān  
Oı bu şi'ri diñlesün yārān<sup>214</sup>

azel-i münāsib<sup>215</sup>

mef - ū - lü / fā - i - lā - tü / me - fā - ī - lü / fā - i - lün

7/1- Yuyub cenāzemi gözümün yaşı an ile<sup>216</sup>

Götürsün ehl-i 'ış anı āh u fiān ile

<sup>212</sup> olubdı : oldı, Sü.1, olmuşdı, El.

<sup>213</sup> 544. beyit Bu.'da yok.

<sup>214</sup> 545. beyit Bu.'da yok.

<sup>215</sup> Bu. ve El.'de yok.

<sup>216</sup> 7. azel Bu.'da yok.

Defn eyler olıcaķ reh-i kũyında ķoñ beni  
2- Kim Őāyed uğraya yolu yāruñ zamān ile

Sũz-1 Leylĩ' den ki olmaya Mecnũn ĥaste dil<sup>217</sup>  
3- Őanmañ mizāc aluŐdura ĥũr-1 cinān ile

Ĥāk-i rehũnle gelmeyiceķ cān getũrse bād  
4- Gelmiş degũldũr iki gũzũm armađān ile

Şol kimse minnet eylemesũn pĩr-i sālīke  
5- Kim rāh-1 'ıŐķa 'azm ide bir nev-cũvān ile

546- ıutdı Şehri tamāmen āh u fiđān Sü.1,29b  
Her ıarafdan dirildi ĥalk-1 cihān

547- Ten-i pāki gũl-āb ile yudılar<sup>218</sup> El.23b.  
Berg-i gũlden kefenlere ıodılar

548- Servden ııldılar añā tābũt  
Ki teni mũr u māra olmaya ıũt

<sup>217</sup> 3. beytin ilk mısraında El. ve Sũ.1 nũshalarının her ikisinde de vezin hatası var.

<sup>218</sup> Ten-i pāki : Teni pāki, Sũ.1

Şaldılar   aleme nid -y1 şal   
549- Cem  olub kıldılar nam zın ed 

İled b pes mez r-1 p kine  
550- K dılar anı anda h kine

Genc-i maĥf  gibi kılub pinh n Bu. 26b  
551- D ndiler evlerine halk-1 cih n

Ĥayme olub mez r  üzre felek  
552- Bekci olmıĥdı ol niġ ra melek

Ravzası üzre ş ĥ-1 m ve-feş n  
553- Olmıĥ idi dıraĥt-1 b ġ-1 cin n

Görse seng-i mez r n ehl-i şu   r  
554- Dir idi kim budur min re-i n r

Geldi  n kaĥrına şeh-i Hemed n  
555- Gördi kalmıĥ def nes z vir n

Vardı baġrına baĥdı Cemş h'ı  
556- Kıldılar derd ile yine  h 

557- Karalar geydi şâh ile Cemşâh  
Ol gice gibi kim ola bî-mâh<sup>219</sup>

558- Saht olur derd-i firkat-ı mâder  
Nedür anuñ yanında nâr-ı saçar<sup>220</sup>

559- Güç olur gerçi mâder ayrılığ  
Beñzemez aña hem-ser ayrılığ

560- Saña hem-ser didümse her ‘ avrat  
Hem-ser olmaz oñatca kıl diğkat

561- Hem-ser oldur ki müstaķime ola  
Münise şadıķa selime ola

562- Gözin açub yüzüñi görmiş ola El.24a  
Yoluña şadıķâne tırmış ola

563- İbtidâsından almış ola şafâ  
Cevrüñe mihr ide cefâña vefâ

564- Öñüñe kufı ile gelüb genci  
Ola pîrâne ‘ aql ü ferhenci

<sup>219</sup> gibi : gîb, Sü.1, El.

<sup>220</sup> 559. beyitten itibaren 13.gazelin 4. beytine kadar olan bölüm Sü.1 nüshası noksan.

Şâliha ola hem şefîka ola  
565-  
Yolda yoldaşına refîka ola

Ola şâfî derûnî âb gibi  
566-  
Tünd-rûy olmaya türâb gibi

Bu. 27a

Gözi nergis olub şaçı reyhân  
567-  
Ola karşıfında gül gibi hândân

Şerh ide nûr-ı mihrûne şadrın.  
568-  
Sen anuñ gâfil olma bil kâdrin<sup>221</sup>

Ehl-i şıdkuñ budur şadâ-yı neyi  
569-  
Âyı gitse yirine gelmez eyi

Ey gâzel-hân-ı bezm-gâh-ı sürûr  
570-  
Meclis ehlini aldı hâb-ı fütûr

Şevk ile tâzelenmege dil ü cân  
571-  
Okı bu şi'ri diñlesün yârân

<sup>221</sup> gâfil olma bil kâdrin : gâfil olma kâdrin, El.

-----  
 fā - i - lā - tūn / fā - i - lā - tūn / fā - i - lā - tūn / fā - i - lūn

Yār-ı şāfī dilden irmek gūş-ı cāna bir cevāb<sup>222</sup>

8/1-

Hızr elinden içmege beñzer kişi bir kāse āb

‘ Ārız olmışdur diyu ğavgā-yı bülbülden şudā‘

2-

Ġoncenūñ başına şebnem sürdi gülşende gül-āb

Ey şanem deyr-i felekde şemse-i rüyuñ görüb

3-

Nağş-ı dīvār oldı qaldı hayretinden āftāb

Zāğ-ı ğamlar bām-ı sīnemden perişān oldılar

4-

Nāle tīrin şaldığı gibi kemānından rebāb

Nār-ı ğam bağrum Bihiştī şöyle biryān itdi kim El.24b

5-

Ĥaşre dek ĥāk-i mezārumdan gele bū-yı kebāb

-----  
 Mātem-i şāhı gördi bāy u gedā

572-

Merḥamet kıldılar ziyāde aña

<sup>222</sup> bir cevāb : bir ḥāb, Bu.

Yār-ı cānından ayru ol sulţān  
573-  
Olmış idi hemān ten-i bī-cān

Eşk-i eşmin revān idüb Cemřāh  
574-  
Gice gündüz iderdi nāle vü āh

Bu.27b

Āh idüb eşk dökmesün mi gözi  
575-  
Yāvi kıldı anayı körpe kıuzı

Didiler bir yire gelüb vüzerā  
576-  
Gelünüz hıdmeti kılalum edā

řāhumuz āh ile helāk oldı  
577-  
Saltanat goncesi dağı şoldı

Virdi bergin ecel řimāline gül  
578-  
Nice bir āđlar ol iki bülbul

Nice bir ravzada kılub řīven  
579-  
Geyeler kıara nitekim süsen

Gelünüz anlara kılub eřfāk  
580-  
İltelüm zehr-i fırkıate tiryāk

Bu maḳāl üzre oldı ḳavl ü ḳarār  
581- Bir araya dūrildiler her ne ki var

Oldılar pāy-1 taḫt-1 ṣāha revān<sup>223</sup>  
582- Didiler ey ṣeh-i zemīn ü zamān

Felek-i keḳ-revūñ budur ḥālī  
583- Muḫteliḫdur semūmına bālī

Kimse görmez bu bī-beḳāda beḳā  
584- Eser elbetde bunda bād-1 fenā

Güli pūr-ḫārdur bu gülzāruñ  
585- Bey<sup>ç</sup> i bī-sūddur bu bāzāruñ

El.25a

Mürḡ var mı bu bāḡzār itmez  
586- Cevr ider gülleri ḳi ḫār itmez

Her ki geldi bu kūya gitse gerek  
587- Rāh-1 <sup>ç</sup>uḳbāya riḫlet itse gerek

Ne virür nāle eylemek dilden  
588- Yine gelmez giden bu menzilden

<sup>223</sup> pāy-1 taḫt-1 ṣāha : pāy-1 taḫta ṣāha, Bu.



- Ölen ardınca şāhum ölmüş yok  
589-  
Āh ile derde çāre bulmuş yok
- El şunar eyleyen bu demde ceza<sup>c</sup>  
590-  
Kāfiru 'n-ni' me ile süfreye ma<sup>c</sup> 224
- Lāyık oldur figānı terk idesin  
591-  
Şāh-rāh-ı itā' ate gidesin
- Hırқа-i mātemi idüb ihrāc  
592-  
Geyesin nev-ķabā ile zer-tāc
- Geyesin tahtuñ üzre tāze libās  
593-  
Göresin ķalmaya meşālih-i nās
- Vüzerā fikrini görüb ma' ķül  
594-  
Tutdı şeh bu kelāma güş-ı ķabül
- Didi maķbülüm oldu her sözüñüz  
595-  
Şeb-i hayretde şem<sup>c</sup> imiş yüzüñüz
- Tutalum kim ben olmayam maķzün  
596-  
Şalmayam taşra dilden āh-ı derün

<sup>224</sup> Kāfiru'n- ni' me ile : Kāfiru'n-ni' met ile, El.

Göricek hasret u belâda Cem'i  
 597-  
 Göge çıkmaz mı âhunuñ 'alemi

Şübhe yoğdur ki derd ile Cemşâh  
 598-  
 Eyler olsa derûn-ı dilden âh

Hâleti cânuma eşer eyler  
 599-  
 Beni evelkider beter eyler

Diñleyüb şeh kelâmını aħbâb  
 600-  
 Didiler kim budur tarîğ-ı şavâb

El.25b

Getürüb bu mağâma Cemşâh'ı  
 601-  
 Olavuz âh ü nâleden nâhî

Aña daği naşîhat eyleyevüz  
 602-  
 Râh-ı pende 'azîmet eyleyevüz

Ola kim sözüümüz kılub te'sîr  
 603-  
 Çıka ebr-i sîmden ol meh-i tîr

Bunuñ üzre bir idüb efvâhı  
 604-  
 Aña gönderdiler 'Alemsâh'ı

Bu. 28b

Vardı kıldı ' Alem Cem'i da' vet<sup>225</sup>  
 605- Didi ey gark-1 lücce-i Һasret

MaҺzar-1 Һehde cem' olub vüzerä  
 606- Seni isterler itme bu söze lä

Pes kılub Cem itäa' t-1 fermän  
 607- Eşk-i Һünini gibi oldu revän

Meclis-i Һäha geldi Һehzäde  
 608- Uşdılar her Һarafdan ol räde

Didiler pend idüb ki cän-1 peder  
 609- N'ola gitdiyse menzile mäder

Äh idüb ağlama yaşın yaşın  
 610- Saňa virsün Һudä anuñ yaşın

Gitdi cänüm yine gelür degül ol  
 611- Saňa şimden geru degül ma' kü<sup>226</sup>

<sup>225</sup> ' Alem Cem'i da' vet : Cem'i ' Alem da' vet, El.

<sup>226</sup> şimden geru degül ma' kü<sup>226</sup> : şimden giru budur ma' kü<sup>226</sup>, El.

612- Kıl hemân añduğınca añna du'â<sup>227</sup>  
Yohsa bu giryeden ne hâşıl ola

613- Ğamı unut gönülde virme mekân  
Āteş-i hicrũñ ābıdur Nisân

614- Meyyite didi hâce-i aşhâb  
Olur ehl-i bükâsı ile 'azâb

615- Raĥmete kıлма āhunı hâ 'il  
Emr-i Hakk'a degül misin kâ 'il

El.26a

616- Ğuş idüb pendi ol ciger-ğüşe  
Geldi deryâ gibi hemân cüşa

617- Yol bulub kalb-i pākine rikkat  
Kıldı emr imtişāline raġbet

618- Didi kim çün budur sebīl-i şavāb  
Kılmayam bundan özge rāha şitāb

619- Tevbe olsun ki tutmayam mātem<sup>228</sup>  
Almayam egnüme libās-ı ğam

Bu. 29a

<sup>227</sup> Kıl hemân : İdesin, El.

<sup>228</sup> tutmayam : dutmayam, Bu.

Eyleyem cāme-i siyāhı birün  
620- Çekmeyem gayrı kerre āh-1 derün<sup>229</sup>

Çıkarub atdı gam ' abāçesini  
621- Geydi şehzādeler kabāçesini

Pederi anı gördi şād oldı  
622- Vüzerā daħi ber-murād oldı

Ki naşihatleri olub maqbül  
623- Buldılar hayr ile murāda vuşul

Çünkü maqşūdına irişdi kirām  
624- Virdi bir bir şeh-i cihāna selām

Ĥil' at u bahşişe olub mazhar  
625- Kıldı meskenlü meskenine güzer

Ey gazel-ĥān-1 bezm-gāh-1 sürür  
626- Meclis ehlini aldı ĥāb-1 fütür

Şevk ile tazelenege dil ü cān  
627- Okı bu şi' ri diñlesün yārān

<sup>229</sup> gayrı : gayra, Bu.

-----

mef - ū - lü / me - fā - ī - lü / me - fā - ī - lü / fā - ī - lün

Her nesne çift ise n'ola ma' nide tākđur

9/1-

Her vaşluñ neticesi zirā firākđur

Her dem ğam odıdur or iden anın eřkümüñ El.26b

2-

Yıldızsuz eyleyen beni bu iħtirākđur

Her dağı ' ayn-ı şıħhat ola ğaste cismüñe

3-

Gel sīneme üşenme ki meşhūr ocađur

Ğarceyle nağd-ı cānı utarsañ reh-i vişāl

4-

Zāduñda ğisset eyleme maşad irākđur

Şimdi Biħiştī Rūm'da eñ mu' teber kemāl<sup>230</sup>

5-

Fazl ehline ta' aşşub u buğz u nifākđur

-----

Şubĥ-dem kim bu sebze-zār-ı ferāĥ

Bu. 27b

628-

Ref ılmışdı zer-nişān bir kāĥ

<sup>230</sup> eñ mu' teber : iki mu' teber, El.

Gülşen-i çarhda nücüm-ı seher  
629-  
Yir yir olmışdı dil-güşâ ' abher

Çemen-i çarha virmege revnak  
630-  
Lâle-zâr itmiş idi anı şafağ

Âş-pez olub ehl-i ' ayşe sipih  
631-  
Yakmış idi ufukda âteş-i mihr

Dest-i bād ile başlamışdı bahār  
632-  
Sîm u zer kılmaga cihāna nişār

'Azm-ı bezm eyleyüb şeh-i Hemedān  
633-  
Şaldı bir hādimin vezîre hemān

Didi kim cem' idüb Cem ü 'Alem'i  
634-  
Tutasuz bāğa veche-i kademî

Varavuz anda ref' ola gamumuz  
635-  
Çıka 'ayyūka şît-i 'ālemümüz

Bāgda bezm-i nev-bahār idevüz  
636-  
Hâşılı seyr-i sebze-zâr idevüz

Ben hemān gitdüm eylemen te 'h̄ir  
637-  
Didi daḡi yöneldi bāḡa em̄ir

Vardı bir gülşene ki bāḡ-ı cinān El.27a  
638-  
Görse reyḡānımı ola ḡayrān

Biri girdi dimāḡa 'anber-ter<sup>231</sup>  
639-  
Seng-lāḡı ma'āden-i gevher

Lālesi al reng sāde 'izār  
640-  
Gül-i ra'nāsı nāzük ü bī-ḡār

Sünbül-i dil-sitānı şalsa kemend  
641-  
Nice dīvānedür ki olmaya bend

Dehen-i ḡoncesindeki remze Bu. 30a  
642-  
Göz başar nergisindeki ḡamze

Anda gül-bāḡ-ı mürḡ u nāle-i āb  
643-  
Olmış erbāb-ı 'ayşe çeng u rebāb.

دۆنمیش اندا همآن  
644-  
Kim ola za'ferān yeyüb ḡandān

<sup>231</sup> Biri girdi dimāḡa 'anber-ter : Büyü ger dimāḡa 'anber-ter, El.



- Yire ister çenâr dest şâla  
645-  
Varak-ı mîr-i 'âşîkânı ala
- Düzd-i ğar, olmasun diyu reh-zen  
646-  
Dest-ber-ħançer eylemiş süsen
- Pây-ı gülde benefşe-i miskîn  
647-  
Görinür hem güşâde hem ğam-ġin
- Zıll-i eşcâr içinde âb-ı revân  
648-  
Zulümât içre çeşme-i ħayvân
- Serv-i bälâsı eylese refîâr  
649-  
Reşk ider şîvesine kâmet-i yâr
- Girmiş envâ' -ı gül nice renge  
650-  
İrişüb büy-ı bādı fersenge<sup>232</sup>
- Bâġ-ı Firdevs gibi tahtü'l-'arş  
651-  
Şuffesinde çemen zümürüd-ferş
- Berg-i gülden türâbı üzre şabâ  
652-  
Döşemiş nice pister-i ra' nâ

<sup>232</sup> İrişüb : İrişür, El.

Ey ğazel-ĥān-1 bezm-ġāh-1 sūrūr El.27b  
 653- Meclis ehlini aldı ĥāb-1 fütūr

Şevġ ile tāzelenmege dil ü cān  
 654- Oġı bu Şi'ri diñlesün yārān

-----  
 fe - i - lā - tūn / fe - i - lā - tūn / fe - i - lā - tūn / fa' - lūn

Yine ġülşende bugün bülbüle bir ĥāl olmış  
 10/1- ġüli ĥār ile ġörüb münkesiru'l-bāl olmış

Devletünde irişüb zaĥm-1 müjüñ pādişehüm Bu. 30b  
 2- Merdüm-i dīdelere dīde-i iġbāl olmış

Şehre od Şaldı diyu āhuma ġılmaġa 'azāb  
 3- Māh-1 nev küngüre-i çarĥda çengāl olmış

Gezdürür Őevġ ile bāzār-1 ġülistānda müdām  
 4- Bād-1 ġül Yūsuf'ını Őatmaġa dellāl olmış

Tekye-i 'ıŐġa ġirüb Őāl-1 melāmet geymiş  
 5- Ėöre bi'llāh BiĥiŐti nice abdāl olmış

-----

Geçdi oturdı şāh-ı zerrīn-tāc  
655-  
Naqd-i 'ışret ziyāde buldı revāc

Turdı dīvān aña nice ğilmān<sup>233</sup>  
656-  
Her biri bir sürüş-ı şekl insān

Her biri çarh-ı hüsne māh olmış  
657-  
Şeb-i 'uřşāka şubh-ğāh olmış

Ŧurdılar şem' gibi pāy üzre<sup>234</sup>  
658-  
Şaldılar sāye gökde ay üzre

Şeh besāt üstine oturduğı dem  
659-  
Çıkageldi Cem u vezīr u 'Alem

Ŧıldılar pes zemīn-i hıdmeti būs  
660-  
Eylediler huzūr-ı şehde cülūs

Şāh-ı 'ālem aña olub mesrūr  
661-  
Bedr-veř oldu çehresi pūr-nūr

El.28a

<sup>233</sup> Turdı : Ŧutdı, El.

<sup>234</sup> şem' gibi : şem' geyüb, Bu.

Mürğ-1 ümide cāy olub her şāh  
662-  
Oldı meydān-1 güft ü güy ferāh

Her tarafından açıldı bāb-1 maqāl  
663-  
Yendi ni‘ met içildi āb-1 zülāl

Qılmamağa gıdā-yı kesrüm berd  
664-  
Çekdiler kana kana şerbet-i serd

Kalkub andan berāy-1 hazm-1 ta‘ām Bu. 31a  
665-  
Seyr idüb kıldılar çemende hırām

Mafla‘’u-ş şemsden irince gurūb  
666-  
Qıldılar şādiye gamı mağlūb<sup>235</sup>

Gāh seyrān idüb çemen-zārı  
667-  
Gāh okurlardı cōng-i eş‘ārı

Çünki gösterdi āf-tāb nuzūl  
668-  
Bindiler esbe tıtdılar eve yol

Āhir olunca rüzgār-1 bahār  
669-  
‘Ādet oldı şeh-i cihāna bu kār

<sup>235</sup> şādiye : şāziye, El.

Heftede iki gün şeh-i Hemedân  
670- Bâga varurdı cem<sup>c</sup> idüb yârân

Varduğı bāg kendü bāğı idi  
671- Kõnduğı kendünüñ sitāğı idi<sup>236</sup>

Kendü bostân-sarây-ı hâsı idi  
672- Leşker-i guşşadan menâşı idi

‘Âkıbet âhîr oldı faşl-ı bahâr  
673- Geldi yaylağa nevbet âhîr-i kâr

Ey gazel-hân-ı bezm-gâh-ı sürür  
674- Meclis ehlini aldı hâb-ı fütür

Şevk ile tâzelenmege dil ü cân  
675- Okı bu şi‘ri diñlesün yârân

<sup>236</sup> El. nüshasında 671. beytinden sonra gelecek şekilde sayfanın yan tarafına şu beyit eklenmiştir.

“Varduğı kendü gülsitâni idi  
Kõnduğı kendünüñ mekâmı idi”

mef - ü - lü / fā - i - lā - tü / me - fā - ĩ - lü / fā - i - lün

Güller cemende olmasa pür-bāde cāmlar El.28b  
11/1-  
Serv-i sehīde olmaz idi bu ħirāmlar

Mihrāb-veş qaşuñ senüñ ey kıble-gāh-ı kıuds  
2-  
Bir küşedür ki meyl ider aña imāmlar

Tiğ-ı müjüñle eyleme ‘āşıkları helāk  
3-  
Eksüklük eyleyenleri ‘ışkun tamāmlar

Düşnāmlar işitdi lebüñden sevindi cān Bu. 31b  
4-  
Ĥasretten irdi ĥasrete güyā selāmlar

Küyuñda seglerüñ yirin emr it Bihiştī’ye<sup>239</sup>  
5-  
Lāyıkdur ehl-i Cennet’e ‘ālī maqāmlar

Bir seher kim bu günbed-i yek-cām  
676-  
Dehri kılmışdı nitekim ĥammām

<sup>239</sup> Küyuñda : Ĥapuñda, El.

Yūsuf-1 cāna ḥarr-1 tāb-istān  
677-  
Eylemişdi vücūd evin' zindān

İn' ikūs-1 şu' ā' 1 birle güneş  
678-  
Her taşu kılmış idi pür-āteş

Rūḥ-baḥş olmağı kōmışdı şabā  
679-  
Tünd-ğark-1 'arak olurdu kabā

Gördi olmaz şeh-i bülend-iqbāl  
680-  
Açdı bir kulleye hümā gibi bāl

Her ne var ise raḥt u esbābı  
681-  
Yükledüb açdı ol yana bābı

Çıkdılar bir bülend yaylağa  
682-  
Kōndılar anda bir 'aceb bāğa

Kıldılar şād olub teferrüc-i rāğ  
683-  
Oldı tağ üsti ol gün anlara bāğ

Gördiler bir mesīre-i ra' nā  
684-  
Bū-sitāndur ki bādı 'anber-sā

Kūhuñ üstinde olmuş ol bostān  
685-  
Āsmān üzre gül-sitān-ı cinān

Serv-i bālāsı sidre-veş merfū<sup>c</sup>  
686-  
Kılmış eşcār-ı mīve-dārı rukū<sup>c</sup>

Güiyā her girive-i küh-sār.  
687-  
Olmış ol nāka kim yüki ola bār

Reng-i zer-gün berg-i sebz-i turunc  
688-  
Şanki bir naḥl bağlamış her genc

Bu. 32a

Tut ki āb-ı revān içindeki şīm<sup>238</sup>  
689-  
Ḥavz-ı sīm-ābda sebīke-i sīm

Anda şeh yaylamağ için her <sup>c</sup>ām  
690-  
Ḥāzır itmişler idi bir bed-rām

Vardı bed-rāmi içre kıldı qarār<sup>239</sup>  
691-  
Kıldı gün gibi menzilin gül-zār

<sup>238</sup> içindeki şīm : içinde her şīm, El.

<sup>239</sup> kıldı : itdi, El.



Konub ol aşıyānda ol şahbāz  
692-  
Kıldı şayd-ı tezerv-i 'ömr-i derāz

Ol mekānda iķāmet eyledi şāh<sup>240</sup>  
693-  
Çevre yanına hayme şaldı sipāh

Tutub ol kūhı hayme-i rengin  
694-  
Lāle-zār olmuş idi rüy-ı zemīn

'Ayş idüb ol çemende Şāh Nezīr<sup>241</sup>  
695-  
Ġarķ idi ni' metine mīr ü vezīr

Her öyünde bişerdi dürlü ta'ām  
696-  
Mā'ide üzre cem' olurdı kirām

Şofraya da' vet itse Cemşāh'ı  
697-  
Getürürdi bile 'Aleşāh'ı

Kāse kāse gelürdi şerbet-i kıand  
698-  
Nüş iderdi ol iki sükker-ķand<sup>242</sup>

<sup>240</sup> Ol mekānda : Ol maķāmda, El.

<sup>241</sup> Şāh Nezīr : Şāh u Nezīr, El.

<sup>242</sup> sükker-ķand : şükker-ķand, El.

- Mīve- i tāze cem' idüb gılmān  
699- Pür olurdı fevākīh ile miyān  
El.29b
- Sīb ü engūr ü nār-ı āteş-gün  
700- Cümle āb-ı hayāta rāh-nümün
- Daḫi her kim ne mīve eylese yād  
701- Anı cem' itdürüb alurdı murād
- Bu tariḫ üzre 'ayş iderler idi  
702- Her nefes bir yola giderler idi
- Geh muğannī terennüm eyler idi  
703- Geh nidāyı tekellüm eyler idi  
Bu. 32b
- Gāh dem-sāz-ı sāz olurlar idi  
704- Gāh şaṭranc-bāz olurlar idi
- Ey ğazel-ḫān-ı bezm-gāh-ı sürür  
705- Meclis ehlini aldı ḫāb-ı fütūr
- Şevḫ ile tāzelenmege dil ü cān  
706- Oḫı bu şi'ri diñlesün yārān

-----

mef - ū - lü / fā - i - lā - tū / me - fā - ī - lü / fā - i - lün

‘Işık ehli niki bağı delik beñzi sâz olur  
12/1-  
Muhrık şadâsı ehl-i dile cân-güdâz olur

Mecnûn ki haşm ola baña şatranc-ı ‘ışıkda  
2-  
Evvel oyunda mât olan ol kûnd-bâz olur

Şol mest kim düşüb yüzini hâke urmaya<sup>243</sup>  
3-  
‘Uşşâk içinde nâmi anuñ bî-nemâz olur

Hâl-i derûnumı sezerem bildi yâr kim  
4-  
Didi baña senüñ gibi çok başlu az olur

Bir lu‘b ile dehânuña virmiş Bihiştî dil  
5-  
Şad-âferin aña ne ‘aceb hokka-bâz olur

-----

Giderek kullede hevâ-yı hûb  
707-  
Şaldı şahuñ mizâcına âşüb

El.30a

<sup>243</sup> Şol mest kim : Şol mest ki, El.

708- Āb-ı serd ile cān-fezā ni' met  
Viridi nāzūk mizāca germiyyet

709- Oldı göñlinde bu heves peydā<sup>244</sup>  
K 'ide evc-i şerefde şayd hümā

710- Ref' ide bir 'izārdan rü-puş  
Şala bir tâze gerdene āgüş

711- Yeñi başdan yine te'ehhül ide  
Ya' fii bir hüsn goncesin gül ide

Bu. 33a

712- Didi rāzın vezīre Şāh Nezīr  
Didi ol daħi olub aña beşīr

713- Ben işitdüm ki şāh-ı Şirvān' uñ  
Bir güzel duħteri var imiş anuñ

714- Gonca-leb mūmiyān sehī bālā  
Yoğ imiş bir anuñ gibi a' lā<sup>245</sup>

715- Emr kıldı hemān şeh-i 'ālem  
Maħzeni açdı hāzin-i a' zam

<sup>244</sup> Oldı göñlinde : Ol göñlinde, Bu.

<sup>245</sup> anuñ gibi a' lā : anuñ gibi hüsñā, El.

- Eyledi sîm kâseler bîrûn  
716-  
Anlara kıymet ağarı altun
- Her biri üzre qodı bir gevher  
717-  
Cüşsede sîb u beyzadan bihter
- İçlerinden urub güherler berq<sup>246</sup>  
718-  
Oldı ol kâseler hilâl-i şarq
- Gönderüb anı şâh-ı Şirvân'a  
719-  
Yazdı mektûba nice efsâne
- Gördi bu hâli çün şeh-i Şirvân  
720-  
Hüş görüb virdi duğterini hemân
- Didi rif' at degül mi kirn ol zâd  
721-  
Bu cihânda baña ola dâmâd<sup>247</sup>
- İki cânibden oldı 'âlî sūr  
722-  
Şan kıyâmet qopub çalındı sūr

El.30b

<sup>246</sup> İçlerinden : İçlerinde, El.

<sup>247</sup> Bu cihânda baña ola : Bu cihânda ola baña, El.

Ḥāşılı āḥirinde yaylağūñ  
 723-  
 Var iken daḥi mīvesi bāğūñ<sup>250</sup>

Ḳılmayalum iniñde lāf u güzāf  
 724-  
 Geldi şāha müyesser oldı zifāf

Bir iki gün durıldı anda hemān  
 725-  
 Nitekim ḥavz içinde āb-ı revān.

Şoñra berd eyleyüb eşer dehre  
 726-  
 Şāh alub gitti māhını şehre

Bu.33b

Ḳalkub andan ḳabā`il ü bengāh  
 727-  
 Ḥāneler ḥānesine göçdi sipāh

Ey ğazel-ḥān-ı bezm-ğāh-ı sürür  
 728-  
 Meclis ehlini aldı ḥāb-ı fütür

Şevḳ ile tāzelenmege dil ü cān  
 729-  
 Oḳı bu şi`ri diñlesün yārān

<sup>250</sup> Var iken daḥi mīvesi : Var iken mīvesi daḥi, El.

fā - i - lā - tūn / fā - i - lā - tūn / fā - i - lā - tūn / fā - i - lūn

Sāde rûlar birle yüz genc-i nihānuñ var ise

13/1-

Der-miyān kıl daḥi suñ baña ziyānuñ var ise

Ḥābda gördüm maḥabbet lâfin urur Kûh-ken

2-

Didüm aña gel beru meydāne cānuñ var ise

Ol gözüm nûrı yanında şubḥa ḳalmıñ necmsin

3-

Ġurre olma ey güneş gökde mekānuñ var ise

Sen daḥi ey tîr-i ṯa' n uran dil-i pür-dāguma

Sü.1,38a

4-

Göstere da'vā-yı ıñka bir nişānuñ var ise

Ḥalk-ı 'ālemde Biḥiṯi 'uzlet it Mecnūn mişāl

5-

Kendü başuñ şoḳacaḳ bir āşiyānuñ var ise

Bir seher kim gazāle-i mehtāb

El.31a

730-

Olmıñ idi zebūn-ı tîr-i şihāb

Āftābuñ hizebr-i zer-gūnı  
731-  
Başa almışdı şevr-i gerdūnı<sup>251</sup>

Encüm-i şubh-gāh olub peykān  
732-  
Olmış idi hilāl-i şark kemān

Qılmış idi sipihri heft-reng<sup>252</sup>  
733-  
Süretā bir peleng-i āhen-çeng

Renge qoymışdı dehri faşl-ı hazān  
734-  
Küsemezdi bahāra devr-i zamān

Bu. 34a

Bağda her dıraht olub zerrin  
735-  
Genc-i zer olmış idi rüy-ı zemīn

Qıldı řāh-ı cihān muřā'-ı nidā  
736-  
Ki çıqalar řikāra bāy u gedā

Kendü bir bād-pāye oldı süvār  
737-  
Yürüdi nitekim řabā-yı bahār

<sup>251</sup> şevr-i gerdūnı : nūr-ı gerdūn, Sü. 1

<sup>252</sup> sipihri heft-reng : sipihri-heft u reng, Bu. :  
sipihri heft u reng, Sü. 1



Çünkü Cemşâh'a oldu izz-i peder

738-

Bindi bir esb-i ejdehâ-peyker

Seyr iden esb ile 'Alemşâh'ı

Sü.1,38b

739-

Gördi rahş-ı sipihrede mâhı

Bindi cümle vezîr u şâh u sipâh

740-

Göklere ağdı gerd-i leşker-gâh

Tîğ u tîr u kemend u terkeş-i zer

741-

Seg ü şâhîn ü zer-nişân şeşper

Yürüdiler cenâb-ı kühsâra

742-

Şanki tutdı sipihri seyyâre<sup>253</sup>

Sümm-i esb ile ol şikâr-istân

743-

Oldı başdan başa nigâr-istân

Âteş-i na'1-i esb ile ol tığ

744-

Urdı san sînesine yir yir tığ<sup>254</sup>

Şîr-i merdân-ı ceng olub her cây

El.31b

745-

Bağlamışlardı bîşede âlây

<sup>253</sup> tutdı : dutdı, Sü.1

<sup>254</sup> tığ : dağ, El.

Nā-gehān çıkdı bir ‘aceb āhū  
746-  
Tutdı meydānı na‘ ra-i yā Hū

Şāhlar kim mekān añā ser idi  
747-  
Kulle-i kühda şanevber idi

Aldı şehzāde engine bir tır  
748-  
Şaldı āhūya anı bī-tedbir<sup>255</sup>

Kalb-i āhūdan ol hādeng-güzār Bu.34b  
749-  
Geçdi hāke gömildi tā sūfār<sup>256</sup>

Ol dem anuñ revān olub qanı  
750-  
Lāle-zār itdi rū-yı meydānı

Didiler kim koluña kuvvetler  
751-  
Ekene toğurana rahmetler<sup>257</sup>

Soñra bir şır-i nerden irdi ze şır<sup>258</sup> Sü.1,39a  
752-  
Pençesi hançer u dişi şemşir

<sup>255</sup> bī-tedbir : pür tedbir, Sü.1

<sup>256</sup> Geçdi hāke : Vardı hāke, Bu.

<sup>257</sup> Ekene toğurana: Ekene doğurana, Sü.1  
: Añana tağurana, Bu.

<sup>258</sup> ze şır : neşir, Bu.

Şaldı añā vezīr-zāde semend

753-

Ťađdı meydānda gerdenine kemend<sup>259</sup>

Kimse el urmadın dağı yāya<sup>260</sup>

754-

Oğ gibi aldı geldi ālāya

Ťıldı şayd ehli āferīn-bādı

755-

Göge çığdı bu nāle feryādı

Ĥün bu yüzden görindi ĥalka bu kār

756-

Güft ü gūya boşandı ehl-i şikār

Didiler mişli var mı Cemşāh' uñ<sup>261</sup>

757-

Ya nazīri şanı ' Alemşāh' uñ

İkisi dağı pehlevānlar imiş

758-

Şīr-veş gārda nihānlar imiş

Ĥalka raşbu'l-lisān iken bu maķāl

759-

Bişeden çığdı bir nefis ġazāl

<sup>259</sup> Ťađdı : Dağdı, Sü.1, El.

<sup>260</sup> El urmadın : El urmadı, Sü.1

<sup>261</sup> Didiler : Didi, Sü.1

- ‘Alem u Cem havāle oldı aña  
760- Şaldılar üstine semend-i belā El.32a
- Sürdiler bir uğurdan aña semend  
761- Vardılar irdiler şabā-mānend
- Biri tīg urdı gerdenine hemān<sup>262</sup>  
762- Birisi sīnesine şaldı sinān<sup>263</sup>
- Biri gūyā ki zebħa itdi şitāb  
763- Birisi daħi urdı sīħ-i kebāb
- Halk-ı ‘ālem görince anı hemīn  
764- Kıldılar anlara yine taħsīn Bu. 35a
- Didiler kim binā-yı aħşicān  
765- Olmadı bunlaruñ gibiye mekān Sü.1,39b
- Pādişāha gelüb sürür-ı ‘azīm  
766- Dökdi berg-i hazān gibi zer u sīm
- Hāşılı şeb irince pīr u cūvān  
767- Aldılar ellerine tīr u kemān

<sup>262</sup> hemān : revān, Sü.1, Bu.

<sup>263</sup> şaldı : urdı, Bu.

Gezdiler küh-sār u beydā'lar  
 768- Eylediler nice temāşālar

Zahm-1 şemşīr ile vücūd-1 şikār  
 769- Cümleten olmuş idi nakş u nigār

Yögrük atlular eyleyüb gūşı  
 770- Elleriyle tutardı ħargūşı<sup>264</sup>

Hāy u ħūy u veşāviş-i şayyād  
 771- Kūhı almışdı nāle vü feryād<sup>265</sup>

Gāh tiġ u gehī sinān-1 derāz  
 772- Gāh seg ħamlesi gehī şahbāz

Her biri kesb idüb şafā vü sürūr  
 773- Ol gün aḥşām olunca kıldı mūrūr

Ey ġazel-ḥān-1 bezm-gāh-1 sürūr  
 774- Meclis ehlini aldı ḥāb-1 fütūr

Şevḳ ile tāzelenmege dil ü cān  
 775- Oḳı bu şi'ri diñlesün yārān

El.32b

<sup>264</sup> tutardı : dutardı, Bu.

<sup>265</sup> almışdı nāle vü feryād : olmuşdı na'ra vü feryād, Sü.1

Ġazel-i münāsib <sup>266</sup>

me - fā - ī - lün / me - fā - ī - lün / me - fā - ī - lün / me - fā - ī - lün

Şarardub şīre döndürdi ġamuñ ben zerd sīmāyı  
14/1-

Raġīb-i ġāvı göstereñ baña görsek temāşâyı

Dili bir seng-i miġnātıs idübdür şevġ-ı peykānuñ Sü.1,40a  
2-

Benümçün çekmesün zaĥmet ne lāzım ġaşlaruñ yāyı

Güşāde olmaya dil goncesi ġülşen-i küyuñsuz <sup>267</sup> Bu.35b  
3-

Hevā esbiyle berg-i ġül gibi geşt itse dünyāyı <sup>268</sup>

Sürersün bād-ı ĥışmuñla sipihr-i āstānuñdan  
4-

Varam bir pāre ebr olub gidem ağlayı ağlayı <sup>269</sup>

Ezel bāġında il 'ālem ġül-i maġşūd üleşdikde  
5-

Hemān ĥār-ı belā olmış Bihiştī bī-dilüñ pāyı

<sup>266</sup> Bu. ve El. 'de yok.

<sup>267</sup> Güşāde olmaya dil goncesi ġülşen-i küyuñsuz : ġül-zār-ı küyuñsuz, Sü.1  
ġapuñ gibi açılmaz gonca-i dil bāġ-ı küyuñsuz, Bu.

<sup>268</sup> Hevā : Şabā, Bu.

<sup>269</sup> olub : olam, Bu.

Gündüz ol şevkden alub behre  
776-  
Çünkü şeb irdi döndiler şehre

Akdı deryâ-mişâl olub asker  
777-  
Silk-i râha dizildi dürr ü güher

İşidüb anı şehri halkı hemân  
778-  
Çıkıldılar seyr-gâha pîr u cüvân

Qalmadı hanelerde bir revzen  
779-  
K 'olmaya başı taşra bir nice zen <sup>270</sup>

Pâdişeh kaşrınında şulânî<sup>271</sup>  
780-  
Ya'ni ol nev-'arûs-ı Şirvânî

Nerd-bân qodı kâh-ı a'lâya  
781-  
Çıkıldı sultânını temâşâya

Geldi geçdi öninden ehl-i şikâr  
782-  
Bir bir anları seyr kıldı nigâr

Göricek uşşı gitti Cemşâh'ı  
783-  
Germ olub kıldı bir şovuk âhı

El.33a

<sup>270</sup> taşra : dışra, Sü.1

<sup>271</sup> kaşrınında : kaşrındaki, Sü.1

Var idi hıdmetinde bir hādım Sü.1,40b  
 784- Ansuz admazdı bir yire adım

Adı Māhān Ağa idi anuñ  
 785- Yār-ı hem-rāzı idi cānānuñ

İşidüb ol nigāruñ āhını  
 786- Meslek-i pürsiş itdi rāhını

Didi gāyetde āh-ı serdüñ var Bu.v.36a  
 787- Şöyle beñzer derūnda derdüñ var <sup>272</sup>

Gösterüb gözyaşını Māhān'a  
 788- Dökdı derdini añā cānāne

Didi bir yire virmeden pederüm  
 789- Yeg idi pāy-māl olaydı serüm

Ġonce-i nā-güşād iken şoldım  
 790- Ne ' aceb derde mübtelā oldım

Yeg idi şol cüvāna yār olsam  
 791- Vuşlatı bāğına hezār olsam

<sup>272</sup> derūnda : derūnuñda, Sü.1



Bir daħi var mıdur naz̄iri anuñ  
792-  
Mürġ-1 dıldür űikār-1 tiri anuñ

Boyı boyumca serv-i ra' nādūr  
793-  
Ehl-i 'ıűka 'aceb temāűādūr

Gülűeninde çemen demide degül  
794-  
Güline ħār eli reside degül

Düzemez lām-1 zülfini meűűāt  
795-  
Yazamaz naqű-1 mimiñi ħattāt

Āteűin ħaddi yaqdı baġrumı āh <sup>273</sup>  
796-  
Urdı ħāli derūna dāġ-1 siyāh <sup>274</sup>

Beni bu pīre eylemekden emīr Sü.1, 41a  
797-  
Yeg idi ol cüvāna itmek esir <sup>275</sup>

Ĥuű dimiű gözleyenler endāze El.33b  
798-  
Tāzenüñ hem-seri gerek tāze

<sup>273</sup> Āteűin : Āteűi, Sü.1

<sup>274</sup> ħāli derūa : ħāl-i derūna, Sü.1

<sup>275</sup> Yeg idi ol cüvāna itmek esir : Yegdür ol cüvāna olsam esir, Sü.1,

Pîre pîrâne-ser gerek zevce  
799-  
Yoḥsa ƣalkar serū-yı ser evce

Sînesinde zen-i cüvānuñ pîr <sup>276</sup>  
800-  
Dirler olur meşelde ƣarbet-i tîr <sup>277</sup>

Sevüb ol mâhı şâh-ı gevher-senc <sup>278</sup>  
801-  
Pîrlikde şanurdı buldum genc

Gülşen-i şıdka zan idüb bir gül <sup>279</sup>  
802-  
Aña virmiş idi bülbülâne gönül

Bu. 36b

Zen güninde gözetmese aƣrân  
803-  
Ekşer eyler ticâretinde ziyân

Bu kelâmuñ delîli naƣl-i kitâb  
804-  
Hâƣ dimişdür “kevâ‘ ibi etrâb”

Ey ƣazel-ḥân-ı bezm-gâh-ı sürür  
805-  
Meclis ehlini aldı ḥâb-ı fütür

<sup>276</sup> zen-i cüvānuñ : zeni cüvānuñ, Sü.1

<sup>277</sup> meşelde : mişâlde, Bu.

<sup>278</sup> mâhı şâh-ı gevher-senc : şâhı mâh-ı gevher-senc, Sü.1

<sup>279</sup> zan idüb : zan idüb, Sü.1

Şevk ile tazelenege dil ü cân  
 806- Okı bu şi'ri diñlesün yārān

### Ġazel-i münāsib <sup>280</sup>

me - fā - ī - lün / me - fā - ī - lün / me - fā - ī - lün / me - fā - ī - lün

Benüm bir sūz peydā kıldı sīnemde ğamuñ odı <sup>281</sup>  
 15/1- Dem olmaz şem<sup>c</sup>-veş anuñ depemden çıkmaya düdü <sup>282</sup>

Ruĥ-ı yāre n'ola ĥumret virürse bir nefes āhum <sup>283</sup>  
 2- Eser yel şimdi mi oldı leheb-nāk eylemek odı

Kitāb-ı ĥüsnüñe her kim ki itmez yaşı naĥdın şarf <sup>284</sup> Sü.1,41b  
 3- İlähī görmesün iki gözümse rüy-ı maĥşüdü

Fiġān itsem gelür her küşeden bir nāvek-i fā<sup>c</sup> ne  
 4- Üşürmiş üstine kuşlar işitse şavt-ı Dāvud'ı <sup>285</sup>

<sup>280</sup> Bu. ve El. 'de yok.

<sup>281</sup> ğamuñ odı : ğamuñ oķı, Sü.1

<sup>282</sup> Dem olmaz : Şem olmaz, Bu.

<sup>283</sup> bir nefes : her nefes, Bu.

<sup>284</sup> Kitāb-ı ĥüsnüñe : Kebāb-ı ĥüsnüñe, Sü.1

<sup>285</sup> kuşlar : her murġ,Sü.1 : bir murġ, El.

Ġarībāne terennünlerle ħālet virmege bezme

5-

Bihīṣṭī muṭṭribe ögret bu ŧi' r-i ğurbet-ālūdi<sup>286</sup>

Gördi Māhān ki müŧkil olmuş kār<sup>287</sup>

El.34a

807-

Virmiş oldu gönül ilini nigār<sup>288</sup>

Didi bu söz degül saña ma' kûl<sup>289</sup>

808-

Kendü oğluñ yirinedür senüñ ol<sup>290</sup>

Senüñ ol kendü tāze rüyuñdur

809-

Püser-i dil-peḗir-i ŧüyuñdur<sup>291</sup>

Kiŧiye olmaz bunuñ gibi ' ayb<sup>292</sup>

Bu. 37a

810-

Ḷıla göñlini ğoncasına ka' ĩb<sup>293</sup>

İŧidüb bu sözini Māhān' uñ

811-

Sīnesi pür-ġam oldu cānānuñ

<sup>286</sup> bu ŧi' r-i ğurbet-ālūdi : bu ŧi' ri ğurbet-ālūdi, Bu.

<sup>287</sup> müŧkil olmuş kār : müŧkil olmuş nigār, El.

<sup>288</sup> Virmiş oldu gönül elini nigār : Virmiş elden gönül elini nigār, El.  
: Virmiş elden gönül ilini nigār, Sü.1

<sup>289</sup> bu söz degül saña : bu söz degül size, El. : bu söz size degül, Sü.1

<sup>290</sup> senüñ ol : saña ol, Bu.

<sup>291</sup> dil-peḗir-i ŧüyuñdur : dil-peḗir soyuñdur, Sü.1

<sup>292</sup> Kiŧiye olmaya bunuñ gibi ' ayb : Kiŧiye olmaya gibi ' ayb, El.

<sup>293</sup> göñlini : göñlin, Sü.1

Vaḥşet-âmîz gûne gördi sözin  
812- Andan ol nâzenîn çevirdi yüzün

Eyledi bu arada kaçˆ -1 kelâm  
813- Oldı ˆ asker mürûrî daḡı tamâm

Kâḡdan aldı nerd-bânı nigâr  
814- Geldi kıldı nişîmeninde karar

Düşdi gam odı ḡane-i diline  
815- Kõndı ḡayret sipâhî menziline

Otururken piyâde bir demden  
816- Girdi şeh kaşra ayrılıb Cem'den

Sü. 1,42a

Karşu vardı nigâr-ı zerrîn-tâc  
817- Kıldı dehlîze ruḡlarını sirâc

Geldiler bir yire oturdılar  
818- Perdei aradan götürdiler

Feth-i bâb eyleyüb mülâˆ abete  
819- İbtidâ kıldılar muşâḡabete

Şayd-gehde olan havâdişi şâh <sup>294</sup>  
 820- Ol şeb itdi hikâye diñledi mâh

Cem'ün ol şayda şalduğı tiri\*  
 821- Ya' ni âhû şikâr iden şiri

İki şayduñ şalub birisine tır  
 822- Birine dañi urduğın şemşir El.34b

Çuvvet-i kalbini şecâ' atini <sup>295</sup>  
 823- Tâzelükde anuñ hâletini

Çıldı bir bir öñünde şeh taçırır  
 824- Eridi geçdi ol sirâc-ı münir

İştiyâkından olayazdı helâk  
 825- Geldi hâlet ki ide perdei çâk Bu. 37a

Ç Işğ yolu belâ-yı müşkildür  
 826- Ç Azm iden aña pây-der-gildür

<sup>294</sup> havâdişi : cüvâni, Sü.1

\* 821. beyit El. nüshasında 34b'nin başında mükerrer yazılmış.

<sup>295</sup> Çuvvet-i kalbini : Çuvveti kalbini, Sü.1

‘İşka her kim ki mübtelâ oldı <sup>296</sup>  
827-  
Derd-mende ‘aceb belâ oldı

Her ki erbâb-ı ‘işka rahm itmez  
828-  
Deşt-i ‘âlemde ol oñub yitmez

Aña ahmağdur eyleyen teşnî‘ Sü.1, 42b  
829-  
Yoğsa yoğdur burada emr-i şeni‘ <sup>297</sup>

Bir iş olmaz cihânda hikmetsüz  
830-  
Añlamaz bunu her se‘ âdetsüz

Yüsuf’ı çâha şalduğı ihvân  
831-  
Râh idi Mısr’a olmağa sulţân

Ey ğazel-ğân-ı bezm-ğâh-ı sürür  
832-  
Meclis ehlini aldı ğâb-ı fütür

Şevk ile tâzelenmege dil ü cân  
833-  
Okı bu şi‘ ri diñlesün yârân

<sup>296</sup> her kim ki : her kim, Sü.1

<sup>297</sup> burada : bu erde, Bu.

## Ġazel-i münāsib <sup>298</sup>

fā - i - lā - tūn / fā - i - lā - tūn / fā - i - lā - tūn / fā - i - lūn

Zühdi qor 'ışka aqar şu gibi gōnlüm řāfi  
16/1-  
Ki řafā ehli olur derde degişmez řāfi <sup>299</sup>

Bir megesdür dil evet mā'ide-i 'ışkuında El.35a  
2-  
Ķāf řimurġını ekl itse degöldür kāfi <sup>300</sup>

Kūy-ı yarı vire mi ādem olan Firdevs'e  
3-  
Cennet ehli vara me'vā şuta mı A'raf'ı <sup>301</sup>

Derdini dil kime şorsun ki lebünden ġayrı  
4-  
Virmez ol mes'eleye kimse cevāb-ı řāfi

Var Bihişti ġazelin ġgrenüb enmüzec idin  
5-  
Dürr-i nazmuñ olayın dirseñ eger řarrāfi

<sup>298</sup> Bu. ve El. 'de yok.

<sup>299</sup> olan : olur, Sü.1

<sup>300</sup> Ķāf řimurġını ekl itse : Ķāf řimurġı kebāb olsa, Bu.

<sup>301</sup> me'vā şuta mı A'raf'ı : me'vā ide mi A'raf'ı, Bu.



- 834- Nev-<sup>ç</sup> arūs-1 sipihr-kej-i reftār Bu. 38a  
Bir gün itmişdi ƙaşd-1 vuşlat-1 yār
- 835- Ƙılub altun beneklü cāmei çāk Sü. 1,43a  
Geymiş idi ƙabā-yı sādei pāk
- 836- Çarhuñ ebrenceni hilāl-i şarƙ  
Sā<sup>ç</sup> idinde urırdı gün gibi berƙ
- 837- Hüsrev-i hāvere şalub nāme  
Da<sup>ç</sup> vet itmişdi anı bed-rāma
- 838- Ol seher ki ƙurub şeh-i Hemedān <sup>302</sup>  
Oldı zer-bağş-1 <sup>ç</sup> arşa-i dīvān
- 839- Ƙaşr içinde ƙoyub nigārını  
Görmege gitdi ƙār u bārını
- 840- Ƙaldı tenhā <sup>ç</sup> arūs-1 Şirvānī <sup>303</sup>  
Şaldı eflāke dūd-1 buhrānı

<sup>302</sup> ƙurub : durub, Sü.1

<sup>303</sup> Ƙaldı tenhā : Ƙıldı tenhā, Sü.1, El.

Cüş idüb oldı dīde-i giryān  
841-  
Ruĥları gülşeninde āb-ı revān

Geldi Māhān sarāya kıldı duĥūl  
842-  
Māh'ı böyle görince oldı melūl

Didi n'olduñ kim āteş urdı saña  
843-  
Ki olur böyle dūdlar peydā

Ne seĥāb-ı ğam ey meh-i tābān  
844-  
Kıldı böyle sirişkūñi bārān

El.35b

Ne şabā kıldı ey gül-i maĥşūd  
845-  
Rū-yı behcet-fezāñı gerd-ālūd

Neye olduñ bu vech ile ğam-ġin  
846-  
Neye döndi bu 'arız-ı rengin

Ġālib oldı ise 'ışk-ı şehzāde  
847-  
Derd-i ser virdi ise ol bāde

Baña di derdüñe devā ideyin  
848-  
Seni anuñla āşinā ideyin

Bu. 38b

Sü.1,43b

Bu cevâbı ki söyledi Mâhân  
849-  
Hûş-dîl oldu şifa-yı haste-dilân

Didi Mâhân'a kim meded eyle  
850-  
Vuşlat-ı yârı eşke sed eyle

Ne 'aceb lâf-ı müsteşâb urduñ  
851-  
Sînemüñ âteşine âb urduñ

Didi Mâhân hemân-dem ol mâha  
852-  
İmdi sen dîde-bân ço her râha<sup>304</sup>

Varayın ben diyu revân oldu  
853-  
Vardı Cemşâh'ı yalîñız buldı<sup>305</sup>

'İzzet ile virüb selâm Cem'e  
854-  
Didi ol nûr-ı dîde-i 'Acem'e

Seni ister içerde gel pederüñ  
855-  
Haddi yok maḥzarında sîm u zerüñ

<sup>304</sup> ço her râha : koma râha, Bu.

<sup>305</sup> yalîñız buldı : yalîñuz buldı, Sü.1, El.

Senüñ ile anuñ nihân sözi var  
856-  
Kimseye râzuñı dime yüri var

Aldı Mähân hemân Cem'i andan <sup>306</sup>  
857-  
İçerü şaldı rāh-ı pinhāndan

Karşu çıkdı der-i sarāya nigār  
858-  
Diler āhū ki ide şiri şikār

Hüsine hür-veş virüb zinet  
859-  
Fitne-i 'ālem olmuş ol āfet

El.36a

Şalınub geldi nitelim tāvūs <sup>307</sup>  
860-  
Düşdi pâyine kim ide pā būs <sup>308</sup>

Qılmağa serv-i ser-bülendi pest  
861-  
Yüz urub hāke şındı pâyine dest

Sü. 1,44b

Cem görüb anı şıçradı geriye  
862-  
Yağın oldı hiçābdan eriye <sup>309</sup>  
=

<sup>306</sup> Aldı Mähân hemân Cem'i andan : Aldı Mähân Cem'i hemân andan, El.

<sup>307</sup> tāvūs : tāvus, Sü.1.

<sup>308</sup> ide pā-būs : ide būs, Sü.1,

<sup>309</sup> oldı hiçābdan : oldı ki hiçābdan, El.

- Didi kimsin nedür ğaraz cānum<sup>310</sup> Bu. 39a  
 863- Didi kem-ter kenizüñem ħānum<sup>311</sup>
- Duĥter-i pādişāh-ı Şırvān'em  
 864- Āteş-i ĥasretüñde biryānem
- Pederüñ baña bende ben saña  
 865- Demidür bir nazarcık it baña
- Didi ĥāşā firāşına pederüñ  
 866- Șama' itmek ne ĥaddidür püserüñ
- Bunı didi daĥi hemān döñdi  
 867- Şandı kim nār-ı fitne söyüñdi
- Ey ğazel-ĥān-ı bezm-ġāh-ı sürür  
 868- Meclis ehlini aldı ĥāb-ı fütür
- Şevĥ ile tāzelenmeġe dil ü cān Bu. 39a  
 869- Oĥı bu şi'ri diñlesün yārān

<sup>310</sup> Didi kimsin : Didi kim, Sü. 1

<sup>311</sup> Didi kem-ter kenizüñem : Didi kemter kenize kim, Bu.

## Ġazel-i münāsib <sup>312</sup>

fe - i - lā - tūn / fe - i - lā - tūn / fe - i - lā - tūn / fe - i - lūn  
(fā - i - lā - tūn) (fa<sup>c</sup> - lūn)

17/1- Şanma ħūsn ehli hemān sāde pūser yā zendūr <sup>313</sup>

‘Işķa dil vir ikisinden daĥi ‘işķa aĥsendūr <sup>314</sup>

2- Dinlemeñ zemm ider olursa eger ‘işķı faķih

Ne bilūr okuduĥın añlayamaz gevdendūr

3- Zāhidā āyineye baķmayalum mı yoĥsa <sup>315</sup>

‘Āşıkuñ āyinesi cām-ı mey-i rüşendūr <sup>316</sup>

4- Didiler Ka<sup>c</sup> be mücāvirleri dīdār görūr Sü.1,44b  
El.36b

Ĥamd’ü-lillāh ki ser-i kūyı baña meskendūr <sup>317</sup>

5- Gün toĥınca ne bilürsin ki ne vaz<sup>c</sup> itse gerek

Ey Biĥiştī bu felek bir zen-i ābistendūr <sup>318</sup>

<sup>312</sup> Bu. ve El. ’de yok.

<sup>313</sup> zendūr : zend, El.

<sup>314</sup> ‘işķa aĥsendūr : bu aĥsendūr, Sü.1. : 2. beytin 1. mısraı El. ’de yok.

<sup>315</sup> Zāhidā : Zāhid, Bu.

<sup>316</sup> cām-ı mey-i rüşendūr : ĥāl-i rüşendūr, Sü.1

<sup>317</sup> ser-i kūyı : seri kūyı, Sü.1

<sup>318</sup> zen-i ābistendūr : zen ābi tendūr, Bu.

Gitdi Cem bunda aldı Őirvānī<sup>319</sup>  
870-

Dökdi seylāb eŐm-i giryānı

Nā-gehān geldi aŐra Őāh Nezīr<sup>320</sup>  
871-

Bu. 39b

Gördi ğar olmış eşke Şem<sup>ç</sup>-i münīr

Didi bu giryenüñ nedür sebebi  
872-

Cānumı yadı nāruñuñ lehebi

Didi cānān ki ey Şeh-i ‘ālem  
873-

EŐigün̄de nedür baña bu elem

Őub-dem kim sen olduñ idi revān<sup>321</sup>  
874-

Geldi Şunda o Cem din(en) oğlan<sup>322</sup>

Görseñ ol bī-ayā baña ne didi  
875-

Depinüb üstüme ne herze yidi

apuyı itmesem eger dīvār  
876-

Gözi āhūñı Őīr iderdi Őikār<sup>323</sup>

<sup>319</sup> bunda aldı Őirvānī : aldı bunda Őirvānī, Bu.

<sup>320</sup> Nā-gehān : Nā-gāh, Sü.1

<sup>321</sup> Őub-dem ki sen olduñ idi : Őub-dem ki sen oldugidüñ, Bu.

<sup>322</sup> “dinen” kelimesi her üç nüshada da “din” Şeklinde yazılmış. Vezin “dinen” Şeklini gerektiriyor.

<sup>323</sup> Gözi āhūñı : Gözi āhūna, Sü.1

Bu sözi gūş idince şāh-ı zamān  
877-  
Bürüdi gözlerini hışm ile kan

Ġazabuñi āteş-i leheb-nāki <sup>324</sup>  
878-  
Yağdı ser cümle raht-ı idrāki

Cem'i bulsa dişiyle toğrardı <sup>325</sup>  
879-  
Leşkeri yüzbiñ olsa uğrardı

Hışm ile pādīşāh-ı āteş-reng  
880-  
Şaldı ol dem vezīre bir serheng

Sü.1, 45a

Tiz irişsün vezīre söyle didi  
881-  
Vardı ol daħi aña öyle didi

Cān atub geldi pāy-ı tahta vezīr  
882-  
Didi hışm ile aña Şāh Nezīr

El.37a

Ġandedür yoğla Cem din(en) nā-mer <sup>326</sup>  
883-  
Ġāneñi ħalvet it ħoma bir ferd

<sup>324</sup> āteş-i leheb-nāki : āteşi leheb-nāki, Sü.1

<sup>325</sup> toğrardı : doğrardı, Sü.1

<sup>326</sup> "dinen" kelimesi her üç nüshada da "din" şeklinde yazılmış. Vezin "dinen" şeklini gerektiriyor.



Da' vet it geldügi gibi haqla  
884- Ölisin kimse görmesün şaqla

Hiç şorub izleme heläk eyle  
885- Āb-veş menzilini hāk eyle <sup>327</sup>

Adı şanı belürmesün gitsün Bu.40a  
886- Ol hārām-zāde bitmesün yitsün <sup>328</sup>

Dinledi şeh sözün vezīr tamām  
887- Şormağa aşlın itmedi iqdām

Añlayub tab' -1 şehde hışm-1 ' azīm  
888- Şormağa mācerāyı eyledi bīm

Pādişāhlar mizācı nāzük olur  
889- Nāzükün esb-i nefsi çābük olur

Marāz-ı qalbdür tehevür-i zişt  
890- Qılur ol nīk merdi dīv-sirişt <sup>329</sup>

<sup>327</sup> Menzilini : menzili, Sü. 1

<sup>328</sup> hārām-zāde : harem-zāde, Bu.

<sup>329</sup> Qılur ol nīk merdi : İder ol nīk merdi, Bu.

Gerek anuñ tabîbi olsa vezîr<sup>330</sup>

891-

Qıla def'i 'ilâcına tedbîr

Pâdişâhı güşâde-ğâtır ide

892-

Tünd-bâdını ebr-i mâtır ide

Ey gâzel-ğân-1 bezm-ğâh-1 sürûr

Sü.1,45b

893-

Meclis ehlini aldı ħâb-1 fütûr

Şevk ile tâzelenmege dil ü cân

894-

Okı bu şi'ri diñlesün yârân

Ġazel-i münâsib<sup>331</sup>

fâ - i - lâ - tün / fâ - i - lâ - tün / fâ - i - lâ - tün / fâ - i - lün

Ehli 'ışkı şâhid-i gâzbândan Allâh şaklasun

18/1-

Bendei ħışm idici sultândan Allâh şaklasun

Nâr-1 düzah gerçi müşkil nesnedür vâ'ız vilî<sup>332</sup>

2-

Yâre irmiş 'âşıkı hicrândan Allâh şaklasun

<sup>330</sup> Gerk anuñ tabîbi olsa : Gerek tabîbi olsa, Bu.

<sup>331</sup> Bu. ve El.'de yok.

<sup>332</sup> vâ'ız velî : zâhid velî, Bu. : 2. beyit Sü.1 ve El.'de 18. gazelin 4. beyti.

3- Haşb-i hâlin şora yürürken tabîbi gâh gâh <sup>333</sup> El.37b

‘Âşık-ı dil hastei dermândan Allâh şağlasun <sup>334</sup>

4- Bir ferâgat-hânedede tenhâ düşüb bir nîk-baht <sup>335</sup>

‘Ayş iderken yâr ile bārândan Allâh şağlasun

5- La‘l-i cânân sükkeri senbusedür güyâ hemân

Ey Bihiştî anı bir hayrândan Allâh şağlasun

895- Kalkub andan vezîr-i nîk-ıuşâl Bu. 40b  
Eyledi râh-ı hasrete iqbâl

896- Zâr u maḥzûn yöneldi ḥânesine <sup>336</sup>  
Eşkinüñ cân degerdi dânesine

897- Şöyle garḳ oldu kanlu yaşına  
Tut ki dünyâ yıkıldı başına <sup>337</sup>

<sup>333</sup> Haşb-i hâlin : Haste hâlin, Sü.1. : 3. beyit Sü.1 ve El.’de 18. gazeli 2. beyti.

<sup>334</sup> ‘Âşık-ı dil hastei : Derd-i gam bîmârını, Bu.

<sup>335</sup> Bir ferâgat-hânedede : Bir sa‘ âdet-hânedede, Bu. : 4. beyit Sü.1 ve El.’de 18. gazelin 3. beyti.

<sup>336</sup> Zâr u maḥzûn : Zâr maḥzûn, Bu. : Nâr-ı maḥzûn, Sü.1

<sup>337</sup> Tut ki : Dut ki, Sü.1

Mütehayyir olub helāk oldı  
 898- Merḥametden derûnı çäk oldı

Yağdı bağrın ziyāde āteş-i ḥilm Sü.1,46a  
 899- Ma‘ a hāzā buña daḥi yoğ ‘ilm

Ki şehin-şāhuñ itdügi fermān  
 900- Emr-i kaṭ‘î midür yāḥud ermān <sup>338</sup>

Neylesün kaşrını kılub ḥalvet  
 901- Şāh-ı mazlūmı eyledi da‘vet

Geldi Cemşāh-ı bî-güneh tenhā  
 902- Oldı çeşmi vezirüñ eşk-nümā

Göricek anı bildi aḥvāli  
 903- Şandı ol yavrı şāhinüñ bāli

Didi ol dem vezire ey destür  
 904- Ola gibi baña pederden zür

Benüm ol gönülümü şıyamaz idi El.38a  
 905- Gül ile urmağa kıyamaz idi

<sup>338</sup> ermān : ezmām, Bu.

Gözi nûr gibi bilürdi beni  
 906-  
 Şimdi oldım mı gözinüñ diken

Şadıķam ben yüzümde gerdüm yok  
 907-  
 Kimseden zerre deñlü derdüm yok

Al başum emrini güzār eyle  
 908-  
 Tu' me-i tiġi tāb-dār eyle <sup>339</sup>

Öldürürse beni şehīd oluram Bu. 41a  
 909-  
 Taht-ı hulde şeh-i sa'īd oluram

Çünkü destine hañçer aldı Halīl  
 910-  
 N'ola ķurbān olursa İsmā'īl

İşidüb bu sözi vezīr hemān <sup>340</sup>  
 911-  
 Didi ben saña olayın ķurbān

Esmesün yil ki serv-i ķaddüñ ege Sü.1,46b  
 912-  
 Kırusun el ki ser-ķabāña dege

<sup>339</sup> tāb-dār : yāb-dār, Sü.1

<sup>340</sup> bu sözi vezīr : vezīr bu sözi, Sü.1

Saňa gelmekden ise ğam eŝeri  
913-  
Baňa yegdür virem yoluńda seri

Bir iki günceĝiz hele bu sarāy  
914-  
Olsun ey ŝāh-ı meh-liķā saňa cāy <sup>341</sup>

Gice gündüz gelüb yanuńda ‘Alem  
915-  
Saňa olsun muŝāhib ü hem-dem

Oturuń bunda taŝraya çıķmań  
916-  
Sa‘y idüń kendü ‘arzińuz yıķmań <sup>342</sup>

Ṭotalum ŝāh-ı ‘ālemüń nabzın  
917-  
Ola kim başta döndere ķabzın

şeb irince oturdı anda vezir̄ <sup>343</sup>  
918-  
Andan alub eline şem‘-i münir̄

Kendü ğalvet sarāyına ĝitdi  
919-  
‘Alem u Cem ĝörüń ne fikr itdi

<sup>341</sup> ŝāh-ı meh-liķā : şeh-i meh-liķā, Sü.1

<sup>342</sup> Sa‘y idün : Saķımuń, Bu.

<sup>343</sup> şeb irince oturdı anda vezir̄ : şeb irince oturdı vezir̄, El.

920- Ey ǧazel-ḥān-1 bezm-ǧāh-1 sūrūr El.38b  
Meclis ehlini aldı ḥāb-1 fütūr

921- Şevḳ ile tāzelenmege dil ü cān  
Oḳı bu şi‘ri diñlesün yārān

### Ǧazel-i münāsib <sup>344</sup>

fā - i - lā - tūn / fā - i - lā - tūn / fā - i - lā - tūn / fā - i - lūn

19/1- Sīne-i ḥūn-īnūmi ǧamzeñle çāk eyler misün  
Bir müselmānı be hey kāfir helāk eyler misün <sup>345</sup>

2- Bunca peykānuñ ṭururken sīnede ey seng-dil <sup>346</sup>  
Tīǧ-1 bürrānuñ şaḳınmaz anı çāk eyler misün

3- Dārbet-i tīǧuñ raḳībe görme bi’llāh revā  
Āb-i ḥayvān ile bir murdārı pāk eyler misün <sup>347</sup>

4- Çeşm-i aǧyāre ider misün izūñ tozını ḥarc Sü.1,47a  
Gözlere küḥl-cilāyı ḳare ḥāk eyler misün <sup>348</sup>

<sup>344</sup> Bu.’da yok. : 19. Gazel El.’de yok.

<sup>345</sup> Be hey : Bihıştī, Bu.

<sup>346</sup> ṭururken : bitürken, Sü.1

<sup>347</sup> Sü.1’de gazelin 4. beyti.

<sup>348</sup> gözlere : göz göre, Bu. : 4. beyit Sü.1’de gazelin 3. beyti.

Ey Bihiştî hâne-i 'uşşâka âteş urmağa <sup>349</sup>

5-

Ruĥları vaşfında şi' rûn süz-nâk eyler misün

### Şıfat-1 şeb <sup>350</sup>

Şeb ki şaldı geniş zemîne serir

922-

Yağdı mehtâb-1 çarĥ şem' -i münir <sup>351</sup>

Şeb-revân-1 felek revân oldı

923-

Şühüb etrâfa dür-feşân oldı

Kân-1 lülû olub fezâ-yı felek

924-

İncüden sübhalar idindi melek

Ķıldı seyyâre seyre şedd-i niţâĥ

925-

Düşdi râha hicân-1 seb' -1 tıbâĥ

Perde-i ģafleti füsün-ger-i ĥâb

926-

Dide-bânlar yüzine Ķıldı niĥâb

<sup>349</sup> âteş urmağa : âteş şalmağa, Sü.1

<sup>350</sup> Bu. ve El.'de yok.

<sup>351</sup> Yağdı mehtâb-1 çarĥ şem' -i münir : Yağdı çarĥ üzre yine şem' -i münir, Sü.1



Didi Cemşâh-ı pür-melâle ‘ Alem  
927-  
Ne çekesin hemân ‘ abeş yere gam

Dest ü pâyüünde olmaya ağılâl  
928-  
Gelmeye şıhhatüñ günine zevâl <sup>352</sup> El.39a

Buña âdem niye olur maızün  
929-  
Gel kılalum devâ-yı derd-i derün

İlticâ-yı hâlâşa râh açalum  
930-  
Bu gice kimse tuymadın kaçalum <sup>353</sup>

‘ Andalîbem ‘ izâruñ oldı gülüm  
931-  
Baña sensüz hayâtdan yeg ölüm <sup>354</sup> Sü.1, 47b  
=

Umaram kim şeb içre bu zulümât  
932-  
Ola biz hâke ‘ ayn-ı âb-ı hayât <sup>355</sup> Bu. 42a

Cem ‘ Alem’ den işitdi çün bu sözi  
933-  
Gül-i bâğ-ı meserret oldı yüzi

<sup>352</sup> günine : gözine, Bu.

<sup>353</sup> tuymadın : duymadan, Sü.1

<sup>354</sup> yeg ölüm : yegdür ölüm, El.

<sup>355</sup> ola biz hâke : ola bir hâke, Sü.1

Didi yoldaşlık eyle imdi baña  
934-  
Sen ne tedbîr iderseñ uydum aña

İki deryâ-güzâr rāh-ı neberd <sup>356</sup>  
935-  
Esbler aldılar ki görmedi ferd

Her biri berq-i seyr-i rüy-ı zemîn <sup>357</sup>  
936-  
Urdılar anlara hem ol gice zîn <sup>358</sup>

Ellerine alub hemân hāme  
937-  
Kodılar yirlerinde bir nāme

Yazdılar anı kim vezîre selām  
938-  
Ger şorarsa bizi o mîr-i kirām

Biz revân olduq ol esen qalsun  
939-  
Gitdi dürr ü güher ‘adn qalsun

Aña Cemşāh’dan şorarsa peder  
940-  
Virşün ol aña öldi diyu haber

<sup>356</sup> rāh-ı neberd : rāh-ı nevred, Bu.

<sup>357</sup> berq-i seyr-i rüy-ı zemîn : berq-i zîn-i rüy-ı zemîn, El.

<sup>358</sup> anlara hem ol gice : hem o gice anlara, Sü.1

Aldılar ıab deyince cevherden  
941-  
Pes ıkarđılar atları derden

Bindiler esbe ol iki dem-sāz  
942-  
Uçdılar nitekim iki řahbāz

Ey azel-ĥān-1 bezm-ġāĥ-1 sūrūr El.39b  
943-  
Meclis ehlini aldı ĥāb-1 fūtūr

řevĥ ile tāzelenmege dil ũ cān Sū.1,48a  
944-  
Oĥı bu şi'ri diñlesün yārān

Ġazel-i münāsib <sup>359</sup>

me - fā - i - lün / me - fā - i - lün / me - fā - i - lün / me - fā - i - lün

Yā řabr u yā sefer diyu ne Rūm u ne 'Acem aldı  
20/1-  
Tolandum rub' -1 meskūnı hemān mũlk-i 'adem aldı

Yoluñda varumı ĥarc itdüm esbāb-1 vũcūdumda Bu. 42b  
2-  
Göze toĥınmaġa ābil temāřa eyle nem aldı

Cihān şerbetlerinde bulmaġa dil derdine dermān  
3-  
Tabībüm tecrũbe ılmadıġum bir kāse sem aldı

<sup>359</sup> Bu.'da yok. : 20. gazel El.'de yok.

Yıkıldı dil yitürdi cân özin ‘aql itdi lâ-ya‘ kı̄l <sup>360</sup>

4-

Ayağ üzre şeb-i hecründe şem‘ -i bezm-i ğam kaldı

Bihıştî nâme yazmağa müsâ‘ id olmadı ammâ

5-

Ağızdan söyledüm yüzi qarasıyla kalem kaldı

Şıfat-ı rüz <sup>361</sup>

Şubh-dem kim vezir kıldı kıyâm<sup>362</sup>

945-

Gördi kılmış güriz ol iki gulâm

Şeb içinde kim olub ol iki şâb

946-

Kaşr kalmış muğlak’u-1 ebvâb

İki şahbâzlar açub bâli

947-

Komış ol âşiyânei hâlî

Buldı menzillerinde bir mektüb

948-

Kıldı mazmûnı birle keşf kürüb

<sup>360</sup> ‘aql itdi : ‘aql oldu, Sü.1

<sup>361</sup> Bu. ve El. ’de yok.

<sup>362</sup> Şubh-dem kim : Şubh-dem ki, Sü.1.

Vardı dīvān-ı pādīşāha vezīr  
949-  
Şordı aḥvālī añā Şāh Nezīr

Didi nitdūñ buyurduğum kārı Sü.1,48b  
950-  
Didi yaqdum derūnda ol nārı

Sem' -i şāha irişdi çün bu kelām El.40a  
951-  
Gül-i ruḥsārı oldı nergis-fām

Eyleyüb āb-ı merḥamet teskīn  
952-  
Soraqın bāda virdi āteş-gin<sup>363</sup>

Kār idüb şefkat-ı übüvvet añā  
953-  
Nār-ı ğam urdı tağ-ı ḥasret añā<sup>364</sup>

Dīdeler ' ayn-ı çeşme-sār oldı<sup>365</sup>  
954-  
Düdlar nitekim çenār oldı.

Görüb aḥvāl-i pādīşāhı vezīr Bu. 43a  
955-  
Kışşai bir bir eyledi taqrīr

<sup>363</sup> Soraqın : Suratı, Bu., Sü.1

<sup>364</sup> tağ ḥasret : dāğ ḥasret, Sü.1, El.

<sup>365</sup> çeşme-sār : çeşm-sār, Sü.1

Merdüm-i dîdeden döküb 'arâkı  
 956-  
 Oğuyavardı bulduğı varâkı <sup>366</sup>

Didi ey pâdişâh-ı 'âlem-bağş  
 957-  
 Bu şeb alub tavîleden iki rağş

Kendüye yâr idüb 'Alemşâh'ı  
 958-  
 Bilmezem kânde tutdı Cem râhı <sup>367</sup>

Qıymadum câna eyledüm te'îr  
 959-  
 Kılmış anlar ħalâř iĸün tedbîr

Didi bir bir Cem'ün didiklerini  
 960-  
 Râst-gü ne şeker yediklerini

Şeh bu sözden ziyâde şâd oldu <sup>368</sup>  
 961-  
 Şeb-i târiki bâmdâd oldu

Didi olub baña ĸazab ĸâlib  
 962-  
 Şemsün oldum zevâline tâlib

<sup>366</sup> Oğuyavardı : Oğuyıvirdi, Sü.1, El.

<sup>367</sup> tutdı : dutdı, Sü.1

<sup>368</sup> bu sözden : bu yüzden, El.

Uyub a' dâ sözine gör n'itdüm Sü.1, 49a  
 963- Cānumuñ pāresine zūlm itdüm

Qılmadıñ haşb-i hāli istikşā  
 964- Eyledüm cānuma bu deñlü cezā

'Ömrümüñ hāşılın yile virdüm  
 965- Zannum odur günāhına girdüm

Nice bunuñ gibi maqāl-i hazīn E1.40b  
 966- Söyledi pādişāh olub gam-gīn

Ġamdan ölmüşdi gerçi şāh-ı 'Acem  
 967- Tāze cān virdi līk şoġbet-i Cem <sup>369</sup>

Rāy-ı destūrı hūş görüb ġāyet  
 968- Aña emr itdi ġil' at u ni' met

Virdi envā' dürlü baġşışler  
 969- Didi hem eyleyüb sitāyişler

<sup>369</sup> līk : yine, Sü.

- Eyü varduñ ki eyledüñ te 'hîr <sup>370</sup> Bu, 43b  
 970-  
 Ente fi'l-halkî ahsenü't-tedbîr
- Pes buyurdı şeh-i sipeh-sâlâr  
 971-  
 'Azm ide her yire âb-1 güzâr <sup>371</sup>
- Şaldılar her diyâra âdemler  
 972-  
 Gitdi şayda seg-i mu' allemler
- Hayli serheng şaldılar her sū  
 973-  
 Tūtila tā ki ol iki meh-rū
- Yazdılar uçda beglere mektüb  
 974-  
 Tā ki şayd ola ol iki maḥbüb
- Gerçi şahbāzlar olubdı revān  
 975-  
 Cūmlenüñ ye's idi şikârı hemān
- Cām-1 Cem'den ne zāhîr oldı şadā Sü.1, 49b  
 976-  
 Ne 'Alem'den daḥî nişān peydā <sup>372</sup>

<sup>370</sup> eyledüñ : eyleyüb, El.

<sup>371</sup> âb-1 güzâr : ebkerâr, Sü.1,

<sup>372</sup> 'Alem'den daḥî nişān : 'Alem'den nişān daḥî, El.



Gitdi şehzâde kaldı şeh mahrûm  
 977-  
 Yandı hasret içinde nitteki mûm<sup>373</sup>

Ğağaba uymamak gerek âdem  
 978-  
 Olmaya tâ ħumâr-ı bâr-ı elem<sup>374</sup>

Ki ħađab bir dıraĥt-ı ħasretdür<sup>375</sup>  
 979-  
 Şemerâtı anuñ muşibetdür

Ey ħazel-ĥân-ı bezm-ġâh-ı sūrūr  
 980-  
 Meclis ehlini aldı ħâb-ı fütür

Şevġ ile tâzelenmege dil ü cân  
 981-  
 Oġı bu şi'ri diñlesün yârân

El.41a

mef - ü - lü / fâ - i - lâ - tün / mef - ü - hü / fâ - i - lâ - tün

Şinem vilâyetini ey dîde âba virdüñ  
 21/1-  
 Ma' mûre-i vücûdum yıġduñ ħarâba virdüñ

<sup>373</sup> nitteki : nitelim, Bu., El.

<sup>374</sup> ħumâr : ħimâr, Sü.1

<sup>375</sup> ħađab : ħaraz, Bu.

Terk it tecemmülâtı ‘azm eyle rāh-ı ‘ışka

2-

‘Tut kim olancasını şatduñ şarāba virdüñ

Deryā-yı hüsün ey dil seyr itmege düşünde <sup>376</sup>

Bu. 44a

3-

‘Çeşmüñ sefinesini mellāh-ı hāba virdüñ

Kesb-i rumüz-ı ‘ışka harc itmedüñ yazıklar

4-

‘Ey hāce naqd-ı ‘ömri varduñ kitāba virdüñ

Tek ‘turmaduñ Bihiştî bir ka‘tre jāle gibi <sup>377</sup>

5-

‘Uyduñ hevāya gönülümün bir āftāba virdüñ <sup>378</sup>

=

‘Koyalum nār-ı gāmda şeh yansun

Sü.1, 50a

982-

‘Kılmasun böyle da‘hi uşlansun <sup>379</sup>

‘Gelelüm biz hikāyetine Cem’ün

983-

‘Fikret-i ser-bülendine ‘Alem’ün

‘Ol gice anları ol iki semend

984-

‘Aldılar kaçdılar şabā mēnend

<sup>376</sup> seyr itmege : seyr itmek, Sü.1

<sup>377</sup> ‘turmaduñ : ‘durmaduñ, S.1

<sup>378</sup> gönülümün : gönülün , El. : gögün, Sü.1

<sup>379</sup> böyle da‘hi : da‘hi böyle, Bu.

Bâl açub pâydan ol iki feres  
985-  
Şan uçarlardı nitekim kerkes

Seng-i rāha muşādif olsa ni‘āl<sup>380</sup>  
986-  
Berķ peydā olurdı zend mişāl

Olsalar cânib-i firāze revān  
987-  
Tīrler ‘azm iderdı sū-yi nişān

Dönse tağdan nişibe ol şıķalar  
988-  
Yire gökden inerdı şā‘ iķalar

Ol iki esb-i çabūki bī-şek  
989-  
Götürürdi cenāhı üzre melek

El.41b

İki mürğ-āb-ı sīm-gün-āsā  
990-  
Kıldılar Kūlzūm-i ‘Irak’da şitā

Eşķ seylābı gibi taşdılar  
991-  
Şubħa dek memleketler aşdılar

Hıttā-i Şam’a düşdiler ol şeb  
992-  
Şarkdan ğarba nitekim kevkeb

<sup>380</sup> müşādif : maşārif, Bu.

Pür olub ğayret ol iki periye Bu. 44b  
 993-  
 ‘Acemistān’ı qodılar geriye

Qaldı ser-ħadd-ı mülket-i Hemedān <sup>381</sup>  
 994-  
 Şaldı şemme meşämme emn ü emān

Eylediler reh-i maħūfi tamām Sü.1, 50b  
 995-  
 Dest-i ğamdan meserret aldı zamām

Şubħ-dem qondılar ol iki emīr  
 996-  
 Bir ulu bişe-gāha niteki şīr <sup>382</sup>

Key zebūn olmuş idi şehzāde  
 997-  
 Bir zamān yatdılar ol arada

Çünkü dinleñdiler birer miqđār  
 998-  
 Qalkub itdiler iştiğāl-i kār

Gördiler kim feresler iş virmez  
 999-  
 Bunlar anlarla maqşada irmez

<sup>381</sup> mülket : memleket, Sü.1

<sup>382</sup> bişe-gāha : pişe-gāha, Sü.1, : niteki : nitekim, Bu.

Ol iki serv-i gül-sitân-ı murâd  
1000-  
Kıldılar anda atları âzâd

Pâdişâhlar piyâde oldılar  
1001-  
Râh-ı gamda fütâde oldılar

Gerdişinde sipihr keş-revdür  
1002-  
Gülleri hâr u gerdümi cevdür

Gâh olur kim gedâyı şâh eyler  
1003-  
Gâh şâhı gedâ-yı râh eyler

Ey gazel-hân-ı bezm-gâh-ı sürür  
1004-  
Meclis ehlini aldı hâb-ı fütür

El.42a

Şevk ile tâzelenmege dil ü cân  
1005-  
Okı bu şî'ri diñlesün yârân

fâ - i - lâ - tün / fâ - i - lâ - tün / fâ - i - lâ - tün / fâ - i - lün

Şanma biz erbâb-ı şöhret gibi dârât ehliyüz  
22/1-  
Hırkasın bir cârma rehn iden harâbât ehliyüz<sup>383</sup>

<sup>383</sup> rehn iden : rehn itmiş, Bu.

2- Āstān-ı deyr ğam-ġinler ziyāret-ġāhıdur Bu. 45a  
 Hāke yūz ursaq biz anda n'ola hācāt ehliyūz Sü.1,51a

3- Na' ramuzdan ġüm ġüm ötse k̄ubbe-i ġerdün n'ola  
 Meclis-i rüḡāniyān iġinde ḡālāt ehliyūz <sup>384</sup>

4- Hāle baḡsuñ şüretā ednādan ednāyuz veli <sup>385</sup>  
 'Ālem-i ma' nide biz 'ālī maḡāmāt ehliyūz <sup>386</sup>

5- Cur'amuzdan behremend itdün Bihıñti 'ālemi  
 Şimdi biz ġumḡāne-i vaḡdetde ḡayrāt ehliyūz <sup>387</sup>

1006- Geydiler zer-ḡabā yirine pelās  
 Baġladılar binā-yı faḡra esās

1007- Yoġ idi ruḡlarında naḡş-ı nigār  
 ġülleri üzre ḡonmamıñdı ġubār

<sup>384</sup> rüḡāniyāt : rüḡiyan, El.

<sup>385</sup> Hāle baḡsun şüretā : Şüret-i hāle naḡar, Sü.1, : Şüret-i hāke naḡar, El.

<sup>386</sup> biz : bir, El.

<sup>387</sup> ġumḡāne-i vaḡdetde : ġamḡāne-i vaḡdetde, Sü.1

Çār-deh sāle idi ‘ömr faqat  
1008-  
Çār-deh sālede olur mı haq<sup>388</sup>

Gerçi kim tāze nev-cüvānlar idi  
1009-  
Zūr u bāzūda pehlevānlar idi

Ol dem ol iki lebleri ‘İsī  
1010-  
Ele nevbetle aldılar mūsı

Yüzlerinde nedeñlü var ise mū  
1011-  
Ya‘ni kim hāl ü gamze vü ebrū

Birbirine anı yoludılar  
1012-  
Āh ile Şām’a toğrı tutdılar<sup>389</sup> El.42b

Pāk olub sāde gevher oldılar  
1013-  
Begler iken qalender oldılar<sup>390</sup>

Ol iki yāra tā ki bir ađyār  
1014-  
Dimeye gözün üzre qaşun var

<sup>388</sup> sālede : sālde, Sü.1

<sup>389</sup> Āh ile Şām’a toğrı tutdılar : Begler iken qalender oldılar, Sü.1

<sup>390</sup> 1013. beyit Sü.1’de yok.

- 1015- Çekdi Şâm'a livâ-yı himmeti Cem <sup>391</sup> Sü.1,51b  
 Öñine düşdi rāh-ı ğamda ' Alem
- 1016- Oldılar dār-ı ğurbete iki şāh <sup>392</sup> Bu.45b  
 Yanlarınca sirişk-i dīde-sipāh <sup>393</sup>
- 1017- Deşt-i tenhāda ol peri-rūlar  
 Aşdılar kūh u geçdiler şular <sup>394</sup>
- 1018- Olub āb-ı revān-ı eşke ğarīķ  
 Yüridiler ğalenderān-ı tarīķ
- 1019- Ol ğalenderleri ğörüb eşcār  
 Her taraf sīm u zer ğılurdu nişār
- 1020- Bir menār idi her dirāht-ı ğazān  
 Bülbül olub oğurdu berg ezān
- 1021- Berg-i zerrīn vādi-i Eymen  
 Tūr-ı Müsī' de āteş-i rüşen

<sup>391</sup> Çekdi Şâm'a : Çekdi şāha, Bu.

<sup>392</sup> dār-ı ğurbete : dād-ı ğurbete, El.

<sup>393</sup> sirişk-i dīde sipāh : sirişk-i dīde siyāh, Sü.1

<sup>394</sup> aşdılar kūh : aşdılar kūhı, Sü.1



Reng-i berg ile her taraf zîbâ  
 1022-  
 Her kenârũ lefâfeti peydâ

Giderek bu felekde ol iki mâh  
 1023-  
 İrdiler Şâm'a bir gice nâgâh

Gördiler bir maķâm-ı huld-âsa  
 1024-  
 Hür u ğilmâna her yiri me'vâ

Bâĝ u râĝı cihâna zînet u zîb  
 1025-  
 Merdümi âşinâ-yı merd-i ĝarîb

Bâd-ı hûş-büyı eylese nesemân  
 1026-  
 'İtr-ı 'anber tolar zemîn ü zamân

Büy-ı hâki yanında misk-i ĝubâr  
 1027-  
 Âb-ı pâki şafâda 'arız-ı yâr

El.43a

Görse serv-i sehîlerin hürâ  
 1028-  
 'Adn içinde diye aña Tübâ

Sü.1,52a

Gelmediyse hayâline şeb-i Kâdr  
 1029-  
 Şâm iden adın eylemiş aña ĝadr

1030- Turdılar Şām içinde nice zamān<sup>395</sup>  
Şeb-i aḏhāda şan meh-i tābān

1031- Şan ki şehir içre ol iki meh-veş Bu.46a  
Toğdı bir şām içinde iki güneş

1032- Ehl-i ‘irfāna hem-dem oldılar  
Şehr içinde müselleme oldılar

1033- Olub anda muḳārin-i zurefā  
Sürdiler güne güne zevḳ u şafā

1034- Giceler şem‘ ler gibi ḥandān  
Gündüzün bāğlarda seyr-i ḥazān

1035- ‘Azm-ı ḥacca gelince nevbet-i kār  
‘Ālem itdiler anda leyl ü nehār

1036- Ey ḡazel-ḥān-ı bezm-ḡāh-ı sürür  
Meclis ehlini aldı ḥāb-ı fütür

1037- Şevḳ ile tāzelenmege dil ü cān  
Okı bu şi‘ ri diñlesün yārān

<sup>395</sup> Turdılar : Durdılar, Sü.1

me - fā - ī - lün / me - fā - ī - lün / me - fā - ī - lün / me - fā - ī - lün

Visālün Ka' be'dür rüz-ı ecel ' azmi zamānıdur <sup>396</sup>

23/1-

Kefen ihramı tabüt ol yoluñ taht-ı revānıdur

Şikār-ı büse-i la' lün kılub zülfünde dār olmak

2-

Baña ölüm degül ' ömrüm hayāt-ı cāvidānıdur <sup>397</sup>

Firākuñ deştinüñ rāh-ı derāzın nice kaţ' itsün Sü.1,52b

3-

Dil-i bi-tākatüm kim pister-i gam nā-tüvānıdur

Ruḥum güzārınuñ kalmadı zerrin olmadık bergi

4-

Şebābum nev-bahārınuñ meger faşl-ı hazānıdur

Bu feyzu'llāhı ey Leylī-şıfat şab' -ı hayāl idüb <sup>398</sup>

5-

Bihıştī ' aql-ı evveldür diyen Mecnün-ı şānıdur

Bir gice kār-bān-ı nüh-gerdün

El.43b

1038-

Rāh-ı me'mūna sürmişdi āmün

<sup>396</sup> 'azmi : 'azm, Sü.1. : 23. gazel El'de yok.

<sup>397</sup> ölüm : ölmek, Sü.1

<sup>398</sup> Leylī-şıfat şab' -ı hayāl idüb : Leylī-şıfat hayāl idüb, Bu.

- Keh-keşân açmış idi Ka'be'ye rāh Bu.46b  
 1039-  
 Dökmiş idi yol üzre üstür-gāh
- Çamer olmuşdı mîr-i kâfile sâz<sup>399</sup>  
 1040-  
 Tutmuş idi sitâre rāh-ı derâz
- Zâhir olmağa semt-i merhaleler<sup>400</sup>  
 1041-  
 Yanmış idi felekde meş'aleler
- Tâ'ifân-ı tavâ'if-i melevân  
 1042-  
 Eylemişlerdi çarh urub deverân
- Oldı şehr içre bu nevâ peydâ<sup>401</sup>  
 1043-  
 Ki Hicâz'a yöneldi ehl-i şafâ
- Çıldı âvâze-i Hicâz zuhûr  
 1044-  
 Şaldı 'uşşâka cezbe cilve-i nûr
- Şevk-ı Beyt'ü-l Hârâm u rûkn ü makâm  
 1045-  
 Çıldı hâb u huzûrı halkâ hârâm

<sup>399</sup> Çamer : Mâh, Sü.1, El.

<sup>400</sup> Zâhir : Rüşen, Bu.

<sup>401</sup> bu nevâ : bu haber, Bu.

1046- Ayağ üzre gelüb şüyüh u şebâb  
Herkes oldı mübâşir-i esbâb

1047- Ne ki var ise vâcib u mu' tād Sü.1,53a  
İktirâ-yı şütür şirâ-yı zevâd

1048- Virüb almağda oldı halk-ı cihân <sup>402</sup>  
Gördüğü dem anı ol iki cüvân

1049- Şevk-i Merve virüb derûna şafâ  
Geldiler cûşa nitekim deryâ <sup>403</sup>

1050- Didi Cemşâh-ı hüş-nihâda ' Alem El.44a  
Lâzım oldur ki ey şeh-i ' âlem

1051- Biz daği Ka' be'ye yarâğ idevüz  
Bezm-i gül-zârdan ferâğ idevüz

1052- Çeşmümüz eşke eyleyüb lüle  
Müteveccih olavuz ol yola

1053- Der u dîvâr-ı Ka' be'i görevüz  
Āstân-ı Ĥudâ'ya yüz sürevüz

<sup>402</sup> almağda : almağda, Sü.1

<sup>403</sup> cûşa : şevke, Bu.

- Oldı Cem sinesinde bu güftâr Bu. 47a  
 1054- Penbe-i nâzûk içre kıt' a-i nâr
- Müte'eşşir olub didi aña Cem  
 1055- Ki sözüñ dikdi bām-ı ƣalbe ' alem <sup>404</sup>
- Saġanat bu yeter baña şāhum  
 1056- Ki der-i Ka' be'ye ire rāhum
- Jeng-i ġamdan derūnı şāf idem  
 1057- Harem-i Ka' be'i tavaf idem
- Ola derd-i derūna şevkı ' ilāc  
 1058- Hāk-i pāki ser-i şa' idüme tāc
- Gel varalum birer şütür alalum  
 1059- Fülkümüz şevġ baħrine şalalum
- Bu kelāmı muġarrer eylediler <sup>405</sup> Sü.1,53b  
 1060- Şevġ şem' in münevver eylediler <sup>406</sup>

<sup>404</sup> bām-ı ƣalbe : bām-ı ƣible, Bu.

<sup>405</sup> Bu kelāmı : Çün bu kāmı, Bu.

<sup>406</sup> Şevk şem' in : Şevk sem' in, Bu.

Pes varub gördiler murādların  
1061-  
Ne ki var ise āb u zādların

Binüb üştürlere olub sâ'ik  
1062-  
Cem' -i hüccāca oldılar lāḥik

'Azm idüb kâfile yanınca revân  
1063-  
Oldılar 'asker içre şāh-1 cihân

Kâfile içre şan ol iki refik  
1064-  
Silsile içre Yūsuf-1 şiddik

Zahr-1 üştürde ol iki ruḥsār  
1065-  
Kulleler üzre oldı lem' a-i nār

El.44b

Gice gündüz revāne oldılar  
1066-  
Ṭālib-i āstāne oldılar

Nūrlar berḳ urub maḥāfilden  
1067-  
Giceler rüz idi meşā'ilden

Bürkeler görseler ḳonarlar idi  
1068-  
Āb-1 ḥayvāna el şunarlar idi

Ey ğazel-ĥān-ı bezm-ġāh-ı sūrūr

Bu.47b

1069-

Meclis ehlini aldı ĥāb-ı fūtūr

Şevġ ile tāzelenmege dil ü cān

1070-

Oġı bu Şi'ri diñlesün yārān

me - fā - ī - lün / me - fā - ī - lün / me - fā - ī - lün / me - fā - ī - lün

Vişāl-i yār iġün terkini urub devlet ü cāhuñ<sup>407</sup>

24/1-

Teveccüh eyledük rāh-ı ümīde virmek Allāh'uñ

Dükenmez deşt imiŐsin ey ġüzer-i ġam-ı fūrġat Sü.1, 54a

2-

Ki herġiz menzil-i maġşüda ırmek yoġ imiş rāhuñ

Ne yüzler ġarasıdur bu ki nūr-ı ġehre-i yāre<sup>408</sup>

3-

Muġābil olmaġa ġöñlinde ġaŐdı var imiş māhuñ

ġemen rengin kim itdi her yaġada zinet-i lāle<sup>409</sup>

4-

Yeşil baş üzre ġālib oldı ġüyā leşkeri Őāhuñ<sup>410</sup>

<sup>407</sup> 24. ġazel El.'de yok.

<sup>408</sup> nūr-ı ġehre-i yāre : nev-ġehre-i yāre, Sü.1

<sup>409</sup> rengin : rengin, Sü.1

<sup>410</sup> leşkeri : keŐkeri, Sü.1



Murâdı kaşr-ı hüsniñde vişâlũñ hũnidür şanma <sup>411</sup>

5-

Temâşasında hayrândur Bihiştî bu nazar-gâhuñ

Olub andan yine revâne-i râh

1071-

Cuħfe'ye irdi yolları nâgâh<sup>412</sup>

Ėusl idũb ol arada qavm-i kirâm

1072-

Geydiler Ka'be qaşdına iħrâm

Zîr-i iħrâmda ol iki şa'îd

1073-

Açdı gũyâ firişte-bâl-i sepîd

El.45a

Yüridiler piyâde niteki peyk

1074-

Çıkdı 'ayyũqa na'ra-i lebbeyk

Sürdiler hedy ü kıldılar taqlîd

1075-

Bâb-ı Ma'bũd'a rũy tutdı 'abîd

Her senâm-ı şütür birer kũh-sâr

1076-

Lâle-zâr eylemiş dem-i eş'âr

<sup>411</sup> hũnidür : hũndur, Sü.1

<sup>412</sup> 1071. beytin 2. mısraı El.'de yok.

‘Aķabāt-1 tarā’iķ-1 ĥaccı Bu.48a  
 1077-  
 at‘ idüb dñn gñn itdiler lücci

Nā-gehān gözlerine beyt-i ‘atīķ  
 1078-  
 Őaldı nūr-1 siyāh gibi berīķ

Göricek rñ-yı Ka‘ be’i ĥuccāc Sü.1,54b  
 1079-  
 Şaldılar baħr-1 dīdeden emvāc

Çalkānub baħr gibi Őāh u sipāh <sup>413</sup>  
 1080-  
 ıldılar Őevķ ile fiġān u āh <sup>414</sup>

Çünki gösterdi Ka‘ be bunlara rñ  
 1081-  
 Zevķ u Őevķ ile her biri didi Hñ

Ref‘-i Şavt ile itdiler tekbīr  
 1082-  
 alb-i Őeytāna urdılar nice tīr

İdüb ol dem ziyāretine ĥücñm  
 1083-  
 Sa‘y idüb ıldılar Őavāf-1 udñm

<sup>413</sup> gibi : ġīb, Sü.1

<sup>414</sup> fiġān u āh : fiġān ile āh, Bu. : fiġān āh, Sü.1

Çün tamām oldı seb' atü'l-eşvât<sup>415</sup>  
 1084- Cân u dilde kemâle irdi neşât

'Arafât'a irince nevbet-i kâr  
 1085- Sâkin oldılar anda leyl ü nehâr

Vaqt irüb kıldılar çün anda vuķûf<sup>416</sup>  
 1086- Mürġ-ı diller Minâ'ya kıldı cüdûf

Kör la'îne cihâı kıлмаġa târ<sup>417</sup>  
 1087- İtdiler nice nice remy-i hicâr

Eyleyüb ehl-i fakra ihsânı  
 1088- Kıldılar anda zebġ-i kurbânı

El.45b

Döne döne ziyâret eylediler  
 1089- Cebr-i cürm ü cinâyet eylediler

İstilâm-ı Hacer şalât-ı Maķâm  
 1090- Hacc-ı İslâm'ı kıldılar itmâm

<sup>415</sup> seb' atü'l-eşvât : seb' atü'l-eşrât, Sü.1, El.

<sup>416</sup> kıldılar çün anda : çün anda kıldılar, Sü.1

<sup>417</sup> Kör la'îne : Gözlüġine, Bu.

- Gördiler nice kerre envârı  
 1091- İtdiler âh u nâle vü zârı
- 1092- Kıldı ‘avdet helâle her iħrâm<sup>418</sup>  
 Oldı Beyt’ü-l Ĥarâm’uñ emri tamâm

Bu.48b  
 Sü.1,55a

- 1093- Beyt-i Mağdis Medîne her ne ki var  
 Nokta-i tavfe oldılar pergâr

- 1094- Her kişi âhir itdi añâ şurû<sup>419</sup>  
 Ki kıla geldügi mağâma rücû‘

- 1095- Yüklönüb her diyâra râhileler  
 Yürüye şarka vü garba kâfileler

- 1096- Ey gâzel-ħân-ı bezm-gâh-ı sürür  
 Meclis ehlini aldı ĥâb-ı fütür

- 1097- Şevk ile tâzelenmege dil ü cân  
 Okı bu şi‘ri diñlesün yârân

<sup>418</sup> ‘avdet : da‘vet, Sü.1, El.

<sup>419</sup> añâ şurû‘ : anda şurû‘, Sü.1

fā - i - lā - tūn / fā - i - lā - tūn / fā - i - lā - tūn / fā - i - lūn

Yār eşigünde gönül der-bāna beñztdüm seni<sup>420</sup>  
25/1-  
Cennet-i A‘lā’daki Rıdvān’a beñztdüm seni

Qālub-ı fersūdeme verdi hayālūñ nev-hayāt<sup>421</sup>  
2-  
Hey kıyāmet bir muşavver cāna beñztdüm seni

Saña teslīm itdi sīnem mışrını cān-ı ‘azīz  
3-  
Anuñ için Yūsuf-ı Ken‘ān’a beñztdüm seni

Ey gönül her gūşēñi gāmlar yaqub yıqmaqdadur  
4-  
Issı ölmüş hāne-i vīrāna beñztdüm seni

Ehl-i ‘ışq āqlar Bihiştī sen gülersin şād olub  
5-  
Tekye-i hayretde bir hayrāna beñztdüm seni

Ol gice gördi hābda Cemşāh  
1098-  
Ki beşer şüretinde toğmış māh

Sü.1,55b  
El.46a

<sup>420</sup> 25. gazel El’de yok.

<sup>421</sup> verdi hayālūñ : derd-i hayālūñ, Sü.1

Semt-i maşrıkdan el şalardı Cem'e<sup>422</sup>  
1099-

Uyanub didi hâbını 'Alem'e<sup>423</sup>

Didi Cemşâh'a ol nefesde 'Alem  
1100-

Olmasun âyiñinde jeng-i ğam

Bu.49a

Ki bu hâbuñ saña beşâretdür  
1101-

Rif at-ı kâdrüñe işâretdür

Bize budur şehâ olan lâzım<sup>424</sup>  
1102-

Olavuz şark semtine 'âzim

Çün saña mâh-ı maşrıķ el şaldı  
1103-

Giderüz Şâm'da nemüz kaldı

Bu kelâm üzre 'aķd idüb mişâķ  
1104-

Bağladılar bu fikret üzre vifâķ

Şubh-dem kim kavâfil oldı revân  
1105-

Binüb üştürlere ol iki cüvân

<sup>422</sup> maşrıkdan : maşrıķda, Sü.1

<sup>423</sup> hâbını : hâbın, Sü.1

<sup>424</sup> budur şehâ olan : budur olan şehâ, Sü.1, El.

Oldılar ehl-i maşriḳa hem-rāh  
1106-  
Ḳıldılar ḳaṭı'-ı rāh u menzil-gāh

Giderek bir diyāra irdi ṭarīḳ  
1107-  
Münḳaṭı'ı oldı anda rāh u refīḳ

Bir 'aceb şehre irdiler nā-gāh  
1108-  
Ki anuñ nām-ı nīki olmış Māh

Lem' a-i sūrı māhdan enver  
1109-  
Ḥāki müşğ ü 'abīr u sengi güher<sup>425</sup>

Ḳal' ası sīmden şafāda laṭīf<sup>426</sup>  
1110-  
Ni' meti vāfir ādemisi zarıf

Bāğ u rāğı riyāz-ı Ḥuld'e mişāl  
1111-  
Serv-i şimşādı Ṭūba'ya hāmāl

Sü.1,56a  
El.46b

Lālesi tāze gül gibi ḥūş-būy  
1112-  
Gülleri lāle gibi rengin-rūy

İ' tidāl-i hevāsı bī-mānend  
1113-  
Ābı lezzetde ṭut ki şerbet-i ḳand

<sup>425</sup> 'abīr : 'anber, Sü.1

<sup>426</sup> Ḳal' ası sīmden : Ḳal' a-i sīmden, El.

Baħr-ı ʿummān döger ĩřārını  
1114-  
Ħür şanur gören nigārını

Aña menzil kenāre-i deryā Bu.49b  
1115-  
Nitekim māha lücce-i ĥađrā

Burc u bārūsı ser-bülend ü mühīb  
1116-  
Olmıř ol belde řehr-i Ćin'e ĥarīb

Dār-ı İslām'a taħt-gāh olmış  
1117-  
Beldeler iĥre pādiřāh olmış

řāhınıñ nām-ı niki Nu' mān řāh  
1118-  
Ħükmine rām anuñ ĥavālī-i Māh<sup>427</sup>

Aña tābi' nice ĥala' u bilād  
1119-  
Gelür anlardan aña dürlü zevād

ʿ Alem ü Cem ĥün irdi ol şehre  
1120-  
ʿ Ayş u ʿ işretten aldılar behre

<sup>427</sup> Ħükmine rām : Ħükmine rāh, Sü.1



Buldılar bir sarây-ı şevk-füzûn<sup>428</sup>  
 1121-  
 Mâlike olmuş aña bir hâtûn<sup>429</sup>

İdinüb anı âhîret-mâder  
 1122-  
 Virdiler aña nice dürr ü güher

Çondılar ol sarây-ı zîbâya  
 1123-  
 Şan maķâm oldu çarç iki aya

Begenüb ol diyârı ol iki yâr Sü.1,56b  
 1124-  
 Nice gün eylediler anda karar

Hüsn ü hulķ ile oldılar meşhûr  
 1125-  
 Virdiler şehr-i Mâh'a gün gibi nûr

Alub anda semend ü zînet ü zîb El.47a  
 1126-  
 Şaldılar şehr halkına âsîb

Yemede içmede ol iki kerîm  
 1127-  
 Hârc iderlerdi şu gibi zer u sîm<sup>430</sup>

<sup>428</sup> şevk-füzûn : şevk-efzûn, Bu.

<sup>429</sup> Mâlike : Mâlik, Sü.1

<sup>430</sup> iderlerdi : iderler, Sü.1, : iderdi, El.

‘ Āķibet māl-i naķda geldi nefād  
1128-  
Kalmadı aķçe altun almaĝa zād

Ey ĝazel-ĥān-ı bezm-ĝāh-ı sürür  
1129-  
Meclis ehlini aldı ĥāb-ı fütür

Şevķ ile tāzelenmeĝe dil ü cān  
1130-  
Oķı bu Şi’ ri diñlesün yārān

Bu.50a

me - fā - ī - lün / me - fā - ī - lün / me - fā - ī - lün / me - fā - ī - lün

Yüzüm Őuyu gibi varum yoluñda ĥāke Çaldum ben<sup>431</sup>  
26/1-  
Semendün gibi āĥirle ķara çullara girdüm ben<sup>432</sup>

Maĥabbet Őāĥıyam Ferĥād u Mecnün iki bendemdür  
2-  
Konaķ tıtmaĝa anları ‘ adem deŐtine Çaldum ben

Göreldeñ mevc-i ĥüsnün Şöyle oldum reşk-i ĥayretdeñ<sup>433</sup>  
3-  
Libāsumla bile ĝüyā ki bu deryāya taldum ben<sup>434</sup>

<sup>431</sup> 26. gazel El’de yok.

<sup>432</sup> çullara girdüm : çullarda ķaldum, Sü.1

<sup>433</sup> reşk-i ĥayretdeñ : nār-ı ĥayretdeñ, Sü.1

<sup>434</sup> bu deryāya : bir deryāya, Sü.1

Gice ağıyar ile sen kim içerde bāde eylerdün

4-

Çapuñdan taşra lertzān şubha denlü çeng çaldum ben

Bihıştī nice şaf‘ asker çeküb şı‘ rüm süñürından

5-

Yine mülk-i belāgatda bugün bir ƙal‘ a aldum ben

Tetimme-i Maƙāl <sup>435</sup>

Sü.1,57a

Gördiler çün dükendi hāzır zer

1131-

N’itdiler gör ol iki sımın-ber

Dürçden bir güher çıkardılar

1132-

Ebr içinden ƙamer çıkardılar

Şöyle kim anı görse gevher-senc

1133-

Diye kem-ter bahāsıdur bir genc

Cüşsede olmuş idi beyza mişāl

1134-

Anı görmüş degüldi mürğ-ı hayāl

El.47b

Virdiler dest-i mādere anı

1135-

Ki çeke vara naƙde pinhānı

<sup>435</sup> Bu. ve El. ’de yok.

Vardı gösterdi nice hātūna  
 1136- Didiler bu deger biñ altuna <sup>436</sup>

Bunı sen var sarāy-ı şāha ilet  
 1137- Anda bulur bulursa bu kıymet

Vardı māder iletdi anda anı Bu.50b  
 1138- Ki bula bu güher bahā-yı seni

Geldi men' itmek istedi der-bān  
 1139- Göricek gevheri çekildi hemān

Buldı māder derūn-ı kaşra çü yol  
 1140- Duğter-i pādişāha kıldı düğül

Şāh Nu' mān ki şāh-ı Māh idi  
 1141- Cünd-i İslām'a pādişāh idi

Bir güzel duğti var idi anuñ <sup>437</sup>  
 1142- 'Aynı olmışdı māh-ı tābānuñ

<sup>436</sup> biñ : yüzbiñ, Sü.1

<sup>437</sup> Bir güzel duğti : Bir güzel duğteri, Sü.1

- Alsa andan melek eger haberi<sup>438</sup> Sü.1,57b  
 1143- Ğıbtasından olurdı dīv u perī
- Zāt-ı hüsnāsi nām ile sultān  
 1144- Reng-i ruhsārı lāle-i nu' mān
- Sābıķan pādīshāh-ı belde-i Çin  
 1145- Kim aña dirler idi Yezd-i La' in
- Kāfir-i bed-fi' āl idi mel' ün  
 1146- Ehl-i İslām' ı kılmuş idi zebün
- Māl u mülk ü hazīne vāfir idi  
 1147- ' Asker-i bī-kerāna ķādir idi<sup>439</sup>
- Gitse kılmağa bir diyārı ħarāb  
 1148- Kūh u deşti tutardı cünd-i kilāb<sup>440</sup>
- Cümle küffār put-perest idiler<sup>441</sup> El.48a  
 1149- Bāde-i küfr birle mest idiler

<sup>438</sup> Alsa andan : Alsa elden, Bu.

<sup>439</sup> ' Asker-i bī-kerāna : ' Askeri bī-kerāna, Sü.1

<sup>440</sup> tutardı : dutardı, Sü.1

<sup>441</sup> küffār : küffārı, Sü.1

Var idi hem bir oğlı Yezdüc nām  
1150- Mīr mihrine olmuş idi ğulām

Bırağub ħavfe řāh Nu‘ mām’ı  
1151- Oğına istemiş idi sultānı

řorub ol gizlū genci bilmiř idi  
1152- Nice şu‘ bān ħavāle kılmış idi

Böyle göndermiş idi řāha ħaber  
1153- Ki virürse kıoyam eşigine ser

Bu.51a

Yok mı dir ‘azm idem diyārına  
1154- Bād-ı şarşar şalam ğubārına

Kāfir İslām’a olıcağ ğālīb  
1155- ‘Arzını yıkımağa olur řālīb

Ĝuř idüb bu kelāmı řāh u vezīr  
1156- Eylemişlerdi çāresüz tedbīr

Sü.1,58a

Ki ħalāř itmege ser ü cāmı  
1157- Vireler kāfire müselmānı

Yezd-i mel'ün aña olub mesrūr  
1158-

Emr kılmışdı tımtıurağ ile sūr

Düzüb anlar velīme sāzını  
1159-

Bunlar itmişdi kız cihāzını

Ol zamān idi kim girüb māder  
1160-

Qıldı sultāna 'arza-i gevher

Ey ğazel-ĥān-ı bezm-ġāh-ı sūrūr  
1161-

Meclis ehlini aldı ĥāb-ı fütūr

Şevġ ile tāzelenmege dil ü cān  
1162-

Oġı bu şi'ri diñlesün yārān

### Ġazel-i münāsib<sup>442</sup>

me - fā - ī - lün / me - fā - ī - lün / me - fā - ī - lün / me - fā - ī - lün

Felekde āftāb-ı 'ışġa tā kim müşteri' oldum\* El.48b  
27/1-

Murādum evcinüñ burc-ı şerefde aġteri oldum

<sup>442</sup> Bu. ve El.'de yok.

\* 27. ġazel, Sü.1 ve El. nüshalarında aynı, fakat Bu. nüshasında matla beytinin birinci mısraı hariç, tamamen farklı. Ġazeli Bihişti'nin iki farklı ġazeli olarak deġerlendirdik. Önce Sü.1 ve El. nüshalarındakini, sonra da Bu. nüshasındakini kaydettik.

Vişālūñ Ka‘be’sine muşhaf-ı hüsñüñle ‘azm itdüm<sup>443</sup>

2-

Ter-i maḥfīl gibi itfāl-i miḥnetten berī oldum

Kilābuñ iltene yazdırduğun çün nāmede nāmum<sup>444</sup>

3-

Maḥabbet ehlinūñ ‘üñvān ile ser-defteri oldum

Baḥā öğretmesün her lāf-zen Mecnūn u Ferhād’ı<sup>445</sup>

4-

Ben anların cünūn bâziçesinde baş eri oldum

Gelür şīr-āne sīmāsın gören kāfirler īmāna

5-

Bihīştī bir ‘Alī sīretlü şāhuñ Ḳanber’i oldum

me - fā - ī - lün / me - fā - ī - lün / me - fā - ī - lün / me - fā - ī - lün

Felekde āfitāb-ı ‘ışķa tā kim müşteri oldum

28/1-

Cihāmı hīçe şatdum kayd-ı ‘ālemden berī oldum

‘Alā’iķ dāmenūñ giryānlarına ḳahķaha eyler

2-

Tecerrüd kūhınuñ başında bir kebg-i derī oldum

<sup>443</sup> Hüsñüñle : ‘ışķuñla, Sü.1

<sup>444</sup> nāmede nāmum: nāmda nāmum, Sü.1

<sup>445</sup> Mecnūn u Ferhād’ı : Ferhād u Mecnūn, Sü.1



Vücūdum Һarfini Һak eyledüm Dīvān-ı Şādī'den  
 3- Bu 'ünvān ile erbāb-ı ğamuñ ser-defteri oldum

Ben ol destüñdeki la'lin ayaguñ kıymetin bildüm  
 4- Ğam iqliminde säķi bir ser-āmed cevheri oldum

Güneşden nür alan mehtāba tutdum tab' mir'ātın Bu. 51b  
 5- Fezā'il āsmānuñ Bihiştī ağteri oldum

### Tetimme-i maķāl <sup>446</sup>

Göricek anı didi şehzāde  
 1163- Ķande var böyle gevher-i sāde

Pederüm maĥzeninde yoķdur bu  
 1164- Görmedi bunu Ĥüsrev u Şirü

Sen bunu ķande bulduñ ey ĥātün  
 1165- Buña erzāni şad-hezār altun

<sup>446</sup> Bu. ve El.'de yok.

Didi māder ki ey gözüm nūrī  
 1166- Reşk ider hūsn ü hūlkuña hūrī

Yoğ iken nāmı fikr ü rāyumda  
 1167- Qondı bir nev-cüvān sarāyumda

Hūsniñ vālihidür ins ü melek  
 1168- Raqş urur şevki ‘arşasında felek

‘Ömrinüñ onbeşindedür sāli  
 1169- Degül anuñ melâ’ik emşāli

La‘ li āb-ı hayāta meşrebedür <sup>447</sup>  
 1170- Çehresi mäh-ı çār-deh-i şebedür

Hemedān pādişāhidur pederi  
 1171- Nice biñ var bunuñ gibi güheri

Anuñ ism-i şerīfidür Cemşāh  
 1172- Tāb urur sinesinde pertev-i mäh

E1.49a

Çün işitdi bu sözi ol duğter  
 1173- Eşk-i hāsetden oldı dīdesi ter

<sup>447</sup> āb-ı hayāta : āb-ı hayvāna, Sü.1

Didi lâyıķ mıdur benüm pederüm  
1174-  
Ƙahr-ı küffâr ile dele cigerüm

Genc iken hem-ser eyleyüb mârâ Sü.1,59a  
1175-  
Vire bir tâze goncei ħâra

Buña ķâ 'il midür cüvân u pîr<sup>448</sup> Bu.52a  
1176-  
Mîve-i vaşlumı yeye ħınzîr

Bu gerekmez midi ki dünyâda  
1177-  
Baña hem-ser ola o şehzâde

Söyleyüb nice söz buña beñzer  
1178-  
Mâdere döndi didi ey mâder

Sözünü ħuş idüb helâķ oldum  
1179-  
Tîĝ-ı derd ile sine-çâk oldum

Gel baña yâr-ı maħrem ol yüri var  
1180-  
Eyle ol şühı esb-i nâza süvâr

Geydür ol şîre şemsi dülbendin  
1181-  
Beline baĝla der-miyân bendin

<sup>448</sup> cüvân u pîr : cüvân ile pîr, Bu.

Rākib olub semend-i şāhāna  
 1182-  
 Cilve kılsun gelüb bu meydāna

Qılıb ol serv-i ser-bülendi revān <sup>449</sup>  
 1183-  
 Gel yine bunda ey meserret cān

Baňa göster bu kaçrdan anı  
 1184-  
 Dime ğayra bu sırr-ı pinhānı

Bu söz üzre ravān olub māder  
 1185-  
 Okıdı kışşai Cem'e ezber

Çün bu dürlər aña nişār oldı  
 1186-  
 Zīnete ğarķ olub süvār oldı

Ey ğazel-ĥān-ı bezm-ġāh-ı sürür  
 1187-  
 Meclis ehlini aldı ĥāb-ı fütür

El.49.b

Şevķ ile tāzelenmege dil ü cān  
 1188-  
 Okı bu şi'ri diñlesün yārān

Sü.1,59b

<sup>449</sup> ser-bülendi revān : ser-bülend revān, Sü.1

mef - ü - lü / fā - i - lā - tü / me - fā - ī - lü / fā - i - lün

Allah müyesser eyleye mi baña ol günü  
29/1-  
Oynayavuz habīb ile peygamber oynı

Ey gam velāyet ehli misin yoħsa dün gice Bu.52b  
2-  
Biñ yıldan artuħ eyledüñe baña bir düni <sup>450</sup>

Göñlümde lāle-zāra benüm kılmaz iħtiyāk  
3-  
Ķanlı yaħum ki zeyn ide dāmānum üstüni

Küh-1 cünūna gitme göñül kũ-yı yārdan  
4-  
Elden yirüñ çıķarmayıgör hey yabān bunı <sup>451</sup>

Mülk-i vücudı yıķmaya mı leħker-i ecel  
5-  
Bizden yaña degül mi Bihiħti Ķunuñ yöni

Uçurub ol hevāya şahbāzı  
1189-  
Açdı kendü sarāya pervāzı

<sup>450</sup> eyledüñe baña bir : eyledüñ baña ol, Sü.1, El.

<sup>451</sup> Elden yirüñ : Aldı yirüñ, Bu.

Geldügin gördi mäderün sultân  
1190-  
Şād-mân oldı ol gül-i handân

Oturub revzen-i sarāya qarīb  
1191-  
Oldılar rāh-ı şeh-süvāra rakīb

Revzen-i kaçır içinde ol nev-gül  
1192-  
Oldı güyâ kafaşda bir bülbül

Her taraftan gözetdiler rāhı  
1193-  
Gördiler anda rüy-ı Cemşāh'ı

Çünkü ol şeh-yarı gördi nigār  
1194-  
Leşker-i 'ışka yağmalatdı diyār

Sü.1,60a

Didi ol demde mādere sultân  
1195-  
Cāriyeñden saña budur fermān<sup>452</sup>

El.50a

Diñleyüb gūş-ı luţf ile sözümü  
1196-  
Silesin dest-i rahm ile gözümü

Benüm ancak zamān u müddetde  
1197-  
Üç gicem kaldı bu vilāyetde

<sup>452</sup> Cāriyenden saña budur : Cāriyenden budur saña, Bu.

Zāğlar eyleyüb hümâyı şikâr  
 1198- Gelüb alsa gerek beni küffâr

Lîki her şeb gidince bu yirden <sup>453</sup> Bu.53a  
 1199- Leşker-i ğam gelince kâfirden

Pederümden icâzet olmuşdur  
 1200- Hele bâri bu şefkat olmuşdur

Ki varub türbesine mâderimüñ  
 1201- Hâkini tâcı eyleyem serimüñ

Yatsudan şöñra ‘azm idem pinhân  
 1202- Her gice anda oğuyam Qur’ân

Eyleyem tâ bulınca derde devâ  
 1203- Dest-i küffârdan ħalâşa du‘â

Pes cebinden çıkardı bir miftâh  
 1204- Zü’i tâbında kim olur mışbâh<sup>454</sup>

<sup>453</sup> Lîki : Lîk, Bu.

<sup>454</sup> tâbında : tâbından, El.

Virdi mäder eline didi aña  
1205-  
Bunu Cemşâh'a vir gelüb bu yaña

Türbenüñ taşra kapusun açsun  
1206-  
Nâruma âb-ı merhamet saçsun

Gül-i rüyum gamunda şolmasun  
1207-  
Bu gice gelmeyince olmasun

Sü.1,60b

Virmege hıfz-ı rāza perverişi  
1208-  
Yatsudan şofıra eylesün bu işi

Muntazır olsun anda baña birāz  
1209-  
Tā ki şayd-ı hümā kıla şahbāz

Mäder-i Cem çün içdi bu rāhı<sup>455</sup>  
1210-  
Mest olub deste aldı miftāhı

El.50b

Çalkub andan semend-rān oldı  
1211-  
Çandesin Cem diyu revān oldı

Buldı Cemşâh'ı hānede tenhā<sup>456</sup>  
1212-  
Şundi cām-ı cihān-nümāyı aña

<sup>455</sup> içdi bu rāhı : açdı bu rāhı, Sü.1

<sup>456</sup> hānede : hānda, Sü.1



Viridi miftāhı söyledi haberi  
1213- Eyledi tūtiye gıdā şekerı

Ey ğazel-ĥān-ı bezm-gāh-ı sürür  
1214- Meclis ehlini aldı ĥāb-ı fütür  
Bu.53b

Şevk ile tāzelenmege dil ü cān  
1215- Okı bu şi'ri diñlesün yārān

fe - i - lā - tūn / fe - i - lā - tūn / fe - i - lā - tūn / fe - i - lūn  
(fā - i - lā - tūn) (fa'lūn)

Çekme bāṭıl yire ğam kim kılıcağ Ĥağ yārı<sup>457</sup>  
30/1- Kişinūñ üstine uğrayu gelürmiş yārı

Yüzüne bağdı ise bendeñe ĥışm itme şehā<sup>458</sup>  
2- Kim ola görmege meyl eylemeye ĥūn-gārı

Ne mühim rind olana manşib için ğam çekmek<sup>459</sup>  
3- İki cām ile Qalatān'un olur diz-dārı<sup>460</sup>

<sup>457</sup> 30. gazel El'de yok.

<sup>458</sup> bağdı ise : bağdum ise, Sü.1

<sup>459</sup> rind olana manşib için ğam çekmek : rind-i cihān manşib için ğuşşā yeye, Sü.1

<sup>460</sup> Qalatān'un olur : olur Qalatān'un, Sü.1

Cüy-bār-ı mey-i nāb ile bulan neşv ü nemā Sü.1,61a  
 4- Serv-i ra' nā gibi eyleser n'ola reftārı

Hırka vü tacı bile koydı Bihiştī kadehe  
 5- Şimdiden şoıra meger ola kadeh cerrārı

Gice kim fevt olub yegāne-i mihr  
 1216- Türbe yapıdı mezārı üzre sipihr

Reng-i zer-gün ile meh-i 'ālem  
 1217- Kubbesi üzre oldı iki 'alem<sup>461</sup>

Gelüb anuñ mezārına nā-gāh El.51a  
 1218- Ka'be örtüsü şaldı şām-ı siyāh

Rüşen olmağ için bu günbed-i nıl  
 1219- Yağdı yir yir sitāreler kandıl

Kır-gün cāme geydi dīv-i zamān  
 1220- Ele miftāh alub Cem oldı revān

<sup>461</sup> iki 'alem : aña 'alem, El., : aña 'ālem, Sü.1

1221- Şeb-i târik içinde tutdı tarîk  
Virdi şem<sup>c</sup>-ı ruhı tarîka berîk

1222- Zülmet-i şebde yürüyüb ol mâh\*  
Vardı ol türbe üstine nâ-gâh

1223- Gördi bir günbed-i felek-rif<sup>c</sup> at  
Nağş-ı etrâfı âyet-i rahmet

1224- Hâvli-i şâha muttaşıl yapısı  
Hâvliye açılır harem kapısı

1225- Bir kapu daği gelmege cüz-hân  
Râhdan yana açılır bîrûn

1226- Vardı ol feth-i bâb-ı mışbâhı Sü.1,61b  
Bâb-ı bîrûna şaldı miftâhı

1227- Çünkü oldu güşâde <sup>c</sup>uğde-i kâr  
Girüb ardından eyledi dîvâr

1228- Evvelâ eyledi mezâra du<sup>c</sup>â<sup>462</sup>  
Oldı pes seyr-i kabre dîde-güşâ

\* 1222. beyitten itibaren 1275. beyte kadar olan bölün Bu. nüshasında yok.  
<sup>462</sup> Evvelâ eyledi : Evvel eyledi, Sü.1

Şaldı şanduka-i mezâra nazâr  
1229-  
Şandı olmuş türâbı kehl-i başâr

Ser u pâyinde şem‘-i kâfûrî  
1230-  
Şalmış a‘lâ-yı kubbeye nûrî

İkisin bir kimesne görse eger <sup>463</sup>  
1231-  
Şanur idi felekde şems ü kamer

Şılmış ol menzili melâ’ike câ  
1232-  
Nitekim türbe-i kelîm-i Hudâ

Ferşi üzre firâşlar mefrûş  
1233-  
Zînetin seyr iden olur bî-hûş

El.51b

Ka‘be-veş örtisi harîr-i siyâh  
1234-  
Tâq-ı eyvânı nûra menzil-gâh

Bir zamân seyr kıldı türbei Cem <sup>464</sup>  
1235-  
Gördi olmaz güşâde bâb-ı harem

Vardı bir küşede cülûs itdi  
1236-  
Güşî bir nâlei hurûş itdi

<sup>463</sup> bir kimesne : bir kimse, Sü. 1

<sup>464</sup> seyr kıldı türbei : türbei seyr kıldı, Sü. 1

Ġāyet eglendi gelmedi sultān  
1237-  
Hedef-i rāyı geçdi tīr-i zamān

Bu hayāl ile anı hāb aldı  
1238-  
Ṭayanub qābre uyuyı qaldı

Pes perestārlar yakub fānūs Sü.1,62a  
1239-  
Geldi şehzāde nitelim tāvūs<sup>465</sup>

Harem içre qalub perestārān  
1240-  
Girdi tenhāca türbeye sultān

Vardı gördi Cem'i ki hāb almış  
1241-  
Pür-<sup>ç</sup> araq güllerin gül-āb almış<sup>466</sup>

Bildi bāzār-ı vuşlat itmedi hayr  
1242-  
Oturub hūsni bāğın eyledi seyr

Gördi ebrūsı mürğ-ı cāna mekān  
1243-  
Ġamzesi oqlarına sine niřān

<sup>465</sup> nitelim tāvūs : nitelim vūs, Sü.1

<sup>466</sup> Pür-<sup>ç</sup> araq : Ber-<sup>ç</sup> araq, Sü.1

1244- add ü ruhşarı tâze serv ü semen  
Bitmemiş gülşeninde dağı çemen

1245- Hâl-i ĥaddı benefşe-i bî-müy<sup>467</sup>  
Gonce-i lâlesi gül-i ĥuş-büy

1246- Cezbesi ‘ âşıkı zebün eyler  
‘ Ârızı mevc-i ġarķ-ĥün eyler

1247- ‘ Aql dîvânesîne ġabġabı çâh  
Göriccek anı duĥter eyledi âh

1248- ‘ Âķıbet mülkini ĥarâb itdi  
Lîki uyarmaġa ĥicâb itdi<sup>468</sup>

El.52a

1249- Yazdı bir kâġıda ki ey meh-rû<sup>469</sup>  
Şeb-i vuşlatda tol degül uyĥu

1250- Gerçi ben bülbül ey gül-i ĥandân  
Gülşen-i ĥüsnüñ eyledüm seyrân

<sup>467</sup> Hâl-i ĥaddı : Hâl-i addı, Sü.1

<sup>468</sup> Lîki : Lîk, El.

<sup>469</sup> kâġıda ki ey : kâġıda ey, Sü.1

Lik bî-vaqt geldüm ol bâğa  
1251- Kıyamadum seni uyarmağa

İtme baş urmadum diyu gence<sup>470</sup> Sü.1,62b  
1252- Yine kıl bu yaña kadem rence

Şöyle kaçd it ki ey yüzi meh-tâb<sup>471</sup>  
1253- Seni yârın gice bulam bî-ğâb

Çün yazub nâmei tamâm itdi  
1254- Elinde Cem'ün kıoyub gitdi

Ey gâzel-ğân-1 bezm-gâh-1 sürür  
1255- Meclis ehlini aldı ğâb-1 fütür

Şevk ile tâzelenmege dil ü cân  
1256- Okı bu şi'ri diñlesün yârân

<sup>470</sup> baş urmadum : yâs urmadum, El.

<sup>471</sup> ey yüzi meh-tâb : ey meh-hâb, Sü.1

fe - i - lā - tūn / fe - i lā - tūn / fe - i - lā - tūn / fe - i - lūn  
 (fā - i - lā - tūn) (fa'lūn)

Yüri hey kavli yalan 'ahde peşimān olıcı  
 31/1- Ma' nide kāfir ü zāhirde müselmān olıcı

Qarañularda bizi küşe-i tenhāda koyub  
 2- Gayrılar meclisine şem' -i şeb-istān olıcı

Almağa erdiginūñ göñlini 'ār eylemeyüb  
 3- Bulduğı mülket-i virāneye sulḫān olıcı

Gördüğünce ğam u miḥnetde beni şād oluban<sup>472</sup>  
 4- Bir nefes şādluğum görse perişān olucı

Ebedī bağ-ı Bihişti'ye güzer eylemeyüb  
 5- Gayrı gülşenlere her dem gül-i ḫandān olıcı

Bir zamāndan ki oldı Cem bīdār<sup>473</sup>  
 1257-

El.52b

Gördi ṭurur öñinde nāme-i yār

<sup>472</sup> şād oluban : şād oluban, El.

<sup>473</sup> Bir zamāndan ki : Bir zamāndan kim, El.



- Oқыub anı bildi mazmūnı  
1258-  
Dökdi gözden derūnuñ ħūnı
- Gitdi ol gün kimesneye dimedi  
1259-  
Derd-i ğamdan ğıdā daĥı yimedi
- Gömli ğām-nāk dīdesi nem-nāk  
1260-  
Nā-murād olduğına oldı helāk
- Çün yine düşdi dehre zūlmet-i ŧeb  
1261-  
Tutdı kılķub merāma rāh-ı taleb
- Cānib-i maķşada ŧitāb itdi  
1262-  
Türbeye vardı feth-i bāb itdi
- Girdi otırdı gözleyüb dehlīz  
1263-  
Bu gice kıldı uyĥudan perĥīz
- Bāb-ı ŧarķīde dīde-i bī-ĥāb<sup>474</sup>  
1264-  
Ki ne vaķtın ŧulūc' ide meh-tāb
- Nā-geh irdi zamān ki duĥter-i ŧāh  
1265-  
Geldi seyyārelerle ki niteki māh

<sup>474</sup> dīde-i bī-ĥāb : dīde-i ĥāb, El.

1266- Harem içre koyub perestârî  
Tâze gül dökdi taşrada hârî

1267- Eyleyüb nûr çehresiyle gürîz  
Nâ-bedîd oldı zulmet-i dehlîz

1268- Şubh-mânend açıldı bâb-ı harem  
Göricek anı şöyle şandı ki Cem

1269- Āsmāndan zemīne hūr indi  
Ya mezār-ı şerīfe nūr indi

1270- Girdi çün türbete o kebg-i hîrām<sup>475</sup>  
Aña şahbâz-ı ‘âlem itdi kıyām

1271- Birbirine tevâzu‘ eylediler  
Dest-büs-ı temettu‘ eylediler

Sü.1,63b  
El.53a

1272- Kıldılar bir yire ikisi cülūs  
Dest-ber-dest tut ki şüy u ‘arūs

1273- ‘Āşık olmışdı Cem kulağdan aña  
Oldı dîdâre daği dîde güşâ

<sup>475</sup> türbete : türbeye, El.

Gördi bir nâzenîn-i bî-mânend  
1274-  
Kâküli şalmış âftâba kemend

Yüzi muşhaf-nukûş-ı süre-i nür  
1275-  
Yaraşur olsa hüsni gıbta-i hür

Bu.54a

Qaddi şimşâd-ı bustân-ı vefâ  
1276-  
‘Ârızı âb-ı cüy-bâr-ı şafâ

Ġonca-i la‘l-i nâbı hokka-i dür  
1277-  
Lâle-i ħaddi misk-i ħâl ile pür

Ġüsni gencine kâküli ejder<sup>476</sup>  
1278-  
Yok anuñ gibi bî-bahâ gevher

Çeşm u ebrûsınuñ bahânesi yok  
1279-  
Ġâr-ı cevruñ gülünde dânesi yok

İderek bâğ-ı ħüsni seyrân  
1280-  
Qaldı ħayretde nitelim ħayrân

Gördi sulţân ki Cem helâk oldu  
1281-  
Seyr-i ħüsniinde ‘aqlı çâk oldu

<sup>476</sup> Ġüsni gencine : Ġüsni gencine, Sü.1

Didi ey şāh put-perest olma  
1282-  
Cām-ı la'1-i lebümle mest olma

Güft ü gū vaqtidür sözüm diñle  
1283-  
Haste hātır olub yeter iñle

Ser-i a' dāya gelmesün hālüm  
1284-  
Ki naşīb ola kāfire bālüm

Sü.1,64a

Beni gel bundan al firār eyle  
1285-  
Kendüñe tā olınca yār eyle

Ey gāzel-hān-ı bezm-gāh-ı sürür  
1286-  
Meclis ehlini aldı hāb-ı fütür

El.53b

Şevk ile tazelenege dil ü cān  
1287-  
Oqı bu şi'ri diñlesün yārān

fā - i - lā - tün / fā - i - lā - tün / fā - i - lā - tün / fā - i - lün

Dār-ı ğurbetde gamuñ gördüm gezerken yād olub  
32/1-  
Āşnāsın bulmuşa döndüm sevindüm şād olub

Yūsuf-ı dil olalı çāh-ı ‘alāyıkdan birün Bu.54b  
2- ‘Ālemūñ sultānı oldum guşşadan āzād olub <sup>477</sup>

Hār-ı ğam gül-bergi oldum reng-i eşkümle n’ola <sup>478</sup>  
3- Gülşen-i kūyuñda raqş itdürse āhum bād olub

‘Işk-ı bāzide cihān halkını kıldum behre-mend <sup>479</sup>  
4- Qanı Mecnūn kime ta’lim eyledi üstād olub

Lāle-veş ol la‘l-i şirine irişmezse elüm  
5- Ey Bihiştī tağlar aqdarsam gerek Ferhād olub

İşidüb Cem kelām-ı dil-dārı  
1288- Şaldı nuţqa leb-i şeker bārı

Didi ey yār tatalum kaçavuz  
1289- İki şahbāz gibi bāl açavuz

<sup>477</sup> sultānı oldum : sultānı olub, Sü.1

<sup>478</sup> gül-bergi : gül-berg, Sü.1

<sup>479</sup> ‘Işk-ı bāzide cihān halkını kıldum behre-mend : Ben göñül tıflına öğretdüm cünün uşlūbını,Bu.

Dār-ı ğurbetdürür bize bu diyâr <sup>480</sup> Sü.1,64b  
 1290-  
 Bilmezüz bu diyâra rāh-güzâr <sup>481</sup>

Çorqaram kim irüb şikâr ideler <sup>482</sup>  
 1291-  
 Bize bu kebg-i cihânı çar ideler <sup>483</sup>

Sebeb olam senün helâküñe ben  
 1292-  
 Getürem jeng qalb-i pâküñe ben

Gel bu ibrām-ı hāmı itme baña  
 1293-  
 Hâşılı “el-ğarībü ke’l-a’ mā”

Gördi sultân ki yok bu maqşada yol El.54a  
 1294-  
 Degül imiş bu fikr iken ma’kül

Didi gel imdi bir hayâl idelüm  
 1295-  
 Rāh-ı vaşluñ şavâbına gidelüm <sup>484</sup>

Nefse şabr it bu gice kıлма sefâh  
 1296-  
 İrte var kııl baña fuzûli nikâh

<sup>480</sup> ğurbetdürür : ğurbetdür, Sü.1

<sup>481</sup> bu diyâra : her diyâra, Bu.

<sup>482</sup> Çorqaram kim irüb : Çorqaram irüb, Sü.1

<sup>483</sup> çar ideler : dar ideler, Sü.1

<sup>484</sup> şavâbına : şevâbına, Sü.1.

Yine yârın gice gel ey hem-sâl  
1297-  
Bu arada müyesser ola vişâl

Ne revâdur ki kâfir-i nâ-pâk  
1298-  
Eyleye vuşlatum yaqasını çäk

Bu.55a

Kâfire olmasun saña olsun  
1299-  
Ehl-i İslâm'a merhabâ olsun

Ya budur öldüre beni küffâr<sup>485</sup>  
1300-  
Gülşen-i hulde eyleyem refâr

Ya budur geldüğüm diyâra şala  
1301-  
Pederümden ne ise harcın ala

Şöyle kim raḡnesüz gidem bu yola  
1302-  
Beni kâfir selâmet üzre bula

Yokdur ayruḡ ḡalâşa râh u ṡarîḡ<sup>486</sup>  
1303-  
Oluram ḡulzüm-i günâha ḡarîḡ

Sü.1,65a

<sup>485</sup> öldüre beni : beni öldüre, Sü.1

<sup>486</sup> ḡalâşa râh u ṡarîḡ : ḡalâşa ṡarîḡ, Sü.1

1304- Muttaşıl itdügüm zinā olur<sup>487</sup>  
Göñlümüñ derdi bī-devā olur<sup>488</sup>

1305- Ki revā görmez anı şer' -i Hudā  
Mü'mine ehl-i küfre zevce ola

1306- İmdi var āb-ı şer' ile ol pāk<sup>489</sup>  
K'olasın dürr-i vaşluma hakkāk

1307- İdelüm şer' ile murāda şurū'  
Kılmayalum zinā-yı nā-meşrū'

1308- Hele biz istikāmet eyleyelüm  
Şer' -i pāki ri' āyet eyleyelüm

El. 54a

1309- Görelüm eyleyüb kemānına t̄ir  
Ne nişāna şalar bizi taqd̄ir<sup>490</sup>

1310- Bu kelām ile oldı kaṭ' -ı nizā'  
Eylediler birbirine vedā'

<sup>487</sup> zinā olur : zinālar olur, Bu.

<sup>488</sup> bī-devā olur : bī-devālar olur, Bu.

<sup>489</sup> āb-ı şer' ile : āb-ı şer' a, Sü.1

<sup>490</sup> şalar bize : şaldı bize, Sü.1



1311- Ey gâzel-hân-1 bezm-gâh-1 sürür  
Meclis ehlini aldı hâb-1 fütür

1312- Şevk ile tâzelenmege dil ü cân <sup>491</sup>  
Okı bu şi'ri diñlesün yârân

-----  
mef - ü - lü / fâ - i - lâ - tü / me - fâ - î - lü / fâ - i - lün

33/1- Özler gönül vişâlünü irmek muhâl aña Bu.55b  
Eglence ola gibi olunca bu hâl aña

2- Ölüm degüldür ol ki ölem tîğ-1 yâr ile  
Ölüm odur ki yazıla cürm ü vebâl aña <sup>492</sup>

3- Ol nün-1 ğurre şeklünü ey meh görüb felek Sü.1,65b  
Levh-i ufukda hal ile yazmış mişâl aña

4- Gam-gîn olub oturmayaalum küy-1 yârda  
Şâyed sirâyet eyleye bizden melâl aña

<sup>491</sup> Bu.'da 1312. beytin ikinci mısraı tekrar edilmiş.

<sup>492</sup> odur ki : budur ki, Bu.

- Her-g̃iz Bihiştî'ye yoğ idi merḥamet yüzi <sup>493</sup>  
 5- =  
 Ger dest-g̃ir olmasa ḥüsn-i maḳâl aña

- Gördiler yoğ vişäle rāh-ı vuşül <sup>494</sup>  
 1313-  
 Çıkdılar bābı kıldılar maḳfūl

- Gitdi ḳaşr-ı felek-miṣāline mäh  
 1314-  
 Döndi hem geldügi yire Cemşāh <sup>495</sup>

- Vardı mäder sarāyına tenhā  
 1315-  
 Ğam-ı yār ile vālih ü şeydā

- Cāme-ḥābında şubḥa dek yatdı El.55a  
 1316-  
 Şubḥ-dem tıyn-ı ḥayrete batdı <sup>496</sup>

- Ki ne yüzden gele zuhūra nikāh <sup>497</sup>  
 1317-  
 Ola bıkr-i vişäle 'aḳd vişāh

<sup>493</sup> Bihiştî'ye : Bihiştî, Bu.

<sup>494</sup> yoğ vişäle : vişäle yoğ, Sü.1

<sup>495</sup> geldügi yire : geldügi yola, Bu.

<sup>496</sup> tıyn-ı ḥayrete : tıyn u ḥayrete, Sü.1

<sup>497</sup> Ki ne yüzden : Ki yüzden, El.

Geldi evvel bu fikr-i şeytânî  
1318-

Ki ne lâzım nikâh-ı Rabbânî

Güft u gü deşti bî-riyâh olmaz  
1319-

Şühedâ olmasa nikâh olmaz

Ki şaķın itme râzuñı mekşûf  
1320-

Yoħsa bedr-i vücûda geldi ħusûf

Ki süħan mârınuñ ayağı var  
1321-

Bu meşeldür yirüñ ħulađı var

Bu.56a

Ol senüñ başıña belâ getürür  
1322-

Şanma kim derdüñe devâ getürür

Sü.2,66a

İle rüsvâ-yı ‘âm ider seni ol <sup>498</sup>  
1323-

Rû-siyâh-ı ‘avâm ider seni ol <sup>499</sup>

Bu gice var yine açub bâbı  
1324-

Câm-ı vuşlatdan iç mey-i nâbı

Sañâ ol mışr-ı vuşlatuñ şekeri  
1325-

Ger şorarsa nikâħdan ħaberi

<sup>498</sup> rüsvâ-yı ‘âm : rüsvâ-yı ‘âlem, Sü.1

<sup>499</sup> Rû-siyâh : Rüy-siyâh, Sü.1

Diyessin eyledüm murād üzre  
1326-  
Olasın sen de bir fesād üzre

Ne bilür hālũñi senũñ sultān  
1327-  
Zer virüb almalı degül yalan

Ne diseñ saña i' tikād eyler  
1328-  
Şübhe yoqdur ki ber-murād eyler

Ġāyeti buña bir günāh idesin  
1329-  
Sen de il gitdügi yola gidesin

Olmış iken bu fikr ile gümrāh  
1330-  
Nāgehān zāhir oldı 'avn-ı İlāh

Çeşm-i cāna görindi toğrı tarīķ  
1331-  
Bedreķa oldı rāhına tevfiķ

El.55b

Döndi necm-i đalāletũñ felegi  
1332-  
Geldi ķalbine hātır-ı meleki

Eyledi dilde bu sitāre tũlũ'  
1333-  
Ki revā olmaya bu kāre şurũ'

- Zen ki fiṭratda ol ola duḡter<sup>500</sup>  
 1334- İdine ŧer' ŧem' ini rehber<sup>501</sup>
- Nūr-1 'aqlında var iken noqŧān<sup>502</sup> Sü.1,66b  
 1335- Ola qaŧr-1 hidāyetde sultān
- Sen ki zātuında merd-i pāk olasıñ<sup>503</sup> Bu.56b  
 1336- Gil-i cürme düŧüb helāk olasıñ
- Bu revā olmaya gider bunı  
 1337- Diñleme türrehāt-1 mel' ünı
- Pes ol eflāk qaṭınuñ māhı  
 1338- Oqadı yanına 'Alemsāh'<sup>504</sup>
- Aña efsānesin beyān itdi  
 1339- Sırrı hem-rāzına 'ıyān itdi
- Türbeye varub itdügi 'ahdi  
 1340- Rāh-1 vuŧlatda kılduğı cehdi

<sup>500</sup> Zen ki fiṭratda ol ola duḡter : Zeni kim fiṭrat iken ol duḡter, Sü.1, El.

<sup>501</sup> İdine ŧer' ŧem' ini rehber : İdine ŧem' -i ŧer' ini rehber, Bu.

<sup>502</sup> Nūr-1 'aqlında . Dīn-i 'aqlında, Sü.1

<sup>503</sup> Sen ki zātuında : Seng-i zātuında, Sü.1

<sup>504</sup> Oqadı : O qodı, Bu.

Ol nigâr ile hasb-i hâlini  
1341-  
Bu gice olacağ vişâlini

Qıldı ser-cümlesin beyân 'Alem'e  
1342-  
Yâr-ı dil-şadı şaldı deşt-i ğama

Ey ğazel-hân-ı bezm-ġâh-ı sürür  
1343-  
Meclis ehlini aldı hâb-ı fütür

Şevk ile tâzelenmege dil ü cân  
1344-  
Okı bu şi'ri diñlesün yârân

me - fâ - î - lün / me - fâ - î - lün / me - fâ - î - lün / me - fâ - î - lün

Gögerdüb cismümi seng-i cefâ ayağda yitdüm ben<sup>505</sup>  
34/1-  
Şan ol berg-i ġiyâham kim belâ yolında yitdüm ben

Uyarınca şeb-i 'ömrümde vuşlat şem'ini bir kez<sup>506</sup>  
2-  
Ğam odında nice kerre yürek yağın eritdüm ben

<sup>505</sup> 34. ġazel El'de yok.

<sup>506</sup> vuşlat şem'ini : vaşluñ şem'ini, Sü.1

Dil ü cân naqdini virdüm ğam u miḥnet metā' ina Sü.1,67a

3-

Belā bāzār-gāhında bu narḥı 'ādet itdüm ben

Beni mest idüb almıŝsın ḥayāl-i yāri yāremden <sup>507</sup>

4-

Niçün girdüñ benüm kânuma ey mey saña n'itdüm ben

Bihıştî bulduĝuñ ehl-i dile benden tazarru' kıl

5-

Unutmasun du'ādan kim 'adem mülkine gitdüm ben

1345- Āh idüb didi ol dem aña 'Alem  
Ne 'aceb olmış ey şeh-i 'ālem

Bu.57a  
El.56a

1346- Nev-cüvānlıĝda saña ey meh-rū  
Ne 'aceb sihr kılmıŝ ol cāzū

1347- Didi Cem serzeniş zamānı degül <sup>508</sup>  
Mürg-i pendüñ dil āŝiyānı degül

1348- Baña yoldaŝlıĝ eyle kim demidür  
Vuşlat-ı yār derdümüñ emīdür

<sup>507</sup> ḥayāl-i yāri yāremden : ḥayāl-i yār yādumuñ, Sü.1

<sup>508</sup> Didi Cem : Didi kim, Sü.1

Gel nikāh itmege mu'înüm ol  
1349-

Maḥzen-i rāzuma emînüm ol

Didi Cemşāh-ı bî-ḳarāra 'Alem  
1350-

Ḳorḳaram kim bu dūd-ı āteş-i ḡam

'Ālemi eyleyüb bize tārīk  
1351-

Yüzümüz ḳara ide niteki dīḡ

Gerḫ-i küffār ḳıldı 'ālemi tār  
1352-

Aldı āhū yolın seg-i bāzār

Şehri itdi ihāta leşker-i Çīn  
1353-

Biledür kendü daḡı Yezd-i La'īn

Nice olur müyesser ol maṭlab  
1354-

Ne yürekle varursın aña bu şeb

Sü.1,67b

El.56b

Cem işitdi kelāmuñı 'Alem'üñ  
1355-

Didi def'ini ḳılmaduñ bu ḡamuñ

Leşker-i Çīn'i ḳarşuma tūtma  
1356-

Gürḡi birkaç seg ile ḳorḳutma



Nīm-i ŧeb kim kilāba bāde-i nāb  
 1357- Ğālib olub havāle eyleye ħāb

Umaram furŧat el virüb nāgāh  
 1358- Ğürg-rū nide berrei diye ŧāh

Döndi didi yine ‘Alem añā Bu.57b  
 1359- Ki ne zībā görünmiŧ ol saña<sup>509</sup>

ŧöyle alduñ mı bulmayub hem-ser  
 1360- Yok mıdur bir anuñ gibi duħter

Ki reh-i ğamda pāy-māl olduñ  
 1361- Felek-i ‘ıŧa bir hilāl olduñ<sup>510</sup>

Bülbül-i ğül gibi gelüb zāra  
 1362- Pāy baŧduñ bu rāh-ı pür-ħāra

Cem ħı᧭āb eyleyüb yine ‘Alem’e  
 1363- Didi bi-hüde düŧmedüm bu ğama

Bir perīdür ki ol melek sīmā  
 1364- Olmamıŧdur ‘adīli İlīmā

<sup>509</sup> Ki ne zībā : Ki zībā, Sü.1, Bu.

<sup>510</sup> Felek-i ‘ıŧa bir hilāl : Felek-i ‘ıŧda hilāl, Sü.1, Bu.

Gerçi kim bu umür-dîde felek  
1365-  
Görmemişdür anuñ nazîri melek

Bir bakımda velîkin ol duhter<sup>511</sup>  
1366-  
Ey birâder hemân saña benzer

Cem ki irgürdi bu araya sözi<sup>512</sup> Sü.1,68a  
1367-  
Eşk-i hünin ile pür oldı gözi<sup>513</sup>

Çün ' Alem bu şadâyı güş itdi  
1368-  
Lücce-i merhamet hürüş itdi

İricek güş-ı cânına bu hevâ<sup>514</sup> El.57a  
1369-  
Bildi olmuş gam âteşi bâlâ

Söyinür gerçi âteş âb ile  
1370-  
Def olur derd-i ser gül-âb ile

Fâ'ide eylemez bu âteşe âb  
1371-  
Eylemez def bu şudâ'ı gül-âb

<sup>511</sup> velîkin : velâkin, Bu.

<sup>512</sup> Cem ki irgürdi : Cem irgürdi, El.

<sup>513</sup> Eşk-i hünin : Eşk-i hün, Sü.1

<sup>514</sup> güş-ı cânına : güş-ı câna, Sü.1

Rıkkat-i kalbden helāk oldu  
 1372-  
 Tıg-ı raħm ile bağrı ak oldu

Bende-i şadık olmasun mı helāk  
 1373-  
 Gördi şah-ı cihānını ğam-nāk

Ey ğazel-hān-ı bezm-ġah-ı sūrūr Bu. 58a  
 1374-  
 Meclis ehlini aldı hāb-ı fütūr

şevk ile tāzelenmeġe dil ü cān  
 1375-  
 Okı bu şi'ri diñlesün yārān

mef - ü - lü / fā - i - lā - tü / me - fā - ĩ - lü / fā - i - lün

Yoluñda yilmeyen kişi bād-ı řabā gibi  
 35/1-  
 Görmez izüñ tozından ařer kīmiyā gibi

Olmaz cihānda ġayrı ġüzeller saña nāzır  
 2-  
 Dünyāya bir Nebī mi gelür Muřtafā gibi <sup>515</sup>

<sup>515</sup> Dünyāya bir Nebī mi gelür : Dünyāda yirine mi gelür, Bu.

Çeşmün yavuz qarardı Hudā hayrını vire <sup>516</sup>

3-

Ol zālimün belā buña hışmı baña gibi

Bir ğam ki şehre gelse diyār-ı ba' idden

Sü.1,68b

4-

Benden yaña teveccüh ider aşinā gibi

Dünyâyı bir tariķ ile kılsa Bihiştî geşt

5-

Zannum budur ki bulmayasun bi-vefā gibi

Didi ey şehr-yār-ı hem-zādum

1376-

Gülşen-i dilde serv-i āzādum

Bilmezem hıdmetünde neyleyeyin

El.57b

1377-

Derd-i 'ışka ne çäre eyleyeyin

Şimdi farzā eger nikāh idevüz <sup>517</sup>

1378-

Ehl-i sünnet tariķına girevüz

<sup>516</sup> yavuz qarardı Hudā hayrını vire : çatı qarardı Hudā hayr vire, Sü.1  
: çatı qarardı Hudā hayrını vire, El.

<sup>517</sup> farzā eger nikāh : farzā nikāh eger , Sü.1. , farzā aña nikāh, Bu.

Kişi kâ'il midür bu bâzâra  
 1379- Vire menkûhasını küffâra

'İbret olmaz mı ehl-i İslâm'a  
 1380- Şala kâfir devâtına hâme

Gicesin olduĖuñ semende süvâr  
 1381- İrtesi yol midur bine küffâr

İmdi sen varma bu gice hânım  
 1382- Kılâyın ben saña fedâ cânım

Bu.58b

Sen otur ben varayın ol aya  
 1383- Kılâyın âftâba hem-sâye

Ki bir olur ölüm iki olmaz  
 1384- Kâse pür olsa bir dağı tılmaz

Umaram bendüñ ey şeh-i bî-dil  
 1385- Meh-i kâdrüñ kılâm felek-menzil

Çomayam yâruñı alub gideler  
 1386- Seni Ėam çâhına esîr ideler

Sü.1,69a

Olur ise ‘ināyet-i Bārī  
1387-  
Dāmen-i gülden ayıram ḥārī

Çün bu söz irdi gūş-ı Cemşāh’a  
1388-  
Şaldı ḳol gerden-i ‘Alemsāh’a

Öpdī iki gözin sürūr ile  
1389-  
Anı pür ḳıldı tāze nūr ile

Didi ey yār-ı şādīḳum kerem it  
1390-  
Ġam-ı hicrūñ vüçüdını ‘adem it<sup>518</sup>

Bilürem rāstdur tedābīrūñ<sup>519</sup>  
1391-  
Ṭoġrı varur nişānuña tīrūñ

Sen ki kūy-ı murāda ‘azm idesin El.58a  
1392-  
Yollaruñ müstaḳīmīne gidesin

Himmetūñ rāh-ı ḡamda zādumdur  
1393-  
Fikr ü re’yūñ ḳolum ḳanadumdur

<sup>518</sup> vüçüdını ‘adem it : vüçüdını sitem it, El.

<sup>519</sup> Bilürem rastdur : Bilürem āsāndur, El.

Pederüm şunduğında cām-ı memāt<sup>520</sup>  
1394-

Baňa sen olmuş idün āb-ı hayāt

Senden olur yine baňa çāre  
1395-

Meded eyle ‘ilāc bīmāre

Bu gice gül-‘izāruma sen var  
1396-

Ola kim dāmenini almaya hār

Bu maħalde karar idince kelām<sup>521</sup>  
1397-

Şaldı kol ‘āleme dirāht-ı zālām

Zulmet-i şeb cihānı tar itdi  
1398-

Pes ‘Alem ‘azm-ı kūy-ı yār itdi

Rāh-ı pinhāndan eyleyüb gūzerān  
1399-

Sü.1,69b

Kıldı türbe derin gūşāde hemān<sup>522</sup>

Girdi sulţāna muntazır oldı  
1400-

Şanki ten cāna muntazır oldı

<sup>520</sup> 1394. beyit El. 'de yok.

<sup>521</sup> 1397. beyitten itibaren 1594. beyte kadar olan bölüm Bu. 'da yok.

<sup>522</sup> gūşāde : gūşā, Sü. 1

Bir zamāndan revān olub duḡter  
1401-  
Eyledi ‘azm-ı türbe-i māder

Yine ḡalub ḡaremde ḡidmet-kār  
1402-  
Girdi tenhā ki ola hem-dem-i yār

Gözine çün görindi rüy-ı ‘Alem  
1403-  
Naḡş-ı divāre döndi ḡaldı şanem

Oldı güller ḡicābdan lāle  
1404-  
Şöyle ḡaşd itdi kim ḡıla nāle

Ḗıḡşa ma‘lūm olub ‘Aleḡşāh’a  
1405-  
Ebr-veş ḡarşu durdı ol māha

Didi benden remide dil olma  
1406-  
Bende-i bābuñam ḡacil olma

Beni sen şanma kim yabāndan olam  
1407-  
Gülşen-i vuşlatuñda ḡonce yolam

Ben senüñ yār-ı cānuñuñ ḡuluyam  
1408-  
Pādişāh-ı cihānuñuñ ḡuluyam



1409- Seni görsem anuñ göziyle görem  
 Āb-1 hayvānisūñ aña içürem

1410- Dil döküb nār-1 şevki germ itti  
 Qalbinūñ āhenini nerm itti

1411- Yār-1 maḥrem görüb ‘Alemşāh’ı  
 Geldi ol ḥüsn çarḥınuñ māhı

1412- Hāb-1 vaḥşet gidüb göz açdılar  
 Bir yire oturub söz açdılar

Sü.1,70a

1413- Çünkü ref<sup>c</sup> eyledi niqābın şerm<sup>523</sup>  
 Güft u gū-sāzı şaldı nāle-i nerm

1414- Ey ğazel-ḥānı bezm-gāh-1 sürür  
 Meclis ehlini aldı ḥāb-1 fütür

1415- Şevk ile tāzelenmege dil ü cān  
 Oqı bu şi‘ri diñlesün yārān

<sup>523</sup> ref<sup>c</sup> eyledi niqābın : ref<sup>c</sup> oldı eyledi niqābın, Sü.1

me - fā - ī - lün / me - fā - ī - lün / me - fā - ī - lün / me - fā - ī - lün

Önüñde hüsrevā la' lün görüb hālını cān söyler<sup>524</sup>  
36/1-

Şükür şevkıyle güyā tūṭī-i şīrīn-zebān söyler

2-  
Kapusında n'ola ben hāke düşünām kılsa ol melek

Zemīn ehline vaqt olur sürüş-ı āsmān söyler

3-  
Beni öldürmek için başuma dürlü belā şalma

Şakın soñra nazār ehline haṭṭı üstühān söyler

4-  
Ne hācet diñlemek pendini şeyhuñ kim degül kādīr

Kişi güş itmege anı ki betr-i nā-tüvān söyler

5-  
Bihiştī şöyle ta' līm eylemiş bir serv-nigün zā'ı

Ki bülbül gibi destinde hezārān dās-tān söyler

1416-  
Didi evvel 'Alem ki ey cānān

El.59a

Gel kılayın Cem'e seni mihmān

<sup>524</sup> 36. gazel El.'de yok.

Sen benüm ben senüñ libâsumuzı  
 1417-  
 Geyelüm ref' idüb hirâsumuzı

Anda sen 'âlem eyle ben gideyin Sü.1,70b  
 1418-  
 Yoluña cân u başı terk ideyin

Varayın kâfire senüñ yirüñe  
 1419-  
 Sen hemân kı l du' â misâfirüñe

Şöyle sihr eyleyem ki ey meh-rû  
 1420-  
 Âferin-bâd ide baña câzû<sup>525</sup>

Hûş görüb bu kelâmı ol kaşı yâ  
 1421-  
 Düşdiler râha oğ gibi tenhâ

Çün irişdi sarây-ı mädere râh  
 1422-  
 Görüb anı 'acüze eyledi âh

Virmemek istedi rızâ mäder  
 1423-  
 Ki tura hânesinde ol duhter

Hışm idüb tığ çekdi aña 'Alem  
 1424-  
 Ki kese başını mişâl-i kalem

<sup>525</sup> câzû : câdu, Sü.1

Didi urduñ bu fitne-sāza canuñ  
 1425- Şimdi turduñ idersin öliminüñ<sup>526</sup>

İtdüñ evvel bu āteşi bālā  
 1426- Şimdi virmezlenürsün añā rızā

ƘorƘusından ‘acūze Ƙıldı sukūn  
 1427- Ƙalem-i havf Ƙıldı Ƙaddini nūn

Gördiler fitne yandı döndiler  
 1428- ‘Alem u mehlikā şoyındılar

Ol bunuñ bu anuñ libāsını  
 1429- Geydi urmağa mekr esāsını

‘Alem olub nazīr-i hūr-ı cinān  
 1430- Duğter oldı ‘adīle-i vildān

Her gören şeklini ‘Alemsāh’uñ  
 1431- ‘Aynı oldı didiler ol māhuñ

Sü.1,71a  
 El.59b

Bilmeyen baƘsa günde biñ kerre  
 1432- Anı fark eyleyemezdi bir zerre

<sup>526</sup> Şimdi turduñ idersin : Şimdi derdüñ ider misin, Sü.1

Pes 'Alemsâh-ı pür-zekâ tûrdı  
1433-  
Mâh-ı Cemşâh'a 'âdetin şordı

Ne tarafdan varur mekânına  
1434-  
Kim gelür hâşlardan yanına

Hem nedür adı her perestâruñ  
1435-  
Aşlın öğrendi nâz u refiâruñ

Pend idüb soñra didi Cemşâh'a  
1436-  
Ben ki yârin revân olam râha

Nefsüñe ben gelince hayr idesin  
1437-  
Degmeyüb dil-rübâña şabr idesin

Hâk te'âlâ virirse on güne dek  
1438-  
Nazaruñda 'Alem degülse gerek

Kârum ol vaqte denlü Hâlık-ı nâs  
1439-  
Şöyle bil kim ya zer kıılır ya nuhâs

Ol nişândan güzêr iderse hadeng  
1440-  
Bil ki oldı semend-i fırsat leng

Söyleyüb bu kelâmı çıkdı ‘ Alem  
1441-  
Bile vardı yanınca türbeye Cem

Çün ‘ Alem kıldı türbe içre duhül  
1442-  
Bâb-ı birünı kıldı Cem maqfûl

Ƙufı urub yöneldi hâneye Cem  
1443-  
Vardı ol bir Ƙapuyı açdı ‘ Alem

Bilmediler anı perestârân Sü.1,71b  
1444-  
Şandılar çıkdı türbeden sultân

Çıkdı ol urdılar dere fedreng<sup>527</sup>  
1445-  
Birisi zerre deñlü almadı reng

Nice reng alalar libâs anuñ<sup>528</sup>  
1446-  
Her birinde var iltibâs anuñ

Öñüne düşdiler revân oldı  
1447-  
Vardı Ƙaşr içre menzilin buldı

Kimseye tanmadı olub ğam-ġin  
1448-  
Didiler Çin-i sihr keder miskin

<sup>527</sup> Çıkdı ol urdılar : Çıkdı urdılar, Sü.1

<sup>528</sup> reng alalar libâs : rengler libâs, Sü.1

Büzülüb pister üzre gürbe-şifat  
1449-  
Yatdı ol şîr-i şerze-i ğayret

Yüzini setr idüb niķābında  
1450-  
Ol gice yatdı cāme-ķābında

Ey ğazel-ķān-ı bezm-ġāh-ı sürür  
1451-  
Meclis ehlini aldı ķāb-ı fütür

Şevķ ile tāzelenmege dil ü cān  
1452-  
Okı bu şî'ri diñlesün yārān

me - fā - ĩ - lün / me - fā - ĩ - lün / me - fā - ĩ - lün / me - fā - ĩ - lün

Şeb-i hicrānınum aldı ne ķāb u ne seķer peydā<sup>529</sup>  
37/1-  
Ne ġam ķānemde şem' -i şād-māniden eşer peydā

Felek deryāsını gözden geçürse ebr-i 'uryānı  
2-  
Benüm bir ķatre eşķüm gibi kılmaya ġüher peydā

<sup>529</sup> 37. ġazel El. 'de yok.

3- ' Acebdür maşrık-ı hüsnünde ebrûlarla ol çehre

İki dâne hilâl üstinde olmuş bir kamer peydâ

Yaşum cûş itdüren gönlümdeki gamdur ki deryâlar Sü.1,72a

4-

Karâr itmez çün altında ola nâr-ı şakar peydâ

Ufuk cibrîli ' uqbâ vaşfin ile kıldı kim oldı

5-

Bihîştî'nün vücûdında tekâzâ-yı sefer peydâ

1453- Şubh-dem kim ' arûs-ı dehr-i deni<sup>530</sup>

Geydi bir tâze atlas-ı çemenî

Dikdi meşşâta-i yed-i kudret

El.60a

1454-

Zerden eyvân-ı çarha bir şüret

Oldı erbâb-ı bey' a-i dünyâ

1455-

Put-perest-i zer-i şanem simâ

Çîn-i sihr nev-nebât-ı çîn-i çemen

1456-

Dürr-i şebnem dağındı niteki zen

<sup>530</sup> Şubh-dem kim : Şubh-dem ki, Sü.1



Zeyn idüb nev-<sup>6</sup> arüs-1 hürşîdi  
1457-

Şaldı gerdüne şark-1 cemşîdi

Şekl-i duhterde nâib-i sultân<sup>531</sup>  
1458-

Ya<sup>6</sup> ni ol fitne-perver-i Hemedân<sup>532</sup>

Oturub pister üzre vâlih ü lâl  
1459-

Âşikâr itdi halka rüy-1 melâl

Qara püş oldı ol belâ-yı siyâh  
1460-

Nitekim leyle-i gamâmda mäh

Zerrece rağbet itmeyüb günca  
1461-

Açmadı ol gün ağzın ol gönce

Bırağub künc-i gamda bâl u peri  
1462-

Ağladı tırdı bülbül-i seheri<sup>533</sup>

Virdi meşşâtar gelüb zînet  
1463-

Gözden ol dökdi dürr-i bi-қыmet

Sü.1,72b

<sup>531</sup> Şekl-i duhterde : Gül-i duhterde, El.

<sup>532</sup> fitne-perver : fitne-i perver, El.

<sup>533</sup> tırdı : durdı, Sü.1

Bāğ-ı hüsne gam şalub āşüb  
1464- Zerd-reng olmuş idi 'arız-ı hūb

Dest-i nireng ile virüb aña zīb  
1465- Kıldılar ğabğabı turuncını sīb

Hūblar içre kılmağa mümtāz  
1466- Çekdiler gözlerine sürme-i nāz

Kaşları vesmesinden aldılar  
1467- Güller üzre benefşe şaldılar

Lāle vü güllerin idüb ervend  
1468- Kıldılar kāmetini naĥl-i bülend

İki ğisūlarını ördiler  
1469- Tāze zer-beftler geyürdiler

El.61a

Almağa mīr-i hüsni Çin'den bāc  
1470- Kōdılar başı üzre zerrin tāc

Çün tamām oldı emr-i zīnet ü zīb  
1471- Gülşen-i revnaĥ oldı hüsni-ı ğarīb

me - fā - ī - lün / me - fā - ī - lün / me - fā - ī - lün / me - fā - ī - lün

Geçersin el yüze dönüb idersin dürlü fettānlık<sup>536</sup>

38/1-

Elüñden ‘āciz olmışdur be hey kāfir müselmānlık

Görinmezsin baña gördüm ‘adem mülkine ‘azm itdüm

2-

Ki saña gösterem nice olur ‘ālemde pinhānlık

Ḳabā geysün diyen baña gözüm yaşına bakmaz mı

3-

Kişi deryā düşe yeg degül mi aña ‘uryānlık

Ḥarāb-ı ‘ışık olan ḳalbi ḥazer ḳıl pāy-māl itme

4-

Şaḳın ey genc-i ḥüsn ejder yatağıdur bu virānlık

Bihıştī cur‘ a-i pīr-i muḡāndan behre istersün

5-

Ḳoyub kibri eşigünde var it cāñunla yek-sānlık

1480- Bir ‘aceb ḳaşra ḳondı anda ‘Alem

El.61b

Görse Rıdvān deyüpdı aña İrem

<sup>536</sup> 38. gazel El.’de yok.

me - fā - ī - lün / me - fā - ī - lün / me - fā - ī - lün / me - fā - ī - lün

Geçersin el yüze dönüb idersin dürlü fettānlık<sup>536</sup>

38/1-

Elüñden ‘āciz olmışdur be hey kāfir müselmānlık

Görinmezsin baña gördüm ‘adem mülkine ‘azm itdüm

2-

Ki saña gösterem nice olur ‘ālemde pinhānlık

Ḳabā geysün diyen baña gözüm yaşına bakmaz mı

3-

Kişi deryā düşe yeg degül mi aña ‘uryānlık

Ḥarāb-ı ‘ışık olan ḳalbi ḥazer ḳıl pāy-māl itme

4-

Şaḳın ey genc-i ḥüsn ejder yatağıdur bu vīrānlık

Bihıştī cur‘a-i pīr-i muḡāndan behre istersün

5-

Ḳoyub kibri eşigünde var it cāñunla yek-sānlık

Bir ‘aceb ḳaşra ḳondı anda ‘Alem

El.61b

1480-

Görse Rıḍvān deyüpdı aña İrem

<sup>536</sup> 38. gazel El.’de yok.

1481- Çarh-ı rif' atde pest ider bāmı  
Māh-ı zīnetde mest ider cāmı

1482- Olmuş etrāf-ı bāğı Huld'e mişāl Sü.1,73b  
Mīvelerle dırahtı māl-a-māl

1483- Şeh-nişininde her ki hāl eyler  
Çin u Māçin'i pāy-māl eyler

1484- Zā'idü'l-irtifa' iken o mekân  
Açar ol şeh-nişinde şadırvân<sup>537</sup>

1485- Ne 'acebdür ki olmuş ol qarvar  
Cennetün sâle fevķaha'l-enhār

1486- Vardı ol kaşra otırdı 'Alem  
Çehresin aldı duķter-i 'ālem

1487- Toldı dūşizelerle ol hāne  
Üşdi güyā ki şem'a pervāne

1488- Gördi bunlar içinde bir duķter  
Hūsn-i simāsı cümleden bihter

<sup>537</sup> şeh-nişinde : şeh-nişininde, El.

La' li şalmış derŭn-1 ğonceye derd  
1489-  
Eylemiş kahr-1 çeşmi nergisi zerd

Serv-i bālāsı reşk-i bāğ-1 cinān  
1490-  
Tāk-1 ebrŭsı tır-i ' ışka kemān

Dağı bir tāze duğter-i dŭřize  
1491-  
Ĝamzesi kalb-i ' āřıka nize

Lebleri şunsa cām-1 fağfŭri  
1492-  
Huld kaçrında mest ola hŭri

El.62a

Duğteri řāh-1 Çin imiş meğer ol  
1493-  
Nāmı Erzān ğören olur aña kul<sup>538</sup>

Ĝörŭb anı ' Alem helāk oldı  
1494-  
Tığ-1 ' ışk ile bağrı çāk oldı

Sīnesinŭn ğüneşin ol bŭt-i Çin<sup>539</sup>  
1495-  
Naķı-1 ' ışk ile eyledi tezyin

Sŭ.1,74a

<sup>538</sup> Nāmı Erzān : Nāmı Erzāni, Sŭ.1

<sup>539</sup> ğüneşin : ğŭlřenin, Sŭ.1

1496- Ğamze-i çeşm ile ol āfet-i cān  
 ‘Alem’ūñ sīnesine urdı sinān

1497- Göricek gerçi oldı dīl-dāde  
 Dil ağız virmedi velī yāda

1498- Dimedi kimseye ‘Alem güftār  
 Açmadı goncesini tā şeb-i tār

1499- Ey ğazel-ĥān-ı bezm-ġāh-ı sürūr  
 Meclis ehlini aldı ĥāb-ı fütūr

1500- Şevķ ile tāzelenmeġe dīl ü cān  
 Okı bu şi‘ri diñlesün yārān

-----  
 fā - i - lā - tūn / fā - i - lā - tūn / fā - i - lā - tūn / fā - i - lā - tūn

39/1- Ol büt-i tersā kaçan kim bāde-i ĥamrā şanur<sup>540</sup>  
 Anı şüret eyler ammā la‘li rūĥ-efzā şanur

<sup>540</sup> 39. Gazel El.’de yok.

2- Sîne-i şad-çäküñ ider nâlesin güş eyleyen  
Bu kişi beñzer kafesde bülbüli güyâ şanur

3- La‘1-i nâbı cãn virürken bir ölümlü ‘aşığa  
Müşteri geçsün döner gün gibi aşınâ şanur

4- Leylî başı örtülü gelmiş cihân bazarına  
Hüsn-i dil-cüyüñ seni Mecnûn’uñ peydâ şanur

5- Ben hüner pür-menfer itmez sîm ü zer var ise gül \*  
Şimdi bir demdür Bihiştî âdemî dünyâ şanur

1501- Çünki aħşam irişdi geldi nisâ  
Uşdı gül üzre bülbül-i güyâ

Sü.1,74b  
El.62b

1502- Didiler biñ hicâb ile geline  
Şu begün el virür misün eline

1503- Rû-yı güftârdan götürdi niķâb  
Virdi anlara nâzük-âne cevâb

\* 5. beytin 1. mısraında vezin problemlî.



Nāzenīn-āne nāzlar kıldı<sup>541</sup>  
 1504-  
 Şev-be-şev ile niyāzlar kıldı  
 =

Ki baña kār idüb fütür-ı sebīl  
 1505-  
 Kıldı cism-i naḥīfimi ḥancīl

Beni üç gice bāri şehzāde<sup>542</sup>  
 1506-  
 Bu sarāy içre kılsun āzāde

Tā mizācum gele biraz yirine  
 1507-  
 Luṭfinuñ biñ ‘ivāz kılam yirine

Hem bu keşret şudā‘ virdi baña  
 1508-  
 Neye yarar yanumda bu ğavġa

Gitsün anlar yeter baña Erzān  
 1509-  
 Olsun ol ḥaste cānuma dermān

Şeh-nişinde anuñla biz kılalum  
 1510-  
 Seyr-i eṭrāfa bir nazar şalalum

Gice gündüz yanumda yār olsun  
 1511-  
 Sözüme yok dimezse var olsun

<sup>541</sup> Nāzenīn-āne nāzlar : Tāze büstāne nāzlar, Sü. 1

<sup>542</sup> üç gice bāri : üç gice bāzi, El.

Dest urub dās-tān-ı nīrence  
 1512- Gelsün olsun yanumda eglence<sup>543</sup>

Ger virürse baña bu mühleti şāh  
 1513- Aña hūsnum kılam teferrüc-gāh

Bu du‘āmı kabūl iderse emīr Sü.1,75a  
 1514- apusunda olam ölince esīr

Şöyle kim şāh ola sözüm üzre El.63a  
 1515- Bī-‘aded būseler yüzüm üzre<sup>544</sup>

Bu sözi gūş iden zebānından  
 1516- ‘Alem’ūñ sür‘at itdi yanından

Tīz varub Yezdūc’e haber virdi  
 1517- Deheni telhine şeker virdi

Didi kim müjde söyleyüb ey hān  
 1518- Şöyle şöyle didi saña sultān

<sup>543</sup> olsun yanumda : ol yanumda, El.

<sup>544</sup> būseler yüzüm üzre : būseler virem yüzüm üzre, Sü.1

Şād olub virdi Yezdüc-i mel'ün  
1519-  
Ol haber iltene hezār altun<sup>545</sup>

Virnez iken ölisine gönlük  
1520-  
Nefsine uyub eyledi bönlük

Pes buyurdi ki muḳtezā-yı hiṭāb  
1521-  
Hāşıl olmaḳda ola sa'y u şitāb

Ne ki emr eylediyse dil-dārı  
1522-  
Ola hāşıl murādınıñ varı

Emr kıldı sarāydan ebkār  
1523-  
Çıkdılar kimse ḳalmadı deyyār

Ey ḡazel-hān-ı bezm-gāh-ı sürür  
1524-  
Meclis ehlini aldı hāb-ı fütür

Şevḳ ile tāzelenmege dil ü cān  
1525-  
Oḳı bu şi'ri diñlesün yārān

<sup>545</sup> hezār altun : yüz altun, El.

fā - i - lā - tūn / fā - i - lā - tūn / fā - i - lā - tūn / fā - i - lūn

Gönlümi ben kākül-i dil-dāra bend itsem gerek Sü.1,75b  
40/1-  
Boynına anuñ iki yirden kemend itsem gerek

Muşhaf-ı hüsnüñ okımağ isterem tıfl-ı dile  
2-  
Nice bir kendüm gibi anı levend itsem gerek

Şanma ancak bîrdür zaḥmum dehānına lezîz  
3-  
Her ne seng itseñ revān ben anı ḳand itsem gerek

‘Āḳıbet ma‘ nide ey dil bir marāzdur ben saña El.63b  
4-  
Bāde terkîbin devā-yı sūd-mend itsem gerek

Burc eflāke diküb dūd-i figānumdan ‘alem  
5-  
Rāyet-i ‘ışḳı Bihiştî ser-bülend itsem gerek

Gitdi anlar ḳalub hemān Erzān<sup>546</sup>  
1526-  
Ḳıldı anuñla def‘-i ḡam cānān

<sup>546</sup> ḳalub hemān : hemān ḳalub, El.

Hârlardan hâlâş olub güller  
1527-  
Zâğlar gitdi qaldı bülbüller

Qaşr bābını eyleyüb dīvār  
1528-  
Şeb irince oturdı ol iki yār

Şeb irişdikde şaldılar pister<sup>547</sup>  
1529-  
Girdi bir pistere iki duğter

Çekdi Erzān'ı sīnesine ' Alem  
1530-  
Şubha dek itdi sādence ' ālem

Geşt idüb gezdi hūsni bāğını  
1531-  
Geh lebin öpdı geh yanāğını

Şarılıb boynına niyāz itdi  
1532-  
Sā' id u sāfını nevāz itdi

Gāh öpüb geh yüzine yüz sürdi  
1533-  
Sürerek mihr-i gence dest urdı

Sü.1,76a

Oğşadı her yirin murād üzre  
1534-  
Uğramadı velī fesād üzre

<sup>547</sup> Şeb irişdikde : Şeb irişdikce, El.

Gördi bāğ-ı vişâli pür-mîve  
1535-  
Aldı bir nice mîve-i şîve

Cismin oğşayub öpdi pinhâni  
1536-  
Urdı pâlüdesine dendâni

Ġarķ olub lücce-i muşâhâbete  
1537-  
Geldi ol seng-dil mülâyemete

Āteş-i arzûsı germ oldı<sup>548</sup>  
1538-  
Āhen-i sahtı mûm-ı nerm oldı

El. 64a

Lebleri teb sürüb süzildi gözi  
1539-  
Aldırub kendüyi az itdi sözi

Ĥançer-i nefis anı helâk itdi  
1540-  
Şerminüñ perdesini çäk itdi

Ĥâlet ol hadde irdi kim ber-şeb  
1541-  
Ĥusrevine didi o şîrîn-leb

Ki n'olaydı sen erkek olayduñ  
1542-  
Vuşlatum tahtına beg olayduñ

<sup>548</sup> Āteş-i arzûsı : Āteşi arzûsı, Sü.1

Bu aradan kılub senüñle firār  
1543-

Yiriñüzde ola idüm saña yār

Ĥuṣ gelür baña dīn-i deyden-ger  
1544-

Ĥaḡ-nümādur çerāḡ-ı rüṣen-ger

Bu kelāmı ki söyledi Erzān<sup>549</sup>  
1545-

Pür-sürür oldı sine-i cānān

Bildi anı ‘ Alem ki buldı murād  
1546-

Mülket-i küfre düşdi şerr u fesād

Sü.1,76b

Sāḡi-i ‘ ışḡ şundi duḡtere dest  
1547- =

Ḥıldı ḡayret şarābı anı da mest

Aña daḡı kılub muḡabbet kār  
1548-

İtdi bāz-ı hevā hümāyı şikār

Didi Erzān’a eyleyüb ibrām  
1549-

Erkek olsam olur mıduñ baña rām

Didi sen ile olsuñ ey ḡānum  
1550-

Ben iderdüm saña fedā cānum<sup>550</sup>

<sup>549</sup> kelāmı ki söyledi : kelām ile söyledi, Sü.1

<sup>550</sup> saña fedā cānum : fedā saña cānum, El.

Didi şadıķ mısın kelāmuñda<sup>551</sup>  
 1551-  
 Yoķ mıdur dŭrd-i ħı̄le cāmuñda

Eyledi şıdķına yemīn Erzān  
 1552-  
 İ̄ tıķād eyledi añā cānān

Ķıldı sırrın ʿAlem añā ıẓhār El.64b  
 1553-  
 Şād-mān oldı gŭrdıgı gıbi yār

Didi ger zaħmeti iħtiyār idesin<sup>552</sup>  
 1554-  
 Beni alub bile firār idesin

Dimezem yār-ı dil-pezirŭñ olam  
 1555-  
 ʿŌmrŭm olduķça bir esirŭñ olam

Ne ise emrŭñe itāʿ at idem  
 1556-  
 Ne yola sevķ iderseñ añā gidem

Bāb-ı fermānda bekleyem gedeñŭm  
 1557-  
 Yırde buldum felekde istedŭgŭm

Virdi dīl-dārına cevāb ʿAlem  
 1558-  
 Didi nāmende yazma bŭyle raķam

<sup>551</sup> Didi şadıķmısın kelāmuñda : Didi kelāmuñda şadıķ mısın, Sŭ. 1

<sup>552</sup> Didi ger : Didi gel, Sŭ. 1



- Şöyle kim sen olub benümle revân Sü.1,77a  
1559-  
Olasın bende hānuña mihmān
- Dīn-i İslām'ı iḥtiyār idesin  
1560-  
Bu gice Māh'a dek firār idesin
- Hem-ser eyleyem ölince seni  
1561-  
Ḥaşr idem ḥüsn-i vaşfuña deheni
- Sözini gūş idüb 'Alemlāh' uñ  
1562-  
Nūr ile tōldı sīnesi māhuñ
- Ṭungeldi döşekden ol duḡter<sup>553</sup>  
1563-  
Geydi zer-cāme şan gāzanfer ner
- Ḳalkūb evvel getürdi imānı  
1564-  
Vaşl-ı yār oldı añā erzānı
- Zulmet-i küfri kılmāğa ma' dūm  
1565-  
İtdi engüşt-i tāb-dārımı mūm
- Oldı pes maḡzen-i selāma revân  
1566-  
İki tiḡ aldı geldi key bürrān

<sup>553</sup> Ṭungeldi : Durugeldi, Sü.1

1567- Kıldı evvel teveccüh ahura<sup>554</sup>

Şaldı dest iki esb-i şehvere

1568- Urub ol iki esbe zeyn u ligām El.65a

Gelüb itdi 'Alem öñinde kıyām

1569- Ey ğazel-ĥān-ı bezm-ġāh-ı sürūr

Meclis ehlini aldı ĥāb-ı fütūr

1570- Şevġ ile tāzelenmege dil ü cān

Oġı bu şi'ri diñlesün yārān

me - fā - i - lün / fe - i - lā - tün / me - fā - i - lün / fe - i - lün

41/1- Ķapuñda olmaġa tek baña feth-i bāb olsun Sü.1,77b

Muşāhibüm gerek ādem gerek kilāb olsun

2- Nedür ġo buse-i la'li yeter baña 'ıŖġuñ

Gerekmez āb-ı ĥayāti hemān Ŗerāb olsun

3- Kıyāmetüm baña ġahruñ yeg artuġ illerden

Ger i'tikād idemezseñ buyur ĥisāb olsun

<sup>554</sup> Kıldı evvel : Kıldı andan, Sü.1

Cezālar eyleyecek cürm ise seni sevmek  
4- Efendi cümleden artuḡ baña ḡisāb olsun

Bihıştī her nereye itse beyt-i ma' mūruñ  
5- = Birin ḡomaz şi' r anuñ evüñ ḡarāb olsun

Didi ḡalkḡ ey şeh-i sehī-ḡāmet  
1571- Ġāfil olma ki fevt olur fuşsat

Bedr-i māhı olub zafer dūninüñ  
1572- Tīḡ-ı bürrānı ol ḡazā ḡūninüñ

Pister-i vuřlata ḡurūr itme  
1573- Baḡt-ı nīküñ ḡözini kör itme<sup>555</sup>

Ehl-i küfri gel eyle ḡör u ḡaḡīr  
1574- Ki yatur mest zümre-i ḡınzīr

Ecel ebrine ol nesīm-i řimāl  
1575- Tā gele ḡara ḡūnlerine zevāl

<sup>555</sup> Baḡt-ı nīküñ : Taḡt-ı nīküñ, El.

İşte bir tığ saña biri baña  
1576- El.65b  
Gel qadem-rence eyle ol yaña

Sen baña ben saña kılub nuşret  
1577-  
Olalum küfr zer'ine âfet

Küfr zer'ini tār-mār idelüm  
1578- Sü.1,78a  
‘Alağ-ı tığı táb-dār idelüm

Nār idüb gözlerine bu leyli  
1579-  
Qoyalum adlarına vā-veyli

Giderüb rāh-ı dīnūñ aḥcārın  
1580-  
Ol gülistānuñ açalum ḥārın

Çün ‘Alem bu kelāmı güş itdi  
1581-  
Cām-ı gayret çeküb ḥurūş itdi

Aldı deste birin iki tıguñ  
1582-  
Táb-dār itdi mähımı miḡuñ

Táb-ı şemşiri şem'-i rāh itdi  
1583-  
Nīm-şeb ‘azm-ı bezm-gāh itdi<sup>556</sup>

<sup>556</sup> ‘azm-ı bezm-gāh : ‘azmı bezm-gāh, Sü.1

İki şîr-i jiyân ner u mâde  
1584-  
Pençe-veş aldı hançer-i sâde

Birisi bedreka birisi tâbi<sup>ç</sup>  
1585-  
Yog idi anda şâliş u râbi<sup>ç</sup>

İrdiler bezm-gâh-ı küffâra  
1586-  
Gördiler herbirisi bir hâre

Bunca günden içerler idi şarâb<sup>557</sup>  
1587-  
Bu şeb olmuş kamûsı mest u harâb

Seyl-i bâde yakub bedenlerini  
1588-  
Hâke şalmış hisâr-ı tenlerini

Câm şunmuş çerâğ şöynmiş  
1589-  
Bezm-geh toli virmişe dönmiş

Yezd ü Yezdüc şarâbdan bî-cân  
1590-  
Mest-i bî-höd ekâbir-i a' yân

Uyumış kendüden geçüb her mîr \*  
1591-  
Bâde kılmış vezîri bî-tedbîr

Sü.1,78b

<sup>557</sup> içerler idi : içilür idi, Sü.1

\* El. nüshası 1591. beyitten itibaren 1613. beyte kadar noksan.

Şöyle mürd olmuş anda ol cumhür  
1592-  
Kılmaya zinde bāng-i nefḥa-i şūr

Her biri bī-ḥaber maḳā' idden  
1593-  
Pes ' Alem geḫdi kim sā' idden

Kıldı aña mu'āvenet duḫter  
1594-  
Ser-i küffāra şaldılar ḫançer

Lem' a-i ḫançer-i şafā-efzün Bu.59a  
1595-  
Oldı bunlara şem' -i rāh-nünün

Gitdi ḫurbana Yezd ile Yezdüc  
1596-  
Yanlarınca bile nice ergeç

Ayırub serlerini bunca tenün  
1597-  
Dökdiler eşk-i sürḫını bedenün

Ser-i kāfirden ol iki ser-ber  
1598-  
Eylediler iki tenisei pür<sup>558</sup>

Geldi meydāna ol iki aşḫar  
1599-  
Bindiler nev-cüvān ile duḫter

<sup>558</sup> tenisei : teninei, Bu.

1600- Gıtdıler sür' at ile baht gibi  
İki tır-i kemân-ı saht gibi

1601- Ol iki aşkarı şalub rāha  
Ol şeb içinde irdiler Māh'a

1602- Nāzil olub sarāy-ı māderde  
Gördiler Cem piyāde pisterde

1603- Degmemiş duht-ı şāha bildiler  
Uyarub anı şād kıldılar

1604- 'Alem'i gördüğü gibi Cemşāh  
Şandı kim anuñ oldu mülket-i Māh

Sü.1,79a

1605- Öpdı mesrūr olub dehānını  
Ḳādir olsa virürdi cānını<sup>559</sup>

1606- Vardı bī-dār kıldı sultānı  
Didi ey mürde cismimüñ cānı

1607- Muştuluğ geldi rif' at ile 'Alem<sup>560</sup>  
Bizüm oldu yine bütün 'ālem

<sup>559</sup> virürdi cānını . virdi cānını, Bu.

<sup>560</sup> Muştuluğ geldi rif' at ile : Muştuluğ rif' at ile geldi, Sü.1

İşidüb ol kelâmı mäh tamâm  
1608- Nîm-i şeb kıldı serv gibi kıyâm

Geldiler meclis-i 'Alemşâh'a<sup>561</sup>  
1609- Kıldılar şükr ü minnet Allâh'a

Gördiler hüsni-rüy-ı Erzân'ı Bu.59b  
1610- Didiler kim saña bu erzânî<sup>562</sup>

Şordılar kışşa aşlını 'Alem'e  
1611- Ki nice kâdir oldu def'-i gama

Söyledi bunlara ser-encâmı  
1612- Kıldılar ol şeb içre bayrâmı

İrişince bu kışşa encâma  
1613- İrdi tâb âftâbdan bâma

Ey gâzel-hân-ı bezm-gâh-ı sürür  
1614- Meclîş ehlini aldı hâb-ı fütür

Şevk ile tâzelenmege dil ü cân  
1615- Okı bu şi'ri diñlesün yârân

<sup>561</sup> meclis-i 'Alemşâh'a : meclisi 'Alemşâh'a, Sü.1

<sup>562</sup> saña bu . bu saña, Sü.1



mef - ü - lü / me - fâ - î - lün / mef - ü - lü / me - fâ - î - lün

Bir kâkül-i leyliye çıkdı dil-i üftâde Sü.1,79b  
42/1-  
Seyrâncı düşem gibi Mecnûn ile şahrâda

Ol husrev-i hûbânuñ yumşadsaña göñlüni<sup>563</sup>  
2-  
Gösterseñe ey dil taş kesmegi Ferhâd'a<sup>564</sup>

‘İşk işleri ‘aşıkdan şehri çre ‘ıyân olsa  
3-  
Mecnûn gibi neylersin lâf urmağı tenhâda

Meclisde ezel beñzer görmiş leb-i cânânı<sup>565</sup>  
4-  
Dağı o hevâ ile bezm olsa döner bâde

Tab‘ında Bihiştî’nün her ma‘nî-i zîbâ-ter  
5-  
Ebkâr-ı perîdür kim oynar şuya deryâda

Şubh-dem kim şeh-i diyâr-ı şark El.66a  
1616-  
Urdı bu taht-gâh-ı sebzde berç<sup>566</sup>

<sup>563</sup> yumşadsaña göñlüni : yumşadsañına göñlin, Sü.1

<sup>564</sup> gösterseñe : gösterseñine, Sü.1

<sup>565</sup> beñzer görmüş : görmüş beñzer, Sü.1

<sup>566</sup> sebzde : sebze, Bu.

Geyüb ekvān qabā-yı gūnā-gūn

1617-

Cāme-ḥāb-1 siyāhı kıldı birūn

Tāc-1 zerrīni başa aldı felek

1618-

Geldi dīvānına cünūd-1 melek

Bu.60a

Zūlm-1 zūlmetden olmuş idi helāk

1619-

Geldi kıldı sepīde-dem yaqa çāk

Cām-1 mihr ile def' olub zulumāt

1620-

Hızr-veş sebze açdı āb-1 ḥayāt

Didi Cemşāh-1 pūr-sürūra ' Alem<sup>567</sup>

1621-

Olmaya kim derūnuña gele gam

Bu iki duḥteri kılub pinhān

1622-

Otur epsem sarāy içinde nihān

Varayın ben beşāret eyleyeyin

1623-

Maḥzen-i şāhı gāret eyleyeyin

Sü.1,80a

Olma gam şirine şaḥın naḥçir

1624-

Ki mübārekdür itdügüm tedbır

<sup>567</sup> Cemşāh-1 pūr-sürūra : Cemşāh-1 pūr-gurūra, El.

Yirine oğlı yoğ Şeh-i p̄rũn  
 1625- Umaram tağt ola senũn yirũn

Mekke Şehrinde grdũđũ ol ĥãb  
 1626- Fetĥ ide ũstũne mũbãrek bãb

Ėurtulub derd-i ĥuŐŐa ĥãhından  
 1627- Giresin bãĥ-ı vaşla rãhından

Cem'e bu pendı kıldı dağı ' Alem  
 1628- Başdı birũn-ı bãb-ı ĥaŐra ĥadem

Urdı esbe iki ten̄seleri <sup>568</sup>  
 1629- ĖaŐdı bu kim yıĥa ken̄seleri

Ol Őadãĥat diyãrınũn Őãhı  
 1630- Ťutdı Őãh ãstãnına rãhı

Ėılmayub iltifãt der-bãna  
 1631- Girdi d̄vãn-sarãy-ı Nu' mãn'a

El.66b

Őãh õninde pũb zem̄n u du' ã <sup>569</sup>  
 1632- Oĥıdı medĥinde ĥamd ũ Őenã

<sup>568</sup> ten̄seleri : ten̄eleri, Bu.

<sup>569</sup> zem̄n u du' ã : zem̄-i du' ã, Bu.

Pes tenīse içinde her ne ki var<sup>570</sup>  
1633-

Bu.60b

Eyledi pāy-ı taht-ı şāha nişār

Ḥūn ile Yezd ü Yezdüc'ün başı  
1634-

Rūy-ı meydānuñ oldı nakqāşı

Seyr idüb bunca serleri ümerā  
1635-

Geldi mir'āt-ı dillerine şafā

Ser-i a' dāyı gördiler bī-ten  
1636-

Sü.1,80b

Şevqden oldı gözleri rūşen

Girye kıldı sürürdan a' yān  
1637-

Dīdeler oldı ' ayn-ı şādırvān

Pes ' Alemşāh'a didi Nu' mān-şāh  
1638-

Nice bulduñ bu şa' b maqşada rāh

Ey cüvān-baht Hızr'a beñzersin  
1639-

Ya osın ya añā birādersin

Bunları nice kırduñ ey gāzī  
1640-

Qılıcuñ kande çaldı bu sāzı

<sup>570</sup> tenīse : tenīe, Bu.

Didi kim Çin içinde ben bî-hüş  
1641-  
Bu şeb urdum bu fetḥ bābına dūş

Hızr-ı hūş-pey baña olub yoldaş  
1642-  
Virdiler rāh-ı gamda bunlar baş

Şeb-i ğayretde bunlaruñ ḥīle <sup>571</sup>  
1643-  
Virdi divār u derlerin sile

Döndi andan şeh-i mübārek-fāl  
1644-  
‘Alem’e duḡterini kıldı su’ā

Didi n’oldı benüm gözüm nūrı  
1645-  
Didi mesrūr-dildür ol ḥūrī

Didi şihḡat serā-çesinde midür  
1646-  
Didi ebkār-ı pürde mer’idür El.67a

Didi beñzersin aña bir miḡdār  
1647-  
Didi anuñçün oldı böyle bu kār

Didi şimdi ne yirdedür sultān  
1648-  
Didi kim bende-ḡānede miḡmān Bu.61a

<sup>571</sup> Şeb-i ğayretde : Şeb-i ‘ibretde, Sü.1

Didi şadıķ mısın bu sözde şahîh  
1648-  
Didi kim dâmenine degmedi riĥ

Ey ğazel-ĥân-ı bezm-ġâh-ı sürür  
1650-  
Meclis ehlini aldı ĥâb-ı fütür

Şevķ ile tâzelenmege dil ü cân  
1651-  
Okı bu şi'ri diñlesün yârân

me - fâ - î - lün / me - fâ - î - lün / me - fâ - î - lün / me - fâ - î - lün

Sen ey bād-ı seĥer ġâyet mübârek bâda beñzersin<sup>572</sup>  
43/1-  
Diyâr-ı ġam-ġüsârumdan gelür dil-şâda beñzersin

Didüm bildüñ mi ben bende kimem ġam Bîsütün'ında  
2-  
Didi ol ĥusrev-i şîrîn zebân Ferhâd'a beñzersin

Ĥayâl-i yârî dîdemde ne zîbâ eyledüñ taşvîr  
3-  
Sen ey merdüm şu üzre naķş ider üstâda beñzersin

<sup>572</sup> 43. ġazel El.'de yok.

Benüm sen tazelersin derdümi ey nâle-i bülbül  
 4- Ki bālīn-i belāda itdügüm feryāda beñzersin<sup>573</sup>

Bihıştī gerçi şāh-ı ʿışka kıl olmuş gedāsın sen  
 5- Cihānuñ kār u bārından velī āzāde beñzersin

- ʿAlem’ün gūş idüb kelāmını şāh El.67b  
 1652- Buldı gerçeklügi delīline rāh
- Didi ger olmazsa bu pāk-nihād  
 1653- Buña el virmez idi zūlf-i murād
- Merd-i pāk olmasa bu tāze gūlām  
 1654- Bunda olmazdı buqadar iqdām
- Pāk-dīn olmasa eger bu cūvān Sü.1,81b  
 1655- Buña nāşır olur mıdı Raḥmān
- Bu cūvān olsa hīz-i dāmen-çāk Bu.61b  
 1656- Dīni kılmazdı āb-ı tīg ile pāk

<sup>573</sup> feryāda beñzersin : Ferhād’a beñzersin, Bu.

Bu eger olsa nefesine maḵhūr  
1657-  
Olmaz idi muzaffer u maṣṣūr

Merdüm-i nefis-perver olsa eger  
1658-  
Buña feth olmaz idi bāb-ı zafer

Ger bu olsa yolında egri vü leng  
1659-  
Ṭoḡrı urmaz idi nişāna ḡadeng

Her ki ālūde-i cenābet ola  
1660-  
Sezmezem anda bu mehābet ola

İ' tikād itdi ḡaşılı Nu' mān  
1661-  
Ki daḡı tāze ḡoncedür sulṭān

Bildi kim raḡnesüzdür ol mīve  
1662-  
Daḡı dūşizedür degül bīve

Eşeri ḡalmadı dilinde ḡamuñ  
1663-  
Āferīn itdi şıdḡına ' Alem 'üñ<sup>574</sup>

Pes ol eşnāda pādişāh-ı cihān  
1664-  
Bunı ḡöñlinde eyledi pinhān

<sup>574</sup> şıdḡına : şıdḡında, Sü.1



Ki eger duḡtınıñ göre yüzini

1665-

Salṭanatdan berī kıla özini

Geçüre taḡta bu melek-şıfatı

1666-

Bildüre aña mülk ü salṭanatı

Eyleye duḡterini aña nikāḡ

El.68a

1667-

Yüzlerine baḡa ġudüvv ü revāh<sup>575</sup>

Çünkü bu fikri kıldı şāh-ı kerīm

Sü.1,82a

1668-

‘Alem’e didi eyleyüb ta‘zīm

Bendeñe rüşen eyle ey şāhum

1669-

Ki ne menzildedür benüm māhum<sup>576</sup>

Ḥādime rāhını ‘ıyān eyle

1670-

Der ü dīvārını beyān eyle

Baña sulṭānumı getürsün ol

Bu.v.62a

1671-

Olayın tā ölince ben saña ḡul

<sup>575</sup> ġudüvv ü revāh : ġudüvv-i revāh, Sü.1, El.

<sup>576</sup> Ki ne menzildedür : Ki menzildedür, Sü.1

1672- Kaşr-ı mäder ‘alâmetini ‘Alem  
Şalıvirdi vü şaldılar âdem

1673- Vardı hâdim getürdi sulţânı  
Pâdişeh gördügi gibi anı

1674- N’olduğın bilmedi sürürından  
‘Aklı gitdi bu bâde şürından<sup>577</sup>

1675- Gördi çün karşıdan gelür sulţân  
Kendüden geçdi pâdişâh-ı cihân

1676- ‘Âlemüñ geçdi raht u bahtından  
İndi bî-ihtiyâr tahtından

1677- Taht-gâhın hibe kılub ‘Alem’e  
Eyledi maḥrem anı ol ḥareme<sup>578</sup>

1678- Didi gel otur ey cüvân-bahtum  
Saña erzânidür benüm tahtum

1679- Eyü virdi seni baña Allâh  
Âḫiret oğlum ol benüm ey şâh

<sup>577</sup> bu bâde : bu yâda, Bu., El.

<sup>578</sup> Eyledi maḥrem anı : Eyledi anı maḥrem, Bu.

Geçdi tahta ' Alem culūs itdi  
1680-  
Vüzerā geldi dest-būs itdi

Kim ki var ise anda şāh u sipāh Sü.1,82b  
1681-  
Didiler aña yār için Allāh

Ey gezel-ḥān-ı bezm-gāh-ı sürür El.68b  
1682-  
Meclis ehlini aldı ḥāb-ı fütür

Şevḳ ile tazelēmege dil ü cān  
1683-  
Oḳı bu şi'ri diñlesün yārān

fā - i - lā - tün / fā - i - lā - tün / fā - i - lā - tün / fā - i - lün

Saltanat yetmez mi bezm ehli kıyām eyler baña<sup>579</sup>  
44/1-  
Mīr-i meclis kendü yanında maḳām eyler baña

Ḳanmazam ' işḳuñ meyinden gerçi üstād-ı ḥayāl<sup>580</sup> Bu.62b  
2-  
Arzı bir dāne sebū nüh çarḫı cām eyler baña

<sup>579</sup> 44. gazel El.'de yok.

<sup>580</sup> Ḳanmazam : Faḳrım, Sü.1

‘Arşa-i ‘ıŝkuñ ser-âmed pehlivânısın diyu <sup>581</sup>

3-

Deh-zebânlar kabır-i Mecnûn’dan selâm eyler bana<sup>582</sup>

Göresiz âhir-i gamı ol hüsrev-i şirîn-lebün

4-

‘Işk Ferhâd’ını bir ednâ gulâm eyler baña

Ol hümâyam kim Bihiştî şayd için ŝayyâd-ı ‘ışk <sup>583</sup>

5-

Hâl-i yâri dâne zülf-i yâri dâm eyler baña

‘Alem’e tahtını virüb Nu‘mân

1684-

Oldı kendü derûn-ı kaşra revân

Gördi kim kaşra pây başdı peder

1685-

Çeşm-i temkîn ile gelüb duhter

Zülfi gibi düşüb ayagına

1866-

Bülbül oldı vişâl-i bâgına

Kıldı tütî gibi maqâle-i nâz

Sü.1,83a

1687-

Didi ey pâdişâh-ı bende-navâz

<sup>581</sup> ‘Arşa-i ‘ıŝkuñ ser-âmed pehlivânısın : ‘Işk meydânında şimdi sen ser-âmedsin, Sü.1

<sup>582</sup> Deh-zebânlar kabır-i Mecnûn’dan : ‘Âlem-i ervâhdan Mecnûn, Sü.1

<sup>583</sup> Ol hümâyam kim Bihiştî : Ol hümâyı ey Bihiştî, Sü.1

Bu cüvâna ri'âyet eyle meded<sup>584</sup>  
 1688-  
 Ki olubdur mesîl-i fitneye sed

Ṭıynetî şıdķ ile muḥammerdür  
 1689-  
 Şabr bâbında ḳalbi mermerdür

Şanma anı beşer melekdür ol El.69a  
 1690-  
 Tâ olunca saña gerekdür ol

Şol ḳadar şabr virmiş aña Şabür  
 1691-  
 İstikâmetden anı irmeye ḥür

Maḥrem olmayana nazar ḳılmaz  
 1692-  
 Cadde-i şer' den güzer ḳılmaz<sup>585</sup>

Ḳodı şıdķ ile dîn yolında seri  
 1693-  
 Bunca kāfirden itmedi ḥazeri

Ḥızır irişdi bu yolda duḫterüñe Bu.63a  
 1694-  
 Ḳodı nuşret külâhını serüñe

<sup>584</sup> Bu cüvâna : Bu cüvâni, Bu., El.

<sup>585</sup> Cadde-i şer' den : Ḥadde-i şer' den, Bu. : Cadde-i ' arşdan, Sü.1

- Beni küffârdan rehâ kıldı  
1695-  
Bî-şifâ derdüme devâ kıldı
- Beni bunda koyub revân oldı  
1696-  
Qal‘ a-i ‘ arza päs-bân oldı
- Aldı kâfirden intikâmumuzu  
1697-  
Ser-bülend itdi şıyt nâmumuzı<sup>586</sup>
- Olmasa anda gayret-i İslâm  
1698-  
Gelmez idi zuhûra bu iqdâm
- Her ki anı saña iderse nifak  
1699-  
Qıl anı nâr-ı tıg ile ihrāk
- Bakma gammâzuñ itdügi gamza  
1700-  
İtmedi itdügin ‘ Alî Hâmza
- Her ne ihsân ki eyleseñ yiridür  
1701-  
Benüm ol iki gözümüñ biridür
- Yokdur aña diyânetinde nazîr  
1702-  
Qanı tahtuñda aña beñzer emîr

Sü.1,83b

<sup>586</sup> şıyt nâmumuzı : şayd nâmumuzı, Sü.1

Yine var ise mişli hem-demidür  
1703-  
Ya' ni iklim-i 'işmetün Cem'idür

Ey ayağı türābı t̄ac-ı serüm  
1704-  
'Ālemün nūr-ı d̄idesi pederüm

Bir daḡı vardur ol cüvāna qarın El.69b  
1705-  
Ancaḡ oldur mu' ādil aña hemin<sup>587</sup>

İkisi daḡı pāk-dāmendür  
1706-  
Zīb-i taḡvā ile müzeyyendür<sup>588</sup>

İkisi daḡı şāh-ı mülk-i murād  
1707-  
İkisi daḡı sedd-i rāh-ı fesād

İkisi daḡı ajder-i ḡayret  
1708-  
İkisi daḡı lāyık-ı devlet

Bu vezir oḡlı ol sülāle-i şāh Bu.63b  
1709-  
Burc-ı şıdḡa ol āftāb bu māh

Şıḡar-ı sinde olmış ol ma' şüm  
1710-  
Nāzenin duḡterün gibi mazlüm

<sup>587</sup> Ancaḡ oldur : Yine oldur, Bu.

<sup>588</sup> Zīb-i taḡvā : Zīb ü taḡvā, Bu.

Hāşılı maḥzar-ı pederde nigār  
1711-  
Didi bunuñ gibi nice güftār

Nice bunuñ gibi nefīs güher  
1712-  
‘Arza kıldı dehenden ol duḡter

Dehen ü dīdeden döküb lülū  
1713-  
Rāh-ı şefkatde eyledi tek ü pū

Sü.1,84a

Nazar itdükce āb-ı çeşm-i tere  
1714-  
Düşdi raḡm āteş-i dil-i pedere

Duḡtere ḡasb-i ḡālī bī-kem ü bīş<sup>589</sup>  
1715-  
Kıldı bir bir şeh-i cihān teftiş

Şordı aḡvālī bildi kışşai şāh  
1716-  
Didi kılmış saña ‘ināyet İlāh<sup>590</sup>

Diñleyüb şādīkāne sözlerini  
1717-  
Gözi nūrnuñ öpdī gözlerini<sup>591</sup>

<sup>589</sup> ḡasb-ı ḡālī bī-kerm : ḡasb-ı ḡāl-i bī-kerm, El.

<sup>590</sup> İlāh . Allāh, Sü.1

<sup>591</sup> Gözi nūrnuñ : Gözi gözinuñ, El.



1718- Ey gâzel-hân-1 bezm-gâh-1 sūrūr  
Meclis ehlini aldı hâb-1 fütūr

1719- Şevk ile tâzelenmege dil ü cân\*  
Okı bu şi'ri diñlesün yârân

fe - i - lâ - tün / fe - i - lâ - tün / fe - i - lâ - tün / fe - i - lün  
(fâ - i - lâ - tün) (fa' - lün)

45/1- 'Älemün zevki ruhuñ gülşenini seyrândur  
Yoħsa ey Yūsuf-ı gül çehre bu ne zindândur

2- Leşker-i eşk ile âhum 'alemin gördün ise  
Baña ta'n eyleme zâhid ki gönül sultândur

3- Şalınur serv uyur nergis ider gül hânde  
Kimi ser-hüş kimi tiryâki kimi hayrândur

4- Koynuña koyma dehâna şalagör maluñu kim Bu.64a  
'Âkıbet olacağun Hâk yolına qurbândur

5- Nice seyr ola Bihiştî saña kim rüz-ı vişâl  
'Ömr-i Nüh olsa benüm rûhum aña bir andur

\* 1719. beyitten itibaren 1811. beyte kadar olan bölüm El'de noksan.

Tetimme-i maḳāl<sup>592</sup>

- 1720- Cünki aldı murādı üzre ḥaber Sü.1,84b  
 1720- Kalkub andan revāne oldu peder
- 1721- Vardı taht üzre dıkdügi ‘Alem’e  
 1721- Didi ol mīr-i mülket-i ‘Acem’e
- 1722- Ki bir āvāz iriṣdi gūṣ-ı dile  
 1722- Bā’ iş oldu ṣadāsı cūṣ-ı dile
- 1723- Bir cūvān var imiṣ saña hem-dem  
 1723- Nām-ı nīkine dirler imiṣ Cem<sup>593</sup>
- 1724- Sīretinde saña birāder imiṣ  
 1724- Āteṣ-i ṣabra bir semender imiṣ
- 1725- Anı baña getürdivir göreyin  
 1725- Kadem-i pākine yüzüm süreyin<sup>594</sup>
- 1726- Cün bu söz ṣadır oldu Nu’ mān’dan  
 1726- ‘Alem’e uyıvirdi ṣan cāndan

<sup>592</sup> Bu.’da yok.<sup>593</sup> Nām-ı nīkine : Nām-ı nīkini, Sü.1<sup>594</sup> süreyin : süreyim, Sü.1

Zâhir olub yüzinde nūr-ı sürūr  
1727-  
Didi destūr şāha ey destūr

Var benüm şāhuma kılub ikrām  
1728-  
Şun aña müjde bâdesinden cām

Nefesün eyle goncesine nesim  
1729-  
Pâdişāhâne kıl aña ta' zīm

Lâyık oldur bu devlet ü cāha  
1730-  
Ben ne hākem güneş gerek Māh'a

Bende-i şādıķam ben oldur şāh  
1731-  
Salţanat bendeye degüldür rāh

Pederinün vezīridür pederüm  
1732-  
Hāk-pāyidürür külāh-ı serüm

Sü.1,85a  
Bu.64b

Pes vezīr ol dem eyleyüb tedbīr  
1733-  
Oldı mefruş yollar üzre hārīr

Zeyn olup nice biñ perī-peyker  
1734-  
Ele aldı t̄abaķlar ile güher

1735- Kıldılar yol kenâresinde kıyâm  
Virdiler birbirine hüsni nizâm

1736- Aldı hem bir semend-i bād-şitâb  
Çarç-ı cevher-ligâm u zîn ü rikâb

1737- İdüb ikrâm şâha terğibi  
Kıldı yirlüyirince tertibi

1738- Eyleyüb nice begler ile mürür  
Vardı mâder sarâyına destür

1739- El öpüb virdiler Cem'e haberi  
Çekdiler ol semend-i mu'teberi

1740- Bindi Cem kıldı 'azm-ı râh-ı sarây  
Yüridi piş u per nice âlây

1741- İki cânibden üstine her-bâr  
Dür ü gevher iderler idi nişâr

1742- Olmuş idi vezîr önünce delîl  
İrdi âhîrle taht-gâha sebîl

1743- Ey ğazel-ĥān-ı bezm-ġāh-ı sūrūr  
Meclis ehlini aldı ĥāb-ı fūtūr

1744- Şevġ ile tāzelenmeġe dil ü cān .  
Oġı bu şi‘ri diñlesün yārān

fā - i - lā - tūn / fā - i - lā - tūn / fā - i - lā - tūn / fā - i - lūn

46/1- ‘Azm iden ġül-zāra serv-i ser-bülendümdür benüm Sü.1,85b  
Seyr ider āzāde-ġadlerle efendümdür benüm

2- Ben Süleymān-ı diyār-ı ‘işretem ey mey-fürüş Bu.65a  
Ĥātemüm cām u hevā çābük-semendümdür benüm<sup>595</sup>

3- Göz yumub vardum ben atdım āteř-i ‘iřġa beni<sup>596</sup>  
Düşmenüm bir ġayrı kimse şanma kendümdür benüm

4- Ger bulursam ayaġından aşmaġa dil tıflmı<sup>597</sup>  
Rişte-i cān elde bir ĥāzır kemendümdür benüm

<sup>595</sup> çābük-semendümdür : çābük sūvārumdur, Sü.1

<sup>596</sup> Göz yumub : Göz yuyub, Sü.1

<sup>597</sup> ayaġından : ayaġında, Sü.1

Ey Bihiştî bu cihândan çokdan eylerdüm sefer<sup>598</sup>

5-

Egliyen bir pâre şi' r-i dil-pesendümdür benüm

Esbden kıldı kaçır öfünde nüzül

1745-

Pes derün-ı sarāya itdi diğül

Geldügin göricek ' Alem indi

1746-

İzn olub esb-i cāha Cem bindi

Yirin itdi aña nişimen-gāh<sup>599</sup>

1747-

Güneşi şehr-i Māh'a eyledi şāh

Taht-ı ' āc üzre kim nişest itdi

1748-

Rif at-i Cem sipihri pest itdi<sup>600</sup>

Çün süvār oldı devlet atına

1749-

Salṭanat ki yaraşdı zātına

Tende zer-beft ü serde zerrin tād

1750-

Oldı devlet serāçesinde sirāc

<sup>598</sup> Ey Bihiştî : Ben Bihiştî, Sü.1

<sup>599</sup> nişimen-gāh : nişeste-gāh, Sü.1

<sup>600</sup> Rif at-i Cem : Ref ini Cem, Sü.1

1751- Hüsni hulkı olub cihân-ārā  
Şem' -i ruhsârı virdi dehre ziyâ

Sü.1,86a

1752- Halk-ı 'âlem sürûra gark oldu  
Mülket-i Mâh nûra gark oldu

1753- Kıldı begler gelüb mübârek bād<sup>601</sup>  
Görüb ol şahı oldılar dil-şād

1754- Her biri öpdü pây-ı taht-ı Cem'i  
Çekdi ser göklere du'â 'alemi

1755- Hem 'Alemsâh'a eyleyüb taşîn  
Kimi kıldı du'â kimi âmîn

Bu .65b

1756- Kılub inşâf istikâmetine  
Âferîn itdiler şadâkatine

1757- Şâh-ı Nu'mân'a şöyle geldi sürür  
Kim olayazdı nâr-ı şevk ile nûr<sup>602</sup>

<sup>601</sup> Kıldı begler : Kıldılar begler, Bu.

<sup>602</sup> Kim olayazdı : Ki olayazdı, Bu.

İkisinüñ öpüb iki gözini  
1758-  
Tutdı gökden yaña du'â yüzini<sup>603</sup>

Açdı dergâh-ı Hakk'a dest-i ümîd  
1759-  
Didi ey emr-i saltanatda vahîd

Pîrlükde idüb baña hürmet  
1760-  
Bu iki nev-cüvâna vir kuvvet

Nuşretüñ bunlara qarın eyle  
1761-  
Bunları reh-nümâ-yı dîn eyle

Ehl-i İmâna âb-ı hayvân it  
1762-  
Mülk-i küffâra nâr-ı süzân it

Bâg-ı ihyâya kıl nesim-i hayât  
1763-  
Zâg-ı a' dâ-yı dîne tîr-i memât

Çün temâm oldı bu du'â-yı tavîl  
1764-  
Maqşada irdi intihâ-yı sebîl

Sü.1,86b

El yüze sildi pâdişâh-ı cihân  
1765-  
Âhîr oldı du'â ile dîvân

<sup>603</sup> Tutdı : Dutdı, Sü.1



Hil'at u ni' met ile hayl ü haşem  
1766-  
Şaldılar hâne cânibine kadem

Ey ğazel-hân-ı bezm-ğâh-ı sürür  
1767-  
Meclis ehlini aldı hâb-ı fütür

Şevk ile tâzelenmege dil ü cân  
1768-  
Okı bu şi'ri diñlesün yârân

-----  
mef - ü - lü / fâ - i - lâ - tü / me - fâ - i - lü / fâ - i - lün

Görse sinânuñı dil olur şöyle şâd-mân  
47/1-  
Şan gördi rû-yı Yûsuf'ı Ya' kûb-ı nâ-tüvân

Bu.66a

Zâl-i sipihri nîzesi üstinde oynadur<sup>604</sup>  
2-  
Bir Lendühâ'dur âhum evet hayli pehlevân

Ser-bülend-i âhumı kıлмаğa terbiye  
3-  
Bâğ-ı belâya 'ışk beni kıldı bâğ-bân

<sup>604</sup> nîzesi üstinde : nîzesi üzre, Sü.1

4- Kıl sun sūcūd hūsnūñe diyu melā'ike  
 Āhum çıkub feleklere her vaqt oqur ezān

5- Hem-vāredür Bihiştî'nūñ ebyāt-ı nāzūki  
 Beş barmağūñ tefāvüti ellerdedür hemān

1769- Çünki dīvān tağıldı Nu'mān Şāh  
 Tutdı duhter sarā-yı semtine rāh

1770- Gördi sulţān ki girdi qaşra peder<sup>605</sup> Sü.1,87a  
 Turdı bālāya nitekim 'ar'ar

1771- Karşu vardı kapuya dek pedere  
 'Arız-ı hūsn eyledi perī beşere

1772- Dest-būs eyleyüb du'ā kıldı  
 Dil-i Nu'mān'ı pür-şafā kıldı

1773- Pes didi ey emīr-i mülket-i dil  
 Bir murādum var anı hāşıl kıl

<sup>605</sup> girdi qaşra : sarāya girdi, Sü.1

Bir perî kaldı kaşr-ı mâderde  
1774-  
Görse anı tutar melek perde

Sevgilü yâridur 'Alemlâh' uñ  
1775-  
Ġazve-i şebde şem' idür râhuñ<sup>606</sup>

Duġter-i şâh-ı Çîn' dür ol duġter  
1776-  
Baña olmışdur âhîret hâher

Dâr-ı ġurbetde ġalmasun tenhâ  
1777-  
Gönder âdem getürsün anı baña

Her ne ihsân ki baña eyleyesin  
1778-  
Hem anuñ gibi aña eyleyesin

Bu.66b

Ki ol olmuşdurur bu fetġa sebeb<sup>607</sup>  
1779-  
Bu zafer çarġına odur kevkeb

Bu kelâmı ki söyledi sultân  
1780-  
Şan cüvân oldı pîr iken Nu' mân

Almış idi derûnını bu ġam  
1781-  
Ki ne yüzden ri' âyet ola ' Alem

<sup>606</sup> Ġazve-i şebde şem' idür râhuñ : Ġazve-i şem' idür râhuñ, Bu.

<sup>607</sup> olmuşdurur : olmuşdur, Sü.1

Duĥterin bilmiş idi Cem alur<sup>608</sup>  
 1782-  
 şöyle dest-i 'Alem tehi alur

Bir daĥi yo ki anı aa vire Sü.1,87b  
 1783-  
 Ol daĥi Cem gibi murāda ire

Süĥan-ı duĥter eyleyüb ğamı def  
 1784-  
 Uf-ı dil seĥābın eyledi ref

Oldı zāhir bu necm-i arĥ-ı merām  
 1785-  
 Kim ol iki elif-ada vire lām<sup>609</sup>

Ol iki duĥtere ciĥāz ide  
 1786-  
 İki āhū-yı deřt-i nāz ide

Baş-berāber ide ciĥāzların<sup>610</sup>  
 1787-  
 ıla bir perde üzre sāzların

İkisi daĥi iki řehzāde  
 1788-  
 İkisi daĥi gevher-i sāde

<sup>608</sup> Duĥterin : Duĥterini, Sü.1

<sup>609</sup> Kim ol : Ki ol, Bu.

<sup>610</sup> Baş-berāber : Bas-berāber, Sü.1

Birinin hem-ser ide Cemşâh'a  
1789-  
Birisini daği 'Alemsâh'a'<sup>611</sup>

Pes hemân hâdimi revân itdi  
1790-  
Menzil-i duğteri beyân itdi

Vardı hâdim getürdi Erzân'ı  
1791-  
Hem-dem itdi anuñla sulţânı

Ey gâzel-hân-ı bezm-gâh-ı sürür  
1792-  
Meclis ehlini aldı hâb-ı fütür

Şevk ile tâzelenmege dil ü cân  
1793-  
Okı bu şi'ri diñlesün yârân

Bu.67a

fâ - i - lâ - tün / fâ - i - lâ - tün / fâ - i - lâ - tün / fâ - i - lün

Eşiginden kopardı ol meh 'arz idüb tal' at yine<sup>612</sup>  
48/1-  
'Aşıka indi felekden âyet-i rahmet yine<sup>613</sup>

<sup>611</sup> Birisini : Birisiyi, Bu.

<sup>612</sup> Eşiginden kopardı : Eşiginde koyub, Sü.1

<sup>613</sup> felekden âyet-i rahmet : felekde 'aşığı rahmet, Sü.1

Meclis-i yārāna ‘azm itdi ayak başmağa yār Sü.1,88a

2-

Biz perişān dillere elvirdi cem‘iyyet yine

Mā-melek hārc idüb olmışduķ gedā-yı hāk-sār <sup>614</sup>

3-

Ḥamdu’li’llāh şimdi yüz tıtdı bize devlet yine

Güşe-i hicrānda kalmış kālīb-ı bī-rūh idük

4-

Eyledi cān mürdelerden cānibe rağbet yine<sup>615</sup>

Dehr-mānend-i caḥīm olmış idi ol hūrī-liķā <sup>616</sup>

5-

Ey Biḥiştī kıldı bezmi gülşen-i cennet yine

Göricek anı şeh-i ‘ālem

1794-

Şaldı kendü vezīrine ādem

Geldi ḳapusına vezīr-i ‘atīķ

1795-

Emr idüb aña didi şāh-ı şefīķ

Yūri var ḳande ise bul ‘Alem’i

1796-

Ḳaldır ol serv-i gülşen-i keremi

<sup>614</sup> Mā-melek : Mālik, Bu.

<sup>615</sup> cānibe : cānına, Sü.1

<sup>616</sup> Dehr-mānend : Dehri mānend, Sü.1

Söyle tenhâda kim beyân itsün  
1797-  
Bize râz-ı dilin ‘ıyân itsün

Anlaruñdur bu iki düşize  
1798-  
Kimse gelmez dağı bu dehlize

Ƙanğısın Ƙanğısına ‘ağd idelüm <sup>617</sup>  
1799-  
Bu iki dürri nice nağd idelüm

Ne ise re’yi ol iki şahuñ  
1800-  
Söylesünler şavâbını râhun

Hem ne vaqt olalum mübaşir-i sūr  
1801-  
Gel haber vir bize ne Ƙılsa zuhūr Bu.67b

Pes revâne olub tarıƘa vezir  
1802-  
‘Alem’e toğrı gitdi niteki tır <sup>618</sup> Sü.1,88b

Yüz urub âstân-ı dergâha  
1803-  
Girdi halvet-geh-i ‘Alemşâh’a

Didi şahuñ siparişini aña  
1804-  
Şundı güyâ eline câm-ı şafa

<sup>617</sup> Ƙanğısın Ƙanğısına : Ƙanğısın Ƙanğısına, Sü.1

<sup>618</sup> niteki tır : niteki pır, Sü.1

Böyle virdi 'Alem su 'äle cevâb  
1805-  
Ki tütarsa peder t̄arîḳ-1 şavâb

Cem benüm cānum içre cānumdur  
1806-  
Cān u dil mülketinde ḫānumdur

Kendü sulṫānımı aña virsün  
1807-  
Benüm erzānumı baña virsün

Şimdi sūruñ velī zamānı degül  
1808-  
Fevt-i furşat şeref nişānı degül

Vaḳt anuñdur ki cem' idüb 'asker<sup>619</sup>  
1809-  
Ḳılavuz mülk-i Çin'i zır u zeber

Şalavuz ol bahāra bād-ı ḫazān  
1810-  
İdevüz bāḡı kāfire zindān

Genc-i bī-ejder oldı maḫzen-i Çin  
1811-  
Çaş-ı dīnārı şanma âteş-gin

Cünd-i bī-şāh cism-i bī-serdür<sup>620</sup> E1.70a  
1812-  
Cism-i bī-ser yire berāberdür

<sup>619</sup> anuñdur ki : anuñdur kim, Sü.1

<sup>620</sup> cism-i bī-serdür : ten-i bī-serdür,El.



‘Alem’üñ bu maķālesini vezīr  
1813-  
Vardı Nu‘ mǎn’a eyledi taķrīr

Hūş görüb didi vāķı‘ ā ma‘ ķūl  
1814-  
Cā’iz olmaz bu kārda fergūl<sup>621</sup>

Vasun anlar bu rāha devlet ile  
1815-  
Gelicek bu yaña selāmet ile

Sü.1,89a

Uravüz sūr-ı ‘āliye bünyād  
1816-  
İrişe ellerine zūlf-i murād<sup>622</sup>

Bu.68a

Olsun anlar sa‘ ādet ile süvār  
1817-  
Olalum bunda biz mübāşir-i kār<sup>623</sup>

Zeyn idüb iki dürr-i nā-yābı  
1818-  
Yapalum ķaşr alalum esbābı

Bu maķalle irince nazm-ı kelām  
1819-  
Perde çekdi ‘izār-ı mihre zālām<sup>624</sup>

<sup>621</sup> kārda : kāra, Sü.1

<sup>622</sup> İrişe ellerine : İrişe illerine, Bu.

<sup>623</sup> Olalum bunda biz mübāşir-i kār : Olalum biz mübāşir-i kār, Sü.1

<sup>624</sup> ‘izār-ı mihre zālām : ‘izār-ı mihr-i zālām, Bu.

Bezm-i yārāndan ayrılıb her yār  
1820-  
Kıldı qaşrında şubḥ olunca qarār

Ey ğazel-ḥān-ı bezm-ġāh-ı sürür  
1821-  
Meclis ehlini aldı ḥāb-ı fütür

Şevḳ ile tazelēmege dil ü cān  
1822-  
Oḳı bu şi‘ri diñlesün yārān

me - fā - i - lün / fe - i - lā - tün / me - fā - i - lün / fe - i - lün

Giderseñüz ğüzelüm hem-reh-i sa‘ ādet oluñ  
49/1-  
Varuñ bu ḳad ile ol illere ḳıyāmet oluñ

Yürüñ varuñ ğözüñüz ğöñlüñüz açılmağ için<sup>625</sup>  
2-  
Biraz bu ğülşen-i dehre ğül-i leṭāfet oluñ

Çü ğitdüñüz yine eglenmeñ anda tizce ğelüñ  
3-  
Firāk ile devinen ḥaste cāna şıḥḥat oluñ

<sup>625</sup> ğözüñüz ğöñlüñüz açılmağ için : ğözüñüz ğöñlüñüz açılmağ için, El.  
: ğözüñüz ğöñlüñüz açılmağ için, Bu.

Bizi Һarāretüñüzle igende çok yakmañ EI.70b  
4-

Şabā gibi erişüñ rüҺa ‘ ayn-ı rāҺat oluñ

Egerçi bunca zamāndan Bihiştī mensī idi<sup>626</sup> Sü.1,89b  
5-

Selāmdan hele egmişseñüz selāmet oluñ<sup>627</sup>

ŞubҺ-dem kim şehin-şeh-i Һāver<sup>628</sup>  
1823-

‘ Azm kıldı ki cem‘ ide ‘ asker

Ser-be-gerdün idüb beyāz-ı falāҺ Bu.68b  
1824-

Dikdi maşrıqda bir gümüş sancaҺ

ŞarҺ u ğarba kılub nücümü revān  
1825-

Şaldı āfāҺa nice nāme-berān

Kıldı meydān-ı çarҺı leşker-ğāh  
1826-

Tā ki cem‘ ola şeb irince sipāh

Şol dem idi ki çār-ğāh-ı fuşül  
1827-

Nağme-i bülbüle tutardı uşül

<sup>626</sup> zamāndan : zamān idi, Sü.1

<sup>627</sup> egmişsenüz : almışsañuz, Bu.

<sup>628</sup> şehin-şeh-i Һāver : şehin-şeh-i ‘ ālem-Һāver, Sü.1

Virmege başlamış idi genc-i bahār  
1828-  
Pīr-i dünyāya tāze naqş u nigār

Serv dikmiş idi bāğ içinde livā  
1829-  
Reh-rev olmuşdı eşk-güzār-ı şabā

Çağırurdı münādīyi bülbül  
1830-  
=  
Tāki cem<sup>c</sup> ola leşker-i şeh kül

Pādişāhāne geçdi tahtına Cem<sup>629</sup>  
1831-  
Aña destūr-ı a<sup>c</sup> zam oldu <sup>c</sup> Alem

İkisi ol gün itdiler dīvān<sup>630</sup>  
1832-  
Hāzır oldu ekābir u a<sup>c</sup> yān

Emr-i şahī bu yüzden itdi şudūr  
1833-  
Yazıla her diyāra bir menşūr

İdeler nāmeler perākende  
1834-  
Gele şah eşigine her bende

Sü.1,90a

Cem<sup>c</sup> ola āstān-ı şāha sipāh  
1835-  
Nitekim āsmāna necm ile māh

El.71a

<sup>629</sup> geçdi tahtına Cem : tahta geçti Cem, Bu.  
<sup>630</sup> İkisi ol gün : İki ol gün, Sü.1

1836- Kıla ‘azm-ı gāzā şehin-şeh-i nev<sup>631</sup>  
İrgüre Çin’e Māh’dan pertev

1837- Tāze duhterlerin kılub yağma<sup>632</sup>  
Bütlerin dīn ile ide ihyā

1838- Maḥv idüb şüretin gülistānuñ  
Yaqa anda çerāğın imānuñ

1839- Pes ne kim emr kıldı şāh u vezir Bu.69a  
Yazdı bir bir hem-ān-dem anı debir<sup>633</sup>

1840- Her birin aldı bir gulām-ı be-nām  
Gıtdi etrāf-ı ‘āleme aḥkām

1841- İşiden emre imtişāl itdi<sup>634</sup>  
Deşti bayraq sepīd ü āl itdi

1842- Reng-i zībālar ile ‘aqs-ı direfş  
Rū-yı eflākı kıldı sürḥ u benefş

<sup>631</sup> şehin-şeh-i nev : şāhen-şāh-ı nev, Sü. 1

<sup>632</sup> kılub yağma : idüb yağma, El.

<sup>633</sup> Yazdı bir bir : Yaza bir bir, Sü. 1

<sup>634</sup> İşiden : İşidüb, Bu.

1843- Şol kadar geldi ' asker-i Nu' mân

Şan iki oldu şehrde ' ummân

1844- ' Arşa-gâh oldu gülşen-i ra' nâ

Her taraf haymeler şukûfe aña

1845- Çün tamâm oldu emr-i cem' iyyet

Çekdi Cem râh-ı rihlete râyet

1846- Kâr-zâruñ görüb yârâğını

Şaldı ön menzile otâğını<sup>635</sup>

1847- Şaldı gayret miyânını kemere

Çodı devlet ' imâmesini sere

Sü.1,90b

1848- Âb-ı ihlâş ile yüzini yudı

Pâyı rihlet-rikâb-ı ' azma çodı<sup>636</sup>

1849- Bindi bir ejdehâya şîr-i jiyân

Belde şemşîr u terkeş elde kemân

1850- Süre-i Fetih tîğınuñ raçamı

Oçı nuşret devâtınuñ çalemi

El.71b

<sup>635</sup> ön menzile : ol menzile, Sü.1

<sup>636</sup> 1848. beyit Bu.'da yok.

Görse anuñ kemānını Behmen  
1851-  
Boynına zih şalardı reşkinden

Bende-i bâbı oldı Rüstem u Giv  
1852-  
Nice âdem ki tırmaya aña dīv

Cem şükühında oldı küh-ı belâ  
1853-  
Satvetinde ‘ Alem ne beñzer aña

Râh-ı Çin’e revâne oldı çü şâh  
1854-  
Mevc urub aqđı baħr gibi sipâh<sup>637</sup>

Her biri bir peleng-piše-i ceng  
1855-  
Küfr mürğine bâz-ı âhen-i ceng

Bu.69b

Yürüdi piş u pes gürüh gürüh  
1856-  
Bî-kiyâmet taħarrük eyledi küh

Küh u şahrâ toľub nefir-i ħurüş  
1857-  
İrdi etbâķ-ı çarĥa nâle-i cüş

Şöyle geldi ħurüşa leşker-gâh  
1858-  
Ĥavfdan oldı şir-i ner rübâh

<sup>637</sup> baħr gibi : baħr ġib, Sü.1

Kerre-nāyuñ ħurūşın eyledi gūş  
 1859-  
 ulle-i kūha ‘azm ıldı vūĥūş<sup>638</sup>

Oldı Őahbāz-ı evc her sanca  
 1860- Sü.1,91a  
 Aña mūnād-ı nīze bir bayraq

Her sūñü oldı bir diraĥt bālā  
 1861-  
 Kim anuñ mīvesi ser-i ‘adā

Tīĝ-ı zerrīn benām-ı Şu‘ le feŐān  
 1862-  
 Ğār-ı genc ire ejdehā-yı nihān

Terkeş ire sihām-ı sīne-pesend  
 1863-  
 Bī-‘ aded sūzen-i belā-mānend

Her biri olsa kāfirūñ Sūhrāb  
 1864-  
 Tīĝler ola cismi nārına āb

Sürdiler cānib-i ‘adūya semend  
 1865- El.72a  
 Gediler nice Şeş-der ü der-bend<sup>639</sup>

<sup>638</sup> ulle-i kūha ‘azm ıldı : ulle-i ‘azm ıldı, Sü.1

<sup>639</sup> Şeşder : Őesder, Bu.



Çin içinde okındı bu destân  
1866-  
Ki bir ejder güşâde kıldı dehân<sup>640</sup>

Şîr-i nerler çün açdı pençe-i zür  
1867-  
Düşdi âhû-yı Çin alâyına şür<sup>641</sup>

Ey gazel-hân-ı bezm-gâh-ı sürür  
1868-  
Meclis ehlini aldı hâb-ı fütür

Şevk ile tâzelenmege dil ü cân  
1869-  
Okı bu şi'ri dinlesün yârân

mef - ü - lü / fâ - i - lâ - tü / me - fâ - î - lü / fâ - i - lün

Yağduñ cihânı na'ra-i âh u figân ile<sup>642</sup> Bu.70a  
50/1-  
Kaplanlaruz ki ceng iderüz âsmân ile

Mecnûn-ı dîn sefih-i 'aceb kuş degül midür  
2-  
Sıgmayıyazdı 'âleme bir âşiyân ile

<sup>640</sup> Ki bir ejder : Ki ejder, Bu.

<sup>641</sup> âhû-yı Çin alâyına şür : âhû-yı Çin'e illâ şür, Bu.

<sup>642</sup> Yağduñ : Yıkduñ,Sü.1. 50. gazel El.'de yok.

Seng urdığınca yâr kapusunda başuma<sup>643</sup>

3-

Yâd itdi şanurum beni bir pâre nân ile<sup>644</sup>

‘ Aşık degül diyü baña sūfî iderse ta‘ n<sup>645</sup>

Sü.1,91b

4-

Vardur semâ‘ a girmemüz ol bed-gümân ile

Gül-berg ile Bihiştî‘i gül-zâra çekdi bād

5-

Şan da‘ vet itdi kağıya anı nişân ile<sup>646</sup>

Bu haber kim irişdi küffâra

1870-

Yandı meşkûvv-i dilleri nâra<sup>647</sup>

Çün bu neyden dem urdı muṭrib-i dehr

1871-

Şundı sâķîleri piyâle-i zehr<sup>648</sup>

Bu cihetden olubdı dilleri çāk

1872-

Yoğ idi içlerinde emre melāk

<sup>643</sup> Sü.1’de gazelin 4. beyti.

<sup>644</sup> şanurum : şanurdum, Sü.1.

<sup>645</sup> Sü.1’de gazelin 3. beyti.

<sup>646</sup> anı nişân ile : geldi nişân ile, Sü.1

<sup>647</sup> meşkûvv-i dilleri : müşkilât-ı dilleri, Bu.

<sup>648</sup> piyâle-i zehr : piyâle-i dehr, Sü.1

Beglerinüñ serin alalı ‘Alem  
1873- El.72b  
İçlerinde yanardı âteş-i gam

Qalmamışdı ki bir büyük hınzır  
1874-  
Pençeye başın almamış ola şır

Rü ’esānuñ olanı mürde idi<sup>649</sup>  
1875-  
Müy-veş serleri sütürde idi

İdemezlerdi ittifāk-ı erzāl  
1876-  
Ki biri taht-ı Çin’e ola kırāl

Cünbişin görüb ehl-i İslām’uñ  
1877-  
Havfine düşdiler ser-encāmuñ

Didiler kim bunuñla olmaz bu  
1878- Bu.70a  
Sersiz olmaz vücūdda nırū

Pes kılub rāh-ı ittifāka şitāb  
1879- Sü.1,92a  
Āteş-i dillerine şaldılar āb

<sup>649</sup> rü ’esānuñ : rü ’esānı, Sü.1

Birsin k'evvel itdiler ser-i ħar<sup>650</sup>  
 1880-  
 K'irmeye bũ-sitān-ı mülke zarar<sup>651</sup>

Ķarnapa'yı kılub kırāl-ı Ķin  
 1881-  
 Begligi itdiler aña ta'yin

Ķün kırāl-ı nev itdi tahta cülüs  
 1882-  
 Şaldı zulmet cihāna vech-i 'abūs

Emr kıldı kıtāle yāy u yarağ  
 1883-  
 Gele hem āşiyān-ı dāla kelāğ

Ceres-i deyri kıldılar nālān<sup>652</sup>  
 1884-  
 İşiden kāfir oldı Ķin'e revān

Ne ki var ise ol tarafda sipāh  
 1885-  
 İtdiler 'azm-i rāh-ı leşker-gāh

Şol kıadar geldi kāfir-i bĩ-din  
 1886-  
 Ķir-gün şeikle girdi rü-yı zemīn

<sup>650</sup> Birsin k'evvel : Birsin kāfirün, Sü. 1

<sup>651</sup> K'irmeye : Ki irmeye, Sü. 1.

<sup>652</sup> Ceres-i deyri : Ceres-i dehri, El.

- 1887- Baħr-veş bî-kenāre bir şahrā<sup>653</sup>  
Oldı ħinzîr ālāyına mer' ā
- 1888- Sî-hezār idi mü'minîne şümār<sup>654</sup> El.73a  
Şad-hezār oldı ' asker-i küffār
- 1889- Cümleten olmuş idi ġarq-ı silāħ  
Ellerinde tolu ħanîne-i rāħ<sup>655</sup>
- 1890- Bend-i cevşen bedende muħkem idi  
Her biri bir demürden ādem idi
- 1891- Cümle zehr-āb idi ki yaħ der-ber  
Yā demür zarf içinde nār-ı saħar
- 1892- Ser-i ħarda bu fikr-i birsāmı Sü.1,92b  
Ki çıķa ' İsa-veş göge nāmı  
=
- 1893- Cem' olub ol ferāħ şahrāya<sup>656</sup> Bu.71a  
Tutdılar dīde rāħ-ı a' dāya

<sup>653</sup> bî-kenāre : bî-kenār, Bu.

<sup>654</sup> mü'minîne : mü'mine, Sü.1

<sup>655</sup> ħanîne-i rāħ : fetīne-i rāħ, Sü.1

<sup>656</sup> Cem' olub ol ferāħ : Cem' olub ferāħ, Sü.1

Gözedürken bu leşker-i enbüh  
1894-  
Cünd-i İslâm'dan belürdi şüküh

Göricek şevket-i Cem'i kefere  
1895-  
Didiler biri besdür on nefere

Olsa cünd-i 'adü' adedde nücüm  
1896-  
Maıv olur âftâb kılsa hücum

Bağladılar hemân alâyların  
1897-  
Aldılar deste kerre-nâyların

Mürğ-i cân şaydına olub şahbâz<sup>657</sup>  
1898-  
Kıldı pervâze tîrler âgâz

Bâl açub uçdı tîr bâlâya  
1899-  
Çıkdı şemşîrler temâşâya

Oklar olmağa başladı reg-zen  
1900-  
Sînenüñ çâkine yâhüd süzen<sup>658</sup>

Kalb-i küffâra irse Cem tîri  
1901-  
Hâ'il olmazdı cevşenüñ biri

<sup>657</sup> şaydına : kaçdına, El.

<sup>658</sup> Sînenüñ : Sîneler, Sü.1, : Sîne, El.

Şalsa haşm üstine hadeng ' Alem  
1902-  
Yir iderdi yürekde niteki gam

Şöyle taldı hadeng-i pür-kîne  
1903-  
Terkeş-i tîre döndi her sine

El.73b

Halka peyk-i ecel olub peykân  
1904-  
Her taraf oldı kabz-ı rûha revân

Girdi birbirine iki leşker  
1905-  
Şan leheb şaldı dehre nâr-ı saçar

Sü.1,93a

Rû-yı meydâna girdi ol iki şîr<sup>659</sup>  
1906-  
Biri birine nitekim şemşîr<sup>660</sup>

Ey gâzel-hân-ı bezm-gâh-ı sürür  
1907-  
Meclis ehlini aldı hâb-ı fütür

Şevk ile tâzelenmege dil ü cân  
1908-  
Okı bu şî'ri diñlesün yârâ

<sup>659</sup> Rû-yı meydâna : Rû-yı meydânda, El., Bu.

<sup>660</sup> şemşîr : zencîr, Bu.

me - fā - ī - lün / me - fā - ī - lün / me - fā - ī - lün / me - fā - ī - lün

Oķuñ atılmasun görüb dil-i mecrūhımı ķanda <sup>661</sup>

51/1-

Nice anuñ gibi ağızı kızıl vardır bu meydānda

Maķabbet genci olmasa cihānuñ terkin ururduķ

2-

Anuñ şeydāsıyuz yoķsa nemüz ķaldı bu vırānda

Beķā ey gözleri nergis ne gülşensin ki şevķuñdan <sup>662</sup>

3-

Fenāya virdi dünyāyı bilenler bu gülistānda <sup>663</sup>

Hele bir dem şehā şabr eyle gör ol iki cāzūña <sup>664</sup>

4-

Muşaķķar olmadıķ kimse ķalır mı ķulda sulķānda <sup>665</sup>

Bihişti āğlamazdı yoluña dürler nişārından <sup>666</sup>

5-

Yüzüne baķmağa fer ķalmaya dir çeşm-i giryānda

<sup>661</sup> dil-i mecrūhımı : dil-i hūnīnūmi, Sü.1. 51. gazel El.'de yok.

<sup>662</sup> Sü.1'de gazelin 4. beyti.

<sup>663</sup> dünyāyı bilenler bu gülistānda : deni dünyāyı bir bülbul gülistānda, Sü.1

<sup>664</sup> Hele bir dem şehā şabe eyle gör : Senūñ ey pādişāh-ı mülk-i hūsn, Sü.1

<sup>665</sup> kimse ķalır mı ķulda sulķānda : bir kimse var mı begde sulķānda, Sü.1

<sup>666</sup> yoluña dürler : yoluña dirler, Bu. Sü.1'de gazelin 3. beyti.



- İki cânibden iki ejderhâ  
1909-  
Âteş-i harbi kıldılar bâlâ
- Her tarafından alub virişdiler  
1910-  
Ol buña bu aña girişdiler
- Gördiler başka leşker oldı sükû  
1911-  
Nîzelerden dil aldı kalb-i ‘adû
- Nîzeler dest-i şabda berrâk  
1912-  
Hâşma olmuşdı âteş-i ihrâk
- Sıçrayub nîze-i sinândan hûn  
1913-  
Dâmen-i çarhı eyledi gül-gûn
- Kılmağ için siper şenâyı sinân  
1914-  
Yüzde biñ yirden açmış idi dehân
- Nîze havfinden oldı gün yüzi zerd  
1915-  
Yir yüzünden irişdi göklere gerd

Sü.1,93b

El.74a

- Şeb dilin gerd-i ğam kılub tārīk<sup>667</sup> Bu.72a  
 1916-  
 Bīmden oldı mäh-ı nev bārīk
- Ser ‘alemler şu‘āı mihre mişāl  
 1917-  
 Reng-i pervāzdan hevā yüzi al
- Ufuķ oldı ‘alem ucından ħūn  
 1918-  
 ‘Ālemi bayraq eyledi gül-gūn
- Reng-i peykān-ı tīr pūr-semmler  
 1919-  
 Lāleler gösterür ki kıan tamlar
- Bād-ı şarşar gibi semend-i süvār  
 1920-  
 Pāydan şaldı çeşm-i ħaşma ğubār
- Gerd-i leşkerde döndi gird o yöñe  
 1921-  
 Yirüñ evvelki kıatı aĝdı ğöge
- Bedr idi leyle-i ğazāda süyūf  
 1922-  
 Gerd-i meydān virübdı añā ħusūf
- Gerçi pūlād idi ‘adū yek-ser  
 1923-  
 Āteş olub eritdi tīĝ u teber<sup>668</sup>

<sup>667</sup> şeb dilin : şeb-i dil, Sü.1

<sup>668</sup> teber : tīr, Bu.

1924- Tîg nârı şaçub şerâr-ı memât Sü.1,94a  
 Kırudı çeşme-sâr-ı âb-ı hayât

1925- Tîgler kim tokınsa birbirine <sup>669</sup>  
 Hışma âteş virürdi şu yirine

1926- Çarha tokınsa tîg-ı nîrû-mend <sup>670</sup> El.74b  
 İki bölürdi keh-keşân mânend

1927- Katre hünlar ki tîg iderdi nişâr  
 Şan şukûfe dökerdi bād-ı bahâr

1928- Ācile tîg yapmağa menzil <sup>671</sup>  
 Ma' reke hâkin itdi hün ile gil

1929- Tîgden çekdi merd-i kâr-güzâr  
 Āteşi yüzine demür dīvâr

1930- Sîne delmekde hançer-i bürrân  
 Oldı mânend-i gamze-i hübân

<sup>669</sup> tokınsa : dokınsa, Sü.1

<sup>670</sup> tokınsa : dokınsa, Sü.1

<sup>671</sup> yapmağa : yanmağa, Sü.1

Rište-i 'ömri hañçer-i hün-rîz Bu.72b  
 1931- Anda şemşîr-veş keserdi tîz<sup>672</sup>

Seng-i âhen-ger idi gürz-i girân  
 1932- Ser-i kâfirdeki ışık sendân

Kerre-nây itdi her tarafdan giriv  
 1933- Ser beyâbâna tutdı bîm ile dîv

Lerze virdi zemîne na'ra-i kûs  
 1934- Nitekim qalb-i kâfirân-ı 'abûs

Yir olub pâ-yı esbden lertzân  
 1935- Oldı gerdûn döne döne nâlân

Zahmdan her hüner bir âhen-i ceng  
 1936- Şüretâ gösterürdi şekl-i peleng

Zahmdan şîrler peleng şîfat Sü.1,94b  
 1937- Geydiler şeh-benek birer hil' at<sup>673</sup>

<sup>672</sup> keserdi tîz : keserdi çü tîz, Bu.

<sup>673</sup> birer hil' at : birer birer hil' at, Sü. 1

- Merdlik nāmınıñ harīdārı  
1938-  
Naq̄d-i cān ile itdi bāzārı<sup>674</sup>
- Ol gün oldı qoyub bedenleri cān  
1939-  
Göge yirden gubār gibi revān<sup>675</sup>
- Püşte olsa eger ser-i geşte  
1940-  
İrişürdi sipihre ol püşte
- Küşteler üzre dühl olub nālān  
1941-  
Kıldı raḥm ile kerre-nāy efgān
- At şahīli giriv-i şaff-ı ricāl  
1942-  
Çıkdı ‘ayyūka gir ü dār-ı kıtāl
- Oldı gül-bāng-i na‘ra-i tekbir  
1943-  
Dām-ı ḥayretde mürğ-i aqla şafir
- Ey gāzel-ḥān-ı bezm-gāh-ı sürür  
1944-  
Meclis ehlini aldı ḥāb-ı fütür
- Şevk ile tazelenege dil ü cān  
1945-  
Okı bu şi‘ri diñlesün yārān

<sup>674</sup> Naq̄d-i cān ile : Naq̄d-i bān ile, Bu.

<sup>675</sup> gibi : gīb, Sü.1

fe - i - lā - tūn / fe - i - lā - tūn / fe - i - lā - tūn / fe - i - lūn  
(fā - i - lā - tūn) (fa' lūn)

Rāh-ı ğamda yarağum nāle-i ser-tizūmdür<sup>676</sup>  
52/1-

Yoldaşum anda benüm āh-ı seher-ĥizūmdür<sup>677</sup>

Niye ĥalk itdi Ĥudā zāhid-i ĥuşki ' acabā  
2-

Şöyle beñzer ki cehennem odına ĥizemdür

Şūfinūñ sofrasına şunmağa meyl eylemedüm  
3-

Beni ilten ĥarem-i ' işķa bu perĥizūmdür

Götüren müşki Ĥatā'dan nīk-i Rūm'a didüm<sup>678</sup> Sü.1,95a  
4- =

Didügüm cāzibe-i zūlf-i dil-āvizūmdür

Ĥande bir ehl-i mezāk olsa Bihiştī anuñ  
5-

Ağzımı tatlu iden şi'r-i şeker-rizūmdür

<sup>676</sup> 52. gazel El. 'de yok.

<sup>677</sup> Yoldaşum anda benüm : Yoldaşum benüm, Bu.

<sup>678</sup> müşki Ĥatā'dan : müşk-i Ĥatā'dan, Sü.1

1946- Turmuş iken ‘ināda ceng-i dü rüy  
 Tîğ çevgân iken ‘adū seri gūy<sup>679</sup>

1947- Virdi Dādār-1 ‘avn-i Hāk fırsat  
 Tutdı İslām elin yed-i kudret

1948- Bād-1 nuşretten irdi bŷy-1 zafer  
 Çeşm-i küffāra taldı gerd-i haţar

1949- Kıldı şabr-1 gūzāta raĥm Şabŷr  
 Ki şabāya taĥavvŷl itdi debŷr

El.75b

1950- Çŷnki raĥmet nesĭmi kıldı hŷbŷb  
 Gŷl-i bāĝ-1 şećā‘ at oldı kulŷb

1951- Gŷrŷb ol ĥāleti cŷvān u pĭr<sup>680</sup>  
 Şād-mān olub itdiler tekbĭr

1952- Girdiler kuvvet ile meydane  
 Urdılar tĭĝi pehlevān-āne

1953- Şŷlŷşānı cŷnŷd-1 kŷffāruŷ  
 ‘Alefi oldı tĭĝ-1 hŷn-bāruŷ

<sup>679</sup> ‘adū seri : ‘adū ser, Bu.

<sup>680</sup> cŷvān u pĭr : cŷvān ile pĭr, Bu.

Tiġ-i İslām tünd ü tiz oldı Bu.73b  
 1954-  
 Siperi kāfirün ġüriz oldı

Ƨutdı ħizlān yüzün firāra kırāl<sup>681</sup>  
 1955-  
 Geldi küfrün ħara ġünine zevāl

Baġtı gibi olub yüzi ħara Sü.1,95b  
 1956-  
 Delürüb taġa düşdi bi-ħāre

Tir-i ġam zaġmı cānına irdi  
 1957-  
 Neylesün Ķarnapa gidivirdi

Gördi dīv olımaz meleklerle Vīs  
 1958-  
 Ķaçdı ŝeytānların alub İblīs

Pençe-i ŝire bulmayub ħāre  
 1959-  
 Cānavarlar taġıldı küh-sāre

Çün selāmet ilinde yoġ menzil  
 1960-  
 Çekdi mülk-i melāmete maġmil

Ġāziler peylerince kıldı ŝitāb  
 1961-  
 Ķaçdı ŝahbāzlar önünce ġurāb

<sup>681</sup> Ƨutdı . Dutdı, Sü.1



Düşüb at boynına ararlar idi  
1962-

Țutabildiklerin kırarlar idi

Düşmiş iken reh-i firāra kıral  
1963-

Ecel itdürdi aña kaçd-ı kıtāl

Hār-ı ğayrert tolaşdı dāmenine  
1964-

Düşdi hasret şerārı ħırmenine

El.76a

Țurdu bir hāre-i siyeh-dil olub  
1965-

Yine ceng eyledi muķābil olub

Yine ğāzīler üstine sürüb at  
1966-

Țıldılar şah-ı küfri lu' b ile māt

Çün helākinden irdi sem' a şadā  
1967-

İşidenler didi cehennem-rā

Mey-i merge kılub kafasını cām<sup>682</sup>  
1968-

Bezm-i ' ayşı özine itdi ħarām

Vardı hāba ecel şebinde şebān  
1969-

Țaldı ħinzīr alāyı bī-dendān

Sü.1,96a

Bu.74a

<sup>682</sup> kafasını : kafası, Sü.1

Bulumayub vücūd ilinde maḳar<sup>683</sup>  
 1970-  
 Ɛıldı mülk-i ‘adem yolına güzer

Ser-‘alemler olub hilāl-i sa‘īd  
 1971-  
 Ɛıldı nuşret ğuzāta ol ğüni ‘īd

Kāfirūñ ḥākini virüb bāda  
 1972-  
 Tār-mār itdiler bu arada

Olanı oldı ğayrı her ne ki var  
 1973-  
 Ɛar-ı leng-i ğürize oldı süvār

Kāfiri çün tağıtdı ğāzīler  
 1974-  
 Ɛıldılar dürlü dürlü bāzīler

Ɛabl-ı küfrūñ yarub şikemlerini  
 1975-  
 Ser-nigün itdiler ‘alemlerini

Oldı Cemşāh mest-i cām-ı sürür  
 1976-  
 Hem ‘Alem ‘andalīb-i bāğ-ı ḥubür

Tāc-ı zerrīni Cem’ūñ bū-ı dīl  
 1977-  
 Ser-‘alem gibi Ɛıldı māha ‘adīl<sup>684</sup>

<sup>683</sup> Bulumayub : Bulımayub, El., Bu.

<sup>684</sup> gibi : ğīb, Sü.1, El.

Geydi zînet kabâlarını sipâh  
1978-  
‘Arşa-i ‘îde döndi leşker-gâh

Ol gün anda konub oturdılar  
1979-  
Şevk ile ‘âlemi getürdiler  
El.76b

Ey gazel-ğân-ı bezm-gâh-ı sürür  
1980-  
Meclis ehlini aldı ħâb-ı fütür

Şevk ile tâzelenmege dil ü cân  
1981-  
Okı bu şi‘ri diñlesün yârân

---

Ġazel-i münâsib<sup>685</sup>

mef - ü - lü / fâ - i - lâ - tü / me - fâ - î - lü / fâ - i - lün

Bezm-i ħamuñda na‘relerüm eyledikçe güş<sup>686</sup>  
53/1- Sü.1,96b  
Erbâb-ı şevki her yañadan çağırur be-cüş<sup>687</sup>

Pür-şevk olan ħurüşını ħazm eylemek gerek  
2- Bu.74b  
Zirâ şadâ viren ħamuñ olur derünü boş

<sup>685</sup> Bu.’da yok .

<sup>686</sup> 53. gazel El.’de yok.

<sup>687</sup> Erbâb-ı şevki her yañadan : Erbâb-ı ‘ışk bir yañadan, Sü.1

Hüsniñ leṭāfetin ne bilür ‘āşık olmayan  
3- Ehl-i velāyete görünür ey perī sürüş

Deşt-i ğamuñda virmedi a‘ dā baña huzūr  
4- Mecnūn’a vaḥşet itmez idi gerçi kim vühüş

Bir pādīşāh-ı mülk-i fenādur Bihiştī kim  
5- Hıdmetde nice şāhı kılubdur pelās-püş<sup>688</sup>

İrtesi emr idüb şeh-i manşūr  
1982- Vardılar Çin’i itdiler maḥşūr

Qıldılar bir iki gün aña ‘ilāc  
1983- Buldı bāzār feth-bāb-ı revāc

Gerçi zībā şanemleri çoğ idi  
1984- Ceng erinden kimesnesi yoğ idi

Aldılar bi-‘aded perī ruḥsār  
1985- Qıldılar zabṭ maḥzenin ne ki var

<sup>688</sup> Hıdmetde : Hıdmetinde, Bu.

Zîr-i genc oldı nüh şad üştür-i ner  
1986-  
Ne şütür her birisi bir ejder

‘Askerine yasağ idüb Cemşâh  
1987-  
Kılmasun kimse kimseden didi âh  
El.77a

Vech-i lâyıķ degül ki bu ‘umrân<sup>689</sup>  
1988-  
Dil-i kāfir gibi ola vîrân  
Sü.1,97a

Mülküm oldı bu şehri şimdi benüm  
1989-  
Ben anuñ cānı ol benüm bedenüm

Çünki oldum bu belde vālîsi  
1990-  
Yıkılub gitmesün havālîsi

İsterem ben bunı kılam ma‘ mür  
1991-  
Eyleyem ‘adl ü dādumı meşhür

Her kula virdi bahşîş bî-ħad  
1992-  
Fitne seyline yapdı zerden sed<sup>690</sup>  
Bu.75a

<sup>689</sup> degül ki bu : degül bu, Sü.1

<sup>690</sup> seyline : seylini, El.

Nefse enfās-ı luḡf-ı cān virdi  
1993-

Sege iḥsānı üstühān virdi<sup>691</sup>

Emr-i ṣāha sipāh olub tābi‘  
1994-

Oldı envār-ı ma‘ delet lâmi‘

Şehre dellāl-ı ‘adl kıldı nidā  
1995-

Kim ki var ise geldi bāy u gedā

Yazdılar müflis u tūvānāsın<sup>692</sup>  
1996-

Kesdiler cizyeye re‘ āyāsın

Nālesi kerre-nāy-ı inṣāfuñ<sup>693</sup>  
1997-

İrdi esmā‘ına ol eṭrāfuñ<sup>694</sup>

İşiden geldi ḡarye vü belde  
1998-

Maḡmidet dilde piş-keş elde<sup>695</sup>

Kimisi virdi zimmetin vāma  
1999-

Kimisi girdi dīn-i İslām’a

<sup>691</sup> Sege iḥsānı üstühān virdi : Sege üstühānı iḥsām virdi, Sü.1

<sup>692</sup> müflis u tūvānāsın : müflis nā-tūvānāsın, Sü.1

<sup>693</sup> Nālesi kerre-nāy-ı inṣāfuñ : Nāle-i kerre-nāy-ı inṣāfın, Bu.

<sup>694</sup> eṭrāfuñ : eṭrāfın, Bu.

<sup>695</sup> dilde piş-keş : dilde vü piş-keş, El.

Gördiler çün meşâlih-i Çîn'i  
2000-

Ṭutdılar dilde 'azm-1 Māçin'i

Ki aña ḥabl-1 'azmi rabṭ ideler  
2001-

Feth idüb anı daḥi zabṭ ideler

Sü.1,97b

Ey ğazel-ḥân-1 bezm-ġâh-1 sürür  
2002-

Meclis ehlini aldı ḥâb-1 fütür

El.77b

Şevḳ ile tâzelenmege dil ü cân  
2003-

Oḳı bu şî'ri diñlesün yârân

fe - i - lâ - tün / fe - i - lâ - tün / fe - i - lâ - tün / fe - i - lün  
(fâ - i - lâ - tün) (fa' lün)

Çün düketdüñ derem-i eşküñi ḥarc it ḥunuñ<sup>696</sup>  
54/1-

Dimedüm mi saña ey dil soñı vardur bunuñ

Ṭop âhumla emân virmeyüb iḳdâm itsem<sup>697</sup>  
2-

Feth idem ġibi gelür ḳal' asını ġerdünüñ<sup>698</sup>

<sup>696</sup> düketdüñ : düketdüm, Sü.1. 54. ğazel El.'de yok.

<sup>697</sup> âhumla : ġamlarla, Sü.1

<sup>698</sup> Sü.1'de ġazelin 3. beyti.

Eyledükçe ceres-i nâka-i Leylî nâle Bu.75b

3- Kûh-ı gâmda kulağı cınlar idi Mecnûn'ıñ<sup>699</sup>

Şanma kim derde şifâ neydüğini bilmeyevüz

4- Biz şehâ her birin ezbercilerüz Kânûn'ıñ<sup>700</sup>

Çehre-i zerd-i Bihiştî'ye nazâr kılmazsın

5- Kıymeti yok gibi yanuñda kızıl altınuñ

2004- Bunlar esbâba olmadın meşgûl  
Kudretu'llâhı gör ki geldi resûl

2005- Kõdõ Cemşâh õñinde miftâhı  
Bezm-i dilde uyardı mışbâhı

2006- Didi ey pâdişâh-ı zerrin-tâc  
Bize dağı mu'ayyen eyle ħarâc

2007- İstima' eyledük 'adâletüñi Sü.1,98a  
Nağme-i ħüsn-i istimâletüñi

<sup>699</sup> Sü.1'de gazelin 2. beyti.

<sup>700</sup> ezbercilerüz Kânûn'ıñ : ezber çalaruz kânûnuñ,Bu.



Devletün dāmenine dest urduķ  
 2008- Nuşretün tırine kemān ķurduķ

Dimezüz ķıl ĥarācumuz maķtū<sup>701</sup>  
 2009- Egmişüz tapuņa riķāb-ı ĥuzū<sup>c</sup>

Ne şalarsañ şal ey ĥümā-sāye El.78a  
 2010- Tek żarar gelmesün re<sup>c</sup> āyāya

Zikrümüz dilde yāduñ olmişdur  
 2011- Fikrümüz <sup>c</sup> adl ü dāduñ olmişdur

Senüñ olsun ĥazīne-i Māçin  
 2012- Ķullaruñdan ĥavāle ķıl ta<sup>c</sup> yin

Çün bu efsūnı ol süĥan-perver  
 2013- Cem <sup>c</sup> Alem üzre oķudı ezber

Oldılar ber-murād olub rāzı  
 2014- Dikdiler ol diyāra beg ķāzı

Aldılar maĥzenindeki mālı Bu.76a  
 2015- Ŧutdılar Māh'a rū-yı iķbāli

<sup>701</sup> ĥarācumuz : ĥarācumuzı, Sü.1

Çin ü Mâçin'e mâlik oldılar  
2016-  
Pes reh-i tahta sâlik oldılar

Çıldılar nâmeler perâkende  
2017-  
Her birin aldı deste bir bende

Muştucu vardı her bilâda ki Cem<sup>702</sup>  
2018-  
Dikdi ser-çulle-i fütûha 'alem

Çün irişdi vilâyete bu şadâ  
2019-  
Nağmesi virdi güş-ı câna şafâ

Bizüm olmuş diyu vilâyet-i Çin Sü.1,98b  
2020-  
Halk her şehri çıldılar tezyin

Gice gündüz taraf taraf cumhür  
2021-  
Üç gün üç gice eylediler sür

Gonce la'li olub gül-i handân  
2022-  
Bülbül oldu sarâyda sultân

Bu haber şöyle çıldı Erzân'ı  
2023-  
Mülk-i Çin'ün şan oldu sultânı

<sup>702</sup> her bilâda : her diyâra, Bu.

Şâh Nu' mân ziyâde şâd oldı  
2024- Şükr idüb Hakk'a ber-murâd oldı

Eyleyüb râyet-i sürürü bülend<sup>703</sup> El.78b  
2025- Kıldı aĥbâbını süvâr-ı semend

Ol iki nev-cüvâna ol şeh-i zâl  
2026- Eyledi ' izzet ile istikbâl

' Alem u Cem çün anı gördiler  
2027- Yüzlerin ayağına sürdiler

Didiler ey şeh-i diyâr-ı şeref  
2028- Yed-i cüduñ yanında deryâ kef

Sâyesinde hümâ-yı himmetüññ<sup>704</sup>  
2029- Buldı rif' at livâsı devletüññ

Çünki şalduñ ' adüya tîr-i du' â Bu.76b  
2030- Toldı âhü-yı mürdeden şahrâ

<sup>703</sup> râyet-i sürürü bülend : râyeti sürürü bülend, Sü.1

<sup>704</sup> himmetüññ : devletüññ, El.

Bu ʔarīk ʔzre itdiler ʔarekāt  
2031-  
Hāne-i ŧāha deñlü sʔrdiler at

Çün iriŧdi sarāy-ı ŧāha ʔarīk  
2032-  
İftirāka teveccʔh itdi ferīk<sup>705</sup>

Virdi begler selāmet ile selām Sü.1,99a  
2033-  
Eve dönderdiler ‘ inān (u) ligām<sup>706</sup>

Ey ğazel-ĥān-ı bezm-ĝāh-ı sʔrʔr  
2034-  
Meclis ehlini aldı ĥāb-ı fʔtʔr

ŧevk ile tāzelenmeĝe dil ʔ cān  
2035-  
Oĝı bu ŧı‘ ri diñlesʔn yārān

fā - i - lā - tʔn / fā - i - lā - tʔn / fā - i - lā - tʔn / fā - i - lʔn

Ĝöl ĝülistān seyrine ĝelmiŧ çemen sultānıdur  
55/1-  
Efsar-i sʔrh ile lāle bʔstān oĝlanıdur

<sup>705</sup> teveccʔh itdi : mʔbāŧir oldı, Bu.

<sup>706</sup> dönderdiler : dutdılar, Sü.1

- 2- Sensüz ey gülçehre ahvâlin şorarsuñ gülşenüñ  
Serv dūd-1 āhı bülbül nālesi efgānıdur
- 3- Olmaz Yūsuf berāber saña benden al haber  
Ey habībüm bu hayālün gözlerüm mizānıdur
- 4- Kılmasa pinhān tılısm-1 haṭṭ-1 la' lün genc-veş El.79a  
Yok dimez derdüm dehānuñ dürr-i gevher kānıdur
- 5- Būy-1 cānāndan Bihiştī'ye irer her dem hayāt<sup>707</sup>  
Hüsni gül-zārunda güller var ki ādem cānıdur
- 
- 2036- Pes irişdi iki gulām-1 cemil  
Oldı ol iki nev-cüvāne delil
- 2037- Geldi düşdi biri ' Alem öñine  
Biri Cemşāh-1 muḥterem öñine
- 2038- Çin'e gitdikde bu iki dāmād Bu.77a  
İki kaşr eylemişdi şeh bünyād<sup>708</sup>

<sup>707</sup> irer her dem : gelür her dem, Bu.

<sup>708</sup> şeh : şāh, El.

- Ki mekân ola o iki hâna Sü.1,99b  
 2039-  
 Biri sultâna biri Erzân'a<sup>709</sup>
- Oldı ol beglerüñ ol iki ğulâm  
 2040-  
 Her birine delîl-i râh-ı maķâm
- Her biri nâzil oldı bir ķaşra  
 2041-  
 Ki bahâsı gelür degül ķaşra
- Dise hüsñ bahâsını vaşşâf  
 2042-  
 Şana me'vâsın ehl-i huld A' râf
- Görse havzında Selsebîl anuñ âb  
 2043-  
 Diye " Tübâ lehü ve hüsni me'âb"
- Gülleri misk ü sengi kıymetî taş<sup>710</sup>  
 2044-  
 Olmuş Erjeng naķşına naķķaş
- Anda berg ü şükûfe naķşı ki var  
 2045-  
 Gösterür âdeme şitâda bahâr
- Ĥâki 'anber tîlâsı âb-ı zer  
 2046-  
 Ser-te-ser ferşi sîm-gün mermer

<sup>709</sup> Biri sultâna : Birini sultâna, Sü.1

<sup>710</sup> sengi : senge, Sü.1

2047- Cāmi mehtāb-ı āsmān-ı ümīd  
Bāmi üstindeki ‘alem hūrşīd

2048- İrtifā‘ında çarḥdan a‘lā El.79b  
Yiridür olsa āşiyān-ı hümā

2049- Olsa bālinde kuvvet-i kerkes  
Çıkmaya aña yaz güninde meges

2050- Evc-i ‘ulvī havāle her tarafa  
Bedel olmuş mināre-i şerefe

2051- Her taraf bāg u rāga medd-i başar  
Baḥr-i ‘ummāna açılır manzar

2052- ‘Ulū-i ‘ālisi vaḳt-i cerr-i hevā Sü.1,100a  
Çāh-ı yaḥ gibi serv-i rûḥ-efzā<sup>711</sup>

2053- Süflī daḥi irişse rûz-ı şecām Bu.77b  
= Mu‘tedil şan hevāsi ḥûş ḥammām

2054- Ḳondı ol iki ḳaşra ol iki beg  
İkisi daḥi birbirinden yeg

<sup>711</sup> gibi : gīb, Sü.1, El.

Her birisi cihānda nādir idi  
 2055-  
 Anları seyr iden kişi dir idi

İkisi dağı bu iki řaşruñ  
 2056-  
 Sāye-bān-ı bülendidür ‘aşruñ

Bibirine muķābil olmuşlar  
 2057-  
 Zīb u ferde mu‘ādil olmuşlar

Ki bu iki sarāyı bir bennā  
 2058-  
 Bir řarık ūzre eylemiřdi binā<sup>712</sup>

Bu anuñ ol bunuñ naźiri idi  
 2059-  
 Mūteĥālif arada yiri idi

Birini seyr idūb varan birine  
 2060-  
 Dir idi gelmiş ol bunuñ yirine

Merdūm-i bī-ĥıvel gūz aĥub eger  
 2061-  
 Kılsa bir demde ikisine naźar

Aña bir şeyi bir zamān iĥre  
 2062-  
 Gūrinūrdi iki mekān iĥre

<sup>712</sup> eylemiřdi : eylemiř, Sū. 1



Birine k̇ondı Cem birine ‘ Alem  
 2063- El.80a  
 Oldı dār-ı sürür ol iki harem

Geldi bir lahzadan kařār-ı genc  
 2064-  
 Kıldı Cemşāh’a sār-bān āhenc

Her ne kim var ise keniz ü gulām  
 2065- Sü.1,100b  
 Der-i Cem cānibine çekdi zimām

Göricek nişfin aldı anuñ Cem  
 2066-  
 Nişfin almadı ol şeh-i ‘ ālem

Didi iltūñ bunı ‘ Alemşāh’a  
 2067-  
 Çekdiler pes şütürleri rāha

Der-i kaşra varub gürüh-ı ‘ azīm  
 2068- Bu.78a  
 ‘ Alem’e anı kıldılar teslīm

Ol iki kaşrı ol iki ejder  
 2069-  
 Kıldılar iki genc-hāne-i zer

Ol gün ol gice ol iki demtān  
 2070-  
 Oldılar taht-ı vahdete sulṭān

Eyleyüb istirāhat ol iki yār  
2071-  
Çıldı menzillü menziline karar

Ey ğazel-ĥān-1 bezm-ġāh-1 sürür  
2072-  
Meclis ehlini aldı ĥāb-1 fütür

Şevķ ile tāzelenmege dil ü cān  
2073-  
Oķı bu Şi' ri diñlesün yārān

mef - ũ - lü / fā - i - lā - tü / me - fā - ĩ - lü / fā - i - lün

Gönlüm Őafada olalı mānend-i āyine  
56/1-  
Ĥālī degül ĥayāl-i ruĥuñdan her āyine

Biñ kerre gelse ĥapumuza yüz ele alub  
2-  
Beñzetmezüz biz āyinei ĥüsnüñ āyına<sup>713</sup>

Ĝamlar taĝılmasun mı göñülden ki cām-1 pür  
3-  
Şahbāzdur ki uğradı zāĝuñ alāyına

Teslīm kıлма nefse vücūduñ diyārını  
4-  
‘ Ālem ĥarāba varmasun aldanma ĥāyına

Sü.1,101a

El.80b

<sup>713</sup> Beñzetmezüz biz : Beñzetmezüz bir, Bu.

Vaşf-ı cemāl-i beytini yāruñ Bihiştīyā<sup>714</sup>

5-

=

Naķş it ki zīnet ola bu dūnya sarāyına

İrtesi yüz tūtib ‘Alem rāha  
2074-  
Vardı ḥalvet-sarāy-ı Cemşāh’a

‘Arzını buña maşlahat göreler  
2075-  
Nā-müzāde hediyye göndereler

Қıldılar böyle rāy u tedbiri  
2076-  
Ki yüzer dāne bikre her biri

Bu.78b

Vireler simden birer kāse  
2077-  
Қoyalar biñ filori her tāsā

Geyüb ol bikrler birer zer-beft  
2078-  
Қılalar nāz ile ḥurām u reft

Varalar āstān-ı Nu‘mān’a  
2079-  
Olalar zer-niṣār cānāna

<sup>714</sup> Vaşf-ı cemāl-i beytini : Vaşf-ı cemāl-i beytini, Bu., : Vaşf-ı cemāl-i beytini, Sü.1

Pes kılub emr ol iki kılzüm-i cüd  
2080- Buldı ol kâr-1 dil-pesend vücüd

Dest-i ebkârda kü 'ûs-1 zer  
2081- Oldı şâh-1 bülendde gül-i ter

Vardı Nu' mân'a ' arz olındı tuhaf  
2082- Şaldı keff-i kabüle dest-i şeref

Şād olub pādīşāh-1 mülk-i ğinā  
2083- Meslegin eyledi tarīk-1 sehā

Gelen esbābı cümle kısmet idüb  
2084- İki bahş eyledi ' adālet idüb Sü.1,101b

Nışfin erzāni kıldı sultāna  
2085- Nışfını daħi virdi Erzān'a

Oldı mesrûre ol iki hem-sāl  
2086- Kİ dimāğa irişdi bûy-1 vişāl El.81a

İrmiş idi kemāle emr-i cihāz  
2087- Dönmiş idi nişibe rāh-1 firāz

Faşl-ı gül gülşen-i cihān ma' mūr  
2088-

Oldı dāmādlar mübāşir-i sūr

Ey ğazel-ḥān-ı bezm-ġāh-ı sūrūr  
2089-

Meclis ehlini aldı ḥāb-ı fütūr

Şevḳ ile tāzelenmege dil ü cān  
2090-

Oḳı bu şi'ri diñlesün yārān

mef - ū - lū / me - fā - ĩ - lūn / mef - ū - lū / me - fā - ĩ - lūn

Cān bendesi olmaġa bir şeh-i levend ister<sup>715</sup>  
57/1-

Bu.79a

Göñlüm ḳuş ḳonmaġa bir serv-i bülend ister

Gül-bergidür ol nāzūk seyr itmege eṫrāfi<sup>716</sup>  
2-

Bir bād-ı şabā gibi şāhāne-semend ister

Gün ruḫlarıña beñzer āh itdügüm oldur kim<sup>717</sup>  
3-

Ḳaşr-ı felege 'āşık ḳıḳmaġa kemend ister

<sup>715</sup> olmaġa bir şeh-i levend : olmaġa bir serv-i bülend, Bu., : olmasa bir şāh-ı levend, El.

<sup>716</sup> Gül-bergidür : Gül-bergidür, Sü.1, El.

<sup>717</sup> beñzer āh itdügüm : beñzer kim āh itdügüm, El.

Gelsün gözümü görsün üstād-ı hayālūñ kim

4-

Bu vādi-i hūn-efşān başdan yeñi bend ister<sup>718</sup>

Ey Hızır-ı mübārek-pey var āb-ı hayat irgür<sup>719</sup>

5-

Şi'rini Bihiştî'nūñ tā mîr-i Hıocend ister

Şıfat-ı zūr tetimme-i maqāl<sup>720</sup>

Sü.,102a

Bir seher şem' -i gül kılub rüşen

2091-

Hurrem olmuş idi sūr-gāh-ı çemen

Ref' olub gonce dīdesinden hāb

2092-

Geymiş idi sepīd u surh şiyāb

Pür olub dār-ı nedve-i gülzār

2093-

Eylemişdi şukūfe sūr-ı bahār

Serv ayāğ üzre hıdmet eyler idi

El.81b

2094-

Meclis ehline hürmet eyler idi

<sup>718</sup> başdan yeñi : başdan yaña, Sü.1

<sup>719</sup> mübārek-pey : mübāregini, El.

<sup>720</sup> Bu. ve El.'de yok.

Bād-ı bersen yilerdi her ʔarafa  
2095-  
Lāle cām-ı mey almış idi kefe

‘Andalīb olmiř idi muʔrib-i sūr  
2096-  
Olmıř idi cihān sarāy-ı sūrūr

Ƙıldı Cemřāh ile ‘Alem tedbīr  
2097-  
Ki uralar niřān-ı maʔlaba tūr

Cūd baħrini zāħir eyleyeler  
2098-  
Rūz-ı hicrānı āħir eyleyeler

Ƙılalar ibtidā-yı sūr-ı ‘azīm<sup>721</sup>  
2099-  
Dökeler ħalk-ı ‘āleme zer u sīm

Bu.79b

Pes Ƙılub emr ol iki mīr-i cihān  
2100-  
Sūr iĸün pāk olındı bir meydān

Nice meydān ki bir ‘aceb rāved  
2101-  
Yoĸ anuñ luʔfina kenār u ħad

Tūl u ‘arzı basıʔ-i bī-sūrāħ  
2102-  
Sebze-zār-ı sipihr gibi ferāħ<sup>722</sup>

<sup>721</sup> Ƙılalar : Ƙıldılar, Bu.

<sup>722</sup> gibi : ĸīb, Sü.1, El.

- 2103- Çemen-i sebz añā ḥarīr besāt Sü.1,102b  
Büy-ı bādı virür dimāğa neşāt
- 2104- Her seḥer-geh ki ref' ola zulumāt  
Sebze Ḥızr anda şebnem āb-ı ḥayāt
- 2105- Yūsufī şuret ile nice gulām  
Ḳurdılar gerd-i deşte çetr u ḥıyām
- 2106- Olub eṭrāfi çetr-i gūn-ā-gūn  
Gülşen-i Ḥuld'e döndi ol hāmūn
- 2107- Ḳıldı pes dühl ü kerre-nāy nidā  
İrdi ḥalkuñ mesāmi' ine şadā
- 2108- İrdi emr ile beglere bu kelām  
Ki kılalar ṭarīḳ-ı sūra ḥırām
- 2109- Sūr-gāha gelüb şağīr u kebīr El.82a  
Ġarḳa-i ni' met ola bāy u faḳīr
- 2110- İmtişāl itdi emre pes ümerā  
Geldi sūr-ı 'azīme şāh u gedā<sup>723</sup>

<sup>723</sup> sūr-ı 'azīme : sūr u 'azīme, Sü.1



2111- Fevc fevc aqđı halk şahrāya  
Mevc urub döndi deşt deryāya

2112- Kıldı tertīb ile cülūs eşrāf  
Toldı mīr ile hayme-i etrāf

2113- Sūr-gāh içre her emīr-i kerīm  
Şaldı hāke nesīm-veş zer u sīm

2114- Näleler şaldı gūşa nağme-i sāz Bu.80a  
Rū-yı meydānı aldı lu‘bet-bāz

2115- Diñleyüb rüh-bağş hunyālar  
Kıldılar dil-güşā temāşālar

2116- Servden serve ‘ankebūt-ı çemen Sü.1,103a  
Merd-i cān-bāz-veş şalubdı resen

2117- Kişt-gīr olmuş idi serv-i şabā  
Ağız açub baqardı gonce añā<sup>724</sup>

2118- Tabaq-ı güller ile tāze nihāl  
Şīve eylerdi kāse-bāz mişāl

<sup>724</sup> Ağız açub : Ağızın açub, Sü.1

Lâle vü nergis olub âteş-bâz  
2119-  
Mürğî biryân idübdi sūz u güdâz

Berg-i gül pür olub der ü dehlîz  
2120-  
Olmış idi seher yeli gül-bîz

Rüste-ḥîz olmadın şabâ-yı bahâr  
2121-  
Çemen üzre nücûm iderdi nişâr

Ḥidmet eylerdi her taraf ḡilmân  
2122-  
Nice ḡilmân ki her biri vildân

Ruḡlarından cihân göyinmiş idi  
2123-  
Ḥayme fânûs-ı şem' a dönmiş idi

Ümerâ her tarafda câlis idi <sup>725</sup>  
2124-  
Naḡl-i gül zînet-i mecâlis idi

El.82b

Ṭül-i bî-ḡad ile miyânda simât  
2125-  
Dûzaḡ-ı cû' a olmuş idi şîrât

Süfre devrinde ḡân-ı bî-pâyân  
2126-  
Olmış idi teselsüle bürhân

<sup>725</sup> her tarafda : her taraftan, Bu.

Ki pey-â-pey gelürdi ni' met-i sūr  
 2127- Biri gitse biri kııurdu zuhūr

Mürġ-ı biryân u sükkeri ħalvâ  
 2128- Tıtdı ŧan deŧti men ile selvâ

Ĥavza benzerdi kâse-i ŧerbet Sü.1,103b  
 2129- Dâne künbed ŧalubdı ħayme ŧıfat Bu.80b

Yoġ idi ŧahna kâselerden râh  
 2130- İŧtihâya iderdi her kiŧi âh

ŧol kıadar gelmiŧ idi ħalka ŧiba'  
 2131- Ki ŧiba' dan ŧikem iderdi ceza'

Kal' a-i iŧtihâyı ŧeyĥ u ŧebâb  
 2132- Sükkeri tob ile idübdü ħarâb

Olub ol mıŧra kıand ŧerbeti nîl  
 2133- Almıŧ idi 'aŧaŧ diyârını seyl

ŧab' bâzârı içre ŧahn-ı gülâc  
 2134- Bulmaz olmiŧdi mis miŧâli revâc

- Sîhlerde kebâb tûl u derâz  
2135- Sîrlîkden virürdi bûy-1 piyâz
- Ragbetüm yok diyu olub pür-gam  
2136- Âh iderdi harâret ile ni'âm
- Görinürdi muhallebideki kând  
2137- Tâb' a lektâz-1 bî-meze mânend
- Göze pâlüzelerdeki bādâm  
2138- Seyr-veş görünürdi bî-endâm
- Hâne-i 'ayşî kıлмаğa ma' mür  
2139- Gice gündüz yedi gün oldu bu sūr<sup>726</sup>
- Tâ irince nihâyete eyyâm  
2140- Gîtmedi ortadan simâ-1 ta'âm<sup>727</sup>
- Ey gazel-ḥân-1 bezm-gâh-1 sūrür  
2141- Meclis ehlini aldı ḥâb-1 fütür

El.83a

<sup>726</sup> yedi gün oldu bu sūr : yedi gün bu sūr, El.<sup>727</sup> ortadan : ortada, Bu.

Şevk ile tazelenege dil ü cân

2142-

Okı bu şi' ri diñlesün yārān

me - fā - ī - lün / me - fā - ī - lün / me - fā - ī - lün / me - fā - ī - lün

Gülāc-ı vaşluñ ummaz dil ğamuñ ' ayyāşıdur sākī Bu.81a

58/1-

Fakīre ol naşīb olmaz ekābir aşıdur sākī

Sarāy-ı sīnede eyler meserret naqşını peydā

2-

Meger kim reng-i bād ile anuñ naqqāşıdur sākī

İrişür bün deminde sūz-ı ğamdan teşne ' uşşāka<sup>728</sup>

3-

Ya Hızr-ı hūş liqādur ya anuñ qardaşıdur sākī

Ġamuñ derbendini kaţ' itmege küh-sār-ı fūrkatde<sup>729</sup>

4-

Harābāt ehlinüñ şāhum bir er yoldaşıdur sākī

Bihişti'nüñ sözün tut ayagı bārān gibi yağdur

5-

Kim ol bezm-i maḥabbet içre tolu başıdur sākī

<sup>728</sup> Bu. 'da gazelin 4. beyti.

<sup>729</sup> Bu. 'da gazelin 3. beyti.

Yedi gün olduğu gibi a' yān  
2143-  
Kıldılar kaşd-ı südde-i Nu' mān

Eyleyüb na' ra-sāz kösleri  
2144-  
Gidiler almağa ' arūsları

İrdiler çün sarāy-ı Nu' mān'a  
2145-  
Aldı meşşâţalar ele şāne

Kimi Erzān'a oldı zinet-sāz  
2146-  
Kimi sultāna çekdi sürme-i nāz

Gören olmağa çeşmi gibi zebün<sup>730</sup> El.83b  
2147-  
Her birine oqındı nice füsün<sup>731</sup>

Servler rengi ergavan oldı Sü.1,104b  
2148-  
Läleler kaddı hıẓrān oldı<sup>732</sup>

Yā çeküb vesme-i firibe hilāl  
2149-  
Ṭabla-i mihre şaldı tır-i zevāl

<sup>730</sup> olmağa çeşmi gibi : almağa çeşmi gib, Sü.1

<sup>731</sup> füsün : efsün, Bu.

<sup>732</sup> Läleler : Läle, Bu.

Açmağa kām için mübârek-fâl  
2150-  
Nokta dökdi ‘izâr levhine hâl<sup>733</sup>

Mevc-i ‘arızları gelüb cûşa  
2151-  
Şaldı dürr ü güher binâ-gûşa

‘Aqd pervîn olub kamer üzre<sup>734</sup> Bu.81b  
2152-  
Düşdi dürlere ol iki ber üzre

Sâ’id ü sâklarda her halhâl  
2153-  
Oldı burc-ı leğâfet üzre hilâl

İki gîsü ki şaldı sineye ser  
2154-  
Genc-i sîm üzre oldılar ejder

Ruğlar üstinde zülf-i ‘anber-bâr  
2155-  
Şubh-ı şâdıqda âhir-i şeb-i târ

Tâc-ı zer serler üzre hüsn-ârây  
2156-  
Sîneler ‘anberin hamâ’ile cây

Ey gâzel-hân-ı bezm-gâh-ı sürür  
2157-  
Meclis ehlini aldı hâb-ı fütür

<sup>733</sup> levhine : levhine, El.

<sup>734</sup> pervîn : perverîn, Sü.1

Şevk ile tâzelenmege dil ü cân  
2158-  
Okı bu şi'ri diñlesün yārān

fā - i - lā - tūn / fā - i - lā - tūn / fā - i - lā - tūn / fā - i - lūn

Sünbülünden 'ārız-ı gül-gūnuña pīrāye şal  
59/1-  
Gökde cevğān-ı ğurūrı āftāb u āya şal

Her denīnūñ göñli mürġm çeşmūñe itdürme şayd Sü.1,105  
2-  
Himmetūñ 'ālī tutub şahbāzuñı a' lāya şal

Def'-i ğam kıлмаğa bir dem gel kenār-ı ābda El.84a  
3-  
Zevrağ-ı zerrīni sāķi la' l-gūn deryāya şal

Ol iki zencirūñi bir dem perişān kıl çözüb<sup>735</sup>  
4-  
Nice yüzbiñ 'ākılı Mecnūn idüb şahrāya şal<sup>736</sup>

Müdde'iler bir yire gelmiş Bihişti sen daħi  
5-  
Bād-pā-yı fikret üstine gelüb ālāya şal

<sup>735</sup> bir dem : bir kez, Bu.

<sup>736</sup> Mecnūn idüb : Mecnūn gibi, Sü.1, El.



Virmege zer qabälara ziver  
2159-  
Hâzır olub miyâna geldi kemer

Kısm-ı ziverde her ne şive ki var Bu.82a  
2160-  
Oldı naqş-ı şahâ'if-i ruhsâr

Yüzlerinde belürdi meh-rûlık  
2161-  
Gözlerinde görindi câzûlık

Göze tokınmamağa ol iki nür<sup>737</sup>  
2162-  
Rüy-püş içre oldılar mestür

Gül girüb lüle-gün niqâblara  
2163-  
Şafaq örtildi âftâblara

Şem'ler oldılar ol iki 'arūs  
2164-  
Halk pervâne perdeler fânūs

Pes olub qaşrdan birûna revân  
2165-  
Çıkdı bir cism-i zârdan iki cân<sup>738</sup>

<sup>737</sup> tokınmamağa : tokınmağa, Bu.

<sup>738</sup> cism-i zârdan : cism-i râzdan, Bu.

2166- Tođdı maṭla' dan iki necm-i burūc  
Ya şadefden iki dūr itdi ħurūc

2167- İki gerdūne ol iki mehtāb Sü.1,105b  
Binuben ŧutdılar ŧariĳ-1 ŧavāb

2168- Yürüdi her biri bir āfet olub  
'Āŧıĳ-1 mūrdeye kıyāmet olub

2169- Ol iki serv kıldı çün ħarekāt  
İki kısma bölindi mensübāt

2170- Nişfi sultāna ittiba' itdi El.84b  
Nişfi Erzān ŧariĳına gitdi

2171- Vardı anlar sarāy-1 Cemşāh'a  
Geldi bunlar der-i 'Alemsāh'a

2172- Çün iriŧdi sarāya meh-rūlar  
Anlara karşı geldi bānūlar

2173- Anları aldılar sarāylara  
Menzil oldı felekler aylara

Çünkü hıdmet edâsı oldı tamâm  
2174-  
Hıl'at u ni'met ile döndi kirâm

Ey gâzel-hân-ı bezm-gâh-ı sürür Bu.82b  
2175-  
Meclis ehlini aldı hâb-ı fütür

Şevk ile tâzelenmege dil ü cân  
2176-  
Okı bu şi'ri diñlesün yârân

me - fâ - î - lün / me - fâ - î - lün / me - fâ - î - lün / me - fâ - î - lün

Şakın pervâneler cem' oldı şanma çevre yanına  
60/1-  
Saña hayrân olub şem' uñ meges üşmüş dehânına<sup>739</sup>

Vişâl-i yâr nağdidür bahâsı gevher-i cânuñ<sup>740</sup>  
2-  
Virür mi ey ecel 'âkil olan anı ziyânına

Mağabbet mürğ-zârında 'aceb şahbâz imiş Mecnûn  
3-  
Ki 'Ankâ-veş şikârımı iletmiş âşiyânına<sup>741</sup> Sü.1,106a

<sup>739</sup> hayrân olub : hayrân kalub, Bu.

<sup>740</sup> gevher-i cânuñ : cevher-i cânuñ, Bu.

<sup>741</sup> iletmiş : iletđi, Sü.1, El.

Ḳanā' at şāhiyem sultān-ı dehre iltifātum yok

4-

Ne segdür ol ki aldanur anuñ bir pāre nānına

Belāgat tahtınuñ sultānları bir bir sefer kıldı

5-

Cülüs itdi Bihiştī şimdi anlaruñ mekānına

2177- Çün irişdi şeb-i vişāle zamān  
Zīnet ile ol iki şāh-ı cihān

2178- Emr-i şer' ile 'āmil oldılar  
Cān murādına vāşıl oldılar

El.85a

2179- Cem geyüb zer-ķabā-yı şāhāne  
Girdi ħalvet-sarāy-ı sultāna

2180- Ĥüsn ile olub āfet-i 'ālem  
Ḳaşr-ı Erzān'a vāşıl oldı 'Alem

2181- Menzīl-i yāri avlayub tenhā  
Oldı şāhbāzlar ķarīn-i hümā<sup>742</sup>

<sup>742</sup> Oldı şāhbāzlar : Oldılar şāhbāzlar, Sü.1

2182- Aşnâlar bulışdı birbirine  
Geldi peymân u va' deler yirine

2183- Şabr ile şubh irişdi deycûra  
Oldı helvâ-yı sükkerî ğurre

Bu.83a

2184- Ref' olub rüy-püş zîbâlar  
Zâhir oldı 'aceb temâşâlar

2185- Şükr-i Bârî'de bezl idüb mechûd  
Şaldılar micmer-i sa' âdete 'ûd

2186- Hün-ı vuşlat ğüşâde-ser oldı  
Hicr u ğam zehri gül-şeker oldı

Sü.1,106b

2187- Câm-ı la'l içre şerbet-i şekerin<sup>743</sup>  
'Ataş-ı hicri eyledi teskin

2188- Câme-hâb-ı şafâda 'anber-i nâb<sup>744</sup>  
Cân dimâğına virdi bûy-ı gülâb

<sup>743</sup> Câm-ı la'l içre : Câm-ı la'l üzre, Bu.

<sup>744</sup> Câme-hâb : Câm-ı hâb, Bu.

Her taraf pür-şükûfe-i hândân  
2189-

Bâliş ü çâr-şeb gül ü reyhân<sup>745</sup>

Ol gice ol iki şeh-i hûd-gâm<sup>746</sup>  
2190-

Urdı şayd-ı ümîde tîr-i merâm

Her biri bir nigâra olub ba'1  
2191-

Aldı engüşt-i sîme hâtem-i la'1

Ol iki mülk-i 'işretüñ şâhı  
2192-

Havz-ı şîrîne şaldılar mâhı

Sürh-nâb ile iki dâne kalem  
2193-

Yazdı kâfûrî levha üzre raqam

El.85b

Lüle-i sîmden revân olub âb  
2194-

Gül-i ra'nalara dökildi gülâb

Pes mübeddel idüb firâşların<sup>747</sup>  
2195-

Çekdiler câme-hâba başların

<sup>745</sup> Bâliş ü çâr-şeb : Bâliş çâr-şeb, Bu.

<sup>746</sup> Ol gice : O gice, Bu.

<sup>747</sup> mübeddel idüb : mübeddel kılub, El.

Eyleyüb şubḥ olunca būs u kenār  
2196-  
Vardılar ḥāb-ı nāza her iki yār

Ey ğazel-ḥān-ı bezm-ġāh-ı sūrūr  
2197-  
Meclis ehlini aldı ḥāb-ı fütūr

Şevḳ ile tāzelenmege dil ü cān  
2198-  
Oḳı bu şi'ri difilesün yārān

Bu.83b

### Ġazel-i münāsib<sup>748</sup>

fā - i - lā - tūn / fā - i - lā - tūn / fā - i - lā - tūn / fā - i - lūn

‘Ārızı üzre ḳaçan kim kākül-i çevġān ider<sup>749</sup> Sü.1,107a  
61/1-  
‘Arşa-i ḥayretde ben meftūnı ser-gerdān ider

Didi bayram ġün seni ben ber-murād itsem gerek  
2-  
Şöyle beñzer ol hilāl-ebrū beni ḳurbān ider

Ol cefā-cūdan vefā gördüm dimiş kāfir raḳīb  
3-  
İ‘tikād itmeñ müselmānlar ‘abeş bühtān ider<sup>750</sup>

<sup>748</sup> Bu. ve El.'de yok.

<sup>749</sup> ‘Ārızı üzre : ‘Ārız üzre, Sü.1

<sup>750</sup> ‘abeş : añā, Sü.1

Ey 'azîzüm zâhid-i ḥalvet-niṣînüñ sözine  
4- Uyma yoḥsa Yūsuf-ı cānuñ yirin zindān ider

Nefḥa-i ṣi' rūñ Biḥiṣṭi irse mānend-i ḥayāt<sup>751</sup>  
5- Ḡonce gibi ḡöñli ṭār olanları ḥandān ider<sup>752</sup>

Şubḥ-dem ol iki şeh-i dil-şād  
2199- Kıldılar 'azm-ı bezm-gāḥ murād

Bir gülistāna cem' idüb yārān  
2200- Oldılar anda gül gibi ḥandān

Ol gün anda kılub nice 'ālem  
2201- Yine me'vāya döndiler aḥşam

El.86a

Yine her biri ehl-i ḥulde mişāl<sup>753</sup>  
2202- Kıldılar ḥürilerle zevḳ-i vişāl<sup>754</sup>

<sup>751</sup> mānend-i ḥayāt : mānend-i şabā, Bu.

<sup>752</sup> ḥandān ider : bühtān ider, Sü. 1

<sup>753</sup> ehl-i ḥulde : ehl-i ḥuld, Sü. 1, El.

<sup>754</sup> ḥürilerle : ḥürlarla, El.



2203- Giceler zevk-i vuşlat-ı cānān  
Gündüzün gāh bezm u geh dīvān

2204- Nice günler ol iki hem-sīret  
Kıldılar bu tārīk ile ‘ışret

2205- Cem ‘Alem’den ‘Alem daği Cem’den Sü.1,107b  
Ayrı olmazdı lahm-veş demden

2206- İttiḥād itmiş idi ol iki şāh Bu.84a  
Āftāb ile şan ki sī şebe māh

2207- Biri şan cān idi birisi beden  
Biri serv-i sehī birisi semen<sup>755</sup>

2208- Şöyle üns idi ol iki insān  
Giremezdi ara yire şeytān

2209- Hātır-ı Cem ri‘āyetini ‘Alem  
Kendüye kılmış idi kār-ı ehem

2210- Cem daği olsa ‘ömr-i rāyeti pest  
‘Alem’ün göñlin eylemezdi şikest

<sup>755</sup> semen : simen, Bu.

Bu ‘acebdür ki ol iki cânân  
2211-  
Ya‘ ni Erzân-ı Çîn ile sulţân

Birbirine ri‘âyet eyler idi  
2212-  
Cân u dilden maĥabbet eyler idi

Bu deme irdüğüne Nu‘mân Şâh  
2213-  
Gice gündüz iderdi şükr-i İlâh

Ki her emrinde ol iki dâmâd  
2214-  
Aña olmuşdı bende-veş münkâd

Pend-i pîri kılub kulağda güher<sup>756</sup>  
2215-  
Mîr-i inşâf olubdı ol begler

Bezm-i inşâf içinde niteki def  
2216-  
Darb iderlerdi bî-edeblere kef

El.86b

‘Adl ile gör ki ol iki sulţân<sup>757</sup>  
2217-  
Eylemişlerdi gusfende şebân

Ey ğazel-ĥân-ı bezm-ġâh-ı sürûr  
2218-  
Meclis ehlini aldı ĥâb-ı fütûr

Sü.1,108a

<sup>756</sup> kulağda : kulağda, Sü.1

<sup>757</sup> gör ki : ger ki, Bu., El.

Şevk ile tazelenege dil ü cân  
 2219-  
 Okı bu şi'ri diñlesün yârân

me - fâ - î - lün / me - fâ - î - lün / me - fâ - î - lün / me - fâ - î - lün

Beni ey çevre şabr itmez şanan olsun bu ma' lûmuñ<sup>758</sup> Bu.84b  
 62/1-

Ki her vaz'ı baña zîbâ gelür ' âlemde bed-ñumuñ<sup>759</sup>

Didüm la' lûñ firâkıñdan eritme ' âşık-ı zerdî<sup>760</sup>  
 2-

Didi öpsem ' aselden yegdür ebrü olduğı mümuñ

Biri derd ehlinüñ bezm-i belâda mest olub geçmiş  
 3-

Du' âsın almağa bulunmaduk üstinde merñumuñ

Niçün ey tîr-i gam dil tıflınuñ gönline tokıñduñ<sup>761</sup>  
 4-

Günâhı neydi kim kanına girdüñ sen bu ma' şumuñ<sup>762</sup>

Kerâmet bu yeter ' ışka ki gördüñ ' ârız-ı yâri  
 5-

Velâyetde Bihiştî gözçisi oldık bugün Rûm' uñ<sup>763</sup>

<sup>758</sup> itmez şanan : itmez diyen, Bu.

<sup>759</sup> ' âlemde bed-ñumuñ : ol yâr-i bed-ñumun, Bu.

<sup>760</sup> la' lûñ firâkıñdan eritme ' âşık-ı zerdî : la' lûñ firâkıda eritme ' âşıkı zerdî, Bu.  
 : ' âşıkı zerdî, Sü.1

<sup>761</sup> gönline tokıñduñ : gönline dođıñduñ, Bu.

<sup>762</sup> kanına girdüñ sen bu ma' şumuñ : kanına girdüñ o ma' şumuñ, El.  
 : kanına girdüñ sen ma' şumuñ, Sü.1

<sup>763</sup> bugün Rûm' uñ : bugün, Sü.1

Muṭrib-i ‘adl idüb nefes peydā  
2220-  
Şaldı bezm-i cihāna şıyt ü şadā<sup>764</sup>

Ma‘ delet anlara olub k̄anūn  
2221-  
Virdi āvāze günbed-i gerdūn

İştihār-ı ‘adālet oldı beşir  
2222-  
Hemedān’dan işitdi Şāh Nezīr<sup>765</sup>

Gūş idüb kışşai ‘ale’t-tafşīl  
2223-  
Püseri cānibine tıtdı sebīl<sup>766</sup>

Pederin aydurub ‘Aleṃşāh’uñ<sup>767</sup>  
2224-  
Yürüdiler tariķına Māh’uñ

Sü.,108b  
El.87a

Nice gün çekdiler sefer şiddet  
2225-  
‘Āķibet irdi hüsrete ḥasret

Öpdiler k̄oçdılar oğullarını  
2226-  
Kıldılar pür-gül-āb güllerini

<sup>764</sup> şıyt u şadā : şayd u şadā, Sü.1

<sup>765</sup> Hemedān’dan : Hemedān’da, Bu.

<sup>766</sup> tıtdı : dutdı, Sü.1, Bu.

<sup>767</sup> aydurub : uydurub, Sü.1, El.

Gördi oğulların Beşir ü Nezir<sup>768</sup>  
 2227-  
 Biri şah-ı cihân birisi vezir

Yüz urub hâk-i pâk-i dergâha  
 2228-  
 Kıldılar şükr ü minnet Allâh'a

Cân u gönülden ol iki dil-rîş  
 2229-  
 Şâh Nu'mân'a kıldılar alkış

Bu.85a

Ol daği bunlara du'â kıldı  
 2230-  
 Mekremet hakkını edâ kıldı

Hemedân'ı ol iki pîr-i kadîm  
 2231-  
 Kıldılar ol cüvânlar teslîm

Saltanatdan ferâgat eylediler  
 2232-  
 Yanlarında ikâmet eylediler

'İzz u ikrâm ile nice eyyâm  
 2233-  
 Oldılar sâkin-i harîm-i merâm

Ey gâzel-hân-ı bezm-gâh-ı sürür  
 2234-  
 Meclis ehlini aldı hâb-ı fütür

<sup>768</sup> Gördi oğulların : Gördiler oğulların, Bu.

Şevk ile tazelenege dil ü cân  
 2235-  
 Okı bu şi'ri diñlesün yârân

mef - ü - lü / me - fâ - î - lü / me - fâ - î - lü / fe - ü - lün

Nisbet kılalı küyuña me 'vâyı büyütüñ Sü.1,109a  
 63/1-

Teşbih ideli kıddüñe Tübâ'yı büyütüñ

Ham kıddümüziñ ' aksidür ol kıavs felekde

2-

A' dâya hadeng ursın için yâyı büyütüñ

Ra' d üzre şalub na' ra-i feryâd u figâni EL87b

3-

Vâ-veyli kıoyub ' âleme gavgâyı büyütüñ

Kılduğ ne kıadar var ise gâmlerini cem'

4-

Dil ma' rekesinden yine âlâyı büyütüñ<sup>769</sup>

Küyuñ yolını tutdı tamâm eşk-i Bihiştî<sup>770</sup>

5-

İmkân-ı güzzer kıalmadı deryâyı büyütüñ<sup>771</sup>

<sup>769</sup> Dil mañrekesinden : Dil ma' rekesinde, Bu., El.

<sup>770</sup> tutdı : dutdı, Sü.1, : tutduñ, Bu.

<sup>771</sup> İmkân-ı güzzer kıalmadı : İmkân-ı güzzer kılmadı, Sü.1, El.

Geldügi demde mâlik-i Hemedân  
 2236-  
 Bile gelmişdi duhter-i Şirvân

Vardı Cem kaşırına hicâb ile  
 2237-  
 Girdi biñ dürlü ıztırâb ile

Bu.85b

Yüz urub pâ-yı taht-gâhına  
 2238-  
 İ' tizar eyledi günâhına

Ĥavf idüb tiğ-ı intikâmdan ol  
 2239-  
 Eyledi 'özü kal'asına duhûl

Çün der-i tevbeye duhûl itdi  
 2240-  
 Cem anuñ 'özüni kabûl itdi

Didi hikmet Ĥudâ'nuñ ey mâder  
 2241-  
 Böyle imiş ezelde hüküm-i kader

Gelmese senden işbu kâr-ı 'aceb  
 2242-  
 Biri dağı olurdu buña sebep

Böyle kılmış müsebbibü'l-esbâb  
 2243-  
 Ki elünden güşâde ola bu bâb

Sü.1,109b

Güş idüb Cem kelâmın ol ğam-nāk  
2244-  
Oldı äyīnesi kederden pāk

Geldi pejmürde beñzine yine kıan  
2245-  
Şan ħulül itdi mürde cismüne cān

Pes bulub şehr içinde iki sarāy  
2246-  
Kıldılar anları pederlere cāy<sup>772</sup>

Ol iki nev-cüvān ile üç pīr  
2247-  
Urdılar şayd-ı ‘ayşe pençe-i şīr  
El.88a

Birbirine peren-veş olub enīs<sup>773</sup>  
2248-  
Burc-ı ‘ışretde oldılar Bercīs

Cem‘ olub nitekim eşābi‘-i ħams  
2249-  
İtdiler sā‘id-i sa‘ādete lems

İhtilāt itdiler irince ecel  
2250-  
Nitekim revġan ile sāde ‘asel

Devr irince mey-i ħayāt-ı ħarām  
2251-  
Virdiler bezm-i ‘ömre ħüsn-i niżām

<sup>772</sup> anları : anı, Sü.1

<sup>773</sup> peren-veş : peri-veş, Bu.



Çünki nüh-säle irdi bezm-i hayât Bu.86a  
 2252- Devr-i Nu' mā'a şundi cām-ı memāt

Onbeşinde revāne oldu Beşir  
 2253- Rihlet itdi yigirmisinde Nezir

Ey gazel-hān-ı bezm-gāh-ı sürür  
 2254- Meclis ehlini aldı hāb-ı fütür

Şevk ile tazelenege dil ü cān  
 2255- Okı bu şi'ri diñlesün yārān

Ġazel-i münāsib<sup>774</sup>

me - fā - ĩ - lün / me - fā - ĩ - lün / me - fā - ĩ - lün / me - fā - ĩ - lün

Semend-i devlet-i dehre süvār olma ki bī-demdür<sup>775</sup>  
 64/1- Ĥarāb-ābād-ı 'ālemde añā mağrūr olan kemdür<sup>776</sup>

Şu kim dünyādan el çekmiş degül hüşyār olımaz kim  
 2- Felek didükleri ĥamr-ı cünün ile tolu ĥumdur<sup>777</sup>

<sup>774</sup> Bu. ve El.'de yok.

<sup>775</sup> Semend-i devlet-i dehre : Semend-i devlete dehre, Sū.1

<sup>776</sup> kemdür : kimdür, Bu.

<sup>777</sup> ĥamr-ı cünün ile : ĥamr-ı ĥazın ile, Bu.

Ecel nârının âteş-dânıdır gam-hâne-i gerdün  
 3- Gelür ecsâd-ı âdem yanmağ için aña hîzemsüz<sup>778</sup>

Baňa devr itdüren eṭrâf-ı kûyuñ âsiyâ-manend  
 4- Şu nâr-ı ḥaddüñe kendin uran bir dâne kendümdür

‘ Aceb midür Bihiştî dîdeden dūr olmasa bir dem<sup>779</sup>  
 5- Vefâdâr olmasun mı ol gözüm nûrî ki merdümdür

Pîrler gitdi kaldı iki cüvân  
 2256- Kıldılar nice günler âh u figân

El.88b

‘ Âkıbet sâkin oldı âteş-i hier  
 2257- Şeb-i gamda belürdi maṭla‘ ı fecr

‘ Alem u Cem yine olub mesrûr  
 2258- Sürdiler saltanatda zevk ü sürür

<sup>778</sup> Gelür ecsâd-ı âdem yanmağ için : Gelür yemağ için ecsâd-ı âdem, Sü.1  
 : Gelür yanmağ için ecsâd-ı âdem, El.

<sup>779</sup> Bihiştî dîdeden dūr olmasa bir dem : Bihiştî'den dūr olmasa bir dem, Sü.1,

Yine dīvānlar itdiler nice sāl  
2259-  
Virdiler manşīb aldılar emvāl

Biri şāh-ı cihān biri destūr Bu.86b  
2260-  
Ka‘be-i ‘adle uldılar iki nūr

‘Adl zencīrine kılub merbūṭ  
2261-  
Saltanat şirin itdiler mazbūṭ

Saltanat bezmi içre ol iki şāh Sü.1,110b  
2262-  
Eylediler şadālarını yegāh

Şayd-ı maqşūda bāz şaldılar<sup>780</sup>  
2263-  
Nereye vardılarsa aldılar

Qıldılar kāfir üzre nice gāzā  
2264-  
Dikdiler kulle-i fütūḥa livā

Birbirine olub ḥarīf-i ḥarem  
2265-  
Rūz u şeb kıldılar nice ‘ālem

Rūzlarda kenāre-i gül-zār  
2266-  
Gice hem-serler ile būs u kenār

<sup>780</sup> bāz şaldılar : bāne şaldılar, Sü.1

Gâh gül-geşte yüz tûrarlar idi  
 2267-  
 Gâh deryâya göz tûtarlar idi

Qılmağ için ğam âteşin teskîn  
 2268-  
 Varub olurlar idi keşti-nişin  
 =

Bahr-i ‘ummân yüzinde ol iki şâh  
 2269-  
 Şan kırân itdi gökde mihr ile mâh

Nâzeninlerle seyr iderler idi  
 2270-  
 Dehri bütlerle deyr iderler idi<sup>781</sup> El.89a

Gâh ‘azm-ı şikâr iderler idi  
 2271-  
 Gâh seyr-i diyâr iderler idi

Gâh olurdı ki Mâh’dan Çîn’e  
 2272-  
 ‘Azm iderlerdi gâh Mâçin’e

Devlet ile ol iki şâh-ı cihân  
 2273-  
 Gâh olurlardı sâkin-i Hemedân

Her ne yirde zühûra gelse ‘adü  
 2274-  
 Âna olurlar idi seng-i sebû

<sup>781</sup> Dehri bütlerle : Deyri bütlerle, El.

Zîr-i bâmında künbed-i devrûn<sup>782</sup>  
 2275- Pederi oldılar birer püserûn

Sü.1,111a  
 Bu.87a

Oldı çün devr-i saltanat çil sâl<sup>783</sup>  
 2276- Açdı şahinler âşiyândan bâl

Tül müddet çeküb firâş-ı 'arîz  
 2277- Kıldı bir günde 'azm ol iki marîz

Bir zamânda bulubdı cân ikisi  
 2278- Oldı bir günde hem-revân ikisi

Müddet-i 'ömri âhîr eylediler  
 2279- Ten-i pâki qara yir eylediler

Kendüler 'azm idüb seferlerine  
 2280- Virdiler yirlerin püserlerine

Bunca devlet içinde ol iki şah  
 2281- Bulmadılar bekâ-yı 'unşura râh

Dehr elinden içüb piyâle-i sem  
 2282- Anlara daği qalması 'âlem

<sup>782</sup> künbed-i devrûn : künbed-i dü-devrûn, El.

<sup>783</sup> çil sâl : çili sâl, Bu.

Bize dağı alur degüldür bu  
2283- İrişür intibāha bu uyđu

Mürğ-i cān āşiyān-ı tenden uar  
2284- ‘Arşā-i ‘arza her ki ondı göer

Ey azel-ān-ı bezm-āh-ı sūrür El.89b  
2285- Meclis ehlini aldı āb-ı fütür

Şev ile tāzelenmege dil ü cān  
2286- Oı bu şi‘ri diñlesün yārān

me - fā - ī - lün / me - fā - ī - lün / me - fā - ī - lün / me - fā - ī - lün

Gel ey dil tahtuñı Yūsuf gibi Nıl üzre urduñ ut Sü.1,111b  
65/1- Süleymān-veş abāb-ı aymeñi göge uurduñ ut

Bu dehr-i bi‘-şebātuñ ni‘ metinde çün beā olmaz  
2- Murāduñca nefā’is ısmına dendānı urduñ ut

Cihāna şāh olanlar oldılar birbirine ma' zül<sup>784</sup> Bu.87b

3- İrüb ol mansıba sen daği kulluqlar buyurduñ tut

Nice Daḥḥāk'e ḡanlar aḡladub mānend-i Efrīdūn

4- Hezārān Erdeşir'ūñ pençesin şirāne yorduñ tut<sup>785</sup>

Bihıştī çün teneffüsden ḡalur āḡir şabā-yı ' ömr

5- Murāduñ ḡülşeninde nice yıl yildūñ yüpürdüñ tut<sup>786</sup>

2287- Bu beyābāndur ol ḡarābe-i dūr

Ki kim oldı içinde leşker-i nūr

2288- Gerdiş-i keġ-ḡırām-ı gerdūnı

Zīr-i ḡāk eyledi Ferīdūn'ı

2289- Mār-veş şimdi zīr-i tūde-i ḡāk

Fāriġ oldı sūrūrdan Daḥḥāk

2290- Esb-i sām-ı sūvāre geldi zelel

Sü.1,112a

Avladı Erdeşir'i şir-i ecel

<sup>784</sup> oldılar birbirine ma' zül : oldılar yine bir bir ma' zül, El.

<sup>785</sup> yorduñ tut : urduñ tut, El.

<sup>786</sup> nice yıl yildūñ yüpürdüñ : nice yıl ḡüm yildūñ yüpürdüñ, El.  
: nice yıl esdūñ şavurduñ, Bu.

Düşdi deşt-i ‘ademde Nüşirevân  
2291-  
Kodı bezm-i cihānda nām u nişān

‘Acabā kande gitdi ola keyān  
2292-  
Tîr-veş kanğı deşte şaldı kemān<sup>787</sup>

Kanı n’oldı cünüd-ı kayşer-i Rûm  
2293-  
Ne yire kōnduğı degül ma‘lûm<sup>788</sup> El.90a

Kanı yâ Rab Sikender ü Dārâ<sup>789</sup>  
2294-  
N’oldı ol şevket-i cihān-ārâ

Kanı Efrāsiyâb u Rüstem-i gürd  
2295-  
Ne dürüşť âşikâre kâldı ne ħurd

Kanı ol vâşıl-ı meţālib olan  
2296-  
Ebr gibi havāya rākib olan

Kanı Yûsuf ki tıtdı Mışr’a yurt  
2297-  
Şöyle beñizer ki kâpdı anı kurt<sup>790</sup>

<sup>787</sup> kanğı deşte şaldı kemān : kande şaldı ola kemān, El.

<sup>788</sup> Ne yire : Ne yirde, Sü.1

<sup>789</sup> Sikender : Sikend, Sü.1

<sup>790</sup> kâpdı anı kurt : kâpdı anı da kurt, Bu.



Yire mi girdi n'oldı ol Kısra<sup>791</sup> Bu.88a  
 2298- Göge mi ağdı hâce-i isrâ

Kaını Şiddîk u Zü'l-hayâ vü ' Ömer  
 2299- Kaıngı gâruñ mekinidür Haydar

Ey gazel-hân-ı bezm-gâh-ı sürür  
 2300- Meclis ehlini aldı hâb-ı fütür

Şevk ile tâzelenmege dil ü cân  
 2301- Okı bu şi' ri diñlesün yârân

fe - i - lâ - tün / fe - i - lâ - tün / fe - i - lâ - tün / fe - i - lün  
 (fâ - i - lâ - tün) (fa' lün)

Dilerem merkad-ı Mecnün'da idem giryânlık Sü.1,112b  
 66/1- İletem ol tekyeye başum deremin kurbânlık

Şafha-i ' arız-ı yârûñ görüb üstinde gubâr<sup>792</sup>  
 2- Haññ-ı nür şanmışem anı nice şu hayrânlık<sup>793</sup>

<sup>791</sup> n'oldı ol Kısra : kaını ol Kısra, El.

<sup>792</sup> Şafha-i ' arız-ı yârûñ görüb : Şafha-i rû-yı nigârûñ görüb, Sü.1  
 : Şafha-i rû-yı nigârûñ gördüm, El.

<sup>793</sup> Haññ-ı nür : Haññ-ı nev, Sü.1, El.

Dil yetimi zeneḥuñ ṭopına cān itdi görüb  
 3- Tıfl olan ḳande ise eyler imiş oğlanlıḳ

Zen-i fertüt iken Allāh'ı severseñ dünyā  
 4- Dil sarāyında ne lāyıḳdur ide sultānlıḳ

Şu' arā beyti arasında Bihiştī şi'rūñ  
 5- Beñzer ol gence ki eṭrāfi ola vırānlıḳ

### Der naşihat-ı şāhi<sup>794</sup>

fe - i - lā - tūn / me - fā - i - lūn / fe - i - lūn  
 (fā - i - lā - tūn) (fa<sup>c</sup> - lūn)

Ey şehinşāh-ı mülket-i İslām  
 2302- Dinle ben bendeden naşihat-ı 'ām

El.90b

Her kimūñ olsa pāy-gāhı bülend  
 2303- Yaraşur gūşına bu gevher-pend

Böyledür kim bu 'ālemūñ ḥāli  
 2304- Döginür 'ömr devrinūñ sāli<sup>795</sup>

<sup>794</sup> Bu. ve El.'de yok.

<sup>795</sup> 'ömr devrinūñ : 'ömr-i devrūñ, Bu.

Ol kişidür cihānda merd-i zarīf  
2305-  
Naķş ide nāmesinde nām-ı şerīf

Çünkü bākī degül şehā şoĥbet  
2306-  
Nice bir şūr-i bāde-i ğaflet

Bu.88b

Geldi irdi duĥāya şubĥ-ı vücūd  
2307-  
Çeşm-i cān niçün ola ĥāb-ālūd

Şanma her laĥza furşat elde olur  
2308-  
Kişi her-ġāĥ şāĥ-ı belde olur

Sü.1,113a

‘Adl zenciri birle Nüşirevān  
2309-  
Oldı āhū-yı zulme şīr-i jiyān

Pür iken ĥamr-ı küfr ile cāmı  
2310-  
Çıkdı ‘ayyūķa naġme-i nāmı

Perde-i küfri ũtmayub ĥā’il  
2311-  
Ĥaķ ĥabībi didi aña ‘ādil

Ruviye innehū ‘aleyhi’ş-şalātü ve’s-selām ķāle; “Ene vülidtü

fī-zemeni’l-meliki’l-‘ādili”<sup>796</sup>

<sup>796</sup> Bu. ve El. ’de yok

Sen ki sultān-ı dīn-ver olasın  
2312-  
Gerek andan bülend-ter olasın

‘Adl u dāduñ ziyāde eyleyesin  
2313-  
Der-i luṭfuñ güşāde eyleyesin

Göre bi’llāh ḥazret-i ‘Ömer’i  
2314-  
Virdi ḡayret yolında cān u seri

Ol zamānda hilāl idi İslām  
2315-  
Şimdiki demde oldı mäh-ı tamām<sup>797</sup> El.91a

Şimdi artuḡdur ālet ü esbāb  
2316-  
Ne revādur ki ‘ālem ola ḡarāb

Çün muḡarrerdür ādem oḡlına mevt  
2317-  
Aldanub nefse kılma fırsatı fevt

Ser bülend eyle ‘adl esāsını<sup>798</sup>  
2318-  
Şayd ide gör şeref hümāsını

Şer‘ a ḡanūnı eyleme dem-sāz  
2319-  
Ki uyuşmaz şadā-yı zühd ile sāz Sü.1,113b

<sup>797</sup> Şimdiki demde : Şimdi demde, Sü. 1

<sup>798</sup> esāsını . āsāsını, Sü. 1, : āsiyāsım, Bu.

A' del ol h zret-i '  mer gibi  
2320-

RuŐen it '  lemi  amer gibi<sup>799</sup>

Eyle Şer' -i Őerife huŐn-i tem s  
2321-

Ol sel t n içinde a' del-i n s<sup>800</sup>

'  det-i halka bakma H lık'ı g r  
2322-

Bu.89a

L hi a n zır olma s bı ı g r<sup>801</sup>

Dime mümkin deg ld r  zgeye r h<sup>802</sup>  
2323-

M mkin olmayamı buyurmaz  l h<sup>803</sup>

Gelse der-g hu na Őik yetci  
2324-

Şanma anı tehi  ik yetci

Virme bir z lime da ı teftiş  
2325-

NiŐ-i zemb r olur mı merhem-i riŐ

Ki  zin odlara Şalub gelür ol  
2326-

C nını ağzına alub gelür ol

<sup>799</sup> Bu. ve El. 'de 2323. beyit.

<sup>800</sup> Sel t  içinde 'adel-i n s : sel t n dehre 'adel-i n s, Bu. Bu.'da 2324., El. 'de 2312. beyit.

<sup>801</sup> El. 'de 2320. beyit.

<sup>802</sup> El. 'de 2321. beyit.

<sup>803</sup>  l h : All h, S .1, El.

2327- Çün tabīb'ü-l kulûbe irdi marîz  
 Kılma ğayra 'ilâcını tefvîz

2328- Eyleyüb nâmuñuñ felekde yirin  
 Bâri hiç olmaz ise biñde birin

2329- Kendü ğuşuñla istima' eyle  
 Şâh-1 'adnâna ittibâ' eyle

2330- Salţanat pâyın ol şikest itmez El.91b  
 Râyet-i ser-bülendi pest itmez

2331- Şol yola kim nebîler itdi sülük  
 Yüri ey mâlik-i riķâb-1 mülük

2332- Bâd-1 hışma kıl ehl-i zulmi hebâ Sü.1,114a  
 Râh-1 Hâķ'dan izâle eyle ezâ<sup>804</sup>

2333- 'Aleme âftâb-1 pür-rahş ol  
 Âdeme la'1-veş şafâ-bahş ol

2334- Bilürüz şâh-1 'adlsin kendüñ  
 Gelmedi silsileñde mânendüñ

<sup>804</sup> izâ : iyzâ, Bu.

2335- Tab' -ı pākũnde k̄āl u k̄ilũñ yok  
 'Adl-sāz olmada 'adilũñ yok<sup>805</sup>

Bu.89b

2336- 'Ākif-i ka'be-i rızāsın sen  
 Sāye-i rahmet-i Hūdā'sın sen

2337- Oldı ser-haylũñ a' del-i vūzerā  
 Ser-i hūkkāmuñ ašlaḡ-ı ' ulemā

2338- 'Adl-perverlūgũnde sūz yokdur  
 Pāk-gevherlūgũnde söz yokdur

2339- Nice bid' atleri tebāh itdũñ  
 Cadde-i ŧer' i ŧāh-rāh itdũñ

2340- Mısr'a ŧāh olmaḡ ile bir ṭāḡı  
 Oldı sulṭān-ı muṭlaḡa bāḡı

2341- Nice mıŧruñ var ey ŧeh-i emŧār  
 ŧŧkr kim gŧlŧenũnde yok ol hār

2342- K̄āni' olma velī bu miḡdāra  
 Sebḡat eyle reviŧde aḡyāra

<sup>805</sup> olmada . olmaḡda, Sũ. 1

Şöyle sa' y it ki bî-nazîr olasın  
2343-  
Dü cihân levhasında tîr olasın<sup>806</sup>

Günbed-i dehr bulduğunca beķā  
2344-  
Şıyt-ı nāmuñ vire cihāna şadā

Ey ğazel-ĥān-ı bezm-ġāh-ı sürūr  
2345-  
Meclis ehlini aldı ĥāb-ı fütūr

Sü.1,114b  
El.92a

Şevķ ile tāzelenmege dil ü cān  
2346-  
Okı bu şı'ri diñlesün yārān

fā - i - lā - tün / fā - i - lā - tün / fā - i - lā - tün / fā - i - lün

Nā-murād oldı gidenler kû-yı keşretten yaña<sup>807</sup>  
67/1-  
Anuñ içün ehl-i 'irfān şabdı vaĥdetden yaña<sup>808</sup>

Ĥalk içinde gördi yok seng-i melāmetden ĥalāş<sup>809</sup>  
2-  
Vardı Mecnūn gitdi şahrā-yı selāmetden yaña

<sup>806</sup> tîr olasın : pîr olasın, Sü.1, Bu.

<sup>807</sup> keşretten yaña : kibrinden yaña, Sü.1

<sup>808</sup> ehl-i 'irfān : ehl-i vaĥdet, El.

<sup>809</sup> gördi yok seng-i melāmetden : gördi seng-i melāmetden, El.



Şayd-ı maşşūda zafer bulmağ için şahbāz-ı dil Bu.90a

3-

Açdı himmet bālini evc-i irādetden yaña

Zāhid olmağa ‘ aqıl alāyişinden pāk-dil

4-

Gel bizümle bir kadem deryā-yı hayretten yaña

Āstān-ı yāra mesnedsüz Bihiştī çāre yok<sup>810</sup>

5-

Terbiyetsüz tıfl ‘ azm itmez sa‘ ādetden yaña

Der te ‘vīl-i kışşā-i pūr-ħişşe<sup>811</sup>

fe - i - lā - tūn / me - fā - i - lūn / fe - i - lūn  
(fā - i - lā - tūn) (fa‘ - lūn)

Ey sūveydā-yı sırra maħrem-i rāz

2347-

‘ Ālem-i ma‘ nīde hūmā pervāz

Deş-i hayretde gel enīsūm ol

2348-

Meclis-i ħāşda celīsūm ol

<sup>810</sup> Āstān-ı yāra : Āstān-ı şāha, Bu.

<sup>811</sup> Bu. ve El. 'de yok.

Cem' kıl bāğdan gül-i ra' nā  
 2349-  
 Ya' ni fehm it ma'āleden ma' nā

Gerçi bu kışşa emr-i farzîdür  
 2350- Sü.1,115a  
 Lîk erbâb-ı hâle marzîdür<sup>812</sup>

Sen bunuñ zâhirinden aldanma  
 2351-  
 Rû-yı bâtında ma' nî yok şanma

Güş iderseñ kelâm-ı Rabbânî  
 2352-  
 Evvelâ gâfil olma bil anı

Ki tehi' râh-ı Hâk' a 'azm olmaz<sup>813</sup>  
 2353- El.92b  
 Bâde-i cezbesüz bu bezm olmaz<sup>814</sup>

Olub ol bâde birle mest ü harâb  
 2354-  
 Tutan ol cânibe şarîk-ı şavâb

'Âdet-i Hâk' da oldı iki ferîk  
 2355-  
 İkişi dañi nûr-ı feyze ğarîk

<sup>812</sup> Lîk : Lîkî, Bu.

<sup>813</sup> râh-ı Hâk' a : 'azm-ı Hâk' a, El.

<sup>814</sup> cezbesüz bu bezm : cezbestüz bezm, Bu.

Biri maḥbûb-ı Hâlik-ı mutlak  
2356-  
Biri daḥi muḥibb-i Hâzret-i Hâk

Sîmi farḳ itmege eger zerden  
2357-  
Bir ‘alâmet şorarsañ anlardan

Bil ki maḥbûbı oldur Allâh’uñ  
2358-  
Başlamadın sülûkine râhuñ

Dest-giri olub yed-i kudret<sup>815</sup> Bu.90b  
2359-  
İde cezbe sülûkine sebkat

Cezbeden ger sülûk ögürdi ola  
2360-  
Dirler ol sâlike muḥibb-i Hüdâ

İkisi daḥi vâşıl-ı Hâk’dur Sü.1,115b  
2361-  
Ne beşer kim melekden esbakdur

Lîk maḥbûb gâyet a‘lâdur  
2362-  
Ḳadri andan muḥibbuñ ednâdur

Eyleyüb eşkar-ı sülûke rükûb  
2363-  
Olsa mir-i cihân eger maḥbûb<sup>816</sup>

<sup>815</sup> Dest-giri : Dest-gir, Sü.1

<sup>816</sup> mir-i cihân : şâh-ı cihân, Bu.

- İremezse muhib emîrlige  
2364-  
İrişür pâyede vezîrlige
- Cem ‘Alem anlara mişâl oldı  
2365-  
Fehm ider ol ki ehl-i hâl oldı
- Her ki rāh-ı Hūdā’ya sâlik olur  
2366-  
Cümle kevn ü mekāna mālîk olur
- Ger dilerseñ cihānda ‘izzet ü cāh  
2367-  
Mürşid-i rāh-ı Hāḡḡ’a ol hem-rāh
- Dime yoḡdur bu ‘aşrda mürşid<sup>817</sup>  
2368-  
Bu sözi söylemez meger müfsid
- Şanma ‘ālem tehi neler vardur  
2369-  
Hāk içinde nice güher vardur
- Ġayretinden müsebbibü’l-esbāb  
2370-  
Evliyāsı yüzine çekdi kıbāb
- Gerçi pürdür ‘arābisiyle harem  
2371-  
Göremez yüzlerini nā-maḡrem

E1.93a

---

<sup>817</sup> bu ‘aşrda : bu ‘arşada, Bu.

Olımaz ol h̄arīme mahrem-i h̄āş Sü.1,116a  
 2372- İ' tıķādına virmeyen ihlāş

Jeng-i zeygı ki sīneden silesin  
 2373- Kim imiş mürşid-i H̄udā bilesin

Mürşid oldur yolında şādık ola<sup>818</sup> Bu.91a  
 2374- avli ef' āline muṭābık ola<sup>819</sup>

Ögünüb urmaya ' abeş lāfi<sup>820</sup>  
 2375- Ola ' irfānı āb-veş şāfī

Nazar-ı pāki eyleye dili cezb  
 2376- Ola cām-ı maķāli meşreb-i ' azb<sup>821</sup>

Himmeti nefsi zīr-i h̄āk ide  
 2377- Nefesi āb-ı ṭab'ı pāk ide

Ola ' ālemde ' āşık-ı dīdār  
 2378- Māsivā şoḫbetinden eyleye ' ār

<sup>818</sup> yolında : bu yolda, Sü.1

<sup>819</sup> muṭābık ola : muvāfık ola, Bu.

<sup>820</sup> urmaya ' abeş lāfi : urmaya lāfi, Bu.

<sup>821</sup> meşreb-i ' azb : meşreb-i cezb, Bu.

İltifât itmeye bu dünyāya  
2379-  
Nice dünyāya belki ‘uqbāya

Ey ğazel-ḥān-ı bezm-gāh-ı sürūr  
2380-  
Meclis ehlini aldı ḥāb-ı fütūr

Şevḳ ile tāzelenmege dil ü cān  
2381-  
Oḳı bu şi‘ri diñlesün yārān

me - fā - ī - lün / me - fā - ī - lün / me - fā - ī - lün / me - fā - ī - lün

Cihāndan fariğ olmışdum dil ü cāndan daḫi geçdüm<sup>822</sup> El.93b  
68/1-  
Vücūdum fikri ḳalmışdı bugün andan daḫi geçdüm

Ferāğat eyledüm bülbül gibi ben nāle ḳılmaḳdan Sü.1,116b  
2-  
Nice bülbül gibi nāle gülistāndan daḫi geçdüm

Beni ḳoñ şoḫbet-i şahrāya da‘vet eylemeñ kim ben  
3-  
Çemenden bāğdan mürġ-i ḥuş-elḥāndan daḫi geçdüm

Varub bir şu kenārında şarāb içmekden el yudum  
4-  
Nice şu sāye-i serv-i ḫirāmāndan daḫi geçdüm

<sup>822</sup> olmuşdum : olmuşdur, El.

- İçüb zehrini bu dehrün uşandum şatlu cânımdan  
 5- Bihiştî'yem velî gül-zâr-ı Rıdvân'dan daği geçdüm

-----

Hâtimet'ü-l kitâb<sup>823</sup>

fe - i - lâ - tün / me - fâ - i - lün / fe - i - lün  
 (fâ - i - lâ - tün) (fa<sup>c</sup> - lün)

- 2382- Hâmdü li'llâh ki bir ulu server Bu.91b  
 Oldı güm-râh iken baña rehber  
 2383- Baña boyumca luğf-ı 'âm itdi  
 Ma<sup>c</sup> rifet kaçırını mağâm itdi

- 2384- Gevher-i tab<sup>c</sup>uma olub hakkâk<sup>824</sup>  
 Ğill u ğışdan derûnum eyledi pâk

- 2385- Kehl idüb hâk-i râhını gözüme  
 Başdı pâ-yı mübârekin yüzüme

<sup>823</sup> Bu. ve El.'de yok.

<sup>824</sup> Gevher-i tab<sup>c</sup>um : Gevherî tab<sup>c</sup>um, Sü.1

- Himmeti nûri şem' -i rāh oldı Sü.1,117a  
 2386- Şeb-i ğam baña şubḡ-gāh oldı<sup>825</sup>
- Dilde nûr-ı başıret oldı 'ıyān  
 2387- Anuñ āsarıdur bu ḡusn-i beyān
- Zāhir olub ḡakāyık-ı eşyā  
 2388- Şaldı 'ilm-i ledün derûna ziyā
- Göremezse 'aceb degül nādān<sup>826</sup>  
 2389- Ğayret-i Ḥaḡ idübdür anı nihān
- Göñli Merkez mişāli alçaḡdur El.94a  
 2390- Ḳadri ḡutb-ı felek disem ḡaḡdur
- Tālib-i Ḥaḡḡ'a ol emīn-i Rasûl  
 2391- Eylemişdür kemālini mebzûl
- Bāreke'llāh zihī şevāb-ı 'azīm  
 2392- 'İvāzın eyleye Kerīm ü Raḡīm
- Bezm-gāh-ı şafāda ol sākī Sü.1,117b  
 2393- Kime kim şunsa bāde-i bākī

<sup>825</sup> Şeb-i ğam baña : Şebi baña, El.

<sup>826</sup> Göremezse : Göremez, Sü.1



Bāde-i ‘ışk ile olub ser-mest<sup>827</sup>  
 2394-  
 Silker esbāb-ı dünyedan ser-dest

Zerce sīnesinde ğam kalmaz  
 2395-  
 ‘Ālemi çöpçe ‘aynına almaz

Ey ğazel-ĥān-ı bezm-ġāh-ı sürür  
 2396-  
 Meclis ehlini aldı ĥāb-ı fütür

Şevk ile tāzelenmege dil ü cān  
 2397-  
 Okı bu şi‘ri diñlesün yārān<sup>828</sup> Bu.v.92-a

### Ġazel-i münāsib fī-evāḥir<sup>829</sup>

me - fā - ī - lün / me - fā - ī - lün / me - fā - ī - lün / me - fā - ī - lün

Ne ĥüş ‘ālemdür ey sākī şabūḥ-ı bāde-i bākī Sü.1,118a  
 69/1-  
 Kadeḥ tut pür-şafaḳ olsun yüzüñ şubḥınuñ āfāḳı

<sup>827</sup> Bāde-i ‘ışk ile : Sāġar-ı ‘ışk ile, Bu.

<sup>828</sup> Sü.1.’de 2397. beyit tekrar edilmiş.

<sup>829</sup> Bu. ve El.’de yok.

Bu mey yâ Rab nice gam-hâneden cûş eylemişdür kim<sup>830</sup>

2-

Bir ednâ cur'ası ser-mest idübdür cümle 'uşşâkı

Ezel bezminde bir câmın çeken gâyetde mest oldı<sup>831</sup>

3-

Fenâ deyrinde şaymaz bir habâba bu tokuz tākı<sup>832</sup>

Benüm peymâne-i tab'um düşübdür defter-i 'ışka<sup>833</sup>

4-

Naşihat nakşına kâbil degüldür 'aql evrâkı<sup>834</sup>

Bi- hamdillâh Bihiştî bezm-i 'uşşâka ayak başdı

5-

Edri ke'sen ve nâ velehe elâ yâ eyyühe's-sâkı

Ketebühü'l- fakîr Ahmed<sup>835</sup>

Temmetü'l-kitâb bi-'avnillâhi'l-melikil-htâb

tahrîren fî-evâ'ili şehri Ramazâni'l-mübârek

sene sitte ve tis'ine ve tis'a mi'e<sup>836</sup>

<sup>830</sup> gam-hâneden : hum-hâneden, El., Bu.

<sup>831</sup> gâyetde : şol deñlü, Bu.

<sup>832</sup> Fenâ deyrinde : Ayıdduranda, Sü.1, El.

<sup>833</sup> peymâne-i tab'um düşübdür defter-i 'ışka : peymâne-i 'ışka düşübdür defter-i tab'um, Sü.1, El.

<sup>834</sup> 'aql evrâkı : 'aqlum evrâkı, Sü.1, El.

<sup>835</sup> Sü.1 ve El.'de yok.

<sup>836</sup> Bu. ve El.'de yok.

## ŞAHİS VE YER İSİMLERİ

## A

- ‘Acem:165a/184b/325a/854b/g20,1a/  
967a/1721b  
‘Acemistân: 330a/993b  
Âdem: 16b/  
Aḥmed: 436a  
‘Alem:605a/634a/659b/760a/915a/  
919b/917a/933a/976b/983b/1015b/  
1050a/1099b/1100a/1120a/1342a/  
1345a/1350a/1355a/1359a/1363a/  
136a/1398b/1403a/1416a/1424a/  
1428b/1430a/1438a/1441a/1442a/  
1443b/1480a/1486b/1494a/1496b/  
1498a/1516b/1530a/1546a/1553a/  
1558a/1568b/1581a/1593b/1604a/  
1607a/1611a/1621a/1628a/1644b/  
1652a/1663b/1672a/1676a/1677a/  
1680a/1684a/1721a/1726b/1746a/  
1781b/1782b/1796a/1802b/1805a/  
1813a/1831b/1873a/1902a/1976b/  
2013b/2027b/2037a/2063a/2068b/  
2074a/2097a/2180b/2205a/2209a/  
2210b/2258a/2365a  
‘Aleṣṣāh: 457b/458b/480b/513b/  
540b/604b/697b/739a/757b/958a/  
1338b/1388b/1405a/1411a/1431a/  
1433a/1475a/1562a/1609a/1638a/  
1755b/1775a/1789b/1803b/2067a/  
2171b/224a  
‘Ali: 151b/g27,5b/1700b  
Allāh: 3a/k2,29b/g18,1a/g18,1b/  
g18,2b/g18,3b/g18,4b/g18,5b/g24,1b  
g29,1a/1609b/1679a/1681b/2228b/  
g66,4a/3358a  
‘Ankā: 462b/g60,3b  
‘Arab: 165a  
A‘rāf: g16,3b  
‘Arafāt: 1085a

## KARMA İNDEKSİ

## B

- Bağdād: 198a  
Behmen: 1851a  
Bercīs: 2248b  
Beyt-i Maḳdis: 1093a  
Beyt’ü-l Ḥarām: 1045a/1092b  
Bihiştī:k1,26a/k2,43a/k3,65a/g1,5a/  
g2,5a/g3,5b/g4,5a/g6,5a/g7,5b/g8,5a/  
g9,5a/g10,5b/g11,5a/g12,5a/g13,5a/  
g14,5b/g15,5b/g16,5a/g17,5b/g18,5b  
g19,5a/g20,5a/g21,5a/g22,5a/g23,5a/  
g24,5b/g25,5a/g26,5a/g27,5b/g28,5b  
g29,5b/g30,5a/g31,5a/g32,5b/g33,5a/  
g34,5a/g35,5a/g36,5a/g37,5b/g38,5a/  
g39,5b/g40,5b/g41,5a/g42,5a/g43,5a/  
g44,5a/g45,5a/g46,5a/g47,5a/g48,5b/  
g49,5a/g50,5a/g51,5a/g52,5a/g53,5a/  
g54,5a/g55,5a/g56,5a/g57,5b/g58,5a/  
g59,5a/g60,5b/g61,5a/g62,5b/g63,5a/  
g64,5a/g65,5a/g66,5a/g67,5a/g68,5b/  
g69,5a  
Bīsūtūn: g43,2a

## C

- Cāmī: 294b  
Cibrīl: 121a/121b/k2,33a  
Cem:538a/540b/597a/605a/607a/  
634a/659b/760a/816b/821a/854a/  
857a/862a/870a/874b/883a/919b/  
933a/958b/960b/967b/976a/983a/  
1015a/1055a/1099a/1120a/1185b/  
1210a/1211b/1220b/1235a/1241a/  
1254b/1257a/1268b/1273a/1288a/  
1347a/1355a/1363a/1367a/1416b/  
1441b/1442b/1443b/1602b/1628a/  
1703b/1723b/1739a/1740a/1746b/  
1748b/1754a/1782a/1783b/1806a/  
1831a/1845b/1853b/1895a/1901a/

1977a/2013b/2018a/2027a/2063a/  
 2066a/2179a/2205a/2209a/2210a/  
 2237a/2240b/2244a/2258a/2365a/  
 Cemşâh: 456b/458a/480a/513a/  
 527b/532a/540a/556a/557a/574a/  
 598a/601a/697a/738a/757a/783a/  
 853b/902a/917a/940a/1050a/1098a/  
 1172a/1193b/1205b/1212a/1314b/13  
 50a/1388a/1433b/1436a/1604a/  
 1621a/1789a/1976a/1987a/2005a/  
 2037b/2064b/2074b/2097a/2171a/  
 Cennet: g11,5b

## Ç

Çîn: 427a/1116b/1145a/1353a/1356a/  
 1448b/1456a/1470a/1473a/1476b/  
 1493a/1495a/1641a/1776a/1809a/  
 1811a/1836b/1854a/1866a/1867b/  
 1876b/1881a/1884b/1982b/2000a/  
 2016a/2020a/2023b/2211b/2272a/

## D

Daḥḥāk: g65,4a/2289b/  
 Dārā: 2294a/  
 Dāvūd: g15,4b/

## E

Efrāsiyāb: 2295a/  
 Efrīdūn: g65,4a/  
 Erdeşir: g65,4b/2290b/  
 Erjeng: 2044b/  
 Erzān: 1493b/1509a/1526a/1530a/  
 1545a/1549a/1552a/1610a/1691a/  
 2023a/2039b/2085b/2146a/2170b/  
 2180b/2211b/  
 Eymen: 1021a/

## F

Fārūk: 132b/  
 Ferhād: g6,5b/g26,2a/g27,4a/g32,5b/  
 g42,2b/g43,2b/g44,4b/  
 Ferīdūn: 2288b/  
 Firdevs: 651a/g16,3a/  
 Firdevsī: 295b/

## G

Gīv: 1852a/

## H

Ḥalīl: 910a/  
 Ḥamza: 1700b/  
 Ḥasan: 153a/  
 Ḥatā: g52,4a/  
 Ḥaydar: 146a/2299b/  
 Hemedān: 331a/479a/555a/633a/  
 670a/838a/994a/1171a/1458b/2236a/  
 2273b/  
 Ḥızr: 35b/g8,1b/1639a/1642a/1694a/  
 2104b/g58,3b/  
 Ḥicāz: 1043b/1044a/  
 Hind: 165a/  
 Ḥocend: g57,5b/  
 Ḥorāsān: k3,59b/  
 Ḥuseyn: 153b/  
 Hūdhūd: 278a/  
 Ḥüsrev: 51b/1164b/

## I

‘Irak: 990b/

## İ

İklimā: 1364b/  
 İlyās: 435b/  
 İrem: 236b/1480b/  
 ‘İsā: k1,8b/262b/441b/g5,1b/1892b/  
 ‘İsī: 1010a/  
 İsmā‘il: 910b/

## K

Ka‘be: g17,4a/g23,1a/1039a/1051a/  
 1053a/1056b/1057b/1079a/1081a/  
 g27,2a/1218b/2260b/  
 Kağgar: k3,58b/  
 Kaletān: g30,3a/  
 Kaşpana: 1881a/  
 Ken‘ān: k3,54b/  
 Kerbelā: 156b/  
 Keyvān: k3,54b/

Ƙızılbaş: 198b/

Ƙisrā: 2298a/

Ƙüh-ken: g13,2a/

Ƙulzüm: 990b/

L

Lenduḡā: g47,2b/

Leylā: 50b/336b/g5,3a/g7,3a/g23,5a/g  
54,3a/

M

Māçīn: 1483b/2000b/2012a/2016a/  
2272b/

Māh: 1108b/1118b/1125b/1141a/  
1560b/1601b/1604b/1730b/1747b/  
1752b/1757a/1769a/1772b/1813b/  
1836b/1843a/2015b/2224b/2272a/

Māhān: 788a/807a/811a/842a/849a/  
850a/852a/857a/

Māhān Aḡa: 785a/

Mecnün: 50b/336b/g5,3b/g7,3a/  
g12,2a/g13,5a/g23,5b/g26,2a/g27,4a/  
g32,4b/g42,1b/g42,3b/g44,3b/g50,2a/  
g53,4a/g54,3b/g59,4b/g60,3a/g65,1a/  
g67,2b/

Medīne: 1093a/

Mekke: 1626a/

Merkez: 2390a/

Merve: 1049a/

Mesīḡ: 89a/k3,44a/319b/

Me'vā: 194a/

Mısr: 831b/2297a/2340a/

Mīna: 1086a/

Mu'āviye: 156a/

Mūsā: 441a/1021a/

Muṡtafā: g35,2b/

N

Nezīr: 335a/391a/531b/695a/712a/  
871a/882b/949b/2222b/2227a/2253b

Nevāī: 296b/

Nīl: g65,1a/

Nīsān: k3,63b/

Nūḡ: g45,5a/

Nu' mān Şāh: 1118a/1141a/1151a/  
1631b/1638a/1661a/1684a/1726a/  
1780b/2024a/2079a/2082a/2143b/  
2145a/2213a/2229b/2252b/

Nūşirevān: 2291a/2309a/

O

°Oşmān: 162b/

Ö

°Ömer: 137b/k3,39a/2299a/2314a/  
2320a/

R

Ramazān: k3,46a/

Rıḡvān: g25,1b/1480b/g98,5b/

Rūm: 165a/g9,5a/g20,1a/g52,4a/  
g62,5b/2293a/

Rüstem: 1852a/2295a/

S

Şıddīḡ: 124b/2299a/

Sikender: 2294a/

Sind: 165a/

Sührāb: 1864a/

Süleymān: k2,6a/k3,31b/278b/  
g46,2a/g65,1b/

Ş

Şa' bān: k3,46b/

Şādī: g28,3a/

Şām: 992a/1012b/1023b/1030a/  
1103b/

Şeh-i Merdān: k3,39b/

Şeyṡān: 1082b/2208b/

Şīrīn: 51a/

Şīrū: 1164b/

Şīrvān: 713a/719a/720a/864a/2236b/

Şīrvānī: 780b/840a/870a/

T

Tübā: 1028b/1111b/2043b/g63,1b/

V

Vāmıḡ: 49a/

Vīs: 1958a/

## Y

Ya'kūb: g47,1b/

Yezd: 1158a/1590a/1596a/1634a/

Yezīd: 156a/

Yezd-i La'īn: 1145b/1353b/1473a/

Yezdūc: 1150a/1517a/1519a/1590a/  
1634a/

Yūsuf: k3,23b/k3,34b/436b/g5,4a/  
g10,4b/677b/831a/1064b/g25,3b/  
g45,1b/g47,1b/g53,3a/2105a/g61,4b/  
g65,1a/2297a/

## Z

Zū'l-Ḥayā: 2299a



## LÜGATÇE

## A

- ‘Abher: Nergis çiçeği.  
 ‘Abîr: Bir ilaç terkibi; güzel koku.  
 Ābisten: Gebe.  
 ‘Āc: Fildişi, bağa.  
 Ađhā: Gümüşî, gri.  
 Āgāh: Bilgili, haberli.  
 Āgāz: Başlama.  
 Aġlāl: Prangalar, kelepçeler.  
 Āhen-ger: Demirci.  
 Āhenîn: Demirden, demir gibi sağlam.  
 Aĥşicān: Dört unsur (hava, su, ateş ve toprak).  
 ‘Aqabāt: Tepeler, yokuşlar; tehlikeli anlar.  
 ‘Alağ: Pıhtılaşmış kan.  
 ‘Alef: Hayvan yemi; ot, saman.  
 ‘Anber-ter: Güzellerin belleri ve zülüfleri: gece.  
 ‘Ar‘ ar: Dağ servisi, dikenli ardıç ağacı; Güzeldeki boy pos.  
 ‘Āriyet: Ödünç, eğreti.  
 Aşbah: Sabahlamak; uyanmak; Sabah vaktinde olmak.  
 ‘Asel: Cennetteki dört sudan biri; bal.  
 Āsîb: Çarpışma; bela, afet, musibet, zarar.  
 Aşkar: Doru at; koyu al.  
 Āş-pez: Ahçı.  
 Āşüb: Kargaşalık.  
 ‘Avāik: Engeller.  
 ‘Az̄b: Tatlılık.

## B

- Bāc: Vergi, harac.  
 Bād-pā(y): Ayağı çabuk olan at.  
 Bāhir: Belli, açık; ışıklı, parlak.

- Baħr-ı muĥiṭ: Okyanus.  
 Bāliş: Yastık.  
 Bām: Çatı, dam, kubbe.  
 Bāmdād: Sabah, sabahleyin, seher vakti.  
 Bang: Ses, seda, haykırma.  
 Bānū: Kadın, hatun, hanım.  
 Bār: Tanrı; yük; meyve, yemiş; izin, müsaade.  
 Bārîk: Nazik, dakik, ince.  
 Bārū: Kale duvarı, hisar burcu, sur.  
 Baş: Yayma, açma, uzun uzadıya anlatma.  
 Bāver: Tasdik, inanma.  
 Bāzgūn: Baş aşığı.  
 Bedī‘: Eşi ve benzeri olmayan mükemmel bir şeyi icat eden.  
 Bed-rām: Hoş, latif, yakışıklı, süslü; daima; sert başlı at.  
 Bedreka: Yol gösteren, kılavuz.  
 Bedrūd: Veda, esenlik.  
 Behcet: Sevinç, güzellik.  
 Behremend: Behreli, hisseli.  
 Beled: Şehir, memleket.  
 Benām: Parmak ucu.  
 Be-nām: Namlı, ünlü, meşhur.  
 Benefş: Mor renk, menekşe rengi.  
 Bende-nuvāz: Kölesini taltif eden.  
 Bengān: Keçeden yapılmış Türkmen evi.  
 Berāy: İçin, maksadıyla.  
 Berg: Yaprak.  
 Berg ü bār: Malzeme, gereç, mal, mülk.  
 Berîd: Postacı.  
 Berîk: Işık, parıltı.  
 Berîn: Pek yüksek, pek yüce.

Berku' : Peçe, yüz örtüsü.  
 Bersen: Sabâ rüzgarı.  
 Besât: Düz yer.  
 Betr: Kesme; kusurlu, eksik bırakma.  
 Beyâbân: Kır, çöl.  
 Beydâ': Sahra, çöl.  
 Bezle: Hoşa giden nazik söz; âhenkle okunan şiir.  
 Beyz: Yumurta; kuşun yumurtası.  
 Bî'e: Yurt, konak.  
 Bidâ' : Sermaye:  
 Bî-gümâh: Şüphesiz.  
 Bihter: Daha, en, pek, iyi.  
 Bî-kerân: Kenarsız, uçsuz bucaksız.  
 Bîkr: Dokunulmamış, kızıoğlan kız.  
 Bîm: Korku; tehlike.  
 Bîr: Yıldırım.  
 Birsâm: Olmayan şeyi varsayma.  
 Bîrûn: Dışarı; dış, harici.  
 Bisât: Kilim, minder, döşek, yaygı.  
 Bîsutûn: Aşık Ferhad'ın sevgilisinin emriyle Kermanşah civarında deldiği dağ.  
 Bîşe: Orman, meşelik, sazlık.  
 Bîve: Kocasız, dul.  
 -Bîz: Eleyen, kalburdan geçiren  
 Gül-bîz: Gül serpen.  
 Bî-zevâl: Fani olmayan.  
 Bû: Koku.  
 Buq'a: Yer, toprak, ülke; büyük yapı.  
 Bûm: Yer, toprak, yurt.  
 Bûme: Baykuş.  
 Bûn: Kolay; dip, nihayet.  
 Bûjhân: Gıpta, imrenme.  
 Bülend-ter: Daha yüksek.  
 Bûnyâd: Asıl, esas, temel.  
 Bûnyân: Yapı, bina.  
 Bûrrân: Keskin, kesici.  
 Büzûg: Doğma, doğmaya başlama.

## C

Câh: İtibar, makam, onur, mevki.  
 Caḥîm: Cehennem, tamu.  
 Câl: Tuzak.  
 Câme: Elbise, çamaşır.  
 Câr: Örtü, çarşaf; müşteri; komşu.  
 Câvid: Dâimi kalacak olan, sonrasız.  
 Ceres: Çan; hayvanların boynuna takılan çingirak; zindan  
 Cerrâr: Dilenci; çekici; arkasından sürükleyen.  
 Cevâd: Cümert, eli açık.  
 Cevârî: Halayıklar, hizmetçi kızlar.  
 Cevherî: Kuyumcu.  
 Cevlân : Cevalân: Dolaşma,gezinme.  
 Ceza' : Sabırsızlıkla sızlanma.  
 Cihân-ârâ: Cihani, dünyayı süsleyen.  
 Cüy-bâr: Akarsu, ırmak; ırmak kenarı.

## Ç

Çâr-deh<sup>1</sup>: Dolunay.  
 Çâr-deh<sup>2</sup>: Ondört.  
 Çâş: Hububat, tahıl.  
 Çeng: El; pençe.  
 Çerb: Semiz, yağlı.  
 Çîn: Kıvrım, büküm.  
 Çüb: Ağaç, değnek, odun, sopa; çöp.  
 Çü: Gibi.

## D

Dâd: Doğruluk, adalet; ihsan, vergi.  
 Dâdâr:Allah; adaletli, doğru hükümdar.  
 Dâm: Tuzak, ağ.  
 Dâr: Ev, yer, yurt.  
 Dârât: Debdebe, şan, büyük gösteriş.  
 Dâver: Allah'ın adı; doğru ve insafli olan hükümdar, vezir veya kadı.  
 Dâye: Dadı.  
 Debîr: Katip, yazıcı.  
 Debîr-i çarḥ: Utarit gezegeni.



Debūr: Batı rüzgarı, batı tarafından esen yel.  
 Derāzī: Uzunluk.  
 Der-bān: Kapıcı, kapıya bakan.  
 Der-bend: Boğaz, dar geçit.  
 Derem: Para, akçe.  
 Der-gāh : Der-geh: Tekke.  
 Derk: Anlama, kavrama.  
 Der-miyān: Ortada, arada.  
 Demīd: Bitmiş, çıkmış, sürmüş.  
 Dest-ber-dest: Elele, elden ele.  
 Dest-gīr: Elinden tutan, yardımcı.  
 Dest-rest: Elerme, kuvvet ve zenginlik.  
 Dešt: Bozkır, çöl, ova.  
 Dey: Kış.  
 Deycūr: Çok karanlık.  
 Deyden: Usul, adet, gelenek.  
 Deyr: Manastır, kilise; insanlık alemi; bu dünya; meyhane.  
 Deyyār: Biri, bir kimse, bir fert.  
 Dırāz: Uzun.  
 Dīdār: Yüz, çehre; görme.  
 Dīde-bān: Gözcü, gözleyici, bekçi, nöbetçi.  
 Dīg: Çömlek, toprak tencere.  
 Dīl: Nokta; gönül, kalp; ağıl.  
 Dil-bend: Gönül bağlayan.  
 Dil-dāde: Gönül vermiş, aşık.  
 Dil-dūz: Gönül delen, kalbe batan.  
 Direfş: Bayrak, sancak.  
 Dirīg: Esirgeme; eyvah, aman; men etme, önleme.  
 Diz-dār: Kale muhafızı.  
 Dūd: Duman, tütün.  
 Duht: Kız, kerime.  
 Dūş: Omuz.  
 Dūşīze: Kızıoğlan kız, kız, el değmemiş.  
 Dülūk: Güneş batması.

Dürc: Kutu, kutucuk; cevahir kutusu.  
 Düşnām: Sövme, sövüp sayma.  
 Düzd: Hırsız, uğra.

## E

Ebrecen: Bilezik.  
 Ecniha: Kanatlar.  
 Ef ī : Ef ā: Engerek yılanı.  
 Efvāh: Ağızlar.  
 Efvūn: Fazla, çok, yukarı, aşkın.  
 Emlah: Son derece güzel, melih.  
 Enām: Yaratılmış olan canlılar.  
 Encām: Nihayet, son.  
 Engür: Üzüm.  
 Engüş: Parmak.  
 Enīs: Dost, arkadaş; yar, sevgili.  
 Enmūzec: Numune, örnek.  
 Erjeng: İran hurafelerine göre meşhur ressam "Mānī"nin yaptığı resimleri ihtiva eden mecmua.  
 Ervend: Tecrübe, sınaama; şeref, itibar.  
 Erzāl: Alçaklar, soysuzlar, yüz­süzler.  
 Esbak: Çok daha evvel olan.  
 Eş'ār: Kıllar; vezinli ve kafiyeli sözler.  
 Eşkar: Al renkli-at-.  
 Eşvāk: Şiddetli arzular, istekler, neşveler.  
 Eşvāt: Koşmalar; Kabe'yi yedi defa tavaf etme.  
 Evrend: Şan, şeref.  
 Evtān: İnsanın doğup büyüdüğü ve sevdiği memleket.  
 Eyvān: Büyük sofa, salon; kemerli yüksek bina.

## F

Fağfūrī: Fağfura ait, çini.  
 Fāl: Uğur, talih deneme.  
 Faşş: Yüzük taşı.  
 Fesih: Geniş, açık.

Ferîk: İnsan topluluğu.  
 Ferseng: Fersah.  
 Fersûde: Yıpranmış, eskimiş, aşınmış.  
 Firâz: Yokuş, çıkış.  
 -Firîb: Aldatan, aldatici.  
 Firişte: Melek; günahsız, masum.  
 Fülk: Gemi; kayık, sandal.  
 Fürsân: Usta biniciler, atlılar.  
 Fütâde: Düşkün, düşmüş; biçare.  
 Fütür: Bezginlik, usanma, bıkma.

## G

Ġabġab: Çene altı, çifte gerdan.  
 Ġarrâ: Alnında beyaz lekesi olan at;  
 ak, parlak, güzel, gösterişli.  
 Ġâşiye-dâr: At uşağı, seyis.  
 Gâv: Öküz, sığır.  
 Ġazbân: Kızgın, öfkeli.  
 Ġazâle: Dişi geyik.  
 Ġazanfer: İri aslan.  
 Genc: Hazine, define.  
 Gendüm: Buğday.  
 Gerd: Toprak.  
 Gerd-âlûd: Toza, toprağa bulanmış.  
 Gerdiş: Dönüş, dönme, dolaşma.  
 Gerdün: Dönücü, dönen, devreden.  
 Germ: Sıcak.  
 Geşt: Gezme, seyretme, dolaşma.  
 -Geşte: Gezmiş, dolaşma.  
 Gevden: Ahmak, sersem.  
 Ġill u Ġişş: Kin ve hile.  
 Gil: Balçık, çamur.  
 Ġir: Tutma, tutuş; tutan, tutucu.  
 Ġirân: Ağır, sakil.  
 Ġiriv: Bağırma, bağırışma.  
 Ġirive: Çıkılmaz yol, sokak; içinden  
 çıkılması zor durum.  
 Ġirye: Ağlama, ağlayış, gözyaşı.  
 Ġisû: Omuza dökülen saç, uzun saç.  
 Ġiyâ: Nebât, bitki.

Ġudüvv: Sabah vakti -bir işe  
 başlama veya yola çıkma-.  
 Ġül: Hortlak, şeytan, karakoncolos.  
 Ġulgule: Gürültü, şamata.  
 Ġün: Renk.  
 Ġün-â-gün: Renk renk, türlü türlü.  
 Gunc: Naz, cilve, eda.  
 Ġüne: Türlü gidiş, tarz, yol.  
 Ġurâb: Karga.  
 Ġüre: Koruk, olmamış, ham üzüm.  
 Ġurre: Aklık, parlaklık; Arabî ayın  
 birinci gecesi ve günü.  
 Ġüsferd: Koyun.  
 Ġüy: Acemlere mahsus bir çeşit  
 oyun topu; yuvarlak şey.  
 Ġüyî: Söyleme, söyleyiş.  
 -Ġüdâz: Eriten, yakan, mahveden.  
 Ġül-bang: Eskiden tekkelerde ayın  
 sırasında, saraylarda muayyen  
 merasim sırasında yüksek sesle  
 okunan dua veya ilahi.  
 Ġümân: Sanma, sezme.  
 Ġürbe: Kedi.  
 Ġürg: Kurt, canavar.  
 Ġüriz: Kaçma; kaçkın, kaçan.  
 Ġüster: Yayan, döşeyen.  
 Ġüşâd: Açma, açılma, açılış.  
 Ġüşâde-ġâtır: Gönlü rahat.

## H

Ĥâb-âlûd: Uykusu gelmiş, uyku  
 basmış.  
 Ĥacîl: Utanmış, utancından yüzü  
 kızarmış.  
 Ĥadd: Yanak.  
 Ĥadeng: Ok.  
 Ĥâher: Kız kardeş, hemşire.  
 Ĥall: Sirke.  
 Ĥamâ 'il: Kılıç bağı, kılıç kayışı;  
 nuska.

- Hāmız: Ekşi.  
 Haml: Ana karnındaki çocuk; gebe olma, gebelik.  
 Harāb-ābād: Tam harabe yer.  
 Hāre: Sert taş, kaya.  
 Hargūş: Tavşan.  
 Harīdār: Satın alıcı.  
 Hāris: Muhafız, koruyucu.  
 Harnüb: Keçiboynuzu.  
 Hārr: Hararetli; kızgın sıcak.  
 Haşem: Maiyet, yanında bulunanlar; aile.  
 Haţar: Tehlik.  
 Hātır-ı melekī: Ahiret muhabbeti.  
 Hāver: Şark, doğu yönü, gün doğusu.  
 Haydar: Aslan; Hz. Ali.  
 Hayl: At; at sürüsü; atlı sürüsü; zümre.  
 Hazer: Kaçma, sakınma.  
 Hem-rāz: Sıkı fıkı arkadaşı.  
 Hem-tā: Benzer, denk, müsavi.  
 Hemyān: Heybe, dağarcık, çanta.  
 Hencār: Usul, yol, kaide.  
 Her-bār: Her defa, daima.  
 Hergiz: Asla, kattiyyen.  
 Herze: Boş lakırtı.  
 Hevā-dār: Yar, dost.  
 Hevān: Horluk, aşağılık, zellilik, alçaklık.  
 Heyülā: Madde; bütün cisimlerin ilk maddesi; zihinde tasarlanan şey.  
 Heyülānī: Maddi.  
 Hezārān: Binler; bülbüller.  
 Hısāl: Huy, tabiat.  
 Hısām: Kavga, çekişme.  
 Hiţām: Yular, dizgin.  
 Hiţta: Memleket, diyar, ülke.  
 Hiyām: Çadırlar.  
 Hiffet: Hafiflik, hoppalık.  
 Hisset: Cimrilik, tamahkarlık.  
 Hıvel: Zeval; yerinden ayrılıp gitme, sona erme; öğle vakti.  
 Hiyām: Susamış kişiler.  
 Hız: Coşkunkluk, dalgalanma.  
 Hizebr: Aslan.  
 Hızem: Yakacak odun.  
 Hızlān: Yardımcısız; kimsesiz; zelil olma.  
 Hızrān: Hezaren ağacı.  
 Hod-ğam: Kendini beğenmiş, bencil.  
 Hübür: Sevinç.  
 Hufre: Kazılmış çukur, oyuk.  
 Humār: İçkiden sonra gelen baş ağrısı, sersemlik.  
 Humret: Kırmızılık, kızılık.  
 Hün-bār: Kan yağdırıcı.  
 Hün-īn: Kanlı, kana bulanmış.  
 Hün-riz: Kan döken.  
 Hūr: Ahu gözlüler; cennet kızları, huriler.  
 Hurkat: Yanma, yanıklık; çıban.  
 Husūf: Ay tutulması.  
 Hūş: Akıl, fikir, şuur.  
 Huşş: Kuru.  
 Hübüb: Rüzgar esmesi.  
 Hümā: Devlet kuşu; saadet, kutluluk.  
 Hümā-sāye: Gölgesi, iyilikleri dünyaya yayılmış.  
 Hümāyün: Mübarek, kutlu; padişaha ait.  
 Hüsām: Keskin kılıç.  
 Hüşyār: Akli başında, akıllı, uslu.  
 Hüveydā: Apaçık, besbelli.  
 I  
 İşgā: Kulak verip söz dinleme.  
 İ  
 İbrām: Israr etme, zorlama.  
 İdām: Katık.  
 İgtisāl: Gereğine uygun olarak gusletme, yıkanma.

İhtirā' : Benzeri görülmemiş bir şeyi icat etme.  
 İhtirāk: Tutuşup yanma.  
 İhtitām: Bitme, sona erme.  
 İhşā: Sayma, sayılma.  
 İhżār: Hazırlama, hazır etme; huzura getirme.  
 İkdām: Gayret ve sebatla çalışma.  
 İklîl: Tac.  
 İktirā: Kira ile tutma, kiralama.  
 İltiyām: Yara kapanma; onulma.  
 İltizām: Kendi için lüzumlu sayma; icap ettirme, gerektirme.  
 İmtişāl: Gereğini yapma; alınan emre boyun eğme.  
 İ'nān: Dizgin; idare etme, yürütme.  
 İnfisām: Kırılma, kesilme; yırtılma.  
 İnhidām: Yıkılma, harap ve viran olma.  
 İnhirār: Değişme, bozulma, sapma.  
 İnhişāf: Tutulma, söner gibi olma.  
 İn' ikās: Aksetme, yansıma.  
 İrgürmek: Ulaştırmak, götürmek.  
 İrte : Erte: Hemen sonra gelen zaman; yarın; sabah.  
 İrtikāb: Kötü bir iş işleme.  
 İrtisām: Resmi çıkma, resmolma.  
 İstikşā: İnceden inceye araştırma.  
 İstimālet: Gönül çekme; teselli etme.  
 İş'ār: Yazı ile bildirme, haber verme.  
 İvāz: Bedel, karşılık.  
 İzz: Değer, kıymet.

J

Jeng: Pas, küf, kir.

K

Qadem-rence: Tenezzül, lütfen kabul.  
 Qadh: Zemmetme, çekiştirme.  
 Kāh: Köşk, kasr.

Qamqām: Durmadan kımıldamak.  
 Kām-rān: Arzusuna, isteğine kavuşmuş, mutlu.  
 Kān: Maden ocağı; bir şeyin kaynağı.  
 Kār-güzār: İş beceren, elinden iş gelen, becerikli.  
 Kār-zār: Ceng, kavga, savaş.  
 Qavs-ı qūzah: Ebem kuşağı.  
 Qazā-i vaţar: Abdest bozma.  
 Kebg: Keklik.  
 Kebg-i deri: Bir çeşit keklik.  
 Kebüter: Güvercin.  
 Kedüret: Bulanıklılık, gam, tasa.  
 Kef: Köpük.  
 Keff: El içi, el ayası, avuç.  
 Keh-keşān: Hacılar yolu, saman yolu  
 Kehrübā: Kehribār.  
 Kej: Eğri, çarpık.  
 Kelāg: Bir cins karga.  
 Kenise: Kilise.  
 Keniz: Cariye, halayık.  
 Kerkes: Akbaba.  
 Kesb ü kār: Geçim yolu.  
 Keştî-nişin: Gemide oturan, gemide bulunan.  
 Kevn ü mekān: Varlık, kainat.  
 Keyvān: Zuhal (satürn) gezegeni.  
 Qıbāb: Tepesi yarım küre şeklinde olan bina damları.  
 Qıla': Kaleler, surlar.  
 Qir: Zift, katran.  
 Kirm: Kurt, böcek.  
 Kis: Para kesesi, torba.  
 Kişt-gir: Ekini, tarlayı tutan.  
 Quds: Temizlik, paklık; kutsallık, mübareklik.  
 Qudüm: Uzak bir yerden gelme.  
 Qufi: Kilit, sürgü.  
 Qulle: Dağ tepesi, doruk, zirve; kule.

Ḳurret-ül-‘ayn: Göz nuru; parlak, nurlu.

Ḳüt: Yiyecek.

Küdüret: Gam, tasa, kaygı.

Künd: Cesur, yiğit; bukağı; anlayışsız.

Küngüre: Kubbenin tepesi, en yüksek yeri.

Kürbet: Gam, tasa.

Kürüb: Tasalar, kaygılar.

Küşte: Öldürülmüş.

Kü’üs: İçi dolu kaplar, çanaklar; kadehler, bardaklar.

#### L

Lā-cerem: Şüphesiz, mutlaka.

Lā-fetā (illā‘ Ali): Ali’den başka yiğit yoktur.

La‘l: Kırmızı, al; dudak; kırmızı ve değerli bir süs taşı.

Leheb-nāk: Alevli.

Lem‘a: Parıltı, parlayı.

Leme‘ān: Parlama, parıldama.

Lendühā: Kocaman, iri, iri cüsseli.

Lerze (Lerzîş): Titreme, titreyiş.

Leşker: Asker.

Leşker-i enbüh: Çok kalabalık asker.

Liğām: Gem, dizgin.

Lûle: Çeşme, musluk gibi şeylere takılan küçük boru.

Luţf: Hoşluk, güzellik.

Lücc: Kalabalık, güruh, cemaat:

Lücce: Engin su; kalabalık güruh.

Lü’lû’: İnci; bakire, el değmemiş.

#### M

Ma‘ālî: Yüksek, derin fikirler; şerefler, ululuklar.

Ma‘ānî: Manalar, anlamlar; iç, iç yüz; rüyalar, düşler.

Ma‘ārif: Marifetler, bilgiler; bilgi, kültür.

Ma‘delet : Ma‘dilet: Adalet, adillik, insafılık.

Ma‘delet-perver: Adaletli, doğru, insafılı.

Ma‘düm: Yok olan, mevcut olmayan

Maḥmidet: Medhetme, övme.

Maḥmil: Deve üzerine konulan -iki kişinin bineği- sepet.

Maḥzar: Huzur, büyük bir kimsenin önü.

Maḳāl: Söz, lakırtı.

Maḳarr: Karar edilen, duyurulan yer; ocak, merkez.

Maḳdūr: Güç, kuvvet, kudret, Allah’ın takdiri.

Bez-i maḳdūr: Elden geldiği kadar.

Māl-ā-māl: Çok dolu, dopdolu.

Marzî: Rıza gösterilmiş, beğenilmiş; hoşnutluk.

Mātır: Yağan, yağıcı.

Mebzül: Bol, çok, ibzal olunmuş.

Medd-i başa: Uzağı görme.

Mehābet: Ululuk, büyüklük.

Meh-veş: Ay gibi; güzel.

Mekremet: Kerem, izzet, şeref; cömertlik, saygı.

Melevān: Gece ile gündüz.

Melāl: Usanç, usanma, bıkmama.

Meliḥ: Güzel, şirin, sevimli.

Mellāḥ: Gemici, kaptan.

Me’mün: Emin olunan, korkusuz, tehlikesiz, sağlam.

Menār: Nur, ışık yeri; fener kulesi; yol işareti.

Menāş: Kaçıp sığınılacak yer.

Menn: Kudret helvası.

Mensî: Unutulmuş.  
 Merbûb: Kul, köle.  
 Merg: Ölüm.  
 Mer'î: Riayet edilen, saygı gösterilen  
 Merta': Mer'a, otlak, çayır.  
 Merzengûş: Mercanköşk çiçeği.  
 Meşâlih: İşler.  
 Mesâs: Asıl, esas, kök.  
 Mesîl: Suyun aktığı, geçtiği yer.  
 Mesraḥ: Otluk, çayırılık.  
 Meşamm: Burun.  
 Me'vâ: Yurt, mesken, yer, mevki.  
 Mevc: Dalga.  
 Mezîd. Artma, çoğalma.  
 Mişbâḥ: Kandil, çıra, meşale; sabah  
 vakti şarap içilecek büyük kase.  
 Mîğ: Kara bulut; duman, sis.  
 Mihân: Büyükler, ulular.  
 Millet-i Beyzâ: Müslümanların hepsi  
 Minkâr: Yırtıcı kuş gagası.  
 Mis: Bakır.  
 Mişbâḥ: Işık, چراغ, meşale.  
 Muḥallâ: Süslenmiş, süs yapılmış.  
 Muḥammer: Mayalanmış; yoğurulmuş.  
 Muḥât: Etrafı çevrilmiş, kuşatılmış;  
 bir şeyin içinde bulunan.  
 Muḥîṭ: İhata eden, kuşatan; Allah'ın  
 isimlerinden.  
 Mûmiyân: Kıl belli, beli kıl gibi ince  
 olan oazel.

Müj: Kirpik; kör duman.  
 Müjde-gânj: Müjdeye karşı verilen  
 bahşiş.  
 Münkâd: Boyun eğen.  
 Mürğ: Kuş.  
 Mürebba: Terbiye olunmuş, terbiye  
 görmüş.  
 Müstedâm: Devamı istenilen;  
 devamlı, sürekli.  
 Müsteṭâb: Hoş, güzel bulunan.  
 Müstemend: Üzüntülü, kederli;  
 biçare.  
 Müyesser: Kolayı bulunup yapılan.

## N

Nâb: Halis, saf; katıksız; berrak.  
 Nâ-bedîd: Görünmez, belirsiz.  
 Nâdân: Bilmez, cahil.  
 Nahçîr: Av; yaban keçisi; av yeri,  
 avlak.  
 Nâḩa: Dişi deve.  
 Na' l: At nalı; ayakkabı, pabuç.  
 Nâle. İnleme, inilti.  
 Nâliş: İnleyiş, inleme, inilti.  
 Nân: Ekmek.  
 Nân-ı cev: Arpa ekmeği.  
 Nâ-sâz: Uymaz, uygunsuz.  
 Nâ-yâb: Bulunmaz; benzeri olmaz.  
 Nâzenîn: Cilveli, oynak, nazlı.  
 Nedve: Görüşme, konuşma.  
 Nefâd: Bitme, tükenme.



Nev-resîde: Yeni yetişmiş; genç.  
 Ney,şeker: Şeker kamışı.  
 Neyyîr: Nurlu, parlak; ışıklı cisim;  
 güneş.  
 Neyyîr-i a' zâm: Güneş.  
 Nigâh: Bakma, bakış.  
 Nigâr: Sevgili; resim.  
 Nigûn: Tersine dönmüş, altüst olmuş  
 Nihâd: Tabiat, yaratılış.  
 Nihâl: Taze, düzgün fidan, sürgün.  
 Nîk: İyi, güzel, hoş.  
 Nîk-nâm: İyi nam kazanmış; iyi adlı.  
 Nîm-küşte: Yarı kesilmiş, yarı  
 öldürülmüş.  
 Nîm-şeb: Gece yarısı.  
 Nîrenc: Hile, düzen; efsun, büyü.  
 Nîreng: Hile, düzen; efsun, büyü.  
 Nîrû-mend: Zorlu, kuvvetli, güçlü.  
 Nişâr: Saçma, serpmeye.  
 Nişeste-gâh: Oturmuşlar, oturanlar.  
 Nişîb: İniş, iniş aşağı -yokuşun zıddı.  
 Nişîmen: Oturacak yer.  
 Nişîmen-gâh: Yurt, durak;  
 toplanılacak yer.  
 Nîrû: Zor, kuvvet, güç.  
 Niyâm: Kın, kılıç kını.  
 Nîze: Kargı, mızrak.  
 Nuḥâs: Bakır; bakır para.  
 Nu' mân: Kan.  
 Nüş: İçme; tatlı, bal; içki, iştret.  
 Nüfûr: Ürküp kaçma, dağılma.  
 Nüh-şad: Dokuzyüz.  
 -Nümâ: "gösteren, bildiren"  
 manalarıyla kelimelere katılır.  
 Nüvîd: Mûjde, muştı.  
 P  
 Pâ-be-râh:  
 Pâlûde: Saf hale getirilmiş,  
 süzölmüş.  
 Pâyân: Son, nihayet.

Pây-der-gil: Ayağı çamurda.  
 Pây-mâl: Ayak altında kalmış.  
 Peleng: Panter.  
 -Perdâz: "tertiplayen, düzenleyen,  
 düzenleyici" manalarıyla birleşik  
 kelimeler yapar.  
 Peren: Ülker yıldızı.  
 Perrân: Uçan, uçucu.  
 Pes: Sonuç olarak; öyle ise; imdi;  
 arka, geri.  
 Pesend: Beğenme, seçme.  
 Pest. Alçak, aşağı; hafif sesle söylenen.  
 Pertâb: Atılma, sıçrama.  
 Per ü bâl: Kol ve kanat.  
 -Perver: "besleyen, büyüten, yetiştiren"  
 manalarına bileşik kelimeler yapar.  
 Perverîş: Besleyiş, besleme; terbiye etme.  
 Pey: İz, işaret; ard arda.  
 Pey-â-pey: Birbiri ardınca; azar azar.  
 Peyk: Haber ve mektup getirip  
 götüren.  
 Peyker: Yüz, surat.  
 Pinhân: Gizli.  
 Pîrehen: Gömlek.  
 Pîr-zen : Pîre-zen: Yaşlı kadın,  
 kocakarı.  
 Pîş: Ön, ileri, ön taraf.  
 Pîşe-gâh: İşyeri, fabrika.  
 Pîş-keş: Öne çeken.  
 Pîş-pes: Arka ve ön.  
 Pîşvâ. Reis, başkan.  
 Piyâle: Kadeh, şarap bardağı.  
 Puḥte. Pişmiş, pişkin; olgun, gün  
 görmüş adam.  
 Pulâd: Çelik.  
 Pûş: Örtü, örtünecek şey.  
 Pürşîş: Sorma, soruşturma.

Püser: Oğul, erkek çocuk.  
 Püşt: Arka, sırt.  
 Püşte: Yığın, tepe.  
 R  
 Ra' d: Gök gürlemesi.  
 Râg: Çayırılık, çimenlik, bahçelik.  
 Raḥîl: Göçme, göç.  
 Raqş: Renkli boyalarla boyama.  
 Raḥne: Gedik, yırtık; bozuk.  
 Raḥş: Gösterişli, yürük ve güzel at.  
 Raḥşân: Parlak.  
 Raḥt: Yol levazımı; at takımı; ev eşyası.  
 Rân-nevred: Yol alan  
 Rast-gû: Doğru söyleyen.  
 Ravza: Bahçe; ağacı, çayırı, çimeni bol olan yer.  
 Rây: Rey, fikir.  
 Râyet: Sancak, bayrak.  
 Râz: Sır, gizlenen şey.  
 Reg-zen: Kan alıcı, hacematçı.  
 Rehâ: Kurtulma, kurtuluş.  
 Reh-nümâ: Yol gösteren, kılavuz.  
 Reh-rev: Yola giden, yolcu.  
 Reh-revân: Yolcular; yola gidenler.  
 Remîde: Ürkümü, korkmuş.  
 Remy: Atma, tüfek atma.  
 Resen: İp, urgan, halat.  
 Resîde: Erişmiş, yetişmiş.  
 Reşâd: Hak yolunda yürüme:  
 Reşk: Kıskanma, kıskanılmış; haset

Rıdvân: Cennet kapıcısı büyük melek.  
 Ricâl: Mevki sahipleri; erkekler.  
 Rîḥ: Yel, rüzgar.  
 Riḳâb. Boyun, ense kökü.  
 Rikâb: Üzengi.  
 Riḳqat: Merhamet, acıma.  
 Rişte: İplik, tire.  
 Riyâḥ: Rüzgarlar.  
 Rubâh: Tilki.  
 Rûḥâniyân: Ruhlardan meydana gelmiş olan melekler.  
 Rûḥ-efzâ: Ömür arttıran.  
 Rûm. Anadolu.  
 Rû-püş: Yüz örtüsü.  
 Rû-yi-zemîn: Yeryüzü, dünya.  
 Rüst-e-ḥîz : Rüst-â-ḥîz: Kıyamet, mahşer.

## S

Şa' b: Güç, zor, çetin.  
 Şad-hezâr: Yüzbin.  
 Saff-ârâ: Sırayı, asker saflarını süsleyen.  
 Şaffîr: Islık; ince, güzel ses.  
 Şahîl: At kişnemesi.  
 Şa'îd<sup>1</sup>: Yüksek, yukarı çıkan.  
 Şa'îd<sup>2</sup>: Kolun dirsek ile bilek arasındaki kısmı.  
 Saḳar: Cehennem, tamu.  
 Şamşâm: Keskin kılıç  
 Şanevber: Çam fıstığı ağacı; çam



- Şaykal: Cilacı: cila aleti: parlak cilalı.
- Sebak: Ders.
- Sebkāt: Geçme, ilerleme.
- Sebū: Testi.
- Seg: Köpek.
- Seg-bān: Seymen, yeniçeri ocağına bağlı bir sınıf asker.
- Sehī. Düz, doğru; fidan gibi.
- Sehī-kāmet: Düz, düzgün boy.
- Selvā: İsrail oğullarının Tih sarasında bulunduğu müddetçe "menn" ile Allah'ın ihsanı olan bir kuş; bal.
- Semend: Kula at, çevik ve güzel at.
- Semender: Ateşle yaşar bir masal hayvanı.
- Semen-sā: Yasemin döşeyen; yaseminimsi.
- Semiyy: Adaş, adları bir olan.
- Semm: Zehir, ağı.
- Semūm: Sam yeli, sıcak rüzgar; zehirli şey.
- Senām: Deve hörgücü.
- Senbūse: Bir tür tatlı, baklava.
- Senc: "tartan, ölçen" anlamlarında bileşik kelimeler yapar.  
Gevher-senc: Mücevher tartan.
- Sendān: Örs denilen demirci aleti.
- Seng-lāh: Taşlık, taşı bol olan yer.
- Seni(yy): Yüce, yüksek.
- Sepīd: Beyaz, ak.
- Sepīde-dem: Sabah aydınlığı.
- Ser-āmed: Başta bulunan, ileri gelen.
- Ser-cümle: Bütün, hepsi.
- Ser-firāz : Ser- efrāz: Başını yuları kaldıran, yükselten.
- Serheng: Çavuş; kavas.
- Şerīd: Tirid denilen yemek.
- Serīr: Taht.
- Sermed: Daimi, sürekli.
- Ser-nigūn: Baş aşağı olmuş, ters dönmüş; talihsiz, bahtsız.
- Serū: Boynuz.
- Sīb: Elma.
- Sidre:En yüksek makam.
- Sidre-nişīn: Sidre'de oturan melek.
- Şīgār-ı sinn: Yaş küçüklüğü, çocukluk.
- Sīh: Demir şiş; kebab şişi.
- Sihām: Oklar.
- Si-hezār: Otuzbin.
- Şihr-āferīn: Büyüleyen, büyüleyici.
- Şiqa: Güvenilir, inanılır kimse.
- Silk: İplik; sıra; dizi; yol.
- Simā' : Çalgı dinleme; çalgılı tören.
- Şīm-āb: Gümüş su; civa.
- Simāt: Sofra, yemek sofrası.
- Sinān: Mızrak, süngü.
- Şīne-sūz: Yürek yakan.
- Siper-sālār: Askerlerin en büyüğü.
- Sipihr: Talih; gök, sema.
- Sīr: Tok, doymuş.
- Sirāc: Kandil, mum.
- Sirişk: Tözyaşı.
- Sirişt: Yaratılış, tabiat, huy.
- Şīt: Ün, iyi şöhret.
- Şu' bān: Büyük yılan, ejderha.
- Sūd: Sevdalar; kazanç.
- Şuda' : Baş ağrısı; rahatsız etme.
- Şūd-mend: Faydalı, karlı kazanç.
- Şudūd: Men etme.
- Şūfār: İğne deliği; ok gezi.
- Sūsen: Susam.
- Sū(y): Taraf, cihet, yön.
- Sūz-nāk: Yakan, yakıcı; dokunaklı.
- Sūz u güdāz: Yanıp yakılma.
- Sūbhā: Çekilen tespih; tespih tanesi.
- Sūdde: Kapı, eşik.
- Sūhan-serā: Ahenkli söz söyleyen.

Süm: Dört ayaklı hayvanların tırnağı.  
 Sündüs: Parlak renkli, işlemeli ipek kumaş.  
 Sürâdîk: Büyük padişah çadırı; saray perdesi.  
 Süreyyâ: Ülker yıldızı.  
 Sürh: Kırmızı, kızıl; kırmızı mürekkep.  
 Sürüd: Şarkı, türkü.  
 Sürüş: Melek; Cebrail.  
 Süveydâ: Kalbin ortasında bulunduğu sanılan kara benek; kalpteki gizli günah.

## Ş

Şād-kām: Çok sevinçli.  
 Şādiye: Güzel sesle şarkı okuyan, şiir söyleyen kadın.  
 Şāfī: Şifa veren.  
 Şāh-bāz : Şeh-bāz: Bir cins iri ve beyaz doğan; yiğit, şanlı, gösterişli.  
 Şāne: Tarak.  
 Şebān: Geceler.  
 Şebāne: Gece ile ilgili, gece vakti olan.  
 Şeb-i deycūr: Karanlık gece.  
 Şedd-i niṭāk: Kuşak bağlama.  
 Şeh-niṣīn: Pencere çıkması, balkon.  
 Şehr-yār: Padişah.  
 Şekker-hā: Şeker çiğneyen.  
 Şenī<sup>c</sup>: Fena, kötü, utanılacak şey.  
 Şeşder: Dünya; tavla kutusu.  
 Şeş-Per: Altı kanat; altı dilimli topuz -savaş aleti-  
 Şerm: Utanma.  
 Şerze: Kudurmuş, kuduruk.  
 Şev: Gece.  
 Şeyb: Saç, sakal ağarması; ihtiyarlama.  
 Şeydâ: Aşktan aklını kaybetmiş.

Şirā<sup>ʔ</sup>: Satın alma.  
 Şiba<sup>ʔ</sup>: Doyma, tokluk.  
 Şihāb: Kıvılcım; akan yıldız.  
 Şikem: Karın.  
 Şimşād: Şimşir ağacı.  
 Şīr-i jiyān: Kükremiş, kızgın aslan.  
 Şīrīn-şeker: Tatlı şeker.  
 Şīven: Matem, yas; inleme.  
 Şukūfe: Çiçek.  
 Şüm: Şom, uğursuz.  
 Büm-ı şüm: Uğursuz toprak; kötü tabiat.

Şūr: Şmata, gürültü; tuzlu.

Şūkūh: Azamet, heybet.

Şürū<sup>c</sup>: Başlama.

Şümār: Hesap, sayı.

Şütür: Binek ve yük hayvanı.

Tāb-dār: Parlar ışıklı.

## T

Tābe-serāh: “Toprağı, kabri iyi ve temiz olsun” anlamında dua cümlesi.

Tāb-istān: Yaz mevsimi.

Tābiş: Parlayış, pırıldayış.

Ṭabl: Davul.

Ṭal<sup>c</sup> ai: Yüz, çehre; güzellik.

Ṭapu: Huzur.

Ṭaṅlatub: Hayrete düşüp şaşırma.

Tār: Karanlık.

Tārīk: Karanlık.

Ṭavīle: Ahır.

Tavṭia: Anlatılacak maksadı destekleyecek yolda önceden bazı sözler söyleme.

Teb: Hararet.

Teber: Balta.

Tecemmülāt: Süslenmek üzere kullanılan eşya.

Tehevür: Öfkelenme, köpürme.

Tek u püy: Öteye beriye koşturma.

Telvî: Bulaştırma, kirletme,  
pisletme.  
Temessük: Tutunma, sarılma.  
Tereşşuh: Sızma, sızıntı yapma.  
Tergîb: Arzu ettirme, istek verme,  
isteklendirme.  
Terkeş: Ok çantası, sadak.  
Tersâ: Hıristiyan.  
Teşhîr: Zabt ve istila etme, ele  
geçirme.  
Teşnî: Çok ayıp ve çirkin bulma;  
ayıplama.  
Teşvîş: Karıştırma, karmakarışık  
etme.  
Tevkî: Padişah buyruklarına çekilen  
nişan; padişahın nişanlı buyruğu.  
Tezerv: Sülün.  
Tılâ: Madeni parlatacak yaldız;  
altın yaldız.  
Tılısm: Tılsım; çare, tedbir; büyü.  
Tırâz: İpek ve sırma ile işleme;  
elbiselere nakışla yapılan süs;  
süs; üslup, tutulan yol.  
Tıyn: Çamur, balçık.  
Tîğ-ı bürrân: Keskin kılıç.  
Tiryâk: Panzehir.  
Tuğyân: Taşma, taşkınlık.  
Tuhaf: Hediyeler; az bulunur, hoş  
gider şeyler.  
Tu' me: Yiyinti, azık; tat, çeşni;  
lokma.  
Tünd: Sert, şiddetli.  
Tünd-bâd: Kasırga, fırtına.  
Türrehât: Saçmasapan sözler.  
Tüvânâ: Güçsüz, kuvvetsiz.

## U

‘Üd: Ağaç, odun.  
Umür-dîde: İşten anlar, tecrübeli.  
‘Urve: Testi kulpu; kulp.

## Ü

Üstühân: Kemik.  
Üştür: Deve.

## V

Vâdi-i Eymen: Hz. Musa'nın Tûr  
dağında Allah'ın tecellisine  
mazhar olduğu yer.  
Vâlih: Şaşakalmış, şaşırmış.  
Vâm: Borç.  
Vâ-veyl: Yazık, eyvah.  
Verâ: Halk.  
Ver'a: Haramdan kaçınma.  
Vesme: Rastık; hayvana vurulan  
kızgın damga.  
Vidâd: Sevme, sevgi.  
Vifâk: Uygunluk, aynı düşüncede  
olma.  
Vîrân: Yıkık, yıkılmış.  
Vişâh: Boyna çapraz takılan üstü  
sırma ve mücevherlerle işlenmiş  
muska.  
Vüşkâ: Pek sağlam, kuvvetli olan.

## Y

Yâh: Buz.  
Yek-reh: Bir yol, bir kere.  
Yek-sân: Düz: bir, beraber; her  
zaman.  
Zâd: Yiyinti.  
Zağ: Karga.  
Zahm: Yara.  
Zâl: İhtiyar, aksakallı: Rüstem'in  
babası.  
Zebân: Dil, lisan.  
Zer-beft: Sırma kumaş.  
Zeberîn: Üstteki.  
Zemâ'im: Kötü, beğenilmeyen haller  
Zemzeme: Ezgili, nağmeli ses.Zend:  
Zend: Çakmak demiri.  
Zer': Ekilmiş ekin; ekme, tohum  
saçma.  
Zerd: Sarı.

Zer-gün: Altın renkli, altın gibi sarı olan.

Zeyg: Doğruluktan ve haktan ayrılma; bir tarafa meyletme.

Zib: Süs, bezek.

Zibâ: Süslü, yakışıklı, güzel.

Zih: Kiriş, yay kirişi.

Zihî: Ne güzel, ne hoş,; aferin.

Zimâm: Yular, hayvan yuları.

Zin: Eyer.

Zir: Alt, aşağı.

Zir-i zemîn: Terin altı.

Zir u zeber: Altüst.

Zişt: Çirkin.

Zü': Aydınlık, ışık.

Zâr: Kuvvet, güç.

Zülâl: Saf, hafif soğuk, güzel ve tatlı su.



## NÜSHALARDAN ÖRNEK METİNLER

<p>         نه خونی مللدرای سانی جوئی باده بانکی          دلخ طوبت بر شوق اولسون از کجین آقا          بو عیبره خنده غمخانی جوئی الیند کمر          بر ادا جریعه بی سرست آدیله حمله غنائی          اذل ز تو تک بر جا کجی فانیله مسلک          ابد درون صبر بر جباهه بو طوفون ظراف          نیم بجانله دوشنده دشتیله قرچم          نغین نغینده نالاکلامه غم اولم ادراق          جملده به شوخ بر تم عشاقه فانی به کمر          ادر کاسا و ناولها آکایه بیجا الساف          بنت الختایب بعون الله اللاک الخطایب          عمر یزائی اولی عمر رمضان المبارک          سنه سنه تسعین و تسعین و تسعین          ۱۱۹۹ هـ       </p>	<p>         کلای شاه حیا اولد بینه          اولدند اولک نه شاه و اکدا          هم خورشید برونه قیامت بی زین          عذوق قادی حفظ شرفه          جمع ادب باده بی برار ایم تمام          سر لاری اولوب ۳ در ضان          قومه عین داله نقشه ایون          کلای سون راز راز حیدر          اهل انی فضلک شخصتای          سل ادب ذوالفقار حصصای          طوب اولوب طبع اهل لغزای          جگانه قصدا سنه کافری رزخ          عیار اولام اولجیم الخطایب          کی عید ما اکی علی عظیم       </p>
--	---



مصلحتی بهر نفسی عملی در عین  
مصلحت لایق و اعیان الهیه

بسم ربی موفیق علیکم	بسم ربی موفیق علیکم
سجده زویب سبب طاعت در	سجده زویب سبب طاعت در
آن که توختن در طاعت است	آن که توختن در طاعت است
اول نظر آن انسانیت	اول نظر آن انسانیت
شوی که کم لومت من اول اول	شوی که کم لومت من اول اول
بجز دم شوی آن در وقت و صفا	بجز دم شوی آن در وقت و صفا
ملک را هفتاد و پنج سال	ملک را هفتاد و پنج سال
بودی چون تربت آن که بگو	بودی چون تربت آن که بگو
ان لای ماری و خندان صورت	ان لای ماری و خندان صورت
سوی تر و عقده مضایر طری	سوی تر و عقده مضایر طری
فاصل اول مدید سزای کوزن آری	فاصل اول مدید سزای کوزن آری
کربای و جودی نشت اسباب	کربای و جودی نشت اسباب

صید

شوق عالم آن که در اول و بیان	ادبی جز مشوقی در کلام بیان
بجز کلامی که در صبح ادا آتی	بجز کلامی که در صبح ادا آتی
بجز کلامی که در صبح ادا آتی	بجز کلامی که در صبح ادا آتی
بجز کلامی که در صبح ادا آتی	بجز کلامی که در صبح ادا آتی
بجز کلامی که در صبح ادا آتی	بجز کلامی که در صبح ادا آتی

بجز کلامی که در صبح ادا آتی  
بجز کلامی که در صبح ادا آتی  
بجز کلامی که در صبح ادا آتی  
بجز کلامی که در صبح ادا آتی  
بجز کلامی که در صبح ادا آتی



